

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ТАЪЛИМ,
ФАН ВА ИННОВАЦИЯЛАР ВАЗИРЛИГИ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ



ТУРФА МАДАНИЯТЛАР, МИЛЛАТ, ТИЛЛАРНИ ҚИЁСИЙ-ТИПОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР ОРҚАЛИ АНГЛАШ

2

15-ХАЛҚАРО ИЛМИЙ АНЖУМАН
ИЛМИЙ ТЎПЛАМИ



文明のクロスロード15

国際会議

「比較類型論研究のプリズムを通して、
異なる文化、民族性、言語の相互理解2」
論文集

主催 タシケント国立東洋学大学
筑波大学人文社会系



11 MART | TOHKENT – 2023

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ТАЪЛИМ,
ФАН ВА ИННОВАЦИЯЛАР ВАЗИРЛИГИ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ



筑波大学
University of Tsukuba

“ТУРФА МАДАНИЯТЛАР, МИЛЛАТ, ТИЛЛАРНИ ҚИЁСИЙ-
ТИПОЛОГИК ТАДҚИҚОТЛАР ОРҚАЛИ АНГЛАШ 2”

15-ХАЛҚАРО ИЛМИЙ АНЖУМАН

ИЛМИЙ ТЎПЛАМИ

文明のクロスロード 1 5

国際会議

「比較類型論研究のプリズムを通して、異なる文化、民族性、言語の相互理解 2」

論文集

主催 タシケント国立東洋学大学 筑波大学人文社会系

11 март

ТОШКЕНТ – 2023

Мазкур тўпламга Тошкент давлат шарқшунослик университети билан Цукуба университети ҳамкорлигида 2023 йилнинг 11 март куни ўтказилган “Турфа маданиятлар, миллат, тилларни қиёсий- типологик тадқиқотлар орқали англаш 2” илмий анжуман материаллари киритилган.

Масъул муҳаррирлар:

Сайфуллаев Дурбек– ТДШУ илмий ишлар бўйича проректор
Оно Масаки – Цукуба университети профессори

Таҳрир хайъати

Матчанов Элёр- Тошкент давлат шарқшунослик университети,
Японшунослик факультети декани
Ҳираиши Норико – Цукуба университети профессори
Омонов Қудратилла – ТДШУ профессори
Оно Масаки – Цукуба университети профессори
Носирова Саодат – ТДШУ профессори
Халмурзаева Надира – ТДШУ доценти

Техник муҳаррирлар:

Ишимура Икуми – ТДШУ ўқитувчиси
Абдуҳамидова Дилафруз– ТДШУ ўқитувчиси
Ёкубова Мафтуна – ТДШУ ўқитувчиси

Илмий тўплам Тошкент давлат шарқшунослик университети
Кенгашининг 2023 йил 3 июндаги 10-сонли мажлиси баённомаси
билан нашрга тавсия этилган.

МУНДАРИЖА

<i>РИХСИЕВА Гулчехра Шавкатовна</i>	6
<i>NAGATA Kyosuke</i>	8
<i>TODA Shinsuke</i>	12
<i>ХАЛМУРЗАЕВА Нодира</i> . // Устозимиз Сугано Рейко хотирамизда мангу яшайди!.....	14
<i>АБДУХАМИДОВА Дилафруз</i> // Қариндош-уруғчилик билан боғлиқ япон мақолларида “家[ie] уй” концептининг репрезентацияси.....	19
<i>АНМЕДОВА Shahlo</i> // The problem of Rapid development in the literature of Japanese and Gulf Arab countries.....	24
<i>АЛИМОВ Оқилиддин</i> // Замонавий босқичда япониянинг иқтисодий дипломатияси.....	30
<i>ҒАЙЗУЛЛАЙЕВА Madina</i> // Xitoy va yapon tillarida “食” so‘zi va uning semantik maydoni.....	39
<i>КОМИЛОВА Mohitabon</i> // O‘zbek tiliga xitoy tilidan o‘zlashgan oziq-ovqat nomlari tahlili.....	45
<i>КАСИМОВА Зилола</i> // Япония маданият омили асосида давлат ижобий имижини шакллантиришнинг ўзига хос хусусиятлари.....	48
<i>КОМИЛОВА Шахноза</i> // Ўрта аср Хитой ва япон ислохотлар даврида.....	51
<i>ҚОСИМОВА Гулнора</i> // XVIII аср иккинчи ярми ва XIX аср ўрталарида япон шаҳар адабиёти – “Гэсаку”.....	55
<i>КАРИМОВ Акрамжон</i> // Хитой терминологиясида синонимик қатор пайдо бўлиш сабаблари (Ислом термини мисолида).....	63
<i>ЛАҒАСОВ Урак</i> // O‘kuzbeklar va aynlardagi umummadaniy ildizlar.....	66
<i>МАМУРЖОНОВА Гулбахор</i> // Элементы модернизма в творчестве Дадзай Осаму на примере романа «Закатное солнце».....	75
<i>НАСИРОВА Саодат</i> // Терминология – интернациональный сегмент или национальный сегмент языка?.....	84
<i>HIRAISHI Noriko</i> // Chinese-ish World in Japanese Contemporary Epic Fantasies for Girls.....	91
<i>ТУРАПОВА Наргиза</i> // Об изучении фразеологических единиц японского языка... ..	95
<i>ТУРДИЕВА Ойдин</i> // Япония ва Эрон маданий алоқалари.....	102
<i>ШАМСИЕВА Барнохон</i> // Нацумэ Сосэкининг “Қалб” асари таржимасида овқатланиш маданияти трансферининг намоён бўлиши.....	107
<i>РУСТАМОВА Муслимахон</i> // Бадиий матн таржимасида реалиялар семантикасининг ифодаланиши.....	111
<i>ЗАРИПОВА Зебинисо</i> // Вопросы развития устойчивой модели демократии в Узбекистане во взаимодействии с международными рейтинговыми организациями.....	117
<i>ХАЛМИРЗАЕВА Саида</i> // Традиция слепых сказителей острова Кюсю – прошлое и настоящее.....	128
<i>ХАШИМОВА Сабохат</i> // Хозирги хитой тилида сўз ясовчи элементларига нисбатан мезонларни аниқлаш.....	134
<i>ГАФУРОВА Хакима</i> // Роль художественных текстов в формировании языкового дискурса студента –международника.....	139
<i>САИДОВ Умидбек; ЗАРИПОВ Низамиддин</i> // К вопросу об использовании	

мультимедийных средств в обучении второму языку в вузах.....	142
ХАБИБУЛИНА Альфия // Проблема авторства средневекового японского романа «Гэндзи-Моногатари».....	146
RAKHIMOVA (Sobirova) Diyorakhon //童謡・童話の中の擬音語・擬態語で用いる五感認知分析.....	150
KOIZUMI Masayuki 小泉 昌之 //ウズベキスタンの鉄道開発思想と国際情勢.....	163
IBROKHIMOVA Zulaykho 伊布羅赫莫夫 ズライホ //ウズベキスタンにおける高等教育の国際化について—国家教育政策に焦点を当てて—.....	168
SUENAGA Eunice スエナガ エウニセ //ブラジル・ポルトガル語俳句の中のモデルニスタ詩人の痕跡 —ギリエルミ・ヂ・アウメイダの作風と影響—.....	177
NINOMIYA Takashi 二ノ宮 崇司 //カザフスタンにおける発達障害者のための「やさしいカザフ語」と「やさしいロシア語」の作成過程.....	183

**РИХСИЕВА ГУЛЧЕХРА ШАВКАТОВНА
ТДШУ РЕКТОРИ**

Мухтарам Япониянинг Ўзбекистондаги фавкулудда ва мухтор элчиси ўринбосари Тода Шинсукэ жаноблари!

Ўзбекистоннинг Япониядаги фавкулудда ва мухтор элчиси Мухсинхўжа Абдурахмонов жаноблари!

Цукуба Университетининг ректори Нагата Кёсукэ жаноблари, ҳамда турли мамлакатларнинг японшунос олимлари, иштирокчилар!

ТДШУ ва Цукуба Университети ҳамкорлигида ўтказилаётган Халқаро Японшунослар форумига хуш келибсиз! MINASAN YOKOSO!!!

Ижозатинглар билан, ТДШУ номидан бўлиб ўтадиган "Турфа маданиятлар, миллат, тилларни қиёсий- типологик тадқиқотлар орқали англаш 2" илмий анжуманнинг иштирокчиларини чин қалбимдан кутлайман!

Бугунги "Турфа маданиятлар, миллат, тилларни қиёсий- типологик тадқиқотлар орқали англаш 2" илмий анжуманда ўз вақтларини аямай қатнашаётганликлари учун Мухтарам Япониянинг Япониянинг Ўзбекистондаги Япониянинг Ўзбекистондаги фавкулудда ва мухтор элчиси ўринбосари Тода Шинсукэ жанобларига, Ўзбекистоннинг Япониядаги фавкулудда ва мухтор элчиси Мухсинхўжа Абдурахмонов жанобларига ва Цукуба Университетининг ректори Нагата Кёсукэ жанобларига ўз миннатдорчилигимни билдираман!

Сўнгги йилларда Ўзбекистон ва Япония турли соҳалардаги ҳамкорликни ривожлантиришда катта натижаларга эришди. Мамлакатларимиз жаҳон аренасидаги стратегик ва муҳим шериклар ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Японияга бўлган расмий ташрифи 2019 йил декабрь ойида бўлиб ўтган эди. Бу сиёсий, иқтисодий, маданий-гуманитар ва туризм соҳасидаги алоқаларни янада мустаҳкамлаш йўлидаги муҳим воқеа бўлди.

Шунингдек, ТДШУ ва Япония университетлари ўртасидаги илмий маданий ҳамкорликни ривожлантиришга қўшимча туртки бўлди.

Японшунослар халқаро форуми кунчиқар мамлакатнинг Цукуба университети билан ҳамкорликда ташкил этилиб, унда 3 та шўъба фаолият кўрсатади. Форумда 5 давлатдан 18 нафар японшунос олимларнинг илмий маърузалари тингланиши кутилмоқда. Жумладан, Япониянинг Цукуба, Васэда, Нагоя, Аичи Кенрэцу, Токио чет тиллари университетларидан японшунос олимлар қатнашишлари ушбу форумнинг юқори илмий даражада ўтишига асос бўлади.

ТДШУ қошидаги Цукуба илмий тадқиқот маркази билан Япониянинг турли университетлари ўртасида халқаро илмий лойиҳаларни яратиш жуда муҳим бўлиб турибди. Бу илмий лойиҳалар тил таълимини кучайтириш, миллий маданиятларни қиёслаш, иқтисод, тарих, маданият каби турли йўналишларда илмий тадқиқот ишларини олиб бориш ва уларнинг координациясини илмий лойиҳа орқали ташкил этиш мумкин.

Айни дамда ўтказилаётган "Турфа маданиятлар, миллат, тилларни қиёсий- типологик тадқиқотлар орқали англаш 2" илмий анжуман илмий ҳамжиҳатлик, илмий фикрлар алмашинуви ва яқин ҳамкорлик учун, шунингдек, ана шундай ўзбек-япон илмий лойиҳалар ҳамкорлигини янада ривожлантириш учун платформа бўлиб хизмат қилади деган умиддаман.

Нутқимни охирида, бугунги форум ташкилотчиларига ва қатнашчиларига ишларида муваффақиятлар тилаб, яна бир бор ўз миннатдорчилигимни билдирмоқчиман.

Эътиборингиз учун ташаккур!

ご挨拶

タシケント国立東洋学大学

学長 リキシエワグルチェフラ

在ウズベキスタン日本国大使館 参事官 戸田真介閣下！
駐日本ウズベキスタン特命全権大使 ムクシンジャ・アブドゥラモノフ閣下！
筑波大学 永田恭介学長、そして日本研究者、学者、各国からのご列席の皆様！
タシケント国立東洋学大学と筑波大学が共催する日本研究国際フォーラム文明の
クロスロード15へようこそ！

この機会をお借りし、タシケント国立東洋学大学を代表して「日本研究国際フォーラム文明のクロスロード15」の開始にあたり、参加者の皆様、心よりお祝いの意を表します！在ウズベキスタン日本国大使館 戸田参事官、並びにムクシンジャ・アブドゥラモノフ駐日本ウズベキスタン特命全権大使、そして筑波大学 永田恭介学長が本日の日本研究国際フォーラムにご多忙中にもかかわらずご参加いただきましたことに感謝いたします。

近年、ウズベキスタンと日本は様々な分野での協力発展において大きな成果を上げています。私たちの国は、世界の舞台で戦略的かつ重要なパートナーとなっております。

ウズベキスタン共和国のシャヴカト・ミルジヨエフ大統領の日本への公式訪問は2019年12月でした。これは、政治、経済、文化、人的交流、観光の分野での関係をさらに強化する上で重要な出来事でした。

それはまた、タシケント国立東洋学大学と日本の大学との間の学術的および文化的協力の発展のためのさらなる推進力となりました。

本日の日本研究国際フォーラムは、両国間の協力におけるもう一つの重要な一歩になると存じております。

日本研究国際フォーラムは、筑波大学と共催で3つのセッションがあり、フォーラムでは、5ヶ国から18人の日本研究者や学者による発表が予定されています。筑波大学、早稲田大学、愛知県立大学、東京外国語大学の参加は、本日のフォーラムのレベルが非常に高く評価される証になると存じます。

今日、タシケント国立東洋学大学や筑波大学中央アジア国際連携センターと日本の様々な大学との間で国際的な研究プロジェクトを構築することは非常に重要なこととなります。これらの研究プロジェクトは、言語教育を強化し、国々の文化を比較し、経済、歴史、文化などのさまざまな分野で研究を推進し、研究プロジェクトを通じてそれらの展開を組織化できると期待しております。

このようにして、科学者研究者は現在の世界的なパンデミックの危機を可能な限り迅速に克服できると確信いたします。

本日の日本研究国際フォーラムが、科学学術協力、学術交流、緊密な協力の場として、またこのウズベクと日本の科学協力の一層の発展のための基盤として寄与できることを願っております。

最後に、本日のフォーラムの主催者および参加者の皆様のご活躍やご健康をお祈り申し上げ、改めて感謝申し上げます。

ご清聴ありがとうございました。

ご挨拶

筑波大学長 永田恭介

皆さん、こんにちは。筑波大学長の永田恭介です。日本の筑波大学のキャンパスから一言ご挨拶させていただきます。ウズベキスタン高等教育、科学、イノベーション省イブロヒム アブウラフモノフ大臣、ムクシンジャ・アブドゥラモノフ駐日ウズベキスタン共和国大使、羽鳥隆 駐ウズベキスタン日本国特命全権大使、タシケント国立東洋学大学グルチェフラ・シャフカトヴナ学長をはじめとする政府・大学関係者の皆様、ご列席の先生方および学生の皆様、本日は、国際学術会議「文明のクロスロード 15」の盛大な開催、誠にありがとうございます。この「文明のクロスロード 15」は、今回で記念の節目となる 15 回目を迎えました。10 年以上にわたって中央アジア各国と日本において、地道にこの学術会議を継続し、日本研究および中央ユーラシア研究などの発展に貢献してきたことに対して、また開催のための多大なご努力に対して、心から敬意を表します。貴学には、2007 年 6 月 1 日に「筑波大学 中央アジア国際連携センター」として、筑波大学の 2 番目の海外拠点タシケントオフィスを開設させていただきました。この拠点を有意義に活用し、ウズベキスタンはもとより、中央アジア諸国の有力大学・研究機関とのネットワークを強化し、日本語教育、日本研究及び中央アジア研究の分野を中心に、ウズベキスタンとの教育・学術交流にさらに力を入れていきたいと思っております。昨年の 2022 年は、日本とウズベキスタン外交樹立 30 周年の節目でした。その 30 周年を記念して、9 月 28 日に、タシケント国立東洋学大学グルチェフラ・シャフカトヴナ学長を含めて、ウズベキスタンから 17 大学の学長・副学長が来日し、筑波大学で第 4 回 日本・ウズベキスタン学長会議が開催されました。日本からは 24 大学の学長・副学長が参加しました。学長会議では、今後の両国間の大学間交流の発展を目指し、引き続き連携・協力していくことが約束されました。

話は変わりますが、昨年 10 月にタシケント国立東洋学大学日本学科の菅野怜子先生がお亡くなりになりました。菅野先生はソ連邦末期の 1991 年 9 月に日本語学科創設のためにウズベキスタンに赴任され、以来、30 年以上にわたってウズベキスタンの日本語教育と日本研究の発展のために人生を捧げられました。その間、日本語教員・研究者、通訳・翻訳者、外交官、政治家、実業家、高級官僚など数多くの有為の人材を育成されたと伺っております。

筑波大学の交流窓口として、20 年以上にわたって筑波大学とタシケント東洋学大学の交流活動を支えていただきました。また、この「文明のクロスロード」の草創期から、企画・組織・運営などすべての面で献身的に尽力されました

このように菅野先生が日本とウズベキスタンの学術・教育交流の歴史に非常に大きな貢献をされたことに対し、心から敬意を表したいと思います。

最後に、「文明のクロスロード」という学術的成果の発表の場で有意義な議論が活発に行われ、次の研究ビジョンに繋がる発想の芽が数多く生まれることを期待します。



そして、ウズベキスタン共和国及びタシケント国立東洋学大学のさらなるご繁栄とご発展を、また日本とウズベキスタンの大学間交流が一層深まっていくことを、さらにウズベキスタンで暮らす全ての方々のご健勝とご多幸を心からお祈り申し上げます。Katta rahmat!

**NAGATA KYOSUKE
TSUKUBA UNIVERSITETI REKTORI**

Assalamu alaykum, hurmatli xonimlar va janoblar!

Men Kyosuke Nagata, Tsukuba universiteti rektoriman. Men Yaponiyadagi Tsukuba universiteti binosidan turib sizlar bilan suhbatlashib turganimdan mamnunman. Jumladan, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti rektori Gulchehra Shavkatovna, uning boshchiligidagi universitet xodimlari, Hurmatli o'qituvchi-professorlar va bilimga chanqoq talabalar! Sizlarni “Sivilizatsiya chorrahasi 15” xalqaro ilmiy konferensiyasining tantanali ochilishi marosimi bilan chin qalbidan tabriklayman.

Ushbu “Sivilizatsiya chorrahasi 15” konferensiyasi bu safar 15-marotaba o'tkazilmoqda. 10 yildan ortiq vaqtdan buyon Markaziy Osiyo mamlakatlari va Yaponiyada ushbu ilmiy konferensiya yaponshunoslik va markaziy yevroosiyoshunoslik rivojiga qo'shgan hissasi hamda uni o'tkazishga qaratilgan katta sa'y-harakatlar izchil davom ettirilib kelinmoqda.

2007-yil 1-iyun kuni Tsukuba universitetining ikkinchi chet eldagi vakolatxonasi sifatida – Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida “Tsukuba universiteti Markaziy Osiyodagi xalqaro hamkorlik markazi” ni tashkil etdik. Bu markazdan unumli foydalanib, biz nafaqat O'zbekiston, balki Markaziy Osiyo mamlakatlaridagi yetakchi universitetlar va ilmiy-tadqiqot institutlari bilan ham o'z hamkorligimizni yanada mustahkamlab bormoqdamiz.

O'tgan 2022-yil Yaponiya va O'zbekiston o'rtasida diplomatik munosabatlar o'rnatilganiga 30 yil to'ldi. Ana shu 30 yilligi munosabati bilan 28 sentyabr kuni O'zbekistondan 17 ta universitet rektorlari va vitse-prezidentlari, jumladan, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti rektori Gulchehra Shavkatovna Yaponiya O'zbekiston rektorlarining IV konferensiyasida ishtirok etish uchun Yaponiyaga tashrif buyurdi. Yaponiyadan 24 ta universitetning rektorlari va prorektorlari ishtirok etishdi. Rektorlar kengashida kelgusida ikki davlat o'rtasida universitetlararo talabalar va professor-o'qituvchilarning ilmiy-amaliy almashinuvini yanada rivojlantirish chora-tadbirlarini olib borishga kelishib olindi.

Mavzudan biroz chetlashsakda, Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining yapon filologiyasi kafedrasini professori Reyko Sugano o'tgan yilning oktabr oyida olamdan o'tgan edi. 1991-yil sentabr oyida, Sovet Ittifoqi tugashi bilan professor Sugano Reiko O'zbekistonga yapon filologiyasi kafedrasini tashkil etishda o'zining sa'y-harakatlarini ayamadi. Shu 30 yil mobaynida o'zbekistonning yapon tili ta'limi va yaponiya ilmiy tadqiqotlarining rivojlantiruvchi kadrlar tayyorlashga bor kuchini sar etib keldi. Shu davr mobaynida ko'plab bilimli kadrlar, jumladan yapon tili o'qituvchilari, tadqiqotchilari, sinxron/badiiy tarjimonlar, diplomatlar, siyosatchilar, biznesmenlar, bir so'z bilan yuqori mavqega ega ko'plab mutaxassislar yetishib chiqqanligidan barchamiz yaxshi xabardormiz.

Sugano Reiko xonim Tsukuba universitetining xalqaro almashinuv aloqalarning mas'ul hamkori sifatida 20 yildan ortiq vaqt davomida Tsukuba universiteti va Toshkent Sharqshunoslik universiteti o'rtasidagi xalqaro hamkorlik faoliyatini mustahkamlash uchun juda katta amaliy yordam ko'rsatdi. Qolaversa, ushbu “Sivilizatsiya chorrahasi” xalqaro konferensiyasining ilk bor o'tkazilishi rejalashtirilayotgan davridayoq, konferensiyani tashkil etish, qay tarzda o'tkazilishni rejalashtirish, kabi barcha jabhalarda o'z mehnat va maslahatlarini ayamadi.

Ushbu fursatdan foydalanib Professor Sugano Reikoning Yaponiya va O'zbekiston o'rtasidagi ilm-fan va ta'lim sohasidagi hamkorlikni rivojlantirish borasida qo'shgan ulkan hissasi uchun o'zining samimiy tashakkurimni bildirmoqchiman.

Nihoyat, “Sivilizatsiya chorrahasi” ilmiy yutuqlari taqdimotida mazmunli muhokamalar faol olib borilishiga va keyingi yangi ilmiy dunyoqarashlarga yetaklovchi ko'plab g'oyalar urug'i yetishishiga umid qilaman.



O‘zbekiston Respublikasi va Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining yanada gullab-yashnashi va rivojlanishini, Yaponiya va O‘zbekiston universitetlari o‘rtasidagi almashinuvni yanada mustahkamlanishini niyat qilgan holda, O‘zbekistonda istiqomat qilayotgan barchaga mustahkam sog‘liq va baxt-saodat tilayman, barchangizga ezgu tilaklarimni bildiraman.

Katta rahmat!

ご挨拶

在ウズベキスタン日本国大使館

参事官 戸田真介

リフシエヴァ学長、永田学長、アブドゥラフモノフ大使、ご列席の皆さま。

在ウズベキスタン日本国大使館の戸田と申します。本日は、このような形で皆様にご挨拶する機会をいただき、ありがとうございます。

まず、この会議の主催者であるタシケント国立東洋学大学と筑波大学人文社会系の皆様をはじめとする、開催に携わった関係者のご尽力に心から敬意を表します。

この国際会議を発案されたのは、東洋学大学の名誉准教授で、当地の日本語教育の基礎を作られた故菅野怜子先生であったと伺っています。菅野先生は、昨年秋に残念ながらご逝去されましたが、本日の会議開催を皆様と共によろこんでくださっていることと信じます。

本日の会議では、言語、文化、政治、社会などの幅広い分野に関する研究発表が行われると承知しています。それぞれの発表や活発な意見交換を通じて、皆様の素晴らしい研究が、更に実り多いものになることをお祈りしております。

日・ウズベキスタン外交関係樹立 30 周年であった昨年は、筑波大学が事務局となり、第 4 回日本・ウズベキスタン学長会議が開催されるなど、学術交流及び大学間交流の分野でも大きな進展が見られました。日本国大使館としては、このようなモメンタムを維持しつつ、両国の学術交流の更なる発展に向け、今後も努力してまいりたいと思います。

本日のご盛会をお祈りしております。ご静聴ありがとうございました。

TODA SHINSUKE
YAPONIYANING O‘ZBEKISTONDAGI FAVQULODDA VA MUHTOR ELCHISI
MASLAHATCHISI

Hurmatli Rixsiyeva Gulchehra Shavkatovna, rektor Nagata Kyosuke janoblari, elchi Abdurahmonov janoblari, ushbu konferensiyada ishtirok etayotgan xonimlar va janoblar assalomu alaykum!

Mening ismim Toda. Men Yaponiyaning O‘zbekistondagi elchixonasi vakiliman. Bugun sizga shu tarzda murojaat qilish imkoniyatini taqdim etganingiz uchun uchun o‘z minnatdorchiligimni bildiraman.

Avvalo, ushbu anjuman tashkilotchilari Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti va Tsukuba universiteti ijtimoiy – gumanitar fanlar fakulteti hamda ushbu anjumanni tashkil etishda ishtirok etgan barcha shaxslarning sa’y-harakatlariga samimiy hurmat-ehtiromimni bildirmoqchiman.

Ushbu xalqaro konferensiya g‘oyasi Toshkent Davlat Sharqshunoslik universitetining faxriy dotsenti bo‘lgan va bu mamlakatda yapon tili ta’limiga asos solgan marhum doktor Sugano Reyko ekanligini eshitdim. Afsuski, doktor Sugano o‘tgan yilning kuzida vafot etdilar, lekin ular bugungi konferensiyaning tashkil etilayotganidan mamnun ekanliklariga ishonaman.

Tushunishimcha, bugungi anjumanda til, madaniyat, siyosat va jamiyat kabi keng ko‘lamli mavzulardagi ilmiy ma’ruzalar tinglanadi. Umid qilamanki, sizning bugungi taqdimotlaringiz, jonli almashinuvlaringiz va ajoyib izlanishlaringiz o‘z samarasini beradi. Ilm-fan sohasida ham o‘z ahamiyatiga ega bo‘ladi.

O‘tgan yili Yaponiya va O‘zbekiston o‘rtasida diplomatik munosabatlar o‘rnatilganining 30 yilligi munosabati bilan Tsukuba universiteti mezbonligida 4-Yaponiya-O‘zbekiston rektorlar forumi tashkil etildi va unda mamlakatlarimiz o‘rtasidagi akademik almashinuvni yanada rivojlantirish borasidagi sa’y-harakatlar muhokama qilindi. Biz Yaponiyaning O‘zbekistondagi elchixonasi sifatida bunday hamkorlik aloqalarini doimo qo‘llab quvvatlaymiz. Ikki davlat o‘zaro hamkorligining rivojlanishiga va yangi bosqichga ko‘tarilishiga bunda buyon ham o‘z hissamizni qo‘shish niyatidamiz.

Bugungi xalqaro konferensiyaning muvaffaqiyatli o‘tishiga tilakdoshmiz. Barchangizga tashakkur. E’tiboringiz uchun rahmat.

УСТОЗИМИЗ СУГАНО РЕЙКО ХОТИРАМИЗДА МАНГУ ЯШАЙДИ!

故菅野怜子先生を偲んで一先生はいつまでも私たちの記憶の中に生きています！



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8088738>

ХАЛМУРЗАЕВА Нодира

ノディラ・ハルムルザエワ

Япон филологияси кафедраси мудири, Ph.D., доцент, ТДШУ

Ph.D. TSUOS 日本学部 日本語講座長

Тошкент давлат шарқшунослик университети “Япон филологияси” кафедраси фахрий доценти, Ўзбек японшунослигининг асосчиси, японшунослик соҳасидаги беҳисоб шогирдларининг азиз устози СУГАНО РЕЙКО 2022 йилнинг 20- октябрь куни Япониянинг Хёго перфектураси Тацуно шаҳрида вафот этди. Аммо бу умри давомида ўзидан ўчмас из колдиришга муваффақ бўлди.

Ўзбекистон日本学の創始者であり、日本学の分野における多くの学生の親愛なる師であるタシケント国立東洋学大学 日本学部 名誉教授 菅野怜子先生は、2022年10月20日に日本の兵庫県たつの市で亡くなりました。菅野先生は生涯にわたって消えない足跡を残しました。

Япония фуқароси бўлмиш Сугано Рейко 1946 йил 20- февралда Хёго префектурасида туғилган. Сугано Рейко 1991 йил сентябрь ойидан ҳозирги кунга қадар Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Япон филологияси кафедрасида япон тили ва маданиятидан таълим бериб келмоқда эди.

Ушбу кўп йиллик машаққатли фаолияти мобайнида минглаб талабаларга узининг қимматли билимларини бериб келди. 1969 йилда Кобэ Университетининг педагогика факультетини битириб, 9 йил Хёго префектурасининг Аяси шаҳридаги Эйкава бошланғич мактабида ўқитувчилик қилган.

菅野先生は1946年2月20日兵庫県で生まれました。1969年に神戸大学教育学部を卒業後、兵庫県で小学校教諭として9年間勤務しました。

У киши 1991 йилдан бошлаб ҳозиргача Япон филологияси кафедрасида фаолият юритиб, доцент даражасига етишди. Шу билан бир қаторда бир қанча фалсафа докторларининг устози ҳисобланади.

1991年9月よりタシケント国立東洋学大学で日本語と日本文化を教え始めました。長年の懸命な努力の中で貴重な知識を何千人もの学生に与えてきました。

Устозимиз Сугано Рейко Ўзбекистондаги фаолияти давомида халқаро алоқаларни мустақамлашга улкан ҳисса қўшди. Жумладан, Япониянинг Цукуба университети, Токио чет тиллари университети, Хосей университети, Фукусима коллежи орасида таълим борасида шартномалар тузишда бош бўлган. Шунингдек, Япония халқаро фонди, «JICA» волонтерлар фонди орасида яқин ҳамкорлик алоқалари ўрнатилишида ҳам доимий иштирок этиб келган.

1991年より極東南アジア諸国言文学部に所属し、准教授まで昇進しました。その間に、大学の国際関係強化の指導者として多大な貢献をされました。特に、日本の筑波大学、東京外国語大学、法政

大学、福島短期大学との間で教育協定を締結する際に主導的な役割を果たしました。また、国際交流基金や JICA との協力関係の確立にも貢献しました。

1995 йилда Сугано Рейкони́нг фаол иштирокида ТДШИда Япон филологияси кафедраси қошида лингафон хонаси очилди. Япония халқаро фонди гранти асосида ушбу хона керакли жихозлар билан таъминланиб, япон тили таълим сифатини янада оширишга муваффақ бўлинди. Айтиш жоизки, 1996 йилдан бошлаб япон тилидаги китобларга бой кутубхона ташкил этилишига ҳам айнан устозимиз сабабчи бўлган.

Сугано Рейко 2000 йилда Япон филологияси кафедрасида япон тилини тараққий этишига ўз ҳиссасини қўшиб, беҳисоб шогирдлар тайёрлашдаги хизматлари учун ТДШИ фахрий доценти унвонига сазовор бўлган.

1995 年には先生の積極的な参加により、日本語講座が開設されました。国際交流基金の助成を受け、必要な設備を整えたこの部屋によって、日本語教育の質を向上させることができました。また、1996 年には日本語の本が豊富な図書室を設置したことは、さらなる日本語教育の発展につながった理由であると言わなければなりません。

2000 年菅野先生は、日本語の発展と多くの学生を育成した功績により、名誉教授の称号を授与されました。

2003 йил ноябрда Япония халқаро алоқалар фонди томонидан ўтказилган япон тили ўқитувчилари семинарида иштирок этиб, CEFR стандартига асосланган, япон тили бошланғич, ўрта ва юқори даражаларининг бир неча ўқув дастури ва ўқув қўлланмаларини яратган.

2003 年 11 月、国際交流基金主催の日本語教師ワークショップに参加し、CEFR 基準に基づいた初級・中級・上級の日本語カリキュラムと学習ガイドを作成しました。

2006 йил сентябрда Цукуба Университети ва ТошДШИ ўртасида “ Марказий Осиё Халқаро ҳамкорлик илмий тадқиқот маркази ”ташкил топиб, шундан бери Сугано Рейко 17 маротаба шу икки университет орасида Халқаро конференцияларни ташкиллаштиришда қатнашиб, ТошДШИ талабаларини стажировкага юбориш ва япониялик талабаларни қабул қилиш каби қўп меҳнат талаб қиладиган бир қанча ишларни амалга ошириб келди.

Цукуба Университетининг минтақавий илмий тадқиқот маркази билан ҳамкорликда ўтказилган бир неча Халқаро конференцияларнинг бирида “Ўзбекистонда босиб ўтган 12 йиллик йўлим” каби мавзуда ҳам маъруза қилган.

2006 年 9 月、筑波大学とタシケント国立東洋学大学の間で「中央アジア連携センター」が設立されました。それ以来、17 回の国際会議に参加し、当学の学生を派遣、インターンシップや日本人学生の受け入れに尽力されました。

筑波大学の地域科学研究センターと協力して開催された国際会議の 1 つでは「ウズベキスタンでの 12 年間の旅」というテーマで発表しました。

Сугано Рейко ўнга яқин китоблар, бир қанча мақолалар муаллифи эди. 2005 йили “Япония ва Евросиё: Тил маданиятларни боғлайди “ ва 2008 йили “Матнларни ўқиш салоҳиятини ошириш учун”, 2010 йил мартда Япон тилининг ўрта даражасига оид ўқув қўлланмаларини нашр эттириб, япон тили таълимига оид тадқиқот ишини ҳам олиб борди. У 2 ва 3- босқич Ўзбекистон талабалари учун Япон тили дарслигини яратган бўлиб, япон тилини ўқитишдаги янги методикага тегишли бир қатор китоблар муаллифи ҳисобланади. Шунингдек «Шарқ машъали» ва бошқа бир қанча журнал, илмий нашрларда мақолалари ҳам чоп этилган.

菅野先生は、約 10 冊の本と多くの記事を執筆しました。また、日本語教育に関する研究も行い、2005 年に『日本とユーラシア：言語は文化をつなぐ』、2008 年には『読解力を向上させるために』を出版し、2010 年 3 月には中級レベルの日本語教育ガイドを出版しました。ウズベキスタンの 2 年生と 3 年生向けの日本語教科書を作成し、日本語教育の新しい方法論に関する多くの本の著者でもあります。また「Sharq Mashali」などの学術的雑誌にも記事を掲載しました。

Сугано Рейко беҳисоб талабаларни ўқитиш ва уларни етук мутахассислар сифатида етиштириб, бир қатор нуфузли ташкилотларга жумладан, Ўзбекистондаги Япония элчихонаси, Япониядаги Ўзбекистон элчихонаси, Ўзбекистон Япония инсон ресурслари маркази, Япония иқтисодий агентлиги (JICE), ТДШУ Япон филологияси кафедраси, Ўзбекистон юридик давлат университети, Ўзбекистон жаҳон иқтисодиёти ва дипломатияси университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ташқи ишлар вазирлиги, Ички ишлар вазирлиги, Ўзбекистон Ҳаво йўллари, Япониядаги нуфузли компанияларга юқори малакали кадрларни тайёрлаб беришда хизматлари катта.

Бир сўз билан айтганда, устозимиз Ўзбекистондаги япон тилини ривожлантиришда ўзининг улкан ва беғараз ҳиссасини қўшган, аммо шу билан бирга жуда камтар инсон эди.

菅野先生は、数え切れないほどの学生を指導し、日本語の専門家に育ててきました。彼らは在ウズベキスタン日本国大使館、在日ウズベキスタン大使館、ウズベキスタン日本センター、日本経済庁など、多くの権威ある組織で活躍しています。JICA、JICE、ウズベキスタン国立法科大学、ウズベキスタン世界経済外交大学、ウズベキスタン国立世界言語大学、外務省、内務省、ウズベキスタン航空など。また日本の一流企業にも貢献できる優秀な人材を育てました。

ウズベキスタンの日本語の発展に貢献した偉大な先生ですが、一言でいうと、非常に謙虚な方でした。

Сугано Рейко ҳар йили Тошкент давлат шарқшунослик университетиди ва халқаро миқёсда нотиклик санъати танловига талабаларни тайёрлаб келди ва натижада талабалар ҳар доим юқори натижаларни эгаллаб келдилар.

菅野先生は毎年、タシケント国立東洋学大学および国際的なスピーチコンテストに向けて学生を指導し、その結果、学生は常に高い成績を収めました。

2010 йилдан шу кунга қадар Сугано Рейко ташаббуси билан Тошкент давлат шарқшунослик университети Япон филологияси кафедрасида ҳар ҳафта илмий-методик семинар ўтказилиб келинди. Шунингдек, ҳар йили унинг ташаббуси билан Цукуба Университети билан ҳамкорликда халқаро конференция ташкил этилиб келинди.

2010 年から、菅野先生のイニシアチブで、タシケント国立東洋学大学では日本言語講座で学術的セミナーを毎週開催しています。また、先生の発案により、筑波大学との協力で国際会議が毎年開催されています。

Ўзбек ўқитувчилари билан бир қаторда кафедра ташкил этилган биринчи кундан бошлаб фаолият юритаётган япониялик мутахассис Сугано Рейконинг Ўзбекистонда японшуносликни ривожланишга қўшган ҳиссаси алоҳида эътиборга олиниб, кўп йиллик самарали ва фидокорона меҳнати учун 2014 йилда у Ўзбекистон Республикасининг Биринчи Президенти Ислон Каримов томонидан “Дўстлик” ордени, 2017 йилда Япония императори томонидан Куёш ва кўмуш нурлари ордени билан тақдирланган.

ウズベキスタンにおける日本研究の発展への貢献が高く評価され、2014 年にイスラム・カリモフ ウズベキスタン共和国初代大統領より友好勲章「ドストリク」を受けました。

2017 年には、ウズベキスタンの日本語教育の基礎を築き、両国の友好関係構築に貢献したことに對して日本国天皇より瑞宝双光章ずいほうそうこうしょうが授与されました。



Ҳозирга қадар бир қанча магистрантлар, тадқиқотчиларнинг илмий раҳбари ҳисобланган Сугано Рейко атрофидаги шогирдларига нисбатан жуда талабчан, маъсулиятли, қаттиқ қўл бўлишларига қарамай, шу билан бирга жуда меҳрибон педагог аёл эди. Илм доираси жуда кенг бўлиб, юқори даражадаги маърузалар билан барчанинг диққатини жамлай олар эди. Дарсларни ўта юқори маҳорат билан ўтиб, талабаларни дарсга қизиқтира олиш қобилиятига эга бу инсон кафедранинг ҳаётида ҳам жуда фаол иштирок этиб ҳамма масалаларда жонқуярлик билан ёрдамга отланарди.

大学院生や研究者の学術的リーダーであった菅野先生は、責任感が強く、非常に要求が厳しく学生に対しても厳格でしたが、同時に心が温かく優しい教育者でした。知識の範囲は広く、レベルの高い講義で注目を集めました。学生が興味を持つ授業を行う能力を持っているだけでなく、学生の生活の中にも積極的に関わり、あらゆる面で熱心に助けになりました。

Сугано Рейко Тошкент давлат шарқшунослик университетида 30 йилдан ортиқ тажрибали педагог ва маҳоратли ташкилотчи сифатида самарали меҳнат қилиб, ёш авлодга беминнат таълим ва тарбия бериб келгани учун ҳамкасбларининг ва шогирдларининг ҳурматиغا, таҳсинига сазовор инсондир.

Бу инсон барчамизнинг қалбимизда бетакрор инсон сифитида бутун умрга муҳрланиб қолади!

経験豊富な教育者である菅野先生は、タシケント国立東洋学大学で 30 年以上にわたり、私たちのまとめ役として力を注ぎ、働き、若い世代を育てて、私たちに幸せな教育を与えてくれました。同僚・学生たちの尊敬と称賛に値する方です。

菅野怜子先生は唯一無二の存在として、私たちの心に永遠に残ることでしょう！

この記念映画を菅野先生に捧げます！

<https://youtu.be/mQezONC03JY>

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Халмурзаева Н.Т. Япон филологияси кафедрасининг сўнгги йилларда эришган ютуқ ва натижалари // Ўзбекистон Япония ҳамкорлигининг янги уфқлари рисола, 2019. Б.-22-28.
2. Японияда таълим тарбия масалаларидаги стереотиплар Японшунос лар халқаро форуми илмий тўплами– Тошкент, 2021.Б. 303-309.

ҚАРИНДОШ-УРУҒЧИЛИК БИЛАН БОҒЛИҚ ЯПОН МАҚОЛЛАРИДА “家[IE] УЙ” КОНЦЕПТИНИНГ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯСИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091523>

АБДУХАМИДОВА Дилафруз

Япон филологияси кафедраси докторанти, ТДШУ

АННОТАЦИЯ

Мақолада уйнинг яшаи жойи сифатидаги репрезентацияси ҳамда уйдаги ижтимоий муносабатлар қариндош-уруғчилик билан уйнинг боғлиқлигини ифодаловчи япон мақоллари асосида таҳлил қилинади. Мақолларда ичкари ва ташқари фокуси назарияси асосида тадқиқ қилиниб, бунда макон сифатидаги уй асосий мезон эканлиги кўриб чиқилади. Японлар оламининг лисоний манзарасида аёл уйнинг ичкарисидидаги ҳаётни қурувчи, уйдаги ижтимоий муносабатларни ҳаракатга келтирувчи муҳим шахс сифатида намоён бўлади.

Калит сўзлар. Қариндош-уруғчиликка оид бирликлар, мақол, ичкари ва ташқари фокуси, метафора, метонимия, синекдоха.

АННОТАЦИЯ

В статье анализируются представления о доме как жилище и социальные отношения в доме на основе японских пословиц, выражающих имена родства и дом. Пословицы, исследуются на основе фокуса внутри и снаружи, также главным критерием дом рассматривается как пространство. В японском языковом картине мире женщина выступает как важная личность, которая строит жизнь внутри дома и активизирует социальные отношения в доме.

Ключевые слова. Имена родства, пословица, фокус внутри и снаружи, метафора, метонимия, синекдоха.

ABSTRACT

The article analyzes the ideas about the house as a dwelling and social relations in the house based on Japanese proverbs expressing the names of kinship and home. Proverbs is researched based on the focus inside and outside also, the main criterion of the house is seen as space. In the Japanese language picture of the world, a woman acts as an essential person who builds life inside the house and activates social relations in the house.

Keywords. Kinship names, proverb, focus inside and outside, metaphor, metonymy, synecdoche.

Когнитив тилшунослик психологиянинг изидан бориб, макон (жисм) га қараб мўлжал (ориентация) олиш билан дунёни тил орқали англаш ўртасидидаги боғлиқлик табиий ҳолатлигини таъкидлайди. (Дж.Лакофф ва М.Джонсон, Т.Судзуки таклиф қилган “embodiment” тушунчаси). Тилшуносликда Европа, япон ва рус олимлари томонидан ориентация, фокусга оид анча тадқиқотлар олиб борилган. Фокусга япон катта изоҳли луғатида кўз қараши, нигоҳ қаратилган жой ҳамда нарса-ҳодисаларни кўриш, тафаккур қилиш позицияси тарзида таъриф берилган¹. Асосан 2 маънода ишлатиладиган сўздир. Биринчиси қайси жой(нуқта)дан қаралаётгани, яъни объектга қараган пайтда турган нуқтасини англатса, иккинчиси эса қаерга қараётганини, яъни эътибор қаратилган нуқтани назарда тутати. Лексикографик манбаларда 15000 мақолни ўзида жамлаган мақоллар луғати²дан қариндошлик ва “家 ie – Уй” га алоқадор 1000 та мақол борлигини аниқладик. Шундан 200 таси қариндош-уруғчилик билан уйнинг боғлиқлигини

¹ 松村 明 (2021) 『国語辞書デジタル大辞泉』小学館

² 尚学図書 (1986) 『故事ことわざ辞典』小学館

ифодаловчи мақоллардир. Бундан ташқари, аёл ва эркакка тегишли мақоллар ҳам қариндошлик маъносини англатгани боис таҳлилга тортдик. Асосий концепт “家 ie – Уй” концепт образлардан ташкил топган аниқ гештальтлар (том, ўчоқ, хўжайин, уй бекаси) кўринишида гавдаланади.

“家 ie – Уй” яшаш жойи сифатида (гештальт) 内 [uchi] 家 [uchi] ҳақида гапирганимизда бу икки сўз омоним эмас, бир сўзнинг кўп маънолилиги эканлигини ва бунда иероглиф иккиламчи аҳамиятга эгалигини тадқиқотчилар таъкидлашган. Хусусан М.Терасова 内 иероглифи билан ёзилувчи uchi 家 иероглифи билан ёзилувчи uchi нинг айни ўзи ҳисобланади ウチ (内) はウチ (家) である дея таъкидлайди³. 内面 [uchizura] “оиласи, уйдаги яқинларига бўлган муносабат”, 内孫 [uchimago](сўзма-сўз. ичкаридаги набира) уйдаги ўғилдан туғилган набира каби сўзларда 内 [uchi] 家 уйни англатишини кўриш мумкин. Бу мақол ва ибораларда ҳам ўз аксини топган. 福は内鬼は外 [fuku va uchi, oni va soto] “бахт уйга, шайтонлар ташқарига”, 内裸でも外錦 [uchi hadakademo soto nishiki] “уйда бечораҳол яланг юрсанг ҳам ташқарига кимхоб кий.”, 内弁慶外すばり [uchi benkei soto subari] “Уйда керилса-да, кўчада кўрқоқ” каби мақолларда 内 иероглифи билан берилган сўз аслида уйни маъносини билдиради. Биринчи мақолда уйнинг ташқарисидан туриб фокус ичкарига қаратилганини кўриш мумкин. Кейинги мақолларда уйнинг ичкарисидаги фокус ташқарига кўчаётганини кузатиш мумкин.

Инсоннинг ўз уйичалик азиз макон йўқ 我が家にまさる所はない [waga ie ni masaru tokoro va nai] Уй кўрғон инсонни ҳимоя қилувчи макон у мустаҳкамлик ва инсон узоқ умрлик яшайдиган макони 男子は家を出ずれば七人の敵あり “уйдан чиққан эр кишини 7 душман кутиб олади” ёки худди шу маънода 敷居をまたげば七人のてきあり “уй остонасидан ўтсанг 7 душман” мақоли ҳам қўлланилади. Бунда 敷居[shikii] остона уйнинг бир қисми сифатида гештальт саналади.

Ўзига хос тафаккур ва маданиятни акс эттирувчи япон мақолларида ҳам гендерга оид кизиқ дунёқараш яширинган. Қуйида шу ҳақида фикр юритамиз. Мақоллар уйда эрнинг ҳам хотиннинг ҳам бирдек хўжайин бўлиши муҳимлигини тан олади. Шундай бўлса-да, кўпгина япон мақолларида ижтимоий институт сифатидаги уйда эмас, хўжалик юритиш объекти сифатидаги уйда аёл мавқеининг нисбатан қуйи эканлиги билан боғлиқ коннотацияси сезилади. 「男は外女は内」[otoko wa soto onna wa uchi] эркак кўчаники аёл уйники фалсафаси япон жамиятида ҳануз ўз кучини ёқотмаган. Японлар наздида уйни аёл бошқарса бу уй узоққа бормайди: 雌鳥歌えば家滅ぶ товуқ қуйласа уй бузилади. Эр кўчани, хотин уйни бошқаради 夫は外を治め、妻はうちを治める[otto va soto o osame, tsuma va uchi o osameru] мақолида ичкари ташқари оппозицияси кўзга ташланса, қуйидаги мақолда ташқари фокусидан ёндашувни кузатиш мумкин. 内助の功[naiju no kou] (уйдаги ёрдам самараси) хотиннинг уйдаги ёрдамнинг муваффақияти бирикмасида эр кўчага чиқиб бемалол фаолият юритиши учун хотин уйда уни соясида бўлиб қўллаб-қувватласа, эр бундан илҳомланиб муваффақиятга эришади деган маъно яширинган. Бу ижтимоий тўлиқ бўлмаган аёл ҳақидаги умумий тасаввурларни вужудга келишига олиб келган. Бу қуйидаги мақолларда яққол сезилади. Аёл киши уйда неча йил ўтса ҳам хўжайин ўрнини эгаллай олмайди おなごの横座は

³ Тэрасава М. Нихондзин-но сэйсин когдзо: (Структура духа японцев). Токио, 2002. стр.202

百になつてもない。[onnago no yokoza va hyakuni nattemo nai] аёлнинг уй тўридаги жойи юз йил ўтса ҳам йўқ. 横座 yokoza ўчоқнинг ичкари томони тўғрисида жойлашган уйнинг хўжайни ўтирадиган тўри жойи. Бундан кўринадики, япон одатига кўра уй хўжайни фақат эркак киши бўлади, хотин юз йил ўтса ҳам хўжайин ўрнини босолмайди. 女は三界にも家無し[onna va sangai nimo ie nashi] аёл кишининг бу кенг дунёнинг ҳеч қайерида хотиржам яшовчи уйи йўқлигини англатади. 三界[sangai] буддизмда тириклик ҳамда ўлим тушунчаларига боғлиқ 3 борликни яъни бутун дунёни англатади 4 баъзи манбаларда ўтмиш, бугун ва келажакни англатади дея берилади 5 Аслида 3 борлиқ тушунчаси метафора ҳисобланиб, аёл киши турмушга чиққунгача отасига бўйсунуши, келин бўлганида эрига, қариганда фарзандига бўйсунушини кўрсатувчи 3 дунёда ҳам хотиржам яшовчи маскани, ўз уйи йўқлигини англатади. Демак, аёл бирлиги қизни, келин ҳамда онани билдирмоқда. Яна шунга ўхшаш 女おんな に五章三従あり[onna ni go shyō san jū ari] мақолида ҳам аёлнинг доимо кимгадир тобелиги, эрки ўз қўлида эмаслигига оид қарашлар ётади. 「三従」аёл амал қилиши шарт 3та йўлни ифодалайди. Буддизм динида айтилганидек уйда отасига бўйсунуши, келин бўлганида эрига, эрининг ўлиmidан кейин фарзандига бўйсунушини англатувчи 3 турдаги бўйсунуш тартибини англатади. Бу қарашлардан аёл ҳақ-ҳуқуқлари қадимдан қуйи қўйилганини англаш мумкин.

Уйдаги хотиржамлик 女房に惚れて家内安全[nyoboni horete kana'i anzen] юқорида таъкидлаганимиздек, 家内安全 уй, оила, ундаги қариндошлар, хотинни ифодалаб уларнинг ортикча мусибатларсиз, тинч, хотиржам, барқарорликдаги ҳаётини, қариндошларнинг ҳаётгий кучга тўлиб соғлом яшаётганликларини англатади. Агар эркак хотинини севиб эъзозласа хотин хотиржам, ҳеч нарсадан ҳавотирланмай кўнгли тинч бўлади, эркак ҳам уйдагиларидан хавфсирамай тинч бўлади. Шунга боғлиқ равишда эр-хотин урушмай уй ичида ҳам тинчлик ҳукм суради. Уй ичи тинч бўлса оила ҳам ҳеч қандай зарар кўрмай кўнгил хотиржам бўлади деган чуқур маънони билдиради. Хотиржамлик маъносини англатувчи 「安」 белгиси аслида уй иероглифининг том қисми 「宀 (家)」 билан тагида 「女」 аёл иероглифи қўйилиши натижасида вужудга келган бўлиб⁶, уйда аёл борлиги кўнгил хотиржам эканлигини англатади. Уйнинг хотиржамлиги ҳам ҳаёт хотиржамлиги ҳам аёлнинг кўнгли тинч яшаётганлигига боғлиқ. Хотиржамлик ҳукм сурган уйга ночорлик кашшоқлик киролмайди: 家内和合の張り札にはかないわごう は ふだ 貧乏神が寄り付けぬ [kana'i wagou no hari fuda niwa binbōkamiga yoritsukenu](сўзма-сўз. тинч-тотув уй деб ёзиб қўйилган тахтачага камбағаллик худолари яқинлашолмайди) 張り札 [harifuda] кўзга кўринадиган қилиб қоғоз ёки ёғоч тахтачага эълон қилиниши керак бўлган ҳодисани ёзиб осиб қўйишга ёки уйдаги яхшилик аломати бор жойга қўйишга мўлжалланган ёрлик, тахтача. Бирор ниятни тилаб уни ибодатхонадан бериладиган қоғоз ёки ёғоч тахтачага

⁴ Буддизм дунёсида ҳаёт ва ўлимга тааллуқли қийинчиликларга тўла борликни 3 турга бўлишади: биринчиси хоҳиш-истаклар дунёси, ккинчиси рангли дунё ва рангсиз борлик. Хоҳиш-истаклар дунёси энг қуйи поғонада жойлашган бўлиб, еб-ичиш, ухлаш каби истаклар билан яшовчи борлик, рангли борлик моддийликка асосланиб бу хоҳиш-истаклардан узоклашган мавжудотлар яшовчи маконни ва энг юқори поғона рангсиз борлқ бўлиб, моддийликдан бутунлай узоклашган юқори рухий оламни англатади.

⁵ 日本大百科全書(ニッポニカ) (2022) 小学館

⁶ 日本大百科全書(ニッポニカ) (2022) 小学館

ёзиб уйнинг яхшилик аломати бор бурчагига кўйиш буддизм одатлари билан боғлиқ⁷. Тинч-тотув уй деб ёзиб кўйилган тахтача 家内和合の張り札^{かないわごう は ふだ} уйга кўйиладиган анжом саналади. Бу анжом бўлак сифатида бутунни ифодаламоқда. Бунда синекдоха усули орқали маъно кўчиб ушбу тахтача бутун бошли уйни тотув яшаётган қариндошлар гуруҳи оилани ифодаламоқда. Худди шу маънода синоним мақолни учратиш мумкин. Уйдаги қариндошларнинг бир бири билан келишиб, муроса қилиб, ўзаро қўллаб-қувватлаб яшаши уйнинг раванқ топишидан далолатдир: 家内和睦は福神の祭り^{かないわぼく ふくじんまつ} [kanai waboku wa fukujin no matsuri] (сўзма-сўз. уйдаги муроса бахт худоларининг байрами) Бизнинг халқимизда қувонч қулги аримайдиган уйда барака бўлади дейишади. Японларда ҳам қулган уйга бахт киради дейилади: 笑う門には福来る [warau mon niwa fuku kitaru] (сўзма сўз қулган дарвозага бахт келади) мақолда 門 [mon] дарвоза уйни ифодаламоқда. 笑う門 [warau mon] қулган дарвоза аслида метонимия асосидаги маъно кўчиши бўлиб, уйнинг аъзолари бўлган оилани ифодалаб қариндошлар гуруҳига ишора қилмоқда. Бунда кузатувчи ташқарида туриб ичкари фокусидан ҳодисани баён қилмоқда.

Уйдаги келишмовчиликлар уйдан барака кетишини англатади: 夫婦喧嘩は貧乏の種蒔き [fufu genka wa binbō no tanemaki] сўзма-сўз. эр-хотиннинг уруши камбағаллик уруғининг сочилиши, доимий эр-хотин жанжаллашадиган уйда эр кўнгилхушликка, хотин беҳуда пул сарфлашга берилади ва оқибатда уйдан барака кетиб, камбағаллик бошланади. Уйдаги етишмовчилик камбағаллик бошланса оилада меҳр муҳаббат йўқолади: 貧乏は戸口から入ると愛は窓から逃げ出す [binbō va toguchi kara hairu to ai va mado kara nigedasu] камбағаллик эшикдан кириб келса, меҳр ойнадан қочади. Синекдоха усули орқали эшик ва ойна бутун уйни ифодаламоқда. Бу мақолда яққол уйнинг ичкаридаги фокусдан оиладаги муносабатлар ифодаланмоқда. Бунда аввал фокус ташқаридан ичкарига ҳаракатлани, кейин эса ичкаридан ташқарига кўчмоқда.

Уйнинг бузилиши кўп мақолларда уй ҳамда давлатнинг емирилиши унинг ташқарисидан эмас уйнинг ичидан бошланиши таъкидланади: 家の鼠 [ie no nezumi] 家に鼠国に盗人 [ie ni nezumi kunini nusubito] 家を破る鼠は家から出る [ie o yaburu nezumi va ie kara deru] айниқса уйнинг емирилиб бузилишига аёл киши сабаб бўлиши кучли таъкидланади: 家の乱れは女から [ie no midare va onna kara] уй оила камбағал аҳволга келганда яхши хотин ҳақида ўйланади, мамлакат емирилатганда яхши раҳнамо ҳақида бош котирилади: 家貧しくして良妻を思い、国乱れては良相を思う [ie mazushikushite ryosai o omou, kuni midarete va ryōshō o omou].

Демак, японлар учун уй энг аввало оила яшаши учун мўлжалланган макон, фарзандни вояга етказувчи макондир. Кенг маънода қондошлик ва никоҳ орқали боғланган қариндошлар гуруҳининг биргаликда бир том остида хўжалик юритиши назарда тутилади. 家 ie – “Уй” концептининг асосий функцияси инсонни, уйда яшовчиларни ташқаридан ҳимоялашдир. Бу белги унинг ичкари ташқари оппозициясида ҳам намоён бўлади.

⁷ Абдухамидова Д. “Япон тилида “家 ie –Уй” билан боғлиқ тушунчаларни шаклланишида буддизмнинг таъсири”, “O‘zbekistonda ziyorat turizmini rivojlantirishda buddaviylik obidalarining o‘rni” xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plami, 230-236- betlar

Эркак уйнинг ташқарисида гавдаланади, у уйни молиявий таъминлайди, шунинг учун уйни қурувчиси, аёл уйнинг ичида рўзғор ва хўжаликни юритади. Япон уйида эр хотин ва бола уйни ташкил этувчи шахслар сифатида гавдаланади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Abdukhamidova D. The semantic development of the word Ie “home” in Japanese. // Asian Journal of multidimensional research (AJMR), India, Vol 10, Issue 5, May, 2021 p.558.
2. Абдухамидова Д. “Япон тилида “家 ie –Уй” билан боғлиқ тушунчаларни шаклланишида буддизмнинг таъсири” , “O‘zbekistonda ziyorat turizmini rivojlantirishda buddaviylik obidalarining o‘rni” xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to‘plami, 230-236-betlar
3. Тэрасава М. Нихондзин-но сэйсин когдзо: (Структура духа японцев).Токио, 2002.стр.202
4. 松村 明 (2021) 「国語辞書デジタル大辞泉」小学館
5. 日本大百科全書(ニッポニカ) (2022) 小学館
6. 尚学図書 (1986) 「故事ことわざ辞典」小学館

THE PROBLEM OF RAPID DEVELOPMENT IN THE LITERATURE OF JAPANESE AND GULF ARAB COUNTRIES



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091562>

AHMEDOVA Shahlo

Candidate of philological sciences, associate professor, TSUOS

ABSTRACT

This article deals with the issues of rapid development in Japanese and Gulf Arab literature. The late 19th and early 20th centuries played an important role in the history of Japanese literature. The 20-year period following the Mayji Revolution, which opened the door to a new era, was a time of serious change for Japanese literature. Long-term research on the further development of Japanese national literature has begun to be resolved

Writers of New Japan, who have experienced the rise and fall of the democratic movement for freedom and the rights of the people in the 1980s, have emerged in the country. The most talented of them became masters of Japanese literature of the 20th century.

The issue of synthesis of cultures has become one of the most important issues in Japanese literary consciousness. In particular, the aesthetic diversity of the West and the East has created a process of interdependence. The traditions of both cultures, due to the peculiarities of their historical development, required the mutual study of each other, which did not exist. In the late nineteenth and early twentieth centuries, this law was evident in Japanese literature.

Japanese literature developed during the late 19th and early 20th centuries with dramatic changes. In the post-Mayji Revolution, a close acquaintance with Western literature led to the emergence, transformation, and the emergence of a new era of Japanese literature as a result of theoretical knowledge of Japanese literature.

The formation of Arab Gulf literature took place in the second half of the twentieth century, decades after the development of modern literature in Egypt, Syria, Lebanon, Iraq, and Tunisia. By the end of the 20th century, it joined the world literary process and gained worldwide popularity.

Literary revival in Egypt, Lebanon, Syria, and some Arab Maghreb countries began in the second half of the 19th century. switched to literature.

As a result, by the late 21st century Arabic literature had a similar path to the development of advanced Arabic literature, but they were distinctive.

This situation has led to the emergence of a "theory of rapid development" in the example of late modern literature. In the Gulf Arabian Gulf, Kuwait, Bahrain, Qatar and other Arab countries have become more complex and controversial in the form of a rapid leap into, or jump to, a new type of modern literature.

However, the rapid development of literature in the Persian Gulf has not gone unnoticed either. The emergence of modern literature in Kuwait, Bahrain, Yemen, Saudi Arabia began in the 40-50's of the 20th century and quickly gained popularity in the Arab world and reached the level of Egyptian and Syrian literature. However, in Qatar, Oman and the United Arab Emirates, the process of renewal of literature began much later, in the 60-70s of the 20th century, and there was a rapid movement towards publication of literary activity in other Arab countries.

Keywords: *Japanese literature, theory of intensive development, literary trends, romanticism, realism, synthesis culture, social conditions, literature of the Arabian Gulf countries.*

INTRODUCTION

Japan, with its oriental ancient history, high culture and spiritual wealth, is among the countries that have made a significant contribution to the treasure of world literature. Kunchikar writers have been creating meaningful and high works for centuries. The perfection of its ideas, characters, direction and artistry has made Japanese literature a force to be reckoned with in the world.

The period covering the end of the XIXth and the beginning of the XX centuries has an important place in the history of Japanese literature. The 20-year period after the Meiji Revolution, which opened the door to a new era, became a period of serious change for Japanese literature. The long-standing search for the further development of Japanese national literature has begun to find its solution⁸.

In this period, the spiritual life of the nation developed, and acute questions were raised about which artistic system related to the worldview should be accepted as the most important. The process of changing the traditional views that defined the structure and order of the old literature, which began in the 70s and 80s, continued. The struggle of the new artistic consciousness and views with the old ones was decided in favor of the former.

Writers who experienced the rise and decline of the democratic movements "for freedom and people's rights" in the 80s of the XX th century, and who are considered peers of the new Japan, are beginning to appear in the country. The most talented of them became figures of Japanese literature of the XXth century.

In Japan, the formation of literature showing advanced stages of capitalism began in the 80s of the XIX century, that is, less than a hundred years later than in France or Russia. At one time, Japan's development was very rapid, and in a short period of time, Japan caught up with countries that had recently surpassed it in some areas, mainly in capitalist development. This led to the continuation of certain stages in the development of Japanese literature for a very short period of time. While Romanticism lasted for several decades in Europe, this trend lasted only one decade (90s) in Japan. This situation has always led to the incorrectness of these stages, to the underdevelopment of the elements that make up and are characteristic of them. One direction did not develop fully and gave way to another⁹.

MAIN PART. The old literary schools and movements, which did not reflect the serious shifts that occurred in the entire system of artistic thought, were poured without arousing any interest. In the literary field, the representatives of romanticism, who were initially embodied as supporters of the high value of individual freedom - the movement for romanticism, and then the realists and naturalists, who were supporters of the realistic reflection of all aspects of life - united in new literary movements such as the movement for naturalism.

At the end of the XIX century, more than a hundred socio-literary magazines were published in Japan, which created the ground for the development of new literature. In addition to the theoretical development of the laws and regulations of this literature, translated or original works were also published in magazines.

The end of the XIX and the beginning of the XX century was a period of active integration of ideas. Japanese literature became closely acquainted with various aesthetic currents of the West and began to assimilate them. The great writer Natsume Soseki, who appeared on the literary scene at the beginning of the XX century, showed the development of the entire world literature in the form of a scheme. In it, Japanese classic literature is marked by a parallel line with European literature, while new Japanese literature is interpreted as a branch of the tree representing the entire world literature. Concepts and ideas about the autonomy of Japanese culture and the isolation of the path of development gradually disappeared.

The question of the synthesis of cultures has become one of the most important issues in the literary mind of Japan. In particular, the diversity of the Western and Eastern aesthetic views created a process of their mutually demanding each other. The traditions of both cultures, due to the peculiarities of their historical development, demanded mutual learning from each other. At the end of the XIX and the beginning of the XX century, this concept was clearly manifested in Japanese literature.

⁸ Xodjayeve R. Qosimova G. Yapon adabiyotida zamonaviy adabiy yo'nalishlar va oqimlar. (Contemporary literary trends and trends in Japanese literature) .O'quv qo'llanma. T.2019. -P-5.

⁹ Konrad N.I. - Yaponskaya literatura. Ot "Kodziki" do Tokutomi" (Japanese literature. From "Kojiki to Tokutomi") – M.: Nauka, 1974...-P.504

Of course, there were also critics who considered the synthesis of different cultures to be a foreign and alien process for the Japanese people. However, there were many representatives of literature, such as the writer Uchimura Kanzo, who ignored the heritage of national culture and supported the creation of a new European-style literature.

Japanese literature developed in the late XIX and early XX centuries, undergoing drastic changes. In the period after the Meiji Revolution, close acquaintance with Western literature led to the emergence of various trends in Japanese literature, re-formation, and theoretical knowledge, resulting in the emergence of a unique new era of Japanese literature.

By the way, regarding the Arab countries of the Gulf, we should note that the formation of the literature of these Arab countries took place in the second half of the XX century, several decades after the development of the modern literature of Egypt, Syria, Lebanon, Iraq, and Tunisia. By the end of the XX century, it joined the world literary process and reached the world level.

The study of the literature of the Arab countries of the Gulf as a national literature that has left the traditional patterns and joined the world literary process over the past half century is of particular scientific importance, because this issue is related to the problem of the rapid development of the literature of the countries of the Arabian Peninsula. If the literary renewal in Egypt, Lebanon, Syria, and some Arab Maghrib countries began in the second half of the XIX century, in the Arab countries located on the Arabian Peninsula, this process began a century later, that is, in the second half of the XX century, and in a very short period of time, a new type of literary tradition was formed from the classical literary traditions formed in the Middle Ages. passed to modern literature.

As a result, late-developed Arabic literature in the XXI century followed a path similar to the development path of advanced Arabic literature, but they were distinguished by their own characteristics.

Such a situation led to the emergence of the "theory of rapid development" in the case of late modern literature.¹⁰

Kuwait, Bahrain, Qatar and other countries located in the Persian Gulf have taken a complex, contradictory tone in the form of a rapid transition to a new type of modern literature, rather "jumping".

We can find out the reasons for this from the fact that these Gulf Arab countries have gone through a unique, even unique, path of socio-historical development. In the first decades of the XX century, these countries lived in a backward way of life typical of the Middle Ages, and in the second half of the XX century, they experienced very sharp economic, social, and political changes. Such changes were not observed in countries such as Egypt, Syria, and Lebanon, where the literary renewal took place first.

At the same time, the accelerated development of literature in the countries located in the Persian Gulf did not go in the same direction. The formation of modern literature in Kuwait, Bahrain, Yemen, and Saudi Arabia began in the 40s and 50s of the XX century, and writers known throughout the Arab world quickly emerged and reached the level of Egyptian and Syrian literature. But in Qatar, Oman, and the United Arab Emirates, the process of literature renewal began later, that is, in the 60-70s of the XX century, and it was observed that there is a movement to quickly catch up with other Arab countries in terms of publication activity and artistic level.

If we dwell on the characteristics of the development of the literature of the countries of the Arabian Peninsula, they are not based on the Western literature, but primarily on the literature of Egypt, Syria, and Lebanon. Another unique aspect is that Arab writers did not go through the process of adapting medieval literary processes to new types of modern literary genres or did not work on creating a new narrative style. They had before them the experience of Egyptian or Syrian literature in creating a new Arabic literature of 100 years. A great role was played in the formation

¹⁰ Suvorov M.N. Xudojestvennaya proza Yemena (K problema uskorenogo razvitiya literatur stran Aravii). (Artistic prose of Yemen (On the problem of accelerated development) Literature of the countries of Arabia) Avto-ref.. dok... diss... Sankt-Peterburg, 2011.- P-3.

of literary tastes by a large number of publications from Egypt, Lebanon, Syria and other parts of the Arab world, including artistic and critical works. Writers of Kuwait and Bahrain, who lived in a very difficult socio-economic environment since the 40s and 50s of the XX century, approached the ideas of the enlightened people of Egypt, Syria, and Lebanon more, because they saw the factor of their task in raising knowledge, consciousness, and moral views.

The flow of "oil money" as a result of oil production has completely changed the life of the countries of the Arabian Peninsula. The material condition of the population has increased dramatically, the opportunities to get acquainted with the world civilization have expanded through the most advanced technical means that have been brought to the country. As a result of getting to know and being influenced by various literatures, in the literature of these countries, a mixture (harmonization) of several directions was observed, from the literature of enlightenment to the modernist literature. If it took several decades for the formation and development of one direction in the literature of Egypt, Syria, and Lebanon, in the literature of Kuwait, Bahrain, and Yemen, there were situations where one direction was replaced by another direction without reaching its full formation. However, in the literature of Qatar, Oman, and the United Arab Emirates, the literature of enlightenment did not develop at all.

In general, in the countries of the Arabian Peninsula, the genres of educational literature - travelogues, historical novels, encyclopedias and philosophical works - were hardly created. Their place was taken by social-household story and social-household novel. In these works, one could sometimes sense admonition, a more romantic ("al-ittijah al-wijdania") mood. The emergence of a romantic mood in these countries was caused by sharp turns, radical changes, quietness as a result of the construction boom, and feelings of longing for the lost traditions of material life.

However, the realistic style was formed before these literatures from the styles suitable for the enlightenment or romantic spirit, because the essence of social and domestic works demanded more realistic depiction of life, events, and personalities. By this time, various forms of realism were already prevailing in the advanced literature of Egypt, Syria, and Lebanon. In the 50s and 60s of the XX century, the independence of the Arab countries of Egypt, Syria, Lebanon, Iraq, the Arab Maghreb-Tunisia, and Algeria, freed from colonialism, led to the activation of relations between the intellectuals of these countries, especially writers. The development of these relations was further helped by the fact that publishing houses, radio and television stations became the general news space.

Toha Husayn, Mahmoud Teymur, Taufiq al-Hakim, Najib Mahfuz, Yusuf Idris, Hanna Mina, Jubron Khalil Jubron, Tahir Wattor, Zunun Ayyub and other famous Arab writers were accepted as "teachers" for the writers of Al-Khalij countries, and followed them creatively, his works were carefully studied. The modern artistic prose genres that appeared in the literature of Al-Khalij - essay, story, novel, short story - were watered with the same realistic spirit.

Many writers from Kuwait and Bahrain went to study in Egypt, Lebanon, and Syria, and lived in the literary environment there.

But we would be wrong to say that the writers of "Al-Khalij" imitated Egyptian, Syrian, and Lebanese teachers, because their works had their own national character. This nationality is provided by the culture, lifestyle, social and political environment of Al-Khalij countries, and the uniqueness of the dialects used in their works.

But in the literature of these countries until the 70s, despite the development of mainly short-story writing, no significant works were created yet.

CONCLUSION. In conclusion, we can say that Sulayman Shati, Abdulaziz Sari, Laila Osman, Surayya Baqsami, Ismail Fahd, Amina Shoib, Bizza al-Batini, who entered the literary field in the 70s, Kuwaiti, Bahraini Khalaf Ahmed Khalaf, Muhammad Majid, Muhammad Abdulmalik, Qatari writers such as Kulsum Jobr and Kulsum Ghanim published their first collections of short stories. Their works quickly became known in the Arab world and were even translated into Russian, English, French and other Western languages.

Of course, it was not easy to use a realistic style in al-Khalij's literature. Even though the acquaintance of writers with realist literature samples was at a rapid pace, several internal socio-political and spiritual-cultural factors prevented the improvement of the direction of realism in these countries. First, there is the factor of limiting or banning by the state and religious control the issues that depict religion, politics, and the relationship between men and women. Secondly, the social consciousness of the authors themselves was not free from traditionalism, and the ability to think beyond the limits of the environment, community, and certain circles was not yet sufficient. Only in the middle of the 1970s, when the works of mature realism began to appear, modernist principles, influenced by Western literature, appeared in al-Khalij's literature. As a result, elements of surrealism and absurd literature appear in the stories.

In the 80s of the XX century, the literature of "Al-Khalij" improved a lot, in which works based on psychological analysis were created, which can show the inner world of a person with the image of the external environment.

Thus, we see that the modern prose developed in the Arab countries of al-Khalij in the 60s-80s of the XX century embodies the features of realism, romanticism ("al-ittijah al-vidjani") and modernism. We observe that educational literature tends to be instructive (didactic).

In conclusion, it is worth noting that when times change, both the decline and the fortune of the nation are first of all reflected in the literature. Therefore, in the process of studying literature, the spirit of that nation, its gradual development is discovered. Therefore, the importance of studying the literature of Japanese and Gulf Arab countries is incomparable.

REFERENCES

1. Konrad N.I. - Yaponskaya literatura. Ot "Kodziki" do Tokutomi" (Japanese literature. From "Kojiki to Tokutomi") – M.: Nauka, 1974. -576 p.
2. Xodjayeva R. Qosimova G. Yapon adabiyotida zamonaviy adabiy yo‘nalishlar va oqimlar. (Contemporary literary trends and trends in Japanese literature). O‘quv qo‘llanma. T.2019. -P-5.
3. Al-Shabat Abdullah Ahmad. Writers in the Arabian Gulf. Kuwait, New National House for Publishing and Distribution, Riyadh, 1986. – 357 p.
4. Ghulom Ibrahim Abdullah. The short story in the Arabian Gulf. Kuwait and Bahrain. Coaching Press. Baghdad, 1981. – 735 p.
5. Suvorov M.N. Xudojestvennaya proza Yemena (K problema uskorenogo razvitiya literatur stran Aravii). (Artistic prose of Yemen (On the problem of accelerated development) Literature of the countries of Arabia) Avtoref.. dok... diss... Sankt-Peterburg, 2011.
6. Ахмедова, Шахло Иргашбаевна. ЯПОН ВА ҚУВАЙТ АДИБАЛАРИ ХИКОЯЛАРИДА АЁЛ ОБРАЗИ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yapon-va-uvayt-adibalari-hikoyalarida-ayol-obrazi>.
7. Ahmedova, Shahlo Irgashbaevna BAHRAYN YOZUVCHILARI FAVZIYA RASHID VA AMIN SOLIH HIKOYALARI USLUBI // ORIENSS. 2021. №Special Issue 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bahrayn-yozuvchilari-favziya-rashid-va-amin-solih-hikoyalari-uslubi>.
8. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna THE ISSUE OF WOMEN'S PLACE IN THE FAMILY AND SOCIETY IN THE CREATION OF GULF ARAB COUNTRIES' LITERATURE // ORIENSS. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-issue-of-womens-place-in-the-family-and-society-in-the-creation-of-gulf-arab-countries-literature>.
9. Ахмедова, Ш. (2021). Новые художественно-методологические принципы сторителлинга в ОАЭ. *Востоковедения*, 1(1), 4–13. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/oriental-studies/article/view/15813>
10. Abdullayeva, Markhabo THE APPEARANCE OF THE TERM “EDUCATION DICTIONARY” IN WORLD LINGUISTICS IS ANALYZED // ORIENSS. 2022. № Special Issue 28-2. URL:

11. Akhmedova Sh. I. (2021) Ideological and artistic searches in the short stories of the arab countries of the persian gulf at the beginning of the XXI century //Asian Journal of Multidimensional Research. – 2021. – T. 10. – №. 10. – С. 838-842.
12. Мухтаров Темур Аскадович, Мугалова Гулнора Сатторовна Типология и национальные особенности арабского героического эпоса // Вестник ЧелГУ. 2011. №21. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-i-natsionalnye-osobennosti-arabskogo-geroicheskogo-eposa>.
13. Komilova, Sh. T. (2022). FEATURES OF THE GENRE OF CHINESE DRAMA IN ANTIQUITY. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2(Special Issue 25), 336-342.
14. Komilova, Sh. T. (2021). The Development of Drama as a Genre in Chinese Literature. International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding, 8(4), 99-107.

ЗАМОНАВИЙ БОСҚИЧДА ЯПОНИЯНИНГ ИҚТИСОДИЙ ДИПЛОМАТИЯСИ JAPAN'S ECONOMIC DIPLOMACY IN THE MODERN STAGE



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091647>

АЛИМОВ Оқилиддин

Сиёсий фанлар бўйича фалсафа доктори (PhD), ТДШУ

ABSTRACT

This article describes the development trends of Japanese economic diplomacy, the role of economic diplomacy in promoting national interests, specific aspects of Japan's global and regional foreign economic activities, political and legal bases of foreign economic activities. Also, Japan's economic diplomacy within the framework of international and regional organizations, integration associations, traditional and modern methods of economic diplomacy, institutional foundations of foreign economic activity, priority directions of investment policy were studied.

Since the second half of the last century, Japan began to rely on economic diplomacy to solve problems in the field of foreign policy and national security, and promote national interests. From the second half of the 1960s to the mid-1980s, Japan's economic growth was mainly driven by exports. In the first half of the 80s, following the doctrine of "complex security", which has an important economic aspect, and seeking to reduce tensions in trade and investment relations with partners, Japan took measures to liberalize the market and support exports.

One of the pillars of Japan's modern economic diplomacy is its active participation in developing the norms and rules of the multilateral trade regulatory system. In search of the country's global position, the political establishment relies on economic diplomacy, sets international standards of trade and investment activity, and takes a leading position in the development of high-quality infrastructure. In the future, this direction is considered as a basis for expanding political influence in the international arena.

Key words: *foreign economic policy, methods and tools of economic diplomacy, foreign economic strategies, national interests in the world economy, institutional foundations of economic diplomacy, international trade, investment policy.*

АННОТАЦИЯ

Мазкур мақолада Япония иқтисодий дипломатиясининг ривожланиши тенденциялари, иқтисодий дипломатиянинг миллий манфаатларни илгари суришидаги роли, Япониянинг глобал ва минтақавий ташиқи иқтисодий фаолиятининг ўзига хос жиҳатлари, ташиқи иқтисодий фаолиятнинг сиёсий-ҳуқуқий асослари ёритилган. Шунингдек, Япониянинг халқаро ва минтақавий ташиқлотлар, интеграцион уюшмалар доирасидаги иқтисодий дипломатияси, иқтисодий дипломатияни амалга оширишининг анъанавий ва замонавий усуллари, ташиқи иқтисодий фаолиятнинг институционал асослари, инвестициявий сиёсатнинг устувор йўналишлари ўрганилган.

Ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб Япония ташиқи сиёсат ва миллий хавфсизлик соҳасидаги муаммоларни ҳал қилиш, миллий манфаатларни илгари суришида иқтисодий дипломатияга таяна бошлади. 60-йилларнинг иккинчи ярмидан 80-йилларнинг ўрталаригача Япониянинг иқтисодий ўсиши асосан экспорт ҳисобига амалга оширилди. 80-йилларнинг биринчи ярмида иқтисодий жиҳати муҳим бўлган “комплекс хавфсизлик” доктринасига амал қилиб, ҳамкорлар билан савдо ва сармоявий муносабатлардаги кескинликни камайтиришига интилиб, Япония бозорни эркинлаштириши ва экспортни қўллаб-қувватлаш чора-тадбирларини кўрди.

Япониянинг замонавий иқтисодий дипломатиясининг устунларидан бири унинг кўп томонлама савдони тартибга солиш тизимининг меъёр ва қоидаларини ишлаб чиқишида фаол иштирок этишидир. Мамлакатнинг глобал ўрнини излашида сиёсий истеблишмент иқтисодий дипломатияга таянади, савдо ва инвестиция фаолиятининг халқаро стандартлари ва юқори сифатли инфратузилмани ишлаб чиқишида етакчи ўринларни эгаллаш вазибаларини белгилаб беради. Ушбу йўналиш истиқболда халқаро майдонда сиёсий таъсирни кенгайтириш учун асос сифатида қаралади.

Таянч сўз ва иборалар: *ташиқи иқтисодий сиёсат, иқтисодий дипломатиянинг усул ва воситалари, ташиқи иқтисодий стратегиялар, жаҳон иқтисодиётида миллий манфаатлар, иқтисодий дипломатиянинг институционал асослари, халқаро савдо, инвестициявий сиёсат.*

АННОТАЦИЯ

В данной статье описаны тенденции развития японской экономической дипломатии, роль экономической дипломатии в продвижении национальных интересов, особенности мировой и региональной внешнеэкономической деятельности Японии, политико-правовые основы внешнеэкономической деятельности. Также были изучены экономическая дипломатия Японии в рамках международных и региональных организаций, интеграционных объединений, традиционные и современные методы экономической дипломатии, институциональные основы внешнеэкономической деятельности, приоритетные направления инвестиционной политики.

Со второй половины прошлого века Япония стала опираться на экономическую дипломатию для решения задач в области внешней политики и национальной безопасности, продвижения национальных интересов. Со второй половины 1960-х до середины 1980-х годов экономический рост Японии был в основном обусловлен экспортом. В первой половине 80-х годов, следуя доктрине «комплексной безопасности», имеющей важный экономический аспект, и стремясь снизить напряженность в торгово-инвестиционных отношениях с партнерами, Япония приняла меры по либерализации рынка и поддержке экспорта.

Одним из столпов современной экономической дипломатии Японии является ее активное участие в разработке норм и правил многосторонней системы регулирования торговли. В поисках глобального положения страны политический истеблишмент делает ставку на экономическую дипломатию, устанавливает международные стандарты торговой и инвестиционной деятельности, занимает лидирующие позиции в развитии качественной инфраструктуры. В дальнейшем это направление рассматривается как основа для расширения политического влияния на международной арене.

Опорные слова и выражения: внешнеэкономическая политика, методы и инструменты экономической дипломатии, внешнеэкономические стратегии, национальные интересы в мировом экономике, институциональные основы экономической дипломатии, международная торговля, инвестиционная политика.

Иқтисодий дипломатия халқаро муносабатларнинг муҳим соҳаси, жаҳон иқтисодиёти ва жаҳон сиёсий жараёнларидаги динамик ўзгаришлар фониди ривожланиб бораётган йўналиш сифатида кўпгина тадқиқотчиларнинг қизиқишини уйғотиб келмоқда. Замонавий босқичда ташқи иқтисодий сиёсат, иқтисодий дипломатияга фанлараро ёндашув соҳага оид турли масалаларни ҳар томонлама кўриб чиқиш имконини беради.

Ривожланишнинг “иқтисодий мўъжиза”сидан кейин ўнлаб йиллар давомида Япония кўплаб мамлакатлар, айниқса Шарқий Осиё учун эталон бўлиб келди. Ҳозирги босқичда иқтисодий дипломатия методологияси ва воситаларини такомиллаштириш жаҳон сиёсий жараёнларидаги Япониянинг глобал ролинини ошириш билан боғлиқ.

Ўтган асарнинг ўрталаридан бошлаб миллий манфаатлар ва давлат стратегиясини белгилаш ижтимоий-сиёсий муҳокамалар марказида бўлди. Японияда узок вақтдан бери кенг қамровли давлат стратегияси мавжуд эмаслиги ҳақидаги фикр кенг тарқалган бўлса-да¹¹, шунга қарамай, мамлакат раҳбарияти ўз олдида стратегик мақсадларни кўйди ва уларга эришди. Урушдан кейинги йилларда нафақат иқтисодиётни жонлантириш, балки иқтисодий ривожланиш бўйича Ғарб мамлакатларига етиб олишга ҳам эришилди.

1950-йилларда ҳарбий-сиёсий воситалардан фойдаланиши чекланган Япония ташқи сиёсат ва миллий хавфсизлик соҳасидаги муаммоларни ҳал қилишда иқтисодий дипломатияга таянди. Токионинг урушдан кейинги “Ёшида доктринаси” доирасида амалга оширган иқтисодий дипломатияси иқтисодий ривожланишни жадаллаштириш ва АҚШ билан ҳарбий-сиёсий иттифоқ тузиш, шу билан бирга ҳарбий харажатларни сезиларли даражада чеклаш имконини берди.

1990-йилларда Хитойнинг жадал иқтисодий ўсиши ва АҚШнинг Осиёдаги роли ўзгариши фониди Япониянинг глобал ва минтақавий позициялари қайта белгиланди. Кейинчалик бу иқтисодий дипломатияга оид фундаментал ёндашувларни қайта кўриб

¹¹ Накасонэ Я. Государственная стратегия Японии в XXI веке. М.: NOTA BENE, 2001. – С. 19-46.

чиқишга олиб келди. 2011 йилда ташқи ишлар вазири С.Маэхаранинг асосий баёнотида иқтисодий дипломатия ташқи сиёсатнинг асосий йўналиши деб эълон қилинди ва кейинчалик ташқи сиёсат бўйича “Мовий китоб”да шакллантирилди.

2010-йилларда Япония иқтисодиётидаги муаммолар сўнгги 40 йил ичида биринчи марта мамлакатнинг ялпи ички маҳсулот бўйича жаҳон рейтингидаги иккинчи ўрнини йўқотиши натижасида юзага келди. Жаҳон банки маълумотларига кўра, кейинги йилларда Япония ялпи ички маҳсулотининг ўсиш суръати 2 фоиздан ошмаган. Кузатувчилар иқтисодиёт учун асосий хавф омилларини туғилиш даражасининг пасайиши ва бунинг натижасида аҳолининг қариши, харид қобилиятининг пасайиши, бозор ва ишчи кучининг умумий қисқариши билан боғлашади. Бундай вазиятда ҳукумат олдида аввало, хорижий сармоя ва юқори малакали мутахассисларни жалб этиш, туристлар оқимини кўпайтириш каби вазифалар туради. Шу билан бирга, халқаро савдони либераллаштириш ва тадбиркорлик манфаатларини ҳимоя қилиш каби анъанавий устуворликларга бўлган ёндашувлар ҳам оптималлаштирилмоқда.

Халқаро савдони либераллаштириш Токио иқтисодий дипломатиясининг доимий устувор йўналиши ҳисобланади. Айнан Японияда ЖСТнинг етакчи роли остида шаклланган “эркин ва очиқ” глобал иқтисодий тизимдан фойдаланиб, мамлакатнинг йирик иқтисодий кучга айланиши илгари сурилади.

Ўтган асрнинг 60-йилларининг иккинчи ярмидан 80-йилларнинг ўрталаригача Япониянинг иқтисодий ўсиши асосан экспорт ҳисобига амалга оширилди. Вақт ўтиши билан ташқи бозорларни фаол забт этиш ҳатто асосий шериклар билан келишмовчиликларга сабаб бўлди. 1965 йилда Япониянинг АҚШга экспорти биринчи марта импортдан ошиб кетди. 1970-йилларнинг ўрталаридан бошлаб ўзаро савдодаги салбий салдо Вашингтон учун Осиёдаги иттифоқчиси билан муносабатларидаги асосий муаммога айланди. Айнан ўша йилларда Япония капиталистик лагердаги шерикларнинг протекционистик чораларига дуч келди.

80-йилларнинг биринчи ярмида иқтисодий жиҳати муҳим бўлган “комплекс хавфсизлик” доктринасига амал қилиб, ҳамкорлар билан савдо ва сармоявий муносабатлардаги кескинликни камайтиришга интилиб, Япония протекционизм сиёсатини сусайтиришга қаратилган бозорини эркинлаштириш ва экспортни қўллаб-қувватлаш чора-тадбирларни кўрди. Охир оқибат, ушбу чора-тадбирлар Япония иқтисодий операторлари учун хорижий бозорларда қулай шарт-шароитларни сақлаб қолишга ёрдам берди¹².

Япониянинг замонавий иқтисодий дипломатиясининг устунларидан бири унинг кўп томонлама савдони тартибга солиш тизимининг меъёр ва қоидаларини ишлаб чиқишда фаол иштирок этишидир. Расмий Токио “савдо урушлари” даврининг қайта тикланиш тенденциясидан хавотир билдирар экан, ЖСТнинг халқаро савдони тартибга солишдаги марказий ролини таъкидлайди ва ташкилотни ислоҳ қилиш тарафдоридир. Шу билан бирга, Япония ўз фаолиятининг асосий масалалари бўйича Европа Иттифоқи ва Қўшма Штатлар билан ўзаро манфаатли савдони амалга оширишга имкон берувчи Америка услубидаги бозор тузилиши тарафдори сифатида ҳаракат қилмоқда.

“Мувозанатсизликни” тузатиш зарурлигини илгари суриб, Токио “учлик”нинг бир қисми сифатида жадал ривожланаётган мамлакатларда ортиқча ишлаб чиқариш қувватларининг пайдо бўлишига олиб келадиган sanoat субсидияларига қарши курашиш муаммосига алоҳида эътибор қаратмоқда. Бундан ташқари, иқтисодий сиёсатда “нобозор амалиёти”ни қўллаш, давлат компанияларини қўллаб-қувватлаш ва қўшма корхоналар ташкил этиш талаби орқали технологияларни мажбурий трансфер қилиш танқид қилинмоқда. Шу билан бирга, “учлик”нинг ЖСТни ислоҳ қилишга бундай ёндашувларида айрим кузатувчилар Хитойга қарши йўналишни кўрмоқда.

¹² Вербицкий С.И. Япония в поисках новой роли в мировой политике. М.: Наука, 1992. С. 130.

Халқаро савдони либераллаштириш йўлида G7 ва G20 форматлари, Осиё-Тинч океани иқтисодий ҳамкорлик форумида иштирок этиш, Иқтисодий ҳамкорлик ва тараққиёт ташкилоти доирасидаги ишлар ҳам муҳим ўрин тутди.

Муҳим жиҳати шундаки, 90-йилларнинг бошидан буён ЖСТ жаҳон савдосининг минтақавийлашувига ўз ҳиссасини қўшиб келмоқда¹³. Ушбу тенденцияни Осиё-Тинч океани минтақаси мамлакатлари, жумладан, Япония ҳам фаол илгари суриб, минтақавий интеграцияни чуқурлаштириш ва уни трансминтақавий шаклларга айлантириш йўлини тутди. Токио эркин савдо битимлари ва иқтисодий шериклик тузиш орқали бошқа мамлакатлар бозорларига киришни осонлаштиришга интилоқда. Японияда 14 мамлакат ва иккита ассоциация – АСЕАН ва ЕИ билан икки томонлама эркин савдо битимлари иқтисодий шериклик келишувлари мавжуд. Кенг қамровли минтақавий иқтисодий шериклик (RCEP) доирасида, шунингдек, Колумбия ва Туркия билан ҳамда Япония-Хитой-Корея Республикаси уч томонлама форматда музокаралар давом этмоқда.

Японияда халқаро савдони либераллаштириш замонавий геостратегик архитектурани куриш бўйича кенгроқ сиёсатнинг элементи сифатида қаралади, бунда “Хитой омили” анъанавий равишда катта аҳамиятга эга. Хитой билан рақобат Япония ҳукуматини савдо-иқтисодий блокларни шакллантиришда фаол рол ўйнашга ундайди. Шу нуқтаи назардан, расмий Токионинг 2008 йилда АҚШ ташаббуси билан бошланган Транс-Тинч океани ҳамкорлигидаги иштироки бўйича позицияси муҳим эволюцияни бошдан кечирди.

Япония сиёсий ва ишбилармон доираларида дастлаб ҳукм сурган музокаралар жараёнига эҳтиёткорона ёндашувлар аста-секин трансминтақавий савдони тартибга солишнинг янги қоидаларини шакллантиришда фаол иштирок этиш заруратига айланди. 2017 йил январь ойида Трамп маъмурияти келишувдан чиқиш тўғрисидаги қароридан сўнг, Токио, хорижлик ҳамкорлар, биринчи навбатда, Чилининг ундови туфайли, 11 давлат (TPP-11) форматида битим тузишда етакчилик тизгинини ўз қўлига олди. Натижада ҳужжат матни рекорд қисқа муддатда келишиб олинди ва 2018 йилнинг март ойида имзоланди. Шартноманинг имзоланиши билан жаҳон савдосининг қарийб 15 фоизини қамраб олувчи ва 500 миллион кишилик сиғимли бозорни ташкил этувчи энг йирик эркин савдо зонаси ташкил этилди. TPP-11да иштирок этувчи мамлакатлар дунё ялпи ички маҳсулотининг қарийб 13 фоизини ташкил қилади. Ҳужжат иштирокчилар томонидан саноат товарларига нисбатан қўлланиладиган барча тарифларнинг 99 фоизи бўйича божхона тўловларини ногла тенглаштиришни назарда тутди. TPP-11 бўйича қабул қилинган қоида ва қарорлар энди “халқаро стандартлар” сифатида тақдим этилади.

Маълумки, Тараққиётга расмий ёрдам (ODA) – техник кўмак ва хорижий давлатларга беғараз грантлар ажратиш бўйича анъанавий равишда Япония ташқи сиёсатининг энг муҳим воситаларидан бири бўлиб келган. 2010-йилларда ODA нинг иқтисодий дипломатия контекстига киритилиши унинг ташқи сиёсатдаги ролини биринчидан, мамлакат нуфузини ошириш ва жаҳон миқёсидаги иштирокини кенгайтиришнинг иқтисодий воситаси сифатида, иккинчидан, Япониянинг иқтисодий манфаатларини чет элда илгари суриш воситаси сифатида кучайтирди. Шу билан бирга, Япония Осиё мамлакатлари орасида бу соҳада монопол бўлишни тўхтатди. Хитой, Ҳиндистон ва Корея Республикаси каби тез ўсиб бораётган рақобатчилар пайдо бўлди, бу ўз навбатида бошқа омилар билан бир қаторида ODA бюджетини оптималлаштириш масаласини кун тартибига қўйди.

Япония Ташқи ишлар вазирлиги маълумотларига кўра, ҳукумат аввалроқ хусусий тадбиркорларни қўллаб-қувватлаш борасида пассив позицияда бўлган. Бирок, ҳозирги босқичда, чет элда бизнес манфаатларини илгари суриш учун Токио барча мавжуд воситалардан, шу жумладан ODAдан фаол фойдаланади. Хориждаги давлат идораларига

¹³ Карро Д., Жюйар П. Международное экономическое право. М.: Международные отношения, 2001. С. 237-238.

япон компанияларини кўллаб-қувватлаш вазифаси юклатилган. Хусусий корхоналар фаолиятини дипломатик кўллаб-қувватлаш жадал суръатлар билан ўсиб бормоқда. Шу билан бирга, чет элда фаолият юритувчи япон фирмалари сонининг йил сайин ортиб бориши кузатилмоқда.

2015 йилдан бошлаб Япониянинг деярли барча элчихоналари ва бош консулликларида “ягона дарча” механизми ишламоқда, бу эса бошқа манфаатдор вазирликлар билан келишилган ҳолда ва бир қатор ихтисослашган ташкилотлар, жумладан, Япония халқаро ҳамкорлик агентлиги (JICA), Япония ташқи савдо ташкилоти (JETRO), Япония савдо суғуртаси корпорацияси (NEXI), Япония халқаро ҳамкорлик банки (JBIC) кўмагида хусусий бизнесга маслаҳат беришни назарда тутди. Шу билан бирга савдо ва инвестиция сиёсатини ишлаб чиқишда Иқтисодиёт, савдо ва саноат вазирлиги асосий рол ўйнайди. Мазкур соҳадаги реал чора-тадбирлар жумладан, 1958 йилда ташкил этилган дунёнинг 54 та давлатида 74 та ваколатхонаси, шунингдек, Японияда 46 та ваколатхонасига эга бўлган JETRO компанияси томонидан амалга оширилмоқда.

2016 йилда Япониянинг ўша даврдаги бош вазири С.Абэ “эркин ва очиқ Ҳинд-Тинч океани макон” стратегиясини қайта тиклади, унинг марказида икки океан маконида “қоидаларга асосланган тартиб”ни шакллантириш ғояси ётади. “Ҳинд-Тинч океани минтақаси” концепцияси Япония, АҚШ, Австралия ва Ҳиндистон ташқи сиёсатида Доналд Трамп маъмурияти уни амалга ошириш учун “карт-бланш” берганидан кейин ишлаб чиқилган¹⁴. Стратегиянинг қабул қилиниши Оқ уйнинг концептуал аппаратни ўзгартириш орқали Осиё йўналишидаги сиёсатга янги мафкуравий асос бериш учун президент Барак Обама меросидан воз кечилиши сифатида ҳам изоҳланади.

Мазкур концепция бир-бири билан чуқур боғланган иқтисодий, халқаро сиёсий ва ҳарбий жараёнларга асосланади. Бунинг энг характерли кўриниши Хитойнинг минтақадаги ҳарбий юксалишига қарши туриш учун АҚШ, Япония, Австралия ва Ҳиндистон иштирокида “тўртбурчак” яратиш ғоясидир.

Сўнгги пайтларда Япония инфратузилма лойиҳаларини хорижда илгари суришга анъанавий тарзда катта эътибор қаратмоқда. Дунёда, биринчи навбатда, жадал ривожланаётган мамлакатларда инфратузилмага талаб ортиб бораётганини ҳисобга олиб, Япония инфратузилма тизимлари экспортига таянмоқда. 2011-йилдан бошлаб инфратузилма лойиҳаларини амалга оширишда хусусий секторни кўллаб-қувватлаш мақсадида Япония элчихоналари ва бош консулликларига инфратузилма лойиҳалари бўйича алоқа ходимлари бириктирилган.

Ҳинд-Тинч океани стратегиясидан келиб чиққан ҳолда, Токио 2017 йилда инфратузилма лойиҳаларини илгари суриш бўйича тавсиялар ва тамойилларни қайта кўриб чиқди¹⁵. Ҳозирги вақтда концепция халқаро стандартларга жавоб берадиган сифатли инфратузилмани ривожлантириш орқали Осиё, Яқин Шарқ ва Африка минтақалари ўртасида институционал ўзаро боғлиқликни қамраб олади.

Шу нуқтаи назардан, Япониянинг Хитой томонидан илгари сурилган “Бир камар, бир йўл” концепциясига нисбатан дастлаб соф рақобатчи сифатида қабул қилинган позицияси ўзгаргани диққатга сазовордир. 2017-2019-йилларда Хитой билан муносабатларда йирик япон бизнесининг сиёсий важлар туфайли Хитойнинг учинчи мамлакатлардаги лойиҳаларидан узоқлашиб, фойдадан маҳрум бўлишни истамасликлари ҳақидаги сигналлари фонида ҳукуматнинг ёндашуви ўзгарди.

2018 йил октябрь ойида С.Абэнинг Хитойга ташрифи чоғида ўтказилган музокаралар натижасида халқаро тараққиётга кўмаклашиш манфаатлари йўлида ҳамкорликдаги ишларни фаоллаштиришга қарор қилинган эди. Хусусан, учинчи мамлакатларда Хитой-Япония

¹⁴ Стрельцов Д.В. Индо-Тихоокеанский регион как новая реальность глобальной системы международных отношений // Международная жизнь. – 2018. №9.

¹⁵ Diplomatic Bluebook-2018. – P. 326.

ишбилармонлик ҳамкорлигига кўмаклашиш кўмитаси ва тегишли форум ташкил этилди. Учинчи мамлакатларда инфратузилма лойиҳаларини биргаликда амалга ошириш бўйича биринчи маслаҳатлашувлар 2019 йил апрель ойида Пекинда Япония-Хитой олий даражадаги иқтисодий мулоқотнинг бешинчи йиғилиши доирасида бўлиб ўтди.

Кўринишидан, Япония ҳукуматининг ёндашувларидаги бундай мослашувчанлик, бир томондан, “Бир камар, бир йўл” доирасидаги Пекиннинг режаларидан “бохабар бўлиб туриш” истаги, иккинчи томондан, Токио учун стратегик аҳамиятга эга бўлган мамлакатлардаги саноат лойиҳаларида иштирокчи бўлиш истаги билан боғлиқ. Хусусан, Ҳиндистон, Малайзия, Индонезия ва Филиппинда тезювар темир йўлларни қуриш лойиҳалари, шунингдек, Шарқий Африка ва Шри-Ланкадаги порт инфратузилмаси шулар жумласидандир.

Япония иқтисодий дипломатиясининг энг муҳим устувор йўналишларидан бири бу шубҳасиз, энергетика соҳасидир. Бугунги кунда мамлакат энергетика балансининг 89 фоизи казиб олинган ёқилғи турлари – нефт, табиий газ ва кўмирни импорт қилиш ҳисобига шакллантирилади. Мутахассисларининг фикрича, бу ҳолат энергия таъминоти хавфсизлигини ошириш зарурияти билан биргаликда Япония ҳукуматининг ресурсларга бой мамлакатлар, айниқса, ривожланаётган мамлакатлар билан иқтисодий ҳамкорликни кучайтириш орқали муносабатларни мустаҳкамлаш истагини белгилайди¹⁶.

Халқаро энергетика агентлиги маълумотларига кўра, Япония Осиё-Тинч океани минтақаси мамлакатлари орасида энергия билан ўзини-ўзи таъминлаш бўйича энг паст кўрсаткичлардан бирига эга. Шундай қилиб, Япония энергетика хавфсизлиги нуқтаи назаридан заиф ва ташқи бозорларга ва халқаро сиёсий вазиятга қарам бўлиб қолмоқда. Ҳукумат барқарор энергия таъминотини мақбул нархларда таъминлашга устувор аҳамият қаратмоқда, тегишли чоралар кўрмоқда, жумладан, жаҳон бозорида нефт ва газ етказиб бериш ҳажмининг ошишини ва шунга мос равишда миллий компанияларнинг бутун дунёда энергия ресурсларини ўзлаштиришдаги иштироки ҳисобига нархларнинг пасайишини рағбатлантирмоқда.

Япония томонидан илгари сурилган халқаро энергетика хавфсизлиги стратегияси импорт қилувчи давлатлар ва энергия ресурсларини ишлаб чиқарувчи мамлакатлар ўртасидаги ўзаро боғлиқликни чуқурлаштириш зарурлиги ҳақидаги постулатга асосланади. Токио энергетика соҳасидаги савдо ва инвестициялар бозорларга барқарор киришни таъминлаш учун эркин бўлиши керак деган асосдан келиб чиқади. Япония дипломатияси ихтисослашган ташкилотларда бу йўналишни давом эттирмоқда. Япониянинг 53 давлатдаги ваколатхоналари дипломатлари зарур маълумотларни тўплаш, ишлаб чиқарувчи мамлакатлар эҳтиёжларини таҳлил қилиш ва икки томонлама муносабатларни мустаҳкамлаш йўналишларини баҳолаш ваколатига эгадир¹⁷.

Яқин Шарқ ва Шимолий Африка мамлакатлари, айниқса Форс кўрфази давлатлари билан анъанавий яқин алоқалар сақланиб келинмоқда. “Кўрфаз дипломатияси” Япония ташқи сиёсатининг алоҳида диққат марказида бўлиб келган. Расмий Токио Қатар атрофидаги дипломатик инкироздан кейин ҳам Форс кўрфази араб давлатлари ҳамкорлик кенгашининг барча давлатлари билан муносабатларда мувозанатни сақлаган ҳолда, ўзини минтақада “нейтрал ўйинчи” сифатида кўрсатиб келди.

Шу билан бирга Япония шимолий кенгликлардаги энергетика лойиҳаларида, жумладан, Россия Федерациясининг Арктика зонасидаги истикболли газ лойиҳаларида иштирокини кенгайтиришдан манфаатдордир. Япония Арктикадаги иштирокини кенгайтиришни режалаштирар экан, Хитойнинг минтақадаги жадал ривожланишини ҳам ёдда

¹⁶ Okano-Heijmans M. Japan’s New Economic Diplomacy: Changing Tactics or Strategy? Asia-Pacific Review. Vol. 19. 2012. Issue 1. P. 62-87.

¹⁷ Policy Speech on energy and resource diplomacy of Japan by Minister of Foreign Affairs Fumio Kishida at International Symposium in Tokyo «Energy Security and Investment in Asia». 13.07.2017.

тутади. 2018 йил октябрь ойида Япония ташқи ишлар вазири Рейкьявикдаги “Арктика доираси” конференциясида илк бор иштирок этди. Т.Коно ўз нутқида Россия билан ҳамкорликда Арктиканинг энергетика ресурсларини ривожлантиришга кўмаклашиш ниятини айтиб, ПАО «НОВАТЭК» ва Япониянинг нефть, газ ва металлар миллий корпорацияси (JOGMEC) ўртасида «Ямал СПГ» ва «Арктик СПГ-2» лойиҳалари доирасида ҳамкорлик қилиш имкониятларини амалга ошириш учун йўл очадиган ўзаро англашув меморандуми имзоланганини таъкидлади¹⁸.

2011 йилдан кейин Япониянинг энергетика соҳаси хусусан ядровий экспорт жиддий қийинчиликларга дуч келди, биринчи навбатда, “Пост-Фукусима” кучайтирилган хавфсизлик стандартлари жорий этилиши туфайли нархлар ва тақчиллик билан боғлиқ муаммолар юзага келди. Мамлакат ичида деярли тўлиқ “музлатилган” атом саноати иқтисодий дипломатиянинг истиқболли элементларидан бири ва ўсиш омили сифатида Абэ ҳукуматининг диққат марказида бўлди. 2018 йилда ҳукумат JBIC ва NEXI томонидан ажратилган кредит линияларини янгилаш орқали атом саноатида фаолият юритувчи экспортчи компанияларни молиявий қўллаб-қувватлаш тўғрисида қарор қабул қилди¹⁹. Бироқ, давлат томонидан бундай қўллаб-қувватланиш Япониянинг тинч атом учун жаҳон бозоридаги мавқеига сезиларли таъсир кўрсата олмади.

Атом электр станциялари қурилиши учун харажатлар сметасининг бир неча бор ошиши ва натижада станцияларнинг норентабеллиги натижасида 2018 йилда Туркияда “Митсубиши” ва Буюк Британияда “Хитати”нинг тегишли лойиҳаларда иштирок этишдан бош тортишига тўғри келди. Аввалроқ “Тошиба” АҚШдаги ядро саноати лойиҳаларидан бутунлай чиқиб кетишини эълон қилган эди. Шундай қилиб, кўпгина таҳлилчилар таъкидлаганидек, япон компанияларининг хорижда АЭС қуриш бўйича барча амалдаги шартномаларидан маҳрум бўлиши расмий Токионинг ядро технологиялари экспорти соҳасидаги стратегиясини муваффақиятсизликка олиб келди.

Замонавий Япония иқтисодий дипломатиясининг янги йўналишига ижобий имидж яратиш ва қўллаб-қувватлашни киритиш мумкин. Сўнгги йиллар тенденциялари шуни кўрсатадики, Токиода инвестицияларни жалб қилиш ва туризмни ривожлантириш билан боғлиқ мамлакат имиджининг иқтисодий жиҳатларига катта эътибор қаратилмоқда. Алоҳида йўналиш сифатида “япон бренди”ни илгари суришга ҳам катта эътибор қаратилмоқда. Инсон ресурслари, технология ва маданият мамлакат брендининг асосини ташкил этувчи “уч устун” сифатида белгиланмоқда.

Хориждан сайёҳлар ва сармояларни жалб этишнинг асосий йўналишларидан бири худудларнинг жозибadorлигини оширишдан иборат. Дипломатик корпус ва хорижий фирмалар учун мамлакат бўйлаб экскурсиялар ва тақдимотлар уюштириш анъанаси Япония префектураларини танитишда ҳам ёрдам бермоқда. 2017 йилда “Япония уйи” (Japan House) деб номланган лойиҳа ҳам ишга туширилди, унинг доирасида Лос-Анжелес, Лондон ва Сан-Паулуда япон марказлари очилди. Лойиҳанинг мақсади кунчиқар юрт маданияти, анъаналари, сиёсати ва бошқа турли жиҳатлари ҳақида хабардорлик ва қизиқишни оширишдан иборат.

Расмий Токио туризм индустриясини ривожлантиришни мамлакат иқтисодий фаровонлигини ошириш устунларидан бири сифатида баҳолайди. 2008 йилда Япония туризм агентлиги (JTA) ташкил этилди. Миллий қонунчилик мунтазам такомиллаштирилиб, тиббий туризмни ривожлантириш рағбатлантирилмоқда, транспорт инфратузилмасини модернизация қилиш чоралари кўрилмоқда, виза тартиби соддалаштирилмоқда.

Мутахассислар Японияга чет эллик сайёҳлар оқимининг кескин ошганини 2013 йилдан бошлаб Хитой, Таиланд, Филиппин каби давлатлар учун виза тартибининг сод-

¹⁸ Speech by Minister of Foreign Affairs Taro Kono at the Arctic Circle 2018 Opening Session in Iceland. 19.10.2018 // URL: <https://www.mofa.go.jp/files/000410409.pdf>

¹⁹ Japan to resume aid for firms’ nuclear power plant exports // Japan Times. 20.02.2018.

далаштирилгани, Осиёда арзон авиакомпаниялар сонининг кўпайиши, иен курсининг кадрсизланиши билан изоҳламоқда. Шу билан бирга, ҳукумат чет эллик сайёҳлар оқимини 2030 йилгача 60 миллион кишига етказиш вазифасини қўйди. Японияда йирик халқаро тадбирлар –жаҳон кубоги, Олимпия ўйинлари, 2025 йилги Бутунжаҳон кўргазмасини ўтказиш режалари фонида белгиланган мақсадларга эришиш мумкин кўринади.

Экспертлар “Катта йигирмалик”ни жаҳоннинг етакчи иқтисодиётлари ўртасида кенг қўламли глобал молиявий ва ижтимоий-иқтисодий масалалар бўйича кўп томонлама ҳамкорлик қилишнинг энг самарали формати, деб ҳисобламоқда. Япониянинг 2019 йилдаги G20 саммитига раислиги биринчи навбатда ташқи иқтисодий фаолиятнинг асосий йўналишларида ўз мавқеини мустақамлаш ва жаҳон савдо-иқтисодий кун тартибини илгари суришда мамлакатнинг етакчи родини таъминлашда муҳим аҳамиятга эга бўлди.

Япония раислигининг устувор йўналишлари қаторига 2030 йилга қадар кун тартибини амалга ошириш орқали иқтисодий ўсиш ва барқарор ривожланиш, халқаро савдо, ЖСТ ислоҳоти, атроф-муҳитни муҳофаза қилиш, рақамли иқтисодиёт, сифатли инфратузилмага сармоя киритиш, аҳолининг қариши, аёллар родини кучайтириш, ишлаб чиқариш жараёнларини рақамлаштириш, сунъий интеллектни ривожлантириш, юқори тезликдаги 5G Интернетни ўз ичига олган жисмоний ва виртуал маконнинг симбиози орқали “Жамият 5.0” концепциясини яратиш киради.

Янги тенденциялар орасида япон истеблишментининг иқтисодий дипломатия ва хавфсизлик соҳасида миллий стратегияни ишлаб чиқиш учун масъул бўлган орган яратиш режалари ҳам бор. 2019 йил март ойида Япониянинг ҳукмрон Либерал-демократик партияси (ЛДП) бир гуруҳ депутатлари Вазирлар Маҳкамасига АҚШ Миллий Иқтисодий Кенгаши намунасидаги ички ва ташқи иқтисодий сиёсатни мувофиқлаштирувчи давлат органини яратиш таклифини киритдилар. Парламент аъзоларининг изоҳлашича, ушбу тузилма иқтисодиёт, ташқи сиёсат ва хавфсизлик каби соҳаларда стратегик режалаштириш вазифаларини бажариши керак.

ЛДПда иқтисодий дипломатияни қайта форматлаш вазифасининг долзарблиги савдо-иқтисодий урушлар шароитида миллий компаниялар манфаатларини ҳимоя қилиш, Хитойнинг учинчи мамлакатларнинг ички ишларига таъсирини камайитириш зарурати, Хитой ва Қўшма Штатлар ўртасидаги юқори технологиялар соҳасидаги қарама-қаршиликларнинг чуқурлашиши, кибермакондаги таҳдидларнинг ўсиши билан оқланади. Шунингдек, 2019 йил апрель ойида бошланган Япония-Америка савдо музокаралари контекстида иқтисодий бўлимларнинг ёндашувларини мувофиқлаштириш муҳимлигига эътибор қаратилади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, қарийб уч чорак аср давомида Япония иқтисодий дипломатияси ташқи сиёсатининг асосий йўналиши бўйича шаклланиб, институционаллашиб борди. 2010 йилларда расмий Токио С. Ёшиданинг “енгил қуролланган савдо давлати” концепциясидан тизимли равишда воз кечиб, тўлақонли армияга эга “нормал давлат”га айланиш орқали урушдан кейинги синдромни енгиб чиқди. Замонавий Япония эркин савдо, тўсиқсиз денгиз ва хавода ҳаракатланишни ўз ичига олган ушбу концепцияга сармоя киритиб, “қоидаларга асосланган дунё тартибини” сақлашда асосий рол ўйнашга интилади.

Мамлакатнинг глобал ўрнини излашда сиёсий истеблишмент иқтисодий дипломатияга таянади, савдо ва инвестиция фаолиятининг халқаро стандартлари ва юқори сифатли инфратузилмани ишлаб чиқишда етакчи ўринларни эгаллаш вазифаларини белгилаб беради. Ушбу йўналиш истиқболда халқаро майдонда сиёсий таъсирни кенгайтириш учун асос сифатида қаралади.

Япония иқтисодий дипломатиянинг анъанавий – халқаро савдони либераллаштириш, ривожланишга расмий ёрдам кўрсатиш, энергия хавфсизлигини таъминлаш ва қишлоқ хўжалигини ҳимоя қилиш каби воситалари билан бир қаторда мамлакатнинг ижобий имиджини яратиш, инфратузилма лойиҳаларини хорижда илгари суриш каби янги, камроқ

синовдан ўтган воситалардан ҳам тобора кўпроқ фойдаланмоқда. Бундан ташқари, ҳукумат йирик бизнес имкониятларини жалб қилган ҳолда ташқи иқтисодий фаолиятни мувофиқлаштирувчи механизмларни ҳам такомиллаштириб бормоқда.

REFERENCES

1. Накасонэ Я. Государственная стратегия Японии в XXI веке. М.: NOTA BENE, 2001. – С. 19-46.
2. Вербицкий С.И. Япония в поисках новой роли в мировой политике. М.: Наука, 1992. С. 130.
3. Карро Д., Жюйар П. Международное экономическое право. М.: Международные отношения, 2001. С. 237-238.
4. Стрельцов Д.В. Индо-Тихоокеанский регион как новая реальность глобальной системы международных отношений // Международная жизнь. – 2018. №9.
5. Diplomatic Bluebook-2018. – P. 326.
6. Okano-Heijmans M. Japan’s New Economic Diplomacy: Changing Tactics or Strategy? Asia-Pacific Review. Vol. 19. 2012. Issue 1. P. 62-87.
7. Policy Speech on energy and resource diplomacy of Japan by Minister of Foreign Affairs Fumio Kishida at International Symposium in Tokyo «Energy Security and Investment in Asia». 13.07.2017.
8. Speech by Minister of Foreign Affairs Taro Kono at the Arctic Circle 2018 Opening Session in Iceland. 19.10.2018 // URL: <https://www.mofa.go.jp/files/000410409.pdf>
9. Japan to resume aid for firms’ nuclear power plant exports // Japan Times. 20.02.2018.

XITOIY VA YAPON TILLARIDA “食” SO‘ZI VA UNING SEMANTIK MAYDONI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091734>

FAYZULLAYEVA Madina

Tayanch doktorant, TDSHU

ANNOTATSIYA

Taom – inson va u yashayotgan jamiyat madaniyatining ajralmas qismi. Milliy oshxonaning o‘ziga xos xususiyatlari esa u yoki bu millat madaniyatining qadimiy ildizlarini o‘zida mujassam etgan. Qandaydir taom yoki ichimlik iste‘mol qilar ekan, kishi beixtiyor ma‘lum bir millat madaniyati bilan muloqotga kirishadi. Ushbu maqolada “食” morfemasini xitoy va yapon tillaridagi ma‘nolari hamda semantik maydoni ko‘rib chiqildi. Avvalo, statistik ma‘lumotlar va ko‘plab ma‘lumotnomalarni saralash orqali “shi” ma‘nosining umumiy soni va semantik kengayish usuli aniqlanadi. Ushbu davlatlarda ovqatlanish madaniyati, kundalik hayot taomnomasi, ularning ma‘nolari o‘rganildi.

Kalit so‘zlar: “taom” tushunchasi, “食” morfemasi, kundalik hayot taomnomasi, ovqatlanish ma‘daniyati, urf-odatlar.

АННОТАЦИЯ

Еда является неотъемлемой частью культуры человека и общества, в котором он живет. Уникальные черты национальной кухни воплощают в себе древние корни культуры того или иного народа. При употреблении определенной еды или напитка человек невольно соприкасается с культурой определенного народа. В данной статье исследуется значение и семантическое поле морфемы «ши» в китайском и японском языках. В первую очередь путем перебора статистических данных и множества ссылок определяется общее количество значений «ши» и способ семантического расширения. В этих странах изучалась культура питания, рецепты повседневной жизни и их значение.

Ключевые слова: концепт «еда», морфема «ши», рецепты быта, культура питания, традиции.

ABSTRACT

Food is an integral part of the culture of a person and the society in which he lives. The unique features of national cuisine embody the ancient roots of the culture of one or another nation. When consuming a certain food or drink, a person involuntarily comes into contact with the culture of a certain nation. In this article, the meanings and semantic field of the morpheme "shi" in Chinese and Japanese languages were considered. First of all, the total number of the meaning of "shi" and the method of semantic expansion are determined by sorting out statistical data and many references. In these countries, food culture, daily life recipes, and their meanings were studied.

Key words: the concept of "food", the morpheme "shi", daily life recipes, food culture, traditions.

Insoniyat taraqqiy etar ekan, azaldan yegulik topish hayotiy muammolardan bo‘lgan. Har bir mumtoz asarni bir yoki bir necha qismat tarixi deb hisoblasak, unda hikoya qilinayotgan tarixiy davr taom va ovqatlanish jarayoni bilan bog‘liq qanchadan-qancha hodisalardan tarkib topganligini tasavvur qilish qiyin emas. Xitoy va Yapon oshxonasi o‘zining jozibador taomlari va noodatiy oshxonasi bilan boshqa mamlakatlardan farq qiladi. Shunday ekan, bu ikki davlatning oshxonasiga tashrif buyurish va ularni o‘rganish har bir insonga qiziqish uyg‘otishi tabiiy holdir.

Demak, biz ishimizni “食” so‘zi ma‘nolarini ko‘rib chiqishdan boshlaymiz. Xitoy tilida “taom” tushunchasi bir necha so‘zlar bilan ifodalanadi: 饭 fan , 食 shi, 食物 shiwu, 食品 shipin, 饮

食 yinshi. Shulardan 飯 fan va 食 shi so‘zlari birinchi planga chiqadi. Shundan biz 食 shi ya’ni taom so‘zini ko‘rib chiqamiz.

Xitoy tili me’yoriy lug‘atida [Zamonaviy xitoy tili me’yoriy lug‘ati, 2010] 食 shi(1,2) ning bir qator ma’nolari keltirib o‘tilgan:

- 1) yemoq, ovqatlanmoq;
- 2) og‘ziga solmoq, yutmoq, ichmoq;
- 3) taom, asosiy taom, 主食 zhushi, 食物 shiwu ovqat;
- 4) don ekinlari, makkajo‘xori;
- 5) ish haqi;
- 6) ovqatga qaram bo‘lish;
- 7) dehqonchilik;
- 8) oziqlanish, parhez;
- 9) oziq- ovqat bilan ta’minlash;
- 10) foyda olish;
- 11) yo‘qotmoq;
- 12) yolg‘on
- 13) qopqoq
- 14) foydalanmoq
- 15) yo‘qolmoq;
- 16) Shi (familiya)

Bundan tashqari, ushbu iyeroglif boshqa ohangda(ton) quyidagi ma’nolarni beradi:

- 1) yeyishga bermoq;
- 2) tushlikka taklif qilmoq;
- 3) ovqatlantirmoq, ta’minlamoq;
- 4) qurbonlik qilmoq (hudo yoki ajdodlarga);
- 5) ish haqi to‘lash;

Endi esa yapon tilidagi ma’nolariga e’tibor qaratamiz:

- 1) 食いしん坊 [くいしんぼう (kuyshimbo:)] – ochko‘z, ovqatni sevuvchi;
- 2) 食いつく [くいつく (kuitsuku)] - 1) tishlamoq, uzib olmoq; 2) biror narsani qat’iy qabul qilmoq, taklifni qabul qilmoq, ishtiyoq bilan shug‘ullanmoq;
- 3) 食う [くう (kuu)] - 1) og‘izga biror narsa solmoq, 2) yemoq, ovqat yemoq (qo‘pol va asosan erkaklar tominidan qo‘llaniladi); 3) tirikchilik qilmoq, tirikchilik; 4) masxara qilmoq (bezovta qilmoq); 5) sanchilgan, qandaydir hasharot tomonidan chaqilgan;
- 4) 食はず嫌い [たべずぎらい (tabedzugiray)] – harakat qilmasdan ham yoqmaslik (taom haqida);
- 5) 食べる [たべる (taberu)] – yemoq, ovqatlanmoq;
- 6) 食べ物 [たべもの (tabemono)] – ovqat, taom, yegulik;
- 7) 食らう [くらう (kurau)] - 1) yemoq, ovqat tanavul qilmoq, 2) zarba olmoq;
- 8) 食中毒 [しょくちゅうどく (syokutyuudoku)] – ovqatdan zaharlanish;
- 9) 食事 [しょくじ (syokudzi)] – ovqat, taom;
- 10) 食事する [しょくじする (syokudzi-suru)] - yemoq;
- 11) 食人種 [しょくじんしゅ (syokudzinsyu)] – kanniballar qabilasi, kanniballar;
- 12) 食人者 [しょくじんもの (syokudzimmono)] - kannibal;

- 13) 食休み [しょくやすみ (syokuyasimu)] – taomlangandan so‘ng dam olmoq;
- 14) 食前酒 [しょくぜんしゅ (syokudzensyu)] – ovqatdan oldin bir stakan spirtli ichimlik, ishtaxa ochar ichimlik;
- 15) 食卓 [しょくたく (syokutaku)] – ovqatlanish dasturxonasi;
- 16) 食品 [しょくひん (syokuxin)] – oziq-ovqat mahsuloti (pulga sotilgan mahsulot);
- 17) 食堂 [しょくどう (syokudo:)] – qahvaxona, bufet, oshxonasi, tamaddixona
- 18) 食後 [しょくご (syokugo)] – ovqatdan keyin;
- 19) 食欲 [しょくよく (syokuyoku)] - ishtaxa;
- 20) 食欲不振 [しょくよくふしん (syokuyokufusin)] - anoreksiya;
- 21) 食物 [しょくもつ (syokumotsu)] – oziq-ovqat mahsuloti;
- 22) 食生活 [しょくせいかつ (syokuseykatsu)] – maxsus ovqatlanish, ovqatlanish rejimi, ovqatlanish odatlari;
- 23) 食通 [しょくつう (syokutsuu)] - gurman (oziq-ovqat mutaxassisi);
- 24) 食道 [しょくどう (syokudo:)] – qizilo‘ngach;
- 25) 食餌 [しょくじ (syokudzi)] – dieta, foydali ovqatlanish;

Xitoy oshxonasi juda ham turli – tuman bo‘lib, hattoki, dunyo bo‘yicha ham bu jihati bilan ajralib turadi. Xitoy geografik mintaqalarga bo‘lingan bo‘lib, ularning o‘ziga xos taom tayyorlash an‘analari bor. Masalan, shimoliy mintaqada taom tarkibidagi asosiy mahsulot bug‘doy hisoblanadi: lag‘mon, chuchvara. Xitoyning janubiga kelsak, guruch un mahsulotlariga qaraganda ko‘proq asosiy taom sifatida ishlatiladi. Xitoyning qirg‘oqbo‘yi hududlari har kuni dengiz mahsulotlaridan iste‘mol qilishadi.

Bundan tashqari, Xitoyda 56 ta millat istiqomad qiladi va har bir millatning milliy oshxonasi mavjud.

Biz, butun Xitoyni birlashtirgan ya‘ni, kundalik hayotda xitoylar orasida va hattoki, chet elda yashovchilar orasida mashhur bo‘lgan taomlarni ko‘rib chiqamiz.

家常饭 jiachangfan (Xitoyliklarning har kunlik taomi) Xitoyda yashash joyidan, har bir oilaning byudjetidan, shuningdek, uning millatidan kelib chiqqan holda farq qiladi (Большой китайско-русский словарь).

O‘rtahol yashaydigan xitoylik oila taomnomasini ko‘rib chiqamiz. Nonushta 2 yoki uch xil taomdan iborat bo‘ladi: 豆腐脑 toufunao, qalin tofu; 胡辣汤 hu la tang sabzavotli, achchiq qalampirli va qizil yog‘li sho‘rva;

包子 bao zi (肉馅包子 rouxian baozi, 蔬菜馅包子 shu cai xian baozi, 豆沙馅包子 dou sha xian baozi) bug‘da pishgan go‘shtli, sabzavotli, dukkakli baozi;

豆浆 doujiang soya suti;

油条 youtiao xvorost;

茶叶蛋 chaye dan choyda pishgan tuxum ;

鸡蛋饼 jidanbing tuxumli quymoq;

葱花饼 cong hua bing ko‘k piyozli quymoq;

小笼包 xiao long bao kichkina baozi;

八宝粥 ba bao zhou bo‘tqa “qimmat sakkiztalik”, guruchli bo‘tqa “sakkiz ta‘mli”;

小米粥 xiao mi zhou suyuq tariqli bo‘tqa;

大米粥 da mi zhou suyuq guruchli bo‘tqa;

Tushlik – asosiy taomdan bittasi tanlanadi:

大米饭 da mi fan qaynatilgan guruch;

馒头 man tou bug‘da pishirilgan non;

面条 miantiao ugra.

Bir-biridan farq qiladigan qovurilgan sabzavotlar:

西红柿炒鸡蛋 xi hong shi chao jidan pomidor bilan qovurilgan tuxum;

宫保鸡丁 gong bao ji ding gunbao jo‘jasi (yong‘oq va chili qalampirli Sichuan jo‘ja go‘shiti);

鱼香肉丝 yu xiang rou si baliq souslik cho‘chqa go‘shiti (sarimsoq va achchiq qalampirli somoncha to‘g‘ralgan qovurilgan cho‘chqa go‘shiti);

Shuni ta’kidlash kerakki, agar oila 4 yoki undan ortiq kishidan iborat bo‘lsa, tushlik sho‘rva va asosiy taomni o‘z ichiga olgan holda tanlash uchun 3 yoki undan ortiq issiq va yaxna taomlardan iborat bo‘lishi mumkin.

Kechki ovqat: issiq va yaxna taom hamda bo‘tqa, yoki 火锅 huo guo, xogo xitoy samovori (go‘sh, sabzavot va boshqa mahsulotlardan tayyorlanadigan ovqat), turli donlardan tayyorlangan suyuq bo‘tqa, tanlovga qarab:

小米粥 xioami zhou tariqli bo‘tqa;

大麦粥 damai zhou arpali bo‘tqa;

玉米面粥 yumi mian zhou jo‘xori unidan tayyorlangan bo‘tqa;

八宝粥 ba bao zhou sakkiz xil donli bo‘tqa.

Yuqorida tavsiflangan xitoy oshxonasining kundalik taomlarini, shuningdek, boshqa mashhur taomlarni ko‘rib chiqib, Xitoy oshxonasi quyidagi guruhlardan iborat degan xulosaga keldik:

- ichimliklar 饮料 yin liao (spirtli va spirtsiz),
- “nol ovqat” 零食 ling shi (muzlatilgan mevalar, pechenkalar, jele, quruq mevalar va shu kabilar),
- yengil taom 点心 dian xin,
- yaxna taom 冷盘 leng pan,
- issiq taom 热菜 re cai,
- sho‘rva 汤 tang,
- asosiy taom 主食 zhu shi,
- gazak 小吃 xiao chi.

Yapon oshxonasi ko‘p asrlik siyosiy, iqtisodiy va ijtimoiy o‘zgarishlar natijasida rivojlangan. Yaponiya mintaqaviy va an’anaviy taomlarini o‘z ichiga oladi . Yaponiyaning an’anaviy oshxonasi ([yaponcha](#) : washoku) [miso sho‘rva](#) (Dashi bulyonidan tashkil topgan an’anaviy yapon sho‘rvasi) va boshqa taomlar bilan guruchga asoslangan, mavsumiy ingredientlarga urg‘u beriladi. Yapon oshxonasida guruch asosiy mahsulot hisoblanadi. Bug‘doy va soya guruchdan ko‘p o‘tmay paydo bo‘ldi . Uchalasi ham bugungi kunda yapon oshxonasida asosiy taom sifatida ishlaydi.

Yaponiyaning modernizatsiya qilinishi bilan [tonkatsu](#) va [yakiniku](#)(panjada pishirilgan go‘sh) kabi go‘shli taomlar keng tarqalgan . Shu vaqtdan boshlab, yapon taomlari, xususan, sushi va ramyon butun dunyoda mashhur bo‘ldi .

Yaponiya - bu orol davlati, uning suv maydoni turli xil baliq, qisqichbaqasimonlar va mollyuskalar bilan ta'minlangan. Shu sababli, Yaponiya kuchining komponentining ikkinchi muhim tarkibiy qismi baliq va dengiz mahsulotidir.

Agar yapon madaniyati o'z taomlarida o'zini eng yorqin ifoda etsa, xorijlik mehmonlar uchun eng sarguzasht ham aynan shu yerda bo'ladi. Yapon oshxonasining tayyorlanishi va taqdimoti shakl, rang va teksturaga an'anaviy urg'uni aks ettiradi. Har qanday ajoyib yapon taomlari ko'zlar uchun ham, ta'm uchun ham bayram bo'lishi kerak.

Yapon taomlaridan bahramand bo'lish siri ovqat nima bo'lishi va qanday xizmat qilish kerakligi haqidagi barcha taxminlardan voz kechishdir. Siz issiq yeyishga odatlangan narsalar Yaponiyada xona haroratida taqdim etiladi va siz alohida kelishini kutayotgan taomlar hammasi birga paydo bo'ladi - yoki aksincha. Hatto o'zlarini yapon oshxonasi bilan yaxshi tanish deb hisoblaydigan odamlar ham Yaponiyada duch keladigan narsalardan hayratda qolishadi.

An'anaviy yapon taomlarining o'ziga xos xususiyati qizil go'sht, yog'lar va sut mahsulotlarini tejamkorlik bilan ishlatishdir. (3)

Yaponiyada ovqatlanishni boshlashdan oldin, itadakimasu ("Men [kamtarlik bilan] qabul qilaman") aytish odat tusiga kiradi. (4) Itadakimasu deyilganida, ikkala qo'l ko'krak oldida yoki tizzada birlashtiriladi. Itadakimasu ovqatning ko'rinishini maqtashdan oldin. Yaponlar taomning estetik joylashuviga uning haqiqiy ta'mi kabi katta ahamiyat berishadi. Ovqatga tegmasdan oldin, mezbenni uning mahoratiga maqtash odobli. Boshqa mehmonlar boshlanishidan oldin stolda eng katta mehmon ovqatlanishni boshlashini kutish ham odobli odatdir. Yana bir odatiy va muhim odob-axloq qoidalari ovqatdan keyin uy egasiga va ketayotganda restoran xodimlariga go-chisō-sama deshita ("Bu bayram edi") deb aytishdir. (5)

Umuman olganda, an'anaviy yapon oshxonasi ozgina yog' bilan tayyorlanadi. Asosiy istisno bu - oziq-ovqatlarni chuqur qovurish. Ushbu pishirish usuli Edo davrida G'arb (*Igari nanban-ryōri* 南蛮料理), va Xitoy oshxonasi ta'siri tufayli joriy qilingan, va unumdorlikning oshishi tufayli pishirish yog'i mavjudligi bilan odatiy holga aylangan. Tempura, aburaage, va satsuma yoshi, kabi taomlar endi an'anaviy yapon oshxonasining bir qismidir. *Tempura* yoki *hiryozu* (ganmodoki bilan sinonim) kabi so'zlar portugal tilidan kelib chiqqan deb aytiladi. (6)

Quyida tayyorlangan taomlarning eng keng tarqalgan toifalari keltirilgan:

- *Yakimono* (yánki), panjara va qovurilgan idishlar
- *Nimono* (yángy), qovurilgan/qaynatilgan/pishirilgan/qaynatilgan idishlar
- *Itamemono* (kálín), qovurilgan taomlar
- *Mushimono* (kāngī), bug'da pishirilgan idishlar
- *Agemono* (chánī), chuqur qovurilgan taomlar
- *Sashimi* (kāngī), to'g'ralgan xom baliq
- *Suimono* va *shirumono*, sho'rvalar
- *Tsukemono* (kángjáng), tuzlangan/tuzlangan sabzavotlar
- *Aemono* (kāngāng), turli xil souslar bilan bezatilgan idishlar
- *Sunomono* (hángyī), sirkali idishlar
- *Chinmi* (shínji), delikates. (7)

Xitoy va yapon taomlarini ko'rib chiqib, yana bir bor sezilarli darajada boshqa millat oshxonalaridan farq qilishiga amin bo'lamiz. Ularning o'ziga yarasha hidi, ziravorlari, ta'mlar uyg'unligi, jozibador ko'rinishi, tayyorlanish uslubi, tarkibi har bir insonni o'ziga jalb eta oladi. Taom tuzli, achchiq-shirin, kuchli yoki yuzaki qovurilgan, bug'da pishgan yoki shunchaki dimlab pishirilgan bo'lishi mumkin. Bu taraflama bu ikki oshxona bir-biri bilan tenglasha oladi.

ADABIYOTLAR RO'YXATI (REFERENCES)

1. Словарь современного китайского языка, 2005.
2. Энциклопедический словарь китайского языка, 1999.
3. Ehara, Ayako (1999). "School Meals and Japan's Changing Diet". *Japan Echo* 26.

4. Ogura, Tomoko. *"Itadakimasu" o wasureta Nihonjin : tabekata ga migaku hinsei*, Shohan, Tōkyō: Asukī Media Wākusu, 2008 — 68 bet. [ISBN 9784048672870](#). [OCLC 244300317](#)
5. [..ごちそうさまでした in English – Japanese–English Dictionary](#)
6. Li, Jin-lin; Tu, Zong-cai; Zhang, Lu; Sha, Xiao-mei; Wang, Hui; Pang, Juan-juan; Tang, Ping-ping (August 1, 2016). ["The effect of ginger and garlic addition during cooking on the volatile profile of grass carp \(Ctenopharyngodon idella\) soup"](#) (en). *Journal of Food Science and Technology*.
7. *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary*, [ISBN 4-7674-2015-6](#)
8. Большой китайско-русский словарь, [URL:https://bkrs.info/](https://bkrs.info/).
9. Национальные специфика концепта “еда” в таджикском и китайском языках. Душанбе, 2020.

O‘ZBEK TILIGA XITOIY TILIDAN O‘ZLASHGAN OZIQ-OVQAT NOMLARI TAHLILI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091749>

KOMILOVA Mohitabon
Tayanch doktorant, FarDU

ANNOTATSIYA

O‘tmishda juda qadim davrlardan xalqlar o‘zaro qo‘shnichilik aloqalarini o‘rnatib hayot kechirishgan. Bu munosabatlar madaniyatning turli jabhalariga, o‘z navbatida, tashqi omillar hisobidan tillarning boyishiga ham ta‘sir o‘tkazgan. Shu jumladan, o‘zbek va xitoy xalqlari munosabatlari ham uzoq o‘tmishga borib taqaladi. Manbalarda Xitoyga Turkistondan ba‘zi o‘simlik va daraxtlarning olib ketilib madaniylashtirishgani haqida ma‘lumotlar mavjud. Shuningdek, xitoy oshxonasiga oid ba‘zi ovqatlar asosan, uyg‘urlar orqali o‘zbek xalqi tomonidan o‘zlashtirilgani ma‘lum. Bu jarayonlarning barchasi tilimizning xitoy tilidan olingan so‘zlar hisobiga boyishi uchun ham xizmat qildi. Ushbu maqola tilimizga xitoychadan o‘zlashgan so‘zlarning shakl va ma‘no o‘zgarishlariga bag‘ishlangan.

Kalit so‘zlar: o‘zlashma so‘zlar, manti, jenshen, lag‘mon, choy

АННОТАЦИЯ

Добрососедские отношения между узбекским и китайским народами уходят в далекое прошлое и затронули различные стороны культуры и, в свою очередь, обогащение языков. В источниках есть сведения, что некоторые растения и деревья были привезены в Китай из Туркестана и окультурены. Также известно, что некоторые блюда китайской кухни были заимствованы узбекским народом в основном через уйгуров. Все эти процессы послужили обогащению узбекского языка словами, взятыми из китайского языка. Данная статья посвящена изменениям форм и значениям слов, заимствованных из китайского языка.

Ключевые слова: заимствованные слова, манты, женьшень, лагмон, чай.

ABSTRACT

In the past, from very ancient times, peoples lived in neighborly relations. These relations affected various aspects of culture, and in turn, the enrichment of languages due to external factors. In addition, the relations between the Uzbek and Chinese peoples go back to the distant past. There is information in the sources that some plants and trees were brought to China from Turkestan and cultivated. It is also known that some dishes of Chinese cuisine were adopted by the Uzbek people mainly through the Uyghurs. All these processes served to enrich our language with words taken from the Chinese language. This article is devoted to changes in form and meaning of words that have been adopted from Chinese.

Key words: borrowings, manti, ginseng, lagman, tea

Jahonda hech bir til yo‘qki, uning lug‘ati faqat o‘z so‘zlaridan tashkil topgan bo‘lsin. Boshqa tillardan olingan so‘zlar o‘sha tilda yo‘z shaklini qanday bo‘lsa, shundayligicha saqlaydi, yoki uning tabiati, grammatik qurilishi, so‘z yasalishi, imlo va talaffuz qoidalariga uyg‘unlashadi [Aliyev, Sodiqov, 1994: 18]. Muhimi shundaki, chetdan so‘z o‘zlashtirilishi bu tilning qashshoqligini anglatmaydi. Balki ushbu tilda so‘zlashuvchi xalq uchun o‘zlashtirilayotgan so‘z anglatgan tushuncha ham avval yot bo‘lganini anglatishi mumkin.

So‘zlarning tildan-tilga o‘tishi jamiyatning ma‘lum bir ijtimoiy ehtiyoji tufayli yuzaga keladi. O‘zlashma so‘zlar ushbu ehtiyojni qondiruvchi lisoniy imkoniyat sifatida amalga oshadi. Chetdan so‘z olish jamiyat taraqqiyotining har bir bosqichida har xil shakl va har xil xarakterga ega bo‘ladi. Tildagi so‘zlar ichki va tashqi omil asosida ko‘payadi va bu ko‘payish, ma‘lum ma‘noda til taraqqiyotining rivojini belgilaydi. Chetdan so‘z olish millatning, xalqning chet so‘z mansub

bo‘lgan til jamoasi bilan iqtisodiy, madaniy, ma’naviy aloqasiga, ular bilan do‘stona munosabatiga real ishoradir [Berdialiyev, 2019: 57].

Ma’lumki, Markaziy Osiyo va Xitoy o‘rtasidagi madaniy aloqalar qadim davrlarga borib taqaladi. Buyuk Ipak yo‘lining vujudga kelishi esa nafaqat iqtisodiy va siyosiy, balki madaniy rivojlanishning ham yangi bosqichini boshlab bergan. Bu esa o‘z navbatida til tarixida ham o‘z aksini topgan. Ya’ni tillararo so‘z almashinuvini yuzaga keltirgan. O‘zbek tilshunosligida o‘zlashma so‘zlarning grammatik xususiyatlari turli aspektlarda o‘rganilgan. Ushbu tadqiqotlar tilimizga sharq va g‘arb tillaridan kirib o‘rnashgan so‘zlar xususidadir. Ular orasida o‘zbek tiliga xitoy tilidan o‘zlashgan so‘zlarning lingvistik jarayonlarini ochib berishga qaratilgan tadqiqotlar juda ozdir [Bu haqda batafsil qarang: Komilova, 2022: 372-376].

A.Xodjayeov va boshqa olimlarning “O‘zbekiston – Xitoy munosabatlari tarixidan” asarida Buyuk Ipak yo‘li orqali Turkistondan Xitoyga olib ketilgan o‘simlik va taomlarning bir qanchasi sanab o‘tilgan. “Masalan, mosh (绿豆 xudou), sedana (芝麻 xumo), sholg‘om (萝卜 xuluobu), oshqovoq (南瓜 xuguo), kashnich (卡什尼奇 xusuy), bodom (杏仁 xutou) kabi o‘simliklar shular jumlasidandir. Odatda Turkiston xalqini xitoylar “xu” deb umumlashtirib ataganligi tufayli ular ushbu mintaqadan olib kelingan o‘simliklar nomi oldiga ana shu so‘zni qo‘shganlar. [Xodjayeov, Karimova va boshq., 2022: 26]

A.Madvaliyev tahriri ostidagi izohli lug‘atda 17 ta so‘z xitoy tiliga mansub deb berilgan. Shulardan 5 tasi oziq-ovqat nomlaridir [O‘zbek tilining izohli lug‘ati II, IV tomlar, 2008: 80, 493, 503, 539, 581].

1. Jenshen (xit. “odam-ildiz”) – Uzoq Sharq va Xitoyda o‘sadigan dorivor o‘simlik. *Jenshen daraxt ildiziga o‘xshagan o‘simlik bo‘lib, Uzoq Sharqning o‘rmonzor zonalarida yovvoyi holda o‘sadi.*

2. Lag‘mon (xit. 拉面 lamian “cho‘ziq xamir”). Xamirni cho‘zib yoki uzun ingichka kesib tayyorlanadigan, yuziga qayla solib yeyiladigan ovqat. Kumush opam ham shu yerda edilar. *Lag‘monni uncha xushlamas ekanlar, shekilli, yaxshi yemadilar.* A.Qodiriy. O‘tgan kunlar.

3. Manti (xit. 馒头 mantou Myan-xamir+ti-go‘sht) go‘sht va piyoz qiymasini xamirga tugib qasqonda pishiriladigan ovqat. *Chuchvara nima ekan, Sidiqjon aka, yog‘li manti qilib beraman. Xamiri yupqaroq bo‘lsinmi, qalinroq?* A.Qahhor. Qo‘shchinor chiroqlari.

4. Choy (t.f. < xit. cha) 1. Bargi damlab ichiladigan, janubiy o‘lkalarda o‘suvchi doimiy yashil buta daraxti, buta. *Choy plantatsiyalari.* 2. Shu o‘simlikning quritib maxsus ishlangan, maydalangan, damlab ichiladigan barglari. *Ko‘k choy. Hind choyi. Seylon choyi. Gruzin choyi. Bir damlam choy. Choy quti.* 3. Shu o‘simlikning maxsus ishlangan, maydalangan barglaridan damlangan xushbo‘y ichimlik. *Hindining ichgani asl choy bo‘lar.* “Gulnorpari” 4. Shu ichimlik bilan birga ovqatlanish. *Choy mahalida goh kulib, goh yig‘lamsirab, o‘zi, bolalari tog‘risida gapirdi.* A.Qahhor. Qo‘shchinor chiroqlari [Choy so‘zi haqida batafsil qarang: Komilova, 2023: 249-253].

5. Shirchoy (forscha+xitoycha – sutli choy) Maromi bilan choy, tuz saryog‘ va murch solib qaynatilgan sut. *Shirchoy ichmoq.*

Tilimizda xitoy tilidan o‘zlashgan, ammo ushbu lug‘atda keltirilmagan ba’zi so‘zlar ham mavjud. Quyida ularning ayrimlarini sanab o‘tamiz.

Say – turpdan 菜 (cai) tayyorlangan salat. Uyg‘ur tilida: 1) karam va qisman go‘sht aralashtirib tayyorlangan salat; 2) umuman ko‘katlardan tayyorlangan gazak. Yana qiyoslang, uyg‘ur tilida: sey samsa-ko‘k somsa; seyxana – sabzavot saqlanadigan ombor (xit. tsay-toj.xona).

Jusay – 韭菜 (jusai) xushbo‘y, ovqatga soladigan va garnir tarzida iste’mol qilinadigan ko‘kat. Uyg‘ur tilida jusey – xushbo‘y piyoz.

Shiman – xamiri yupqa kesilgan lag‘mon. Uyg‘ur tilida shimen. Xitoycha Simyan (si-yupqa, myan-kesilgan xamir, ugra); manti – xamir orasiga g‘osht yoki qovoq solib tugib parda pishirilgan ovqat [Aliyev, Sodiqov, 1994: 31].

Manpar – 面片 (mianpian) xamirni tasmaga o‘xshatib kesilib, so‘ng uzib sho‘rvasiga solib tayyorlanadigan xamir ovqat turi [Aliyev, Sodiqov, 1994: 31].

Xoshan – xamir orasiga qiyma, qovoq, kartoshka solib, o‘rab yog‘da va ba‘zan parda pishiriladigan ovqat turi [Aliyev, Sodiqov, 1994: 31-32].

Yuto – 油塔子 (yóu tǎzi(yu) yutoza xamirni yoyib, yog‘ surtib voronka shakliga keltirib, parda pishiriladigan ovqat. Uyg‘ur tilida jutoza, xitoycha yutaszi (yu – yog‘, ta-baland, minora) [Aliyev, Sodiqov, 1994: 32].

Laza – 辣子 (làzǐ) yanchilgan garmdorini yog‘da qovurib tayyorlangan pasta. Uyg‘ur tilida laza – qizil garmdori. Xitoy tilida laszi [Aliyev, Sodiqov, 1994: 32].

Yuqoridagi so‘zlarning xitoy tilidagi asli bilan solishtirilganda ularda ham tovush, ham ma‘no o‘zgarishlari bo‘lganini kuzatish mumkin.

Qizig‘i shundaki, bu so‘zlarning ba‘zilari tobora “o‘zbekchalashgan”. Ayniqsa, taom nomlarini anglatuvchi so‘zlar. Jumladan, bugun “Milliy taomlar” brendi ostida faoliyat yuritayotgan yemakxonalarda manti, lag‘mon, manpar kabilar o‘zbek milliy taomlari ro‘yxatida turadi. Xonadonlarimizda ham mazkur ovqatlardan biri tayyorlansa, hech birimiz o‘zimizni xitoycha taom tanavvul qilayotgandek his etmaymiz. Albatta, bu hodisa nomi keltirilgan ovqatlarning tayyorlanish texnologiyasi ham o‘zgarib ketgani bilan bog‘liq bo‘lishi mumkin. Ammo masalaning biz uchun muhim tomoni bugungi kunda ushbu taom nomlarining asli xitoychadan o‘zlashganini xayolimizga ham keltirmasligimizdadir. Shuningdek, ushbu so‘zlar asli turkiy so‘zlar kabi ularga shakl yasovchi (ba‘zan so‘z yasovchi, masalan, mantichi, mantipaz kabi) qo‘shimchalarning muammosiz qo‘shilishi bilan bog‘liq jarayonlar ham kishi diqqatini tortadi.

Xulosa shuki, har qanday tilga boshqa tillardan o‘zlashgan so‘zlar ma‘lum bir vaqt o‘tishi natijasida o‘z qatlam so‘zlaridek “ko‘rina boshlaydi”. Bizningcha, tildagi mazkur jarayonda o‘sha so‘zning shakl va ma‘no jihati asl holda saqlanib qolishi yoki o‘zgarib ketishi muhimdir. Shuning uchun, ularning etimologiyasi haqida so‘z yuritganda nihoyatda ehtiyotkorlik lozim.

Tilimizga xitoy tilidan o‘zlashgan oziq-ovqat nomlari lingvomadaniy jarayon mahsuli sifatida ham ahamiyatlidir. Ular o‘zbek va xitoy xalqlari madaniy aloqalarining uzoq o‘tmishga borib taqalishidan darak beradi,

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Aliyev A., Sodiqov Q. O‘zbek adabiy tili tarixidan. Toshkent: “O‘zbekiston”, 1994. 120 b.
2. Berdialiyev A. O‘zbek sinxron sotsiolingvistikasi. – Toshkent, 2019. – 129 b.
3. Komilova M. O‘zbek tilshunosligida o‘zlashma leksemalarning o‘rganilishi tarixi // FarDU. Ilmiy xabarlar, 2022 №6ю – B. 372-376.
4. Komilova M. Choy so‘zining tarixi xususida // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. NamDU, 2023. – B. 249-253.
5. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. II, IV tomlar. A.Madvaliyev tahriri ostida. – Toshkent: “O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti, 2008. 493-b.
6. Xodjayev A., Karimova N. va boshq. O‘zbekiston – Xitoy munosabatlari tarixidan. – Toshkent: “Fan ziyosi”, 2022. – 216 b.

ЯПОНИЯ МАДАНИЯТ ОМИЛИ АСОСИДА ДАВЛАТ ИЖОБИЙ ИМИЖИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091772>

КАСИМОВА Зилола

Сиёсий фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), ТДШУ

АННОТАЦИЯ

Ушбу мақолада глобаллашув жараёнларининг Япония маданий дипломатиясига таъсири ва унинг асосида давлат ижобий имижини шакллантириши концепцияси кўрсатиб берилган. Замонавий шароитда давлатнинг халқаро алоқалар тизимидаги ўрни ва нуфузи нафақат иқтисодий ва ҳарбий ресурслари, сиёсий институтларнинг ривожланиши даражаси билан балки, маданий салоҳияти билан ҳам белгиланади. Чунки маданият давлатнинг нафақат ички маданий сиёсати балки, ташқи маданий сиёсатининг ҳам муҳим хусусиятини акс эттиради. Дунёда ривожланган мамлакатлар қаторидан ўрин олган, лекин миллий ўзлигини йўқотмаган Япония, ўз тарихий тараққиёти давомида гарб цивилизацияси ютуқларидан баҳраманд бўлиши билан бирга, ўз миллий маданий қадриятлари ва анъаналарини сақлаб қолишга муваффақ бўлди. Япония, Гарб цивилизациясига хос кўплаб хусусиятларни ўзида мужассам этиб, ривожланган жамиятни шакллантирган бўлишига қарамай, гарбона жамиятдан нухса олмади. Бу, ўз навбатида, японларнинг доимо тарихий жараён узлуксизлигини, анъаналарга содиқлик ва ворисийликни таъминлашга қаратилган интилиши билан боғлиқ. Улар томонидан ўзлаштирилган барча янгилıklar маҳаллий ҳаёт реалликларига уйғунлаштирилди. Иқтисодий жиҳатдан ривожланган буюк давлат сифатида Япония халқаро ҳамжамият эришган ютуқларидан моҳирона фойдаланди.

Калим сўзлар: маданий дипломатия, имиж, глобализация, глокализация, гибридлик.

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается влияние процессов глобализации на японскую культурную дипломатию и основанное на ней концепция формирования положительного имиджа государства. В современных условиях положение и влияние государства в системе международных отношений определяется не только его экономическими и военными ресурсами, уровнем развития политических институтов, но и его культурным потенциалом. Потому что культура отражает не только внутреннюю культурную политику государства, но и важные черты внешней культурной политики. Япония, входящая в число развитых стран мира, но не утратившая своей национальной идентичности, в ходе своего исторического развития пользуясь достижениями западной цивилизации смогла сохранить свои национальные культурные ценности и традиции. Хотя Япония сформировала развитое общество, вобравшая в себя многие черты западной цивилизации, она не скопировала модель западного общества. Это, в свою очередь, связано с постоянным стремлением японцев сохранить свои исторические культурные ценности. Все приобретенные ими нововведения были адаптированы к реалиям местной жизни. Япония как великая экономически развитая страна умело использовала достижения мирового сообщества.

Ключевые слова: культурная дипломатия, имидж, глобализация, глокализация, гибридность

ABSTRACT

This article discusses the impact of globalization processes on Japanese cultural diplomacy and the concept of forming a positive image of the state based on it. In modern conditions, the position and influence of the state in the system of international relations is determined not only by its economic and military resources, the level of development of political institutions, but also by its cultural potential. Because culture reflects not only the internal cultural policy of the state, but also

important features of foreign cultural policy. Japan, which is one of the developed countries of the world, but has not lost its national identity, in the course of its historical development, using the achievements of Western civilization, has been able to maintain its national cultural values and traditions. Although Japan has formed a developed society that has absorbed many features of Western civilization, it has not copied the model of Western society. This, in turn, is due to the constant desire of the Japanese to preserve their historical cultural values. All the innovations they acquired were adapted to the realities of local life. Japan, as a great economically developed country, skillfully used the achievements of the world community.

Keywords: cultural diplomacy, image, globalization, glocalization, hybridity

Ҳозирги замон глобаллашув ва чегараларнинг шаффофлашиш даври бўлиб, ахборот-коммуникация технологиялари ва интернетнинг ривожланиши натижасида интеграция жараёнларининг кескин ошиб бораётганлиги билан характерланади. Шунинг учун ҳам “глобаллашув” ҳаётимизда кўп ва кенг маънода қўлланилаётган тушунчалардан бири бўлиб, куррамиздаги барча ҳудудларга тегишли, бутун Ер шарини қамраб олувчи муносабат ва жараён сифатида тушунилади. Демак, глобаллашув тўхтати бўлмайдиган объектив жараёндир. Фақат унинг имкониятларидан унумли фойдалана билиш лозим. Шундай сиёсатни йўлга қўйган мамалакатлардан бири Япониядир. Кунчиқар мамлакат – Японияни кўз ўнгимизда ўзгараётганига ҳаммамиз гувоҳмиз. Шубҳасиз, иқтисодиётда улкан ютуқларга эришган, замонавий технологияларда ва бошқа соҳаларда ҳам етакчилик қилаётган Япония, бугунга келиб, яна янги тармоқлар, йўналишларда ҳам ўз имкониятларини намоён қилмоқда.

XX асрнинг 90-йилларида бўлиб ўтган иқтисодий депрессия, Осиёдаги ривожланаётган мамлакатлар (Жанубий Корея, Хитойнинг) билан бозор иқтисодиётида рақобатнинг ошиши ва бошқа сабаблар Японияни дунё иқтисодиётида ўз мавқеини мустаҳкамлашига туртки бўлди. Бироқ у XXI асрда эришган ютуқларини сақлаб қолиш мақсадида дунё жараёнларига фаол равишда таъсирини ўтказиш учун ўз сиёсатини қайта кўриб чиқди. Япония глобаллашув жараёнларидан унумли фойдаланган ҳолда жаҳонда оммавий маданият соҳасини ривожлантириш орқали ўз маданиятини тан олинишига интила бошлади. Тадқиқотчилар М. Аллен ва Р. Сакамото: “Япониянинг замонавий оммавий маданияти глобаллашув билан иттифоқ тузишга муваффақ бўлди, шунинг учун жаҳоннинг барча бурчагида ўзининг иштирокини таъминлай олди”²⁰, деган фикрни илгари сурадилар.

Локализация – муайян фундаментал мафкура асосида этник ва цивилизация умумиятларнинг ўзаро бирлиги бўлиб, у маданий ўзига хослик (айримлик, қўшилмаслик) сиёсатини олиб бориш билан боғлиқ. Глокализация – глобал+локал терминларидан ташкил топган бўлиб (*1-чизма*), “Sony” корпорациясининг раҳбари Акио Морита томонидан киритилган.

Бугунги кунда анъана ва инновацияларнинг уйғун ҳолда симбиозини қайта англаш япон маданиятшунослигида 雜種 (*zasshu*) яъни гибридлик тушунчасининг келиб чиқишига сабаб бўлди. Бу тушунча япон маданиятининг туб моҳиятини очиб беради. Негаки, аввало, япон ижтимоий тафаккурида, тарихан ўзлаштирилган маданиятни самарали трансформация ва мослаштириш хусусияти шаклланган бўлиб, ҳар қандай янгилик анъананинг ажралмас қисми ва унга муқобил бўлмаган ҳодиса сифатида қараш қабул қилинган. Шу билан бирга, япон анъаналарининг ўзига хослиги шундан иборатки, инновацияларга мослашиш тафаккурнинг тубдан қайта қурилишини, эскининг янги куч билан сиқиб чиқарилишини эмас, бундай ўзлаштириш жараёни япон маданиятини тўлдириш, унинг анъаналарига уйғун ҳолда сингиб кетишни англатган.

Глокализация глобализациянинг энг кенг тарқалган кўринишидир. У кўпроқ универсал товарларни ишлаб чиқариш ва истеъмол қилиш соҳасида намоён бўлиб, минтақавий

²⁰ Allen M., Sakamoto R. Popular Culture, Globalization and Japan. – N.Y., 2007. – P. 12.

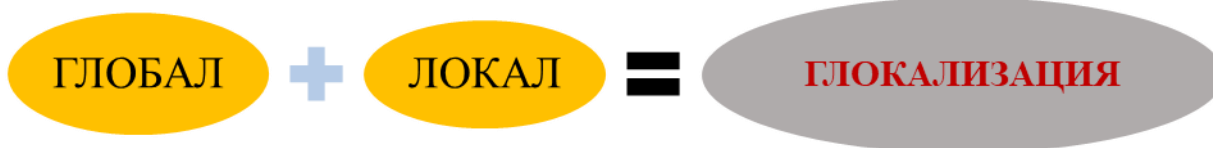
шаклларда локал бозор хусусиятларига мослашиш билан боғлиқдир. У глобализация жараёнида ўзининг миллий маданий-цивилизацион ўзига хослигини сақлаб қолишга уринмоқда. Шу билан бирга, Япония ишлаб чиқаётган манга, анимэ, телесериал ва ҳ.к.лар орқали ўзининг японча миллий тимсолий тафаккурини бутун жаҳонда, хусусан, Осиё минтақасида кенг тарқалмоқда. Бу мамлакатнинг глобаллашув жараёнларида фаол иштирокининг исботидир.

Япон аналитиклари глобаллашув жараёнларида муҳимлик даражасига қараб, аввал иқтисодий, сўнгра маданий ва ундан кейин сиёсий соҳани кўядилар. Ҳақиқатдан ҳам, бугунги кунга келиб, маданият ҳар бир мамлакат ташқи сиёсатининг муҳим таркибий қисмига айланди, “маданий дипломатия” тушунчаси шаклланди. Хусусан, сўнгги йилларда Япония бутун дунёда ўзининг оммавий маданият соҳасидаги ютуқлари билан жаҳон иқтисоди, маданиятига тобора кўпроқ кириб келаётганини кузатиш мумкин²¹. Япония кўпгина бошқа мамлакатлар ҳаётининг деярли барча соҳаларида ўз техникавий ва ахборот технологиялари билан иштирок этмоқда.

Шуни яна бир бор таъкидлаб ўтиш жоизки, маданият иқтисодий ривожланишга ҳам, сиёсатга ҳам ўз таъсирини кўрсатади. Бугунги кунга келиб, жаҳонда япон маданиятининг бошқа мамлакатларга, хусусан АҚШга маданий индустрияси – комикс, манга, анимацион фильмлар - анимэ, мода, таом тайёрлаш ва бошқа шаклларда жадал кириб бораётганлиги ҳақида кўплаб фикрлар билдирилмоқда. Ҳозирги пайтда бу жараён мультфильмларни трансляция қилувчи каналлар аудиторияси доирасидан ташқарига чиқиб кетмоқда²².

Шундай қилиб, Япония миллий анъаналарнинг ўзлаштирилган янгиликлар билан уйғунлашган ҳолда маданий трансформация жараёнини кузатиш мумкин. Япония ўз миллий анъаналари ва Ғарб қадриятларини ўзига хос синтез қилиш тажрибасига эга бўлиб, глобаллашув унинг маданияти асосларига путур етказмай, у глобаллашув жараёнларидан ўз анъаналарини мустаҳкамлаш учун фойдаланишга ҳаракат қилмоқда. Бунга Япония интеллектуал элитаси томонидан бошқа мамлакатларнинг йўлини такрорламаган ҳолда, глобаллашув жараёнларига кириб боришининг ижтимоий, давлат, глобал нормаларининг эгиловчанлиги, қадрият ва маъноларнинг уйғунлашуви ғоясига асосланган ўзига хос йўлини топишга йўналтирилган маданий сиёсатининг шакллантирилганлиги туфайли эришмоқда.

1-чизма



Фойдаланилган адабиётлар (REFERENCES)

1. Allen M., Sakamoto R. Popular Culture, Globalization and Japan. – N.Y., 2007. – P. 12.
2. 片倉真琴. 他化と強化製. 日本人の異文化の重要を廻って. 発行所: 日本研究. 京都. 2007年. 19-78ページ
3. Катасонова Е. Япония: “культурная глобализация” или “глокализация”//Азия и Африка сегодня. – 2008. – №9. – С. 67.
4. Business Week. Japanese culture today. 2004.07.26 – P. 14.

²¹ Катасонова Е. Япония: “культурная глобализация” или “глокализация”//Азия и Африка сегодня. – 2008.– №9. – С. 67.

²² Business Week. Japanese culture today. 2004.07.26 – P. 14.

ЎРТА АСР ХИТОЙ ВА ЯПОН ИСЛОХОТЛАР ДАВРИДА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091798>

КОМИЛОВА Шахноза

Катта ўқитувчи, ТДШУ

АННОТАЦИЯ

Ушбу мақолада хитой ўрта аср адабиёти ривожига катта хисса қўшган адиб Хуанг Зунсян ижодий фаолияти, ҳамда ўрта аср адабиётда япон ва хитой адабий алоқлари, хусусан таълим, маданият, савдо соҳасида олиб борилган ислохотлар жараёнлари, ҳамда уларнинг таълими, япон хитой дипломатик фаолияти хусусида ҳам сўз юритилади. Шу билан бирга шеърларидаги ўзига хос жиҳатлари, ислохотларга бағишлан асарлари мақолада маълумотлар келтирилган.

ABSTRACT

The article deals with the work of the writer Huang Zunxian, who made a great contribution to the development of Chinese medieval literature, as well as Japan-China literary relations in medieval literature, especially the processes of reforms. At the same time, the article presents specific aspects of his poetry, works devoted to reforms.

АННОТАЦИЯ

В данной статье речь идет о творчестве писателя Хуан Цзунсяня, внесшего большой вклад в развитие китайской средневековой литературы, а также о японо-китайских литературных отношениях в средневековой литературе, особенно о процессах проводимых реформ. деятельности в сферах образования, культуры и торговли, а также их реализации, дипломатической деятельности Японии и Китая. В то же время в статье представлены специфические аспекты его поэзии, произведений, посвященных реформам.

Хуанг Зунсян (黄遵宪 1848-1905) хитойлик давлат арбоби, шоир. Болалигидан шеърларга кизиққан, хитой мумтоз таълимини олган. давлат имтиҳонларини муваффақиятли топширган адиб бир қатор юқори лавозимларда фаолият олиб боради²³. Шу туфайли 1877 йилда у Япониядаги император элчихонасига аъзо бўлади. 1880 йилда у дипломатик алоқларни яхши билган Хуанг Зунсян Хитой ва Корея ўртасидаги муносабатлар стратегиясини ишлаб чиқди. Ўз тажрибаси орқали дипломатик жараёнлар, ўзаро алоқалар борасида бир қатор рисолалар ёзади. Ўрта аср адабиётда Хитойнинг Японияга бўлган муносабатини муҳим жиҳатларини асарлари орқали маълумотга эга бўлимиз мумкин.

Хуанг Зунсян 1889 йилда у Хитойга қайтиб келади ва 1890 йилда Хитойнинг буюк Британиядаги элчисининг ёрдамчиси этиб тайинланди. 1891 йилда у Сингапурдаги элчихонада бош консул этиб тайинланди. Бу лавозимда у хитойлик эмигрантлар ва Хитой ҳукумати ўртасидаги муносабатларни ўрнатишга хисса қўшади. Бунинг ёрдамида 1894 йилда муҳожирларга уйга қайтишга ва савдо алоқаларини ўрнатишга рухсат берилди. Тез орада у Япониядаги элчи этиб тайинланди. Бироқ, кейин 1898 йилда бўлиб ўтган Цихи исёни туфайли у карерасини тугатишга мажбур бўлди. Адабиётда самарали ижод қилган адиб шеърларни эски, мамтоз услубда ёзишни афзал кўрди (гути ши), бу мисрадаги сатрлар сонини, қофия қоидаларини ва оҳангларнинг ўзгаришини камроқ қатъий тартибга солган. Шоир Жанубий Хитой халқ кўшиқлари шаклини муваффақиятли таклид қилиб, тажриба ўтказди, бунинг хусусан, унинг машҳур “Тоғ кўшиқлари” ва “Хосил кўшиқлари” циклларида тасдиқлайди. Пэйжаж шеърларининг муҳим қисмини эгаллайди. Япон таассуротлари унинг “Сакура гуллари ҳақида кўшиқлар”, “Ҳаконэ тоғига ташриф”, “Пойтахт раққосалари ҳақида

²³ Qian Mu. -Xitoy adabiyoti tarixi-Пекин.2015 (中国文学史/北京 2015)

кўшиқлар”, “Синобадзу кўлида кечки сайр ҳақида шеърлар” каби шеърларида, шунингдек алоҳида нашр этилган “Япониядаги турли тадбирлар ҳақида шеърлар” китобида акс этган.

Унинг Англия ва Сингапурдаги сафари (“Виндзор саройидаги Қироллик зиёфати”), Англиядан Франция ва Миср орқали қайтиши бир қатор шеърларида, шунингдек саёҳат таассуротлари, Европа цивилизацияси ютуқлари билан танишиш “Цейлон оролида ухлаб ётган Будда”, “Воқеалар таассуротида” каби шеърларида ҳам ўз ифодасини топган.

Хуанг Зунхянинг ватанпарварлик ғоялари 1894-1895 йиллардаги Хитой-Япония урушига бағишланган шеърларида намоён бўлди: “Мен Пхеняни соғиндим”, “Донгтоу ҳақида кўшиқ”, “Вейхайвейга ҳақида йиғлайман” ва х.к. Шоир ҳаёти давомида унинг шеърларининг иккита кичик тўплами нашр этилган, аммо вафотидан кейин “Одамлар оламидаги кулбадан шеърлар” тўплами нашр этилган. [24]

Хуанг Зунсянь Японияга Хэ Жучжаннинг бошчилигидаги биринчи элчихонаси таркибида (1877) “Мейжи ислохотлари” бошланганидан деярли ўн йил ўтгач келган ва 1882 йилгача у ерда қолиб, “Мейжи ислохотлари” натижаларини бевосита кузатиш имкониятига эга бўлган. Шу вақт ичида у Япон жамоатчилигининг кўплаб вакиллари билан дўстона алоқалар ўрнатади, Япония тарихи, адабиёти ва мамлакатдаги мавжуд вазиятни чуқур ўрганди.

Бунинг натижасида Хуанг Зунсяннинг иккита йирик асари — “Япон ҳаёти шеърятда” ва “Япония ҳақида рисола” кабиларда аксини кўриш мумкин. “Япония ҳақида рисола” асарини тадқиқотчилар томонидан хитойлик муаллиф томонидан тузилган Япониянинг биринчи йирик тарихий ва географик тавсифи деб ҳисоблаш мумкин деб таъриф берилган. Унда Япония тарихи, географияси, Япониянинг кўшни давлатлар билан муносабатлари, унинг маъмурий тизими, таълими, савдо, маданияти ҳақида кўплаб материаллар мавжуд. Аммо бу китобнинг энг муҳим қисми 1868 йилдан кейин Японияда содир бўлган катта силжишларнинг тавсифини берилиши катта аҳамиятга эгадир.

Хуанг Зунсяннинг Япония ҳақидаги асарларида билдирган баҳолари Хитойнинг ислохот ва инқилобий тенденциялар ҳақидаги илғор фикрларига катта таъсир кўрсатди. Канг Ювэй, Лян Жичао, Сун Ятсеннинг Япония ҳақидаги кейинги баёнотларида Хуанг Зунсяннинг ислохотлар ҳақидаги фикрлари билан ўхшашликни кузатиш мумкин.

Хуанг Зунсяннинг Япония ҳақидаги ёзувларидаги асосий нарса унинг “Мэйжи янгилашиши”да кўрганларини таҳлил қилишдир. Шунинг учун тадқиқотчилар томонидан : “Хуанг Зунсян Японияда Ғарб билан қутилмаган учрашувдан кейин содир бўлган улкан ўзгаришларни тушуниш учун кўп ҳаракат қилган биринчи хитойлик эди” деб таъриф берилган. Шунинг ҳам алоҳида таъкидлаб ўтилганки, у биринчилардан бўлиб Мэйжи даврида Япониянинг модернизация қилиш тажрибасини Хитойга етказиш бўйича тавсиялар берган. Хуангнинг вазифаси Хитойнинг ҳукмрон доираларини Япониядаги ўзгаришлар тажрибаси билан таништириш, бу жараённинг самарадорлигини намоён этиш ва уларни “Япон тажрибаси” ни Хитойда ҳам синаб кўриш кераклигини тавсия беради.

Хуанг ўз асарларида Япон ислохотларининг самарадорлиги сабабини аниқлашга уриниб кўрди, японларнинг бошқа маданиятга мослашиш қобилиятини таъкидлади, шу билан бирга Танг даврида японлар Хитой маданиятининг айрим жиҳатларини қай тариқа фаол равишда ўзлаштирдилар, шу каби масалаларни қаратади.

Хуанг Зунсян Япония ҳукумати кишлоқ хўжалиги ва саноатни ривожлантиришда, янги технологиялар жорий қилишда, транспорт ва алоқа воситалари ривожланишида, янги молиявий тизимни яратишда, таълимни ривожлантиришда, замонавий курулди кучларни яратишда муҳим фаолликни амалга оширганини ўз асарларида келтириб ўтган. Хуанг Жунхуан шу билан бирга Японияда замонавий таълимни жорий этишга, шунингдек, янги жиной қонунчиликни яратишга

²⁴ Schmidt, J. D. (6 September 2007). Within the Human Realm: The Poetry of Huang Zunxian, 1848–1905. Cambridge University

катта эътибор берди. Хусусан, у таълимнинг барча даражаларида амалий фанлар устунлигини таъкидлади.

Манчжурлар ҳукмронлиги даврида хитой ҳукмрон синфининг алоҳида вакиллари (Цин саройидаги баъзи таниқли мансабдор шахслар) ҳам маълум даражада Японияни Хитойнинг эски ижтимоий-иқтисодий ва сиёсий тузилмасини жадал ўзгартириш йўлига ўтиб, унинг бир қатор қўшни давлатлар ва ҳудудларга нисбатан "вассал" ҳуқуқларига фаол равишда тажовуз қила бошлайди деб хавотирга бордилар. Ижтимоий тузумда конфуций меъёрларининг дахлсизлигини қўллаб-қувватлаган анъанавийлик тарафдори сифатида Хуанг Зунсян шундай ёзган эди: “Сиз барча сохаларда, яъний молия, савдо, хунармандчилик, кишлок хўжалиги учун фойдали бўлган барча нарсани ўзгартиришингиз мумкин. Лекин ҳукмдор ва оддий халқ, оилада ота ва ўғил, эр ва хотин ўртасидаги муносабатларни ўзгартириб бўлмайди. Сиз ахлоқий меъёрлар билан боғлиқ нарсаларни ўзгартира олмайсиз” деган ўз қарашларини ифодалаб беради.

Адиб Японияда замонавий таълимни жорий этилгани, шунингдек, янги жиноий қонунчиликни яратилганига катта эътибор берди. Хусусан, у таълимнинг барча даражаларида амалий фанлар устунлигини таъкидлаб ўтади. У ўз асарларида ислохотларни амалга оширишда ташаббус кўрсатган Япония раҳбарларининг “буюк миллатнинг ривожига хисса қўшган улкан ролини таъкидлайди. Хитойда ҳам маърифатпарварлар томонидан ҳам худди шундай ислохотлар олиб бориш тарафдорлари бўлган. Бу икки мамлакатнинг бу каби ислохотлар бўлиши, бу йўлда ҳамкорлик зарур деган хулосага келадилар. Бироқ тобора юксалиш сари интилаётган Япония Хитой учун хавф солаёт эди. Бунга жавобан Хуанг Зунсян шундай дейди: “Бунинг сабаби Ғарб маданияти ва Ғарб хулқ-атвор нормаларига бепарволик билан қизиқишининг натижаси эди. Хитой ва Япония кучларни бирлаштириши ва бирдек ҳаракат қилиши керак”²⁵. Хуанг Зунсян асарлари орқали японияда олиб борилган ислохотларни хитойга олиб кириш эмас, балки ўз миллати, халқини турли сохаларда янгиланиш тарафдори эканлиги, буюк миллатни юксалиши учун ислохотлар зарурлигини таъкидлаш эди.

АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ (REFERENCES)

1. 中国文学史/北京. (2015). Qian Mu. -Xitoy adabiyoti tarixi
2. Schmidt, J. D. (6 September 2007). Within the Human Realm: The Poetry of Huang Zunxian, 1848–1905. Cambridge University
3. Л. Каткова, Ю. В. Чудодеев. Китай-Япония. К проблеме эволюции социально-психологических и политических, взаимовосприятия.
4. 中国文学史/北京 / 2010 年. Хитой адабиёти тарихи. 2010
5. Мухиддинова Д., Саидова Н., Ш. К., Шерматова Г. и Эгамбердиева М. (2022). Особенности развития драматургии в восточных странах. *Международный журнал социальных исследований и обзоров*, 5 (3), 31-41.
6. Saidova, N. M. (2021). Features of the Development of the Saudi Realistic Story in the Second Half of the Twentieth Century. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 8(4), 360-370.
7. Аҳмедова, Шахло Иргашбаевна. ЯПОН ВА ҚУВАЙТ АДИБАЛАРИ ХИКОЯЛАРИДА АЁЛ ОБРАЗИ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yapon-va-uvayt-adibalari-hikoyalarida-ayol-obrazi>.
8. Ahmedova, Shahlo Irgashbaevna. BAHRAYN YOZUVCHILARI FAVZIYA RASHID VA AMIN SOLIH HIKOYALARI USLUBI // ORIENSS. 2021. №Special Issue 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bahrayn-yozuvchilari-favziya-rashid-va-amin-solih-hikoyalari-uslubi>.

²⁵ 3. Л. Каткова, Ю. В. Чудодеев. Китай-Япония. К проблеме эволюции социально-психологических и политических, взаимовосприятия.

9. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna THE ISSUE OF WOMEN'S PLACE IN THE FAMILY AND SOCIETY IN THE CREATION OF GULF ARAB COUNTRIES' LITERATURE // ORIENSS. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-issue-of-womens-place-in-the-family-and-society-in-the-creation-of-gulf-arab-countries-literature>.
10. Ахмедова, Ш. (2021). Новые художественно-методологические принципы сторителлинга в ОАЭ. *Востоковедения*, 1(1), 4–13. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/oriental-studies/article/view/15813>

XVIII АСР ИККИНЧИ ЯРМИ ВА XIX АСР ЎРТАЛАРИДА ЯПОН ШАҲАР АДАБИЁТИ – “ГЭСАКУ”



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091838>

ҚОСИМОВА Гулнора
Ўқитувчи, PhD, ТДШУ

АННОТАЦИЯ

Мазкур мақолада “гэсаку” номи билан XVIII аср иккинчи ярми ва XIX аср ўрталарида Японияда мавжуд бўлган насрий адабиёт ва унинг ўзига хос бадиий хусусиятлари ҳақида сўз боради. Мақолада шаҳар адабиёти ҳамда унинг ривожланиши омиллари мамлакат ижтимоий, сиёсий ва маданий ҳаётида кечган жараёнлар контекстида ёритилади. Сўнг, гэсаку адабиётининг тавсифи, жанрларининг таснифи келтирилади. Шу асосида “шярэбон”, “кибёши”, “коккэибон”, “нинжэбон”, “ёмихон” ва “гокан” каби гэсаку адабиётининг бир қатор жанрлари умумий таҳлил этилиб, уларнинг ўзига хос бадиий хусусиятлари очиб берилади. Бунда ҳар бир жанрга тегишли асарларнинг бадиий-ғоявий жиҳатларига алоҳида урғу берилиб, гэсаку адабиётининг моҳияти ва унинг бутун япон адабиёти тарихидаги ўрни масаласи бўйича тегишли хулосалар чиқарилади.

Калит сўзлар: шаҳар адабиёти, гэсаку, Токугава даври адабиёти, шярэбон, кибёши, коккэибон, нинжэбон, ёмихон, гокан.

АННОТАЦИЯ

В данной статье речь идёт о прозаической литературе, существовавшей в Японии во второй половине XVIII-середины XIX веков под названием «гэсаку», и ее художественных особенностях. В статье описывается городская литература и факторы ее развития в контексте общественно-политической и культурной жизни страны. Затем дается описание литературы гэсаку и классификация ее жанров. На основе этого в целом анализируется ряд жанров литературы гэсаку, таких как шярэбон, кибёши, коккэибон, нинжэбон, ёмихон и гокан, и выявляются их художественные особенности. Особое внимание уделяется художественно-идеологическим аспектам произведений, относящихся к каждому жанру, и делаются выводы о сущности литературы гэсаку и ее месте в истории японской литературы в целом.

Ключевые слова: городская литература, гэсаку, литература периода Токугава, шярэбон, кибёши, коккэибон, нинжэбон, ёмихон, гокан.

ABSTRACT

This article deals with the prose literature that existed in Japan in the second half of the eighteenth and middle of the nineteenth centuries under the name gesaku and its artistic features. The article describes urban literature and the factors of its development in the context of the socio-political and cultural life of the country. It then gives a description of gesaku literature and a classification of its genres. On this basis, a number of genres of gesaku literature, such as shyarebon, kibyoshi, kokkeibon, ningyebon, yomihon, and gokan, are analyzed in general and their artistic features are identified. Particular attention is paid to the artistic and ideological aspects of the works belonging to each genre, and conclusions are drawn about the essence of gesaku literature and its place in the history of Japanese literature as a whole.

Key words: townsmen literature, gesaku, literature of the Tokugawa period, sharebon, kibyoshi, kokkeibon, ninjyobon, yomihon, gokan.

Япония тарихининг саҳифаларида Токугава ёки Эдо даври (1603-1868) номи остида сақланиб қолган даврда²⁶ кунчиқар мамалакат адабиёти шаҳарларда истиқомат қилувчи жамият орасида оммалашиб, аста-секин ўзининг элитарлик хусусиятини йўқотди. Токугава ҳокимияти томонидан аҳолининг барча қатламлари таълим олиши мумкин бўлган давлат ва хусусий мактабларнинг жорий этилиши, тижорат босмаҳоналар фаолиятининг йўлга қўйилиши ва кўллаб-қувватланишини бунинг асосий омилларидан саналади.

Ўтмиш даврлардан фарқли ўлароқ, оддий халқ орасида саводхонликнинг ўсиб бориши учинчи қатламдан етишиб чиққан янги ёзувчилар ва китобхонлар аудиториясини юзага келтирди. Адабиёт мазкур даврда зодагон қатлам эмас, балки саводхон собиқ самурайлар ҳамда шаҳарлик учинчи қатлам вакиллари томонидан яратилди ва ривожлантирилди. “Чёнинг бунгаку” (тарж. “шаҳарликлар адабиёти”) атамаси билан юритиладиган мазкур давр адабиёти²⁷ жанр нуқтаи назаридан ранг-баранглиги, бир қатор истеъдодли ижодкорларни етиштириб берганлиги билан япон адабиёти тарихида алоҳида ўринга эга.

Токугава ёки Эдо даври адабиётига тегишли тадқиқотларга мурожаат қилар эканмиз, асосан XVII асрда юзага келган адабий жанрлар (шеърятда “хайкай”²⁸, насрда “укиёзоши”²⁹, театр ва драматургия соҳасида “кабуки”³⁰, “жёрури”³¹), XVII асрда фаолият олиб борган ижодкорлар (шоир Мацуо Башё³², ёзувчи Ихара Сайкаку³³, драматург Чикамацу Монзаёмон³⁴) ижоди кенг қамровли равишда ва изчил ўрганилганлигини кузатамиз. Тадқиқотчиларнинг эътиборидан нисбатан четда қолиб кетадиган XVIII ва XIX аср ўрталаридаги япон адабиётига келсак, япон ва ғарб адабиётшуносларининг санокли тадқиқот ишларинигина тилга олиш мумкин холос. Шу нуқтаи назардан, ушбу даврнинг адабиёти, хусусан, насрий адабиёти ва унинг ўзига хос жиҳатларини ёритиб бериш мақсадга мувофиқ.

XVIII аср иккинчи ярми ва XIX аср ўрталарига тегишли ва асосан жонли халқ, сўзлашув тилида яратилган насрий асарларнинг барчаси “гэсаку” (тарж. “ҳажвий, енгил, жиддий бўлмаган адабиёт”) умумлаштирувчи атамаси билан юритилади. Ушбу атама илк бора XVIII аср охирида, ижодий фаолиятнинг турли соҳаларида муваффақиятга эришган истеъдодли Хирага Гэннай (1729-1779) томонидан, ўзининг жёрури кўғирчоқ театрига ёзилан 「心霊矢口渡」 (“Ягучи

²⁶ Саркарда Токугава Иэясу (1543-1616) 1600 йилда Сэкигахарада ҳокимият учун олиб борилган ҳал қилувчи жангда рақибларини тор-мор этди ва майда мустақил ҳокимиятларга бўлиниб кетган Японияни ўз қўли остида бирлаштирди. 1603 йилда ўзини бош ҳарбий қўмондон – “шёгун” деб эълон қилган Токугава Иэясу мутлақ ҳукмронлигининг амалдаги тасдиғи сифатида бошқарув ҳокимиятини император қароргоҳи – пойтахт Киотодан Эдо(Токио)га кўчирди. Иэясу асос солган сулола икки асрдан кўпроқ, 1868 йилгача, яъни Мэйжи инқилобигача ҳукмронлик қилди. 1603-1868-йилларни ўз ичига олган мазкур давр япон тарихида сулола номи билан Токугава ёки шёгун қароргоҳи бўлган шаҳар номи остида Эдо даври деб юритилади (Токугава даври ҳақида батафсил қаранг: Кирквуд К. П. Реннесанс в Японии. – М., Наука, 1988. – С. 18.).

²⁷ 秋山虔・三好行雄「日本文学史」文英堂、1983年。 – Р. 102.

²⁸ Хайкай (тарж. “ҳажвий шеърлар”) – 5-7-5 кетма-кетлигида, 17 бўғиндан ташкил топган қофиясиз ҳажвий учлик. Токугава даври шеърятининг асосий жанри бўлган хайкай ўзида япон шаҳарликларининг эстетик диди ва кайфиятини яққол акс эттирган.

²⁹ Укиёзоши (тарж. “бекарор дунё тўғрисидаги китоблар”) – 1682-1770-йиллар мобайнида яратилган, асосан шаҳарликларнинг ранг-баранг ҳаёти ҳақида хикоя қилувчи, воқеликни акс эттиришнинг реалистик методига асосланган япон насрий адабиёти. XVII аср япон насрий адабиётида юзага келган реалистик йўналиш.

³⁰ Кабуки – XVII асрда юзага келган халқчил япон миллий театри. “Кабуки” сўзи уч хитой иэроглифидан ташкил топган бўлиб, “ка” – кўшиқ, “бу” – япон миллий рақси, “ки” – маҳорат деган маънони англатади.

³¹ Жёрури – XVII аср шаҳар маданияти заминида пайдо бўлган япон миллий кўғирчоқ театри.

³² Мацуо Башё (1644-1694) – хайкай шеърятининг энг ёрқин намояндаси ва нафақат XVII аср, балки бутун япон адабиёти тарихида ўчмас из қолдирган атоқли шоир.

³³ Ихара Сайкаку (1642-1693) – XVII асрнинг етук япон адиби, Токугава даври шаҳар насрий адабиётдаги “укиёзоши” реалистик йўналишининг асосчиси.

³⁴ Чикамацу Монзаёмон (1653-1724) – кабуки, жёрури театрлари учун бир қатор тарихий ва маиший пьесалар яратган ҳамда XVII асрдан кейинги япон театр санъати ва драматургиясининг қиёфасини кўп жиҳатдан белгилаб берган истеъдодли драматург.

кечувидаги мўжиза”, 1770) номли пьесасига нисбатан қўлланилган ва адабий истеъмолга олиб кирилган.

Самурайлар оиласидан бўлган Гэннай ҳаваскор драматург сифатида ижод қилар экан, кенг оммага бағишланган мазкур пьесасини ўзининг жиддий асарларидан ажратишни зарур деб топди. Шу сабаб, уни “гэсаку”, яъни “жиддий бўлмаган, енгил”, кулгили, ҳажвий асар дея тавсифлаган эди. Ушбу ўринда “жиддий бўлмаган, енгил” сўзлари пьесанинг мазмунига эмас, балки муаллифнинг ўз асарига бўлган муносабатига нисбатан қўллаганилган эди. Ўзи ва асари ўртасида муайян масофани белгилаган ҳолда, Гэннай “жиддий” қабул қила олмайдиган асари учун ҳеч қандай жавобгарликни олмаган ҳаваскор сифатида гаудаланади. Шунинг таъкидлаш жоизки, ушбу ҳолат ўша даврдаги аксарият ижодкорларнинг фаолиятида кузатилган³⁵. Шундай бўлишига қарамай, XVIII асрнинг охиридан бошлаб “гэсаку” атамаси нафақат ҳаваскор ижодкорларнинг асарларига, балки ҳақиқий профессионал ёзувчилар томонидан яратилган барча насрий асарларга нисбатан қўлланила бошлади. “Гэсаку” адабиёти доирасининг кенглиги нафақат кулгили расмлар билан безатилган кичик ҳажмли китоблардан тортиб, то конфуцийлик одоб-ахлоқ қоидалари, тамойилларини мадҳ этувчи йирик тарих романларни ўзида қамраб олганлиги, балки чаласавод оддий халқ билан бир қаторда сарой аъёнлари, зодагон қатлам вакиллари билан ташкил топган кўп сонли аудоторияси билан ҳам изоҳланган.

Жанр жиҳатидан ранг-баранг “гэсаку” ўзида XVIII аср иккинчи ярми ва XIX аср ўрталаридаги япон насрининг “шярэбон”, “кибёши”, “кокэибон”, “нинжэбон”, “ёмихон”, “гокан” каби жанрларини мужассамлаштиради. Илк гэсаку адабиётининг асосий жанрлари ҳақида гап борганда дастлаб, “шярэбон” ва “кибёши” кабиларга тўхталиш жоиз.

“Шярэбон” (тарж. “кулгили китоблар”) 1745-1830-йиллар давомида яратилган ва шаҳарликларнинг сеvimли мавзуларидан бири бўлган “қувноқ кўчалар”даги ҳаёт ҳақида ҳикоя қилувчи асарларнинг умумий номи ҳисобланади. Илк шярэбон намуналари Камигата³⁶ худудида юзага келган бўлиб, 「金瓶梅」(“Олтин гулдондаги олхўри гуллари”, XVI)³⁷ каби хитойча асарларнинг қолипи асосида яратилган.

Ушбу давр адабиётида муҳим ўрин эгалаган хазил-мутойиба, кулгу айниқса мазкур жанрдан бошлаб тўлиқ намоён бўла бошлаган эди. Шярэбон намуналарида фаолияти ҳокимият томонидан расмий руҳсат этилган “қувноқ кўчалар” ва уларнинг доимий мижозлари (аксарият ҳолларда бойиб кетган шаҳарлик эркак) тасвирланиб, ушбу жойларнинг ўзига хос қонун-қоидалари ва “одоб-ахлоқ меъёрлари”ни бузганлар кулгу остига олинади. Айниқса, ўзларини “южэ³⁸ ларнинг қўнглини олиш бўйича чуқур тажрибага эга билагон” қилиб кўрсатаётган қаҳрамонларнинг шахсияти, ташқи кўриниши ва хатти-ҳаракатлари кулгили оҳангларда тасвирланади. Шярэбон муаллифлари китобхонларини қаҳрамонлар мавжуд бўлган муҳитга олиб кириш мақсадида асарларида диалог каби тавсифлаш воситаларидан унумли фойдаланганликлари кузатилади. Мазкур жанрда адиб Санто Кёдэн (1761-1816) сермахсул ижод қилган бўлиб, унинг қаламига мансуб 「通言総籙」(“Роҳат ва лаззатларнинг буюк уйи”³⁹, 1787), 「傾城買四十八手」(“Южёларни сотиб олишнинг кирк саккиз усули”, 1790), 「娼妓絹籠」(“Южённинг шойи енги, 1791) каби асарларни шярэбон намуналарининг энг мукаммали сифатида тилга олиш мумкин.

³⁵ Кин Д. Японская литература XVII-XIX столетий. Наука. Москва. 1978. – С. 275

³⁶ Камигата (тарж. юкори тараф) – қўхна Киото ва Осака шаҳарларини ўз ичига олган худуд.

³⁷ Хитойнинг XVII асрда, сўзлашув тилида яратилган маиший-эротик характердаги романи.

³⁸ Южэ – япон тарихида мавжуд бўлган қувноқ кўчаларда истикомат қилувчи барча енгилтак аёллар, куртизанкаларнинг умумийлаштирувчи номи.

³⁹ 「通言総籙」(“Роҳат ва лаззатларнинг буюк уйи”) – асарнинг мазкурсарлавҳаси Эдо(Токио)нинг “қувноқ кўчалар”и тўпланган худуди – Ёшиварада жойлашган учрашув уйининг номидан олинган.

XVIII asrning 60-yillaridan shaharliklar orasida shyarbon bilan bir qatorда мазмуни ва шаклидан эмас, айнан муқовасининг рангидан келиб чиққан ҳолда “кибёши” (тарж. “сарик муқовали китоблар”), “аохон” (тарж. “ҳаво ранг муқовали китоблар”) каби номли жанрларга ажратилган асарлар⁴⁰ шуҳрат қозонди⁴¹. Кибёши намуналари аксарият ҳолларда шярэбон муаллифлари томонидан яратилган бўлсада, уларнинг ҳар иккиси бир-биридан фарқлашувчи жанр сифатида қарор топди. Мазкур жанр ўзида рангли расм, яъни иллюстрациялар билан тўлдирилган, хажвий характердаги расмли китобларни мужассамлаштирган. Китоб саҳифаларини безовчи расом ролини кўп ҳолларда муаллифнинг ўзи бажарган бўлиб, ушбу расмлар асарнинг шуҳратга эришишида бадиий матн билан бир даражада аҳамият касб этган⁴². Аксарият кибёшилар шярэбон каби “қувноқ қўчалар” ҳаёти, урф-одатлари каби мавзуларга бағишланган бўлсада, уларнинг орасида хитой ва япон мумтоз асарларига пародия сифатида яратилган, қадимги афсонавий ва тарихий қаҳрамонларни кулги остига олувчи намуналари ҳам кўпчиликни ташкил этган. Уларда муаллиф дабдаба ва очкўзлик мисолларини ҳавж билан акс эттирибгина қолмай, шу каби салбий иллатларни эгаси бўлган айрим сиёсат арбобларини ҳам ўткир кулги билан танқид қилади. Кибёши асарларининг саҳифаларини вароқлаганда, одатда ҳар бир саҳифа бўш жой қолмайдиган даражада расм, баён матни ва персонажларнинг диалоглари билан тўлдирилганлигига гувоҳ бўлиш мумкин. Кибёшининг ушбу таркибий унсурлари мазмун жиҳатидан бир-биридан ажратиб бўлмайдиган бир бутунликни ҳосил қилганлиги боис, китобхон мутолаа жараёнида матнни расмлар билан биргаликда қабул қилгандагина, асарга ҳаққоний баҳо бера олиши мумкин. Коикава Харумачи (1744-1789) 「金々先生栄花夢」(“Жаноб Кинкиннинг фаровонлик тўғрисидаги туши”, 1775), Санто Кёдэн (1761-1816) 「御存商売物」(“Сиз билган олди-сотди маҳсулотлари”, 1782), 「江戸生艶気樺焼」(“Эдолик энгилтакнинг саргузаштлари”, 1785), Оота Нанпо (1749-1823) 「手練偽なし」(“Зарарсиз ёлғоннинг йўқлиги”, 1786), Хосэидо Кисанжи (1735-1813) 「文武二道万石通」(“Фуқаролик ва ҳарбийлик йўлининг янчиш ускунаси”, 1788) каби асарлари билан кибёши япон шаҳар адабиёти саҳифаларидан ўзига хос ўрин эгаллади.

XIX asrning birinchi yarimida гэсаку насрининг яна бир жанри – хажвий-саргузашт ва маиший ҳаётнинг ранг-баранг тасвирлари билан тўлдирилган хажвий романлар – “коккэибон” (тарж. “хажвий китоб”) китобхонлар орасида кенг тарқалди. Мазкур жанрнинг моҳиятан халқчил бўлган намуналари ўрта аср кичик хажвий пьесалари – “кёгэн” фарслари, XVII-XVIII asrning пародияга (асосан мумтоз хитой ва япон адабиётига нисбатан) асосланган насрий жанрлар, Ихара Сайкаку ҳикоянавислиги анъаналарини давом эттиради. Ҳазил-мутойиба ўткир сўз ўйни, латифа ва ижтимоий меъёрлар доирасидан четга чиққан

⁴⁰ Кибёшининг бундай номланиши ушбу жанрга тегишли китобларнинг муқовасидаги сарик рангдаги вертикал ёрлик билан боғлиқ бўлиб, асарнинг сарлавҳаси ана шу ёрликни устига ёзилган. XVII asrning 70-yillarida қизил ёрликли китоблар нашр этирила бошлаган бўлиб, ўзида содда расмларни бундай китобдан асосан болалар аудиториясига мўлжалланган. 1750-yillarга келиб, қора ва ҳаво ранг ёрликли китоблар юзага келди. Уларнинг мазмунини асосан пьесалар сюжетининг баёни, жангчиларларнинг қаҳрамонлик қайдлари, руҳ ва бошқа ғаройиботлар тўғрисидаги қиссалари ташкил этган. Дастлаб, икки турдаги ушбу нашрлар бир-биридан деярли фарқланмаган. Бироқ, қора ёрликли китобларнинг оҳанги аста-секинлик билан жиддийлашиб борди. Ҳаво рангли китоблар бўлса, қўнғилоччи мўлжалланган нисбатан энгил асарлар сифатида қарор топди. “Сарик муқовали китоблар”нинг пайдо бўлиши вақт ўтиши билан ҳаво рангли бўёқнинг очариб сарик рангга ўтиши сабаби билан боғлиқ бўлиши эҳтимолдан ҳоли эмас. Сабабларнинг қандай бўлишидан қатъий назар, кейинчалик “ҳаво рангли китоблар” “сарик муқовали китоблар” билан бутунлай бирлашиб кетган (Бу ҳақида қаранг: Кин Д. Японская литература XVII-XIX столетий. Наука. Москва. 1978. – С. 278).

⁴¹ Рехо К. Проза: [Японская литература: История всемирной литературы. Т. 5. Раздел десятый. Глава первая] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — М.: Наука, 1983—1994. — На титл. л. изд.: История всемирной литературы: в 9 т. Т. 5. — 1988. — С. 575.

⁴² Кин Д. Японская литература XVII-XIX столетий. Наука. Москва. 1978. – С. 278.

учинчи қатлам вакиллари тўғрисидаги қиссаларга асосланувчи коккэибонлар асосан серияли нашрга мўлжалланган бўлиб, асарнинг давом эттирилиш ёки эттирилмаслиги унинг китобхонларга қай даражада маъқул келганлиги билан белгиланган.

Ўша даврнинг жонли халқ тилида яратилган бир қатор дурдона коккэибон асарлари Жиппэншя Икку (1765-1831) ва Шикитэй Санба (1776-1822) кабилар ижо-дининг маҳсулидир. Хусусан, Токайдо бўйлаб ғарбга йўл олиб, турли хил кулгили вазиятларни бошидан кечирган ҳолда Исэ ибодатхонасида зиёрат, Киото ва Осака шаҳарларида эса саёҳат қилган Яжиробэй ва Китахачи исмли икки эдолик ҳақидаги Иккунинг 12 жилдли「東海道中 膝栗毛」(“Токайдо катта йўли бўйлаб пиёда саёҳат”, 1802-1809) саргузашт романи, Санбанинг Эдо шаҳридаги ўрта аср жамоат ҳаммомларига келган оддий одамлар тўғрисидаги қиссаларни ҳикоя қилувчи 9 жилдли「譚話浮世風呂」(“Замонавий ҳаммомлардаги кулгили қиссалар”, 1809-1813) номли маиший хажвий романи коккэибоннинг жанр хусусиятларини ўзида тўлиқ намоён этади.

1790-йилларда шярэбон одоб-ахлоқ меъёрларига зид мазвуларни ёритганлиги туфайли ҳукумат буюриғи билан нашр эттирилиши таъқиқланганидан сўнг, XIX асрнинг биринчи ярмида “коккэибон” билан бир вақтда ўзида “нинжэбон” (тарж. “ҳис-туйғулар тўғрисидаги китоблар”) жанри тарқалди. Ўзида ишқий қисса ва роман жанрларини мужассамлаштирган “нинжэбон” омадсиз енгилтак эркакнинг “қувноқ қўчалар”даги саргузаштлари тўғрисида ҳикоя қилувчи шярэбонлар асосида юзага келган эди. Шундай бўлсада, “нинжэбон” бир қатор жиҳатлари билан шярэбондан тубдан фарқланади. Хусусан, “ҳис-туйғулар тўғрисидаги қиссалар”нинг шярэбон китобларидан ажратиб турувчи асосий жиҳат асар мавзусида севги-муҳаббат туйғуси масаласининг биринчи планга олиб чиқилганлиги ҳисобланади.

Нинжэбонда ҳам “қувноқ қўчалар”ининг урф-одатлари қизиқарли ва ифодали тасвирлансада, уларда кулгили эмас, аксинча ҳаяжонли, жиддий оҳанг устунлик қилади. Янада аниқроқ айтганда, урғу ишқий саргузаштларнинг баёнига эмас, асосан қаҳрамонларнинг ҳис-туйғулари ва кечинмаларининг тасвирига берилади.

Агар шярэбон қаҳрамони учун севиб қолиш беадабликнинг энг юқори кўриниши бўлса, нинжэбонда қаҳрамон южэни нафақат севишга, балки унга уйланишга ҳам қодир. Шярэбонда гавдаланадиган южёларнинг образи бир қолипда яратилиб, бу турдаги аёл-лар маҳмадона эркакларни писанд қилмайди, ҳатто кўнгилларига усталик билан йўл топа олган эркакларга нисбатан ҳам соф муҳаббат ҳиссини деярли туймайди. Нинжэбон муаллифлари аксинча, аёл қаҳрамонларига муайян бир аниқ, уларнинг феъл-атвориғагина хос бўлган жиҳатларни баҳш этади. Ушбу аёл қаҳрамонларнинг ҳар бири ўз севгилисини чин қалбдан севади, унга нафақат содиқ, балки уни ўзга аёллардан ҳам рашқ қилади. Эркак қаҳрамонларга келсак, аёллар улар учун барини қурбон қилишга тайёр. Бироқ, одатда кўлидан ҳеч нарса келмайдиган, тирикчилик учун пул ишлаб топишга қо-дир бўлмаган ва мухлисаларидан пул қабул қилишга уялмайдилан бундай эркакларни қаҳрамон деб айтиш қийин. Шундай бўлсада, севги-муҳаббат борасида улар анча тажрибали. Қолган масалаларда ниҳоятда хотиннамодирлар. Мисол учун, жиноятчилар тажовуз қилганда, бундай эркак қаҳрамонлар уларга қарши курашишга қурби етмайди. Мазкур ҳолат аёл қаҳрамонларни ҳафсаласини заррача ҳам пир қилмайди, аксинча, эркакдаги кучсизлик аёл қаҳрамонларда муҳаббат туйғусининг янада кучайишига сабаб бўлади⁴³.

Нинжэбоннинг мазмун ва услубидаги бу каби ўзига хос жиҳатлар, ушбу асарларнинг янги китобхонлар аудиториясига қаратилганлиги билан изоҳланади. Агар шярэбон “қувноқ қўчалар”нинг ҳаёти ва урф-одатидан хабардор бўлган эркак китобхонларга мўлжалланган бўлса, “ҳис-туйғулар тўғрисидаги қиссалар” Кабуки театри билан қизиққан ва ишқий мавзудаги пьесалардаги романтик кайфиятни китоблардан топишга интилган самурайлар ёки

⁴³ Ўша манба. – Б. 293.

ўзига тўқ савдогарлар оиласига тегишли аёлларга атаб ёзилар эди. Ушбу янги китобхонлар ўз севгисига содиқ, дўстларига нисбатан мурувватли, ҳар қандай вазиятда яқинлари учун ўз бахтини қурбон қилишга тайёр аёллар ҳақидаги қиссаларни айниқса хуш кўрар ва айнан шундай аёл қахрамонлар тимсолида ўзларини кўрар эдилар⁴⁴.

Шярэбондан фарқли ўлароқ, нинжэбон муаллифлари ўз қахрамонларининг камчиликларига урғу бермайди, аксинча иложи борича уларга, хусусан, аёлларга ачиниш ҳисси билан ёндашади. Мазкур жанрдаги асарларда дунёвий ҳаёт ва хурсандчиликларнинг фонийлиги билан боғлиқ буддавийлик ғояси эмас, севги ва муҳаббатга содиқлик қахрамонларга барча қийинчиликларни енгиб ўтишга, бахтга етишга имкон бериши тўғрисидаги қисса сюжетни шакллантирувчи асос сифатида хизмат қилади.

Нинжэбон жанрида ижод қилган Хана Санжи (1790-1858)「蘭蝶記」(“Бинафша ранг капалак тўғрисида қайдлар”, 1824),「廓雜談」(“Қувноқ кўчалар тўғрисида турли қиссалар”, 1826), Тамэнага Шунсуи (1790-1843)「春色梅児誉美」(“Севги-муҳаббатнинг олҳўри тақвими”, 1832-1833),「春色辰巳園」(“Баҳор гуллари ёки жанубий Шарқдаги боғ”, 1833-1835) асарлари билан ўша давр шаҳарлик япон китобхонлари орасида шуҳрат қозониб, гэсаку адабиётида ўз номларини қолдирган.

Навбатдаги “ёмихон” (тарж.“мутолаага мўлжалланган китоблар”) жанри гэсаку адабиётининг энг жиддий жанрларидан саналади. Мазкур атама асосий урғу қиссанинг баёнига берилган асарларни бундай бўлмаган асарлардан⁴⁵ ажратиш учун қўлланилган. Бу турдаги китоблар бир қатор энгил асарлар қаторида гэсаку туркумига киритилган бўлишига қарамай, ёрқин намоён бўлган дидактизми билан энгилтабиат характердаги кибёши ва шярэбон кабилардан кескин фарқ қилган.

Ёмихон ўзида япон қахрамонлик эпослари, руҳлар ва бошқа ғаройиботлар тўғрисидаги ҳикоялар тўпламларининг анъаналарини, шунингдек, сўзлашув тилида яратилган XIV аср хитой адабиётининг дурдона асарлари –「三國演義」(“Уч қироллик”),「水滸傳」(“Дарё кўлтиғлари”) романларининг бир қатор жиҳатларини мужассамлаштирганлиги билан характерланади.

Изроглиф ва китойча ўзлашма сўзлар – “канго”лардан фойдаланилган ҳолда нисбатан адабий тилда ёзилган ёмихон намуналари хитой ва япон тарихий манбалардан келтирилган парчалар билан тўлдирилган бўлиб, муаллиф ушбу парчаларнинг ҳар биридан муайян бир ўғитни олишни ва тегишли хулоса чиқаришни ўзининг бурчи деб билган. “Мутолаага мўлжалланган китоблар” жанр нуктаи назаридан кўпроқ қахрамонлик романлари тўғри келиб, сулоласининг шон-шуҳрати, куч-қудратини тиклашга интилаётган ўрта аср афсонавий жангчиларининг қахрамонликлари ва саргузаштларининг тасвири кабилар XX асрга тегишли мазкур турдаги асарларнинг асосий мавзуси бўлиб хизмат қилган.

Аксарият ёмихон намуналарининг сюжет чизигига назар ташласак, ҳикоя қилинаётган воқеалар ҳарбий феодалликлар ўртасидаги тинимсиз ички урушлар палласи, яъни Муромачи даври(1338-1573)га тегишли бўлиб, муаллифлар айниқса конфуцийликдаги одоб-ахлоқ тамойилларининг амалдаги ёрқин намунаси сифатида келтириш мумкин бўлган самурайлик идеалларини мадҳ эканлигини кузатамиз.

Ёмихон муаллифлари ўзларини шунчаки ёзувчи эмас, балки конфуцийлик анъаналарига монанд ҳолда ўз ижодлари билан яхшиликни уйғотишга, ёмонликлардан огоҳ этишга бел боғлаган тарбиячи деб ҳисоблаганлар. Мазкур ҳолат ёмихон жанридаги инсон

⁴⁴ Ўша манба. – Б. 293.

⁴⁵ Бу ерда ёмихон билан бир вақтда мавжуд бўлган “эхон” (“расмли китоблар”) жанри назарда тутилмоқда. Ёмихонлардан фарқли равишда эхон жанрида асарнинг қиймати асосан ундаги бадий матн билан эмас, балки унга ишланган расмлар билан белгиланган.

образини яратиш тамойилларининг шаклланишида муҳим аҳамият касб этди. Шу боис, асарларда муаллиф учун қаҳрамонларнинг рамзий ва ахлоқий қиммати масаласи, уларнинг муайян бир характер сифатида қай даражада ҳаётий аниқликда реал акс эттирилганлиги масаласиданда муҳим бўлган.

Ёмихон жанрида фаолият олиб борган энг истеъдодли адиб мақоми ҳақли равишда 「椿説弓張月」 (“Камаяётган ой ҳақида ажойиб қисса”, 1806-1811) ва 「南総里見八犬伝」 (“Сатомилик саккиз ит қиссаси”, 1814-1841) номли романларнинг муаллифи саналган Такизава Бакин (1767-1848) га тегишли.

Гэсаку адабиётининг сўнгги жанри кибёши асарларнинг истеъмолдан чиқиши натижаси ўлароқ уларнинг ўрнида юзага келган “гокан” (“рисолаланган нашрлар”) ҳисобланади. Мазкур атаманинг юзага келиши ушбу жанрдаги китобларнинг нашр эттирилиш шакли билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, гокан намуналари ҳар бири бешта икки саҳифали беш рисоладан ташкил топувчи ва бир-бири билан ўзаро боғланган бир муқовали китоб ҳолатида сотилган⁴⁶. Қўринишидан кибёшига жуда ўхшаш бўлган гоканларда ҳам бадиий матннинг вертикал сатрлари одамларнинг расмларни ўраб олган ҳолда китоб варақларига ўта усталик билан киритилган. Мазкур асарларнинг катта ҳажми нафақат шаклини ўзгаришига олиб келди, балки умуман бошқа мавзулар кўламадан ташкил топган мазмунни юзага келишига сабаб бўлди. Хажвий кибёшидан фарқли ўлароқ, гокан асосан қонли қасос – “катакиучи” урф-одати билан боғлиқ фожиали воқеаларни ёритишга бағишланган эди. Бироқ, қонли қасос аксарият ҳолларда асосий мавзу сифатида намоён бўлсада, гокан китоблари орасида ибратли насихатомус, руҳлар тўғрисидаги қиссаларни ёриб берувчи ва мумтоз асарларнинг кулгили адаптацияси (мумтоз асарларга ишланган пародия асарлар) сифатида яратилган намуналарини топиш мумкин.

XIX асрнинг бошида китобхонлар оммасининг қонли қасос тўғрисидаги асарларга нисбатан ўсиб бораётган эҳтиёжини қондириш мақсадида деярли барча илғор ёзувчилар гокан жанрига мурожаат қилдилар. Санто Кёдэн кибёши асарлари 1791-йилда ҳокимият томонидан тақиқлаб қўйилганидан сўнг, 1807-йилдан ўша даврнинг уста рассомлари билан ҳамкорликда гокан намуналарини яратишга бел боғлади⁴⁷. Кёдэн таҳминан тўқсонга гокан асарларини яратган бўлиб, уларнинг барчаси китобхонлар орасида шуҳрат қозонган. Кёдэндан ташқари, унинг укаси Санто Кёзан ва Такизава Бакин ҳам гокан жанридаги бир қатор мукамал асарларнинг муаллифларидир. Бироқ, гоканнинг юксак намунаси шубҳасиз 「修紫田舎源氏」 (“Сохта Мурасаки ва қишлоқи Гэнжи”, 1842) романи бўлиб, унинг муаллифи – Рютэй Танэхико (1783-1842) мазкур жанрнинг энг етук ва машҳур намояндаси саналади.

Гувоҳи бўлганимиздек, XVIII аср иккинчи ярми ва XIX аср ўрталаридаги япон насрий адабиёти ўзининг халқчиллиги ва жанрларнинг ранг-баранглиги билан характерланади. Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, гэсаку адабиёти япон шаҳарларида истиқомат қилган учинчи қатлам вакиллари томонидан яратилиб, ушбу қатламнинг диди, қизиқишлари, ташвишлари, диний, мафкуравий дунёқараши, ҳаётий қадриятларини ўзида тўлақонли мужассамлаштирди ва халқ оммасида кенг тарқалди. Жонли халқ тилида битилган ушбу шаҳар насрий адабиёти ўша давр шаҳарликлар маиший ҳаётининг турли манзараларини кулгили оҳангларда бадиий акс эттирган кўзгуга айланди. Ўтмиш адабиётга мурожаат қилиш анъанасининг сақланиб қолганлиги, ушбу адабиётнинг мумтоз ва янги давр япон адабиёти ўртасида мавжуд бўлган муҳим бўғин сифатидаги ўрнини таъминлаб берган эди.

⁴⁶ Ўша манба. – Б. 302.

⁴⁷ Ўша манба. – Б. 303.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати (REFERENCES)

1. Saidova, N. M. (2021). Features of the Development of the Saudi Realistic Story in the Second Half of the Twentieth Century. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 8(4), 360-370.
2. Кин Д. Японская литература XVII – XIX столетий. М.: Наука, 1978. – 441 с.
3. Кирквуд К. П. Ренессанс в Японии. – М., Наука, 1988. – 303 с.
4. Мухиддинова, Дилафруз Зоҳриддинова ЗАМОНАВИЙ ШАРҚ ХАЛҚЛАРИ АДАБИЁТИДА ЯНГИЛАНИШЛАР ТАМОЙИЛИ (япон, араб, ўзбек адабиёти мисолида) // ORIENSS. 2022. №Special Issue 22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zamonaviy-shar-hal-lari-adabiyotida-yangilanishlar-tamoyili-yapon-arab-zbek-adabiyoti-misolida> (дата обращения: 21.02.2023).
5. Рехо К. Проза: [Японская литература: История всемирной литературы. Т. 5. Раздел десятый. Глава первая] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — М.: Наука, 1983—1994. — На титл. л. изд.: История всемирной литературы: в 9 т. Т. 5. — 1988.
6. 中村幸彦 (1982)「中村幸彦著述集〈第 5 卷〉近世小説様式史考」中央公論者. – 486 p.
7. 中村幸彦 (1987)「中村幸彦著述集〈第 4 卷〉近世小説史」中央公論者. – 553 p.
8. 秋山虔・三好行雄 (1983)「日本文学史」文英堂. – 232 p.
9. Аҳмедова, Шахло Иргашбаевна. ЯПОН ВА ҚУВАЙТ АДИБАЛАРИ ХИКОЯЛАРИДА АЁЛ ОБРАЗИ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yapon-va-uvayt-adibalari-hikoyalarida-ayol-obrazi>.
10. Ahmedova, Shahlo Irgashbaevna BAHRAYN YOZUVCHILARI FAVZIYA RASHID VA AMIN SOLIH HIKOYALARI USLUBI // ORIENSS. 2021. №Special Issue 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bahrayn-yozuvchilari-favziya-rashid-va-amin-solih-hikoyalari-uslubi>.
11. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna THE ISSUE OF WOMEN'S PLACE IN THE FAMILY AND SOCIETY IN THE CREATION OF GULF ARAB COUNTRIES' LITERATURE // ORIENSS. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-issue-of-womens-place-in-the-family-and-society-in-the-creation-of-gulf-arab-countries-literature>.
12. Аҳмедова, Ш. (2021). Новые художественно-методологические принципы сторителлинга в ОАЭ. *Востоковедения*, 1(1), 4–13. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/oriental-studies/article/view/15813>

**ХИТОЙ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА СИНОНИМИК ҚАТОР
ПАЙДО БЎЛИШ САБАБЛАРИ**
(Ислом термини мисолида)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091853>

КАРИМОВ Акрамжон
Ф.ф.д., профессор, ТДШУ

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья показывает причины возникновения в китайском языке синонимического ряда термина ислам. В число причин могут входить эпоха заимствования данного термина, исторические события, употребление его в официальных документах и конечно в разговорном языке.

Ключевые слова: китайский язык, термин, синонимический ряд, ислам, заимствования.

ABSTRACT

Current article shows the reasons for the emergence of the synonymous series of the term Islam in Chinese. The reasons may include the era of borrowing the term, historical events, its use in official documents and of course in colloquially language.

Key words: Chinese language, term, synonymic series, Islam, borrowings.

Синонимия ходисаси тилларда кўп учрайдиган ҳолат бўлиб, алоҳида ўрганишга лоик масала деб билинади. Хитой тили лексикасида ҳам синонимия кўп учрайдиган ходисадир. Тилшуносликда бундай ҳолат ижобий деб билиниб, тилнинг лексик бойлигидан далолат беради. Синонимия орқали инсонлар турмушда ва илм-фанда ўз фикрларини нозик қирраларини ҳамда қайтариқларга йўл қўймасдан ифодалашга имкон топадилар.

Бирок терминологияда синонимия катта муаммоларга сабаб бўлиши мумкин. Сабаби термин одатда битта нарсани, тушунчани ёки махсус ҳаракатни номини билдириши шарт. Агар тилда битта нарсани, тушунчани ёки махсус ҳаракатни номини англатадиган термин кўп бўлса, уларни қўллашда қийинчиликлар пайдо бўлиши аниқ. Шунга қарамасдан тилда бундай ҳолат учраб туради. Мисол келтирамиз: *математика, арифметика* ва *алгебра*. Шу учта сўз таълимда битта фан номини билдиради. Оддий одам уларни фарқига бормади, бироқ мутахассислар уларни ажратади. *Математика* жамловчи сўз бўлиб қолган иккитасини ҳам ўз ичига қамраб олади. *Арифметика* мактабнинг бошлангич синфларда ўргатиладиган фан, яъни содда математика ёки математика асослари деса ҳам бўлади. *Алгебра* эса математиканинг мураккаброқ босқичи бўлиб, одатда юқори синф талабаларига ўргатилади. Буни Азим Хожиев синонимларга берган таърифи ҳам тасдиқлайди: Синонимлар (< грек. *synonymus* – бир номли). Денотатив маъноси бир ҳил. Коннотатив маъноси (кўшимча маъно оттенкаси, стилистик бўёғи) ва бошқа хусусиятлари фарқли сўзлар.⁴⁸

Хитой тилида битта маънони ёки битта тушунчани англатадиган сўзлар кўп учрайдиган ҳолат. Уларни синонимик қатор деса ҳам бўлади. Синонимик қаторларни юзага келиш сабабларини ўрганиш муҳим масалалардан биридир. Бирон бир атамани юзага келишининг сабаблари турлича бўлиши мумкин. Масалан давр, мухит, тил вакилларининг менталитети ва қайси вазият-мақсадда ишлатилишига қараб синонимик қаторларни юзага келишини таминлаши мумкин. Шу нарсаларни кўриш учун хитой тилида *ислом* сўзини қандай атамалар билан берилишини келтирамиз.

⁴⁸ А.Хожиев. Лингвистик терминларнинг изоҳли лўғати. Т. “Ўқитувчи”, 1985 й. 75 бет.

伊斯兰教 yisilanjiao – *Ислом*. Бу сўз ўзлаштирилган сўз бўлиб, аралаш калька турига мансуб, 伊斯兰 yisilan – *ислом* арабий сўзнинг фонетик калька қилинган қисмидир, 教 jiao эса *таълимот*, *дин* асли хитойча сўздир, терминнинг семантик қисми. Одатда бу термин динлар ҳақида сўз кетганда ёки дунё динларини санаб ўтганда, расмий ҳужжатларда ислом динини англатадиган термин сифатида қўлланилади.

回教 huijiao *ислом* термини 回族 huizu сўзидан келиб чиқади, маъноси ислом динига сиғинадиган миллат. Бу миллатни келиб чиқиши мусулмон савдогарлари ўрта асрларда Буюк ипак йўли орқали аввал Шарқий Туркистон ўлкаларга ислом таълимотини олиб, кейин эса Гансу ва бошқа вилоятларига тарқала бошлаган. Савдо ишлари анча машақатли ва узоқ вақт давом этадиган иш бўлганлик учун мусулмон савдогарларига хавас қилган ўтроқ халқ ўз кизларини уларга никоҳлаб берган ва улардан тарқаган фарзандларни мусулмон динига мансуб одамлар деб аташган. Кейинчалик эса мусулмон миллати атамаси сифатида кенг тарқалиб кетган. Хуйдуларнинг тили хитой тили деб ҳисобланади. Ўзбекистонда уларни дунганлар деб аташади. Дунганлар хитой тилида сўзлашадиган мусулмонлардир.

Лисоний жиҳатдан қарайдиган бўлсак 回教 huijiao термини ўзлашган сўз ва семантик калька турига тўғри келади.

清真教 qingzhenjiao – *ислом дини* ёки *ислом* маъносини англатади. Бу сўзни келиб чиқиши ислом динини ҳақ динлигидан келиб чиқади. 清真 qingzhen алоҳида *ҳақиқий*, *тоза*, *асл* деган маъноларни англатади. 清真教 qingzhenjiao терминини семантик калька деб бўлмайди сабаби хитой тилида гаплашадиган ислом динига мансуб одамлар онгли равишда ислом асосларидан келиб чиқиб ва уни ҳақ дин деб билганидан кейин тузилган сўз бўлиб, *ҳақиқий таълимот (дин)* маъносини беради. Ҳозирги пайтда анкеталарда учрайдиган: қайси динга мансубсиз? деган саволга 清真 деб жавоб берилади. Юқоридаги фикрлардан келиб чиқиб шу терминни хитойча сўз деб қабул қилиш лозим деб биламиз.

天方教 tianfangjiao – ислом дини, буквал равишда *осмон тарафдан берилган таълимот* деган маънони англатади. Яъни, 天 tian *осмон*, 方 fang *тараф*, жой ва 教 jiao *таълимот*, *осмон тарафдан тушурилган таълимот* маъноси келиб чиқади. Йирик хитойшунос олим А.Ходжаев 天 tian сўзи асли туркий сўздан **тангридан** олинган деб исботлаган. Шу сабабли Тяньшан тоғлари деган сўз ҳам хитой тилига аралаш калька сифатида кириб қолган. Айнан **тангри**тоғ сўзини хитойча вариантыдир: 天 tian бу туркий **тангри** сўзини фонетик калькаси, 山 shan **тоғ** сўзини семантик эквивалентидир. Демак 天方教 tianfangjiao *тангри берган дин* маъносини англатадиган термини ҳам аралаш калька сифатида қабул қилини шарт.

穆罕默德教 muhanmodejiao – *Муҳаммад дини*, *ислом дини*. Бу термин ўзлашган сўзлар сирасига кириб, аралаш калькадир. Сўз икки қисмдан иборат: биринчиси 穆罕默德 muhanmode *Муҳаммад* пайғамбар соллаллоҳу алайҳи васаллам исмларининг фонетик калькасидир, иккинчиси 教 jiao *таълимот* семантик калька қисмидир. Бу сўз одатда диний ва фалсафий манбаларда кўп учрайдиган терминдир. Хитой оғзаки тилида кам ишлатилади, кўпроқ имом хатиблар ваз қилганларида қўллашлари кузатилади.

正教 zhengjiao – *тўғри дин*, *ислом дини* деб таржима қилинади. Бу терминни хитойча сўз деб билишимиз керак. Сабаби у анча кейин тарқалган сўзлардан ҳисобланади. Хитойдаги мусулмонларни ўз динини яхши билиши ва у асли энг тўғри йўл эканини англаб етган даврларда юзага чиққан атама деб ҳисобланади. Сўз икки қисмдан иборат: 正 zheng иероглифи бир неча маъноларга эга. Хусусан, алоҳида графема, яъни калит сифатида қадимги маънолари мавжуд, масалан хитойликларни анъанавий *камарий йилининг биринчи ойи* маъноси бор. Иккинчиси, *марказда турувчи; стандарт; (хатони) тўғирламоқ; фронтал; олди тарафи; пунктуал* маъноларини қадимда англатган. Ҳозирги замон хитой тилида учта сўз туркумига оид маъноларини англата олади. Масалан; 正 zheng равишга оид маънолари

аниқ; айнан ўшанда, (бирон ҳаракат) пайтида. Фейл сифатида тўғриламоқ, тартибга келтирмоқ маъноларини англатади. Сифат маънолари куйидагилар: (ранг ва маза ҳақида) тоза; тўғри; виждонли; қонуний, рухсат этилган; асосий; (форма ҳақида) тўғри; (математика ва физикада) мусбат маъноларига эга.

正教 zhengjiao сўзида 正 zheng сифат маъноларидан тўғри ва тоза маънолари олинган. 正教 тўғри ва тоза таълимот, яъни *ислом дини* маъносини англатади.

正道 zhengdao сўзига келсак у исломий матнларда ва шарҳларда учрашдан ташқари, яна буддавийликда учрайдиган сўз деб ҳисобланади. Шу сабабли уни оддий тил лексикаси деб тан олган яхшироқ. Термин сифатида уни айнан ислом динига тегишли деб айтиш қийин, чунки бошқа дин вакиллари ҳам ўз эътиқодини тўғри йўл деб билишади. Шу сабабли ўз дини ҳақида гапирганда 正道 zhengdao сўзини қўллаши табиийдир.

教门 jiaomen мусулмончилик, *ислом* маъноларини англатадиган бу сўз кўпроқ оғзаки тилда ишлатилиши кузатилади. Таркибига эътибор берсак 教 jiao таълимот маъносини англатади, 门 men сўзининг маъноси кўп: дарвоза, эшик, бирон нарсани йўлини тўсадиган мослама, оила, авлод, (фалсафий)мактаб, устозга шогирд бўлмоқ, мутахассислик, тур, замбаракларга ишлатиладиган ҳисоб сўзи.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки хитой тилида *ислом* сўзини бир қанча терминлар орқали ифодаланилиши синонимик қаторни ташкил этади. Синонимик қаторни вужудга келиши эса юқорида кўрганимиздек бир қанча омиллар сабаб бўлаолиши мумкин экан. Бунга биринчи ўринда давр, тарихий вазият, расмий ҳужжатларда акс эттирилиши ва оғзаки тилда ўз ифодасини топиш сабабларини кўрсатиш мумкин.

Фойдаланилган адабиётлар (REFERENCES)

1. 宗教词典。任继愈 主编，上海辞书出版社 1983 年
2. 汉俄词典。商务印书馆，2006年，北京
3. А.Хожиев. Лингвистик терминларнинг изоҳли лўғати. Т. “Ўқитувчи”, 1985 й

**O‘KUZBEKLAR VA AYNLARDAGI UMUMMADANIY ILDIZLAR
COMMON CULTURAL ROOTS IN UZBEKS AND AYNS**



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8091869>

LAFASOV Urak

F.f.n., dotsent, TDSHU

ANNOTATSIYA

Ushbu (“O‘kuzbeklar va aynlardagi umummadaniy ildizlar”) maqolada buyuk qudrat egasi Alloh olamni yaratib insonlarning adolatli va erkin yashashlarini ta’minlash uchun islom qonunlarini joriy qilganligi, yer yuziga odam bilan islom birga tushirilganligi va Yaratgan islomni to‘rt marta yangilanganligi haqida yozilgan. Ushbu yangilanishlar Safiyulloh, Nuh, Ibrohim va Muhammad(s.a.v) davrida bo‘lganligi ta’kidlangan. Hozir yerda yashayotgan insonlar Nuhning uch o‘g‘li Som-Abulajam, Hom-Abulhind, Yofas-Abut-turkdan tarqaganligi aytib o‘tilgan. Ota duosini olgan Yofas (Tur)ga Turon va Turkiston berilganligi va uning avlodlari turlar deb atalganligi, turlarning aslzodalari o‘kuzbeklar, yaponlarga asos bo‘lgan aynlar esa turlarga mansubligi, yaponlardagi sakura aslida chiya, Yaponiyaning asl nomi Jabarqa “quruqlik bor joy” ekanligi sharhlangan. Biz yashayotgan yulduzlar turkumida quvvatlanish manbai sifatida Kun (Quyosh) yaratilganligi, yerdagi ikkinchi quvvatlanish manbai olov sababli Safiyulloh va Hayotbaxsh zurriyotlari taom lazzati va himoya qudratini his qilganligi ta’kidlangan. yer yuzida Ko‘kdagi sayyora va yulduzlar tiniq ko‘rinadigan beshta enlama (kenglik) nuqta borligi, ularning barchasi turlar yashaydigan hududda ekanligi, nuqtalar birlashtirilganda aylana shakl yuzaga kelishi, enlama shakl esa qutjilarning tamg‘asi bo‘lganligi, Kun chiqishdagi jabarqa va Kun botishdagi indeyts aynlarda ham ana shu tamg‘a hozirgacha saqlanganligi qayd etilgan. Amerika qurjilarining tilidagi turkiy so‘zlar, Gvatemaladagi Quchi shahri, turlar olovdan unumli foydalanish uchun o‘choqni kashf qilganligini, issiqlik va havo yordamida toshtemirni eritib chukun, temir va po‘lat olganligi to‘g‘risida ma’lumot berilgan. yer sharida islom, xristian dinlaridan so‘ng keng tarqalgan buddizm ekanligi, kushonlar davridagi buddizmga tegishli qadimiy obidalar O‘zbekistonning Surondaryo viloyati hududida saqlanganligi, kushon hukmdorlari jabag‘u/yobu deb atalganligi, Buyuk Irak yo‘lini uchta tarmog‘i Kushon saltanati hududdidan o‘tganligi, budda obidalarini o‘rganishda faol qatnashgan yapon olimi Kato Kyudzo, Dalvarzintepa, Xolchayontepa, Fayoztepa va Qoratepa kabi obidalar haqidagi izohlar bayon qilingan.

Kalit so‘zlar: *Alloh, olam, inson, yer, Safiyulloh, Nuh, Ibrohim, Muhammad, Som-Abulajam, Hom-Abulhind, Yofas-Abut-turk, Tur, Turon, Turkiston, turlar, o‘kuzbeklar, aynlar, sakura, chiya, Jabarqa, Kun, olov, Hayotbaxsh, taom, himoya, enlama (kenglik) nuqtalari, qutjilarning tamg‘asi, Gvatemala, Quchi shahri, o‘choq, issiqlik, havo, toshtemir, chukun, temir, po‘lat, buddizm, kushonlar, jabag‘u, Buyuk Irak yo‘li, Dalvarzintepa, Xolchayontepa, Fayoztepa, Qoratepa.*

ABSTRACT

This article (“Common cultural roots in Uzbeks and Ayns”) shows that God, the owner of great power, created the world and introduced Islamic laws to ensure that people live justly and freely. In addition, it is written that Islam was brought down to earth together with man and that Allah renewed Islam four times. It is stated that these updates were during the time of Safiyullah, Noah, Ibrahim and Muhammad (pbuh). It is mentioned that the people living on earth now spread from Noah's three sons, Som-Abulajam, Hom-Abulhind, Yofas-Abutturk. It is stated that Jofas (Tur), who received the blessing of the father, was given Turan and Turkestan, and his descendants were called Turs. It is explained that the ancestors of the species are the Uzbeks, and the Ain, who are the basis of the Japanese, belong to the species. It is noted that Sun (Sun) was created as a source of energy in the constellation we live in, and the second source of energy on Earth is fire, so the

descendants of Safiyullah and Hayotbakhsh felt the taste of food and the power of protection. It is stated that there are five points of latitude (latitude) on the earth where the blue planet and stars are clearly visible, all of them are in the habitat of the species, when the points are combined, a circle is formed, and the latitude is the mark of the boxes. It is noted that the same mark is still preserved in the Jabarka at sunrise and indates at sunset. Turkic words in the language of the Amerindians, the city of Kuchi in Guatemala, state that the species invented the hearth for the efficient use of fire. It is reported that iron and steel were obtained by melting cast iron with the help of heat and air. It has been mentioned that Buddhism is widespread after Islam and Christianity, and that the ancient monuments related to Buddhism during the Kushon era were preserved in the Surkhandarya region of Uzbekistan. The Kushan rulers were called Jabagu/Yabu, three branches of the Great Silk Road passed through the territory of the Kushan kingdom, the Japanese scholar Kato Kyuzo, who actively participated in the study of Buddhist monuments, commented on such monuments as Dalwarzintepa, Holchayontepa, Fayoztepa, and Karatepa.

Key words: Allah, universe, human, Earth, Safiyullah, Noah, Ibrahim, Muhammad, Som-Abulajam, Hom-Abulhind, Yofas-Abutturk, Tur, Turan, Turkestan, types, Uzbeks, Ayns, sakura, Chiya, Jabarqa, Kun, fire, Life-giving, food, protection, latitude (latitude) points, sign of boxes, Guatemala, Guchi city, furnace, heat, air, flint, cast iron, iron, steel, Buddhism, cushions, jabagu, Great Iraqi Road, Dalwarzintepa, Holchayontepa, Fayoztepa, Karatepa.

Buyuk qudrat egasi bo‘lgan Alloh olamni yaratib, insonlar adolatli va erkin yashashlarini ta‘minlash uchun islom qonunlarini joriy qildi. Yer yuziga odam bilan islom birga tushirilgan. Yaratuvchi zot Yer yuzidagi islomni to‘rt marta yangilagan. Shu bois ulug‘ ulamolar o‘z tilovatini: “Avval Odam Safiyulloh, Nuh nabiulloh, Ibrohim halilulloh, Muhammad rasululloh”, deb boshlaydilar. Buning ma‘nosi shuki, islom Yerga Safiyulloh bilan birga kelgan. So‘ng Huh yalavaj davrida va Ibrohim payg‘ambar vaqtida yangilangan. To‘rtinchi yangilanish pasul Muhammad(s.a.v) davrida bo‘lib, muqaddas va o‘zgaras kitob Qur‘oni Karim nozil bo‘lgan.

Mirzo Ulug‘bek to‘fon tufayli Nuhning kemasida jon saqlagan odamlarning quruqlikkka qaytish voqeasini shunday bayon qilgan: “Onhazrati Nuh alayhissalom va u kishining uch farzandi: **Som, Hom, Yofas, Nuh alayhissalom o‘g‘illarining xotinlaridan tashqari hech kim qolmadi**⁴⁹”. Vaqt o‘tib Nuh payg‘ambar o‘g‘illariga Yer yuzidagi hududlarni taqsimlab bergan: “Shom, Jazira, Iroq, Fors, Xuroson (Eron), Ozarbayjon, aksar Vasatiya ma‘mur mamlakatlarini **Somga** bergan edi⁵⁰”. Shuning uchun Som ibn Nuh “**Abul-ajam**” nomini olgan. “Marg‘ib diyori va Habasha shaharlari, Zanax, Hinduston orollari, Hindu Sund va Sudon **Hom** hissasiga tushgan edi⁵¹”. Shundan so‘ng Hom ibn Nuhga “**Abul-hind**” sifati berilgan. Nuh yalavaj “**Turonzamin va Turkistonni Yofas alayhissalom uchun asrab qo‘ygan edi**⁵²”. Shu sababli uni “**Abut-turk**” deyishgan. Nuhning o‘g‘li **Yofas** ota nomusini jasurlik va jur‘at bilan himoya qilgani uchun otasi: “**Sening avlodlaring islom qo‘riqchilari bo‘lsin va ularning orasidan payg‘ambarlar chisin**”, deb duo qilgan. Yofas ibn Nuhning ikkinchi nomi **Tur** bo‘lgan va uning avlodlari **turlar** deb atalgan. Ularning aslzodalari **qutji, qiyot, qong‘irot, nayman, ya‘ni o‘kuzbeklar** hisoblanadi.

Yofas (Tur) ibn Nuh		
Turon	turlar	Aynlar

Otasini o‘ta darajada hurmat qilgani va ulug‘ sanagani bois Tangri ularga beqiyos darajada aql-zakovat ato etdi. Shuning uchun turlar dunyo tamaddunini boshlab bergan va doimo tamaddun asoschilari sifatida qadrlangan qavmlardir. Yaponlarga asos bo‘lgan el qutjilar va qong‘irotlar

⁴⁹ Мирзо Улуғбек. Тўрт улус тарихи. Т., “Чўлпон” нашриёти, 1994, 28-бет.

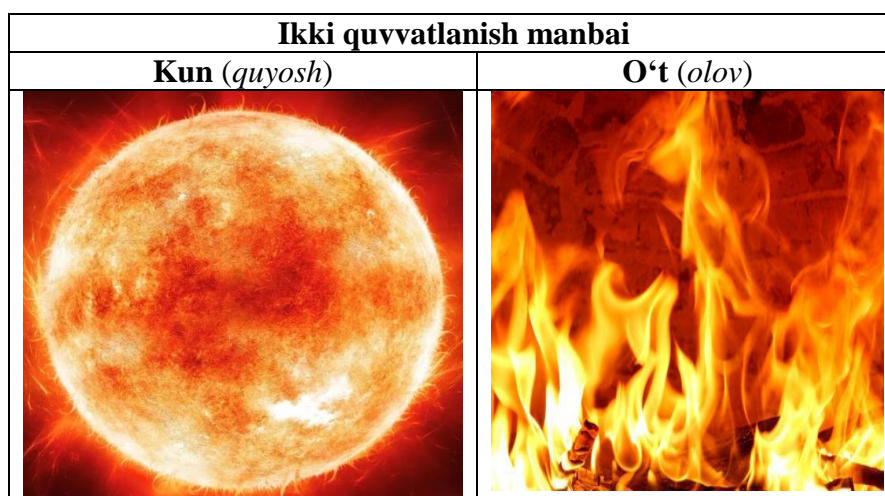
⁵⁰ Мирзо Улуғбек. Тўрт улус тарихи. Т., “Чўлпон” нашриёти, 1994, 31-бет.

⁵¹ Мирзо Улуғбек. Тўрт улус тарихи. Т., “Чўлпон” нашриёти, 1994, 32-бет.

⁵² Мирзо Улуғбек. Тўрт улус тарихи. Т., “Чўлпон” нашриёти, 1994, 34-бет.

tarkibida hozir ham saqlangan *ayn*(aynli)lardir. Qutchilar yashaydigan *Chiyali* (*Sakurali*)da hozir ham *chiya* (*sakura*) o’sadi. Qutjilarning asosiy tamg’asi *aylana*, quyoshga o’xshash shakldir. Aynlarning bir qismi Chin-Mochin orqali Yapon orollari *Jabarqaga* borib qolishgan⁵³. *Jabarqa* (Yaponiya) ham Buyuk Turon tarkibiga kirgan. Mazkur ma’lumot Mahmud Koshg’ariyning “Devonu lug’atit turk” asarida keltirilgan⁵⁴. *Jabarqa* termini quyidagi so’zlarning birikuvidan yuzaga kelgan: جَابِرْقا⁵⁵ (جا ja⁵⁶ – joy, بر bar⁵⁷ – bor, قق qa(q)⁵⁸ – quruqlik) ya’ni “*quruqlik bor joy*” dir. Mazkur orollarda turkiy xalqlarning yaqin qarindoshlari aynlilar istiqomat qilishadi.

Tengsiz yaratuvchi zot Parvardigor insonlar yashaydi deb bino qilingan yulduzlar turkumiga asosiy *quvvatlanish* (*energiya*) manbai sifatida *Kun* (*Quyosh*)ni yaratib bergan. Yer sharida istiqomat qiladigan odamlar qo’shimcha kuch-quvvatga ega bo’lishlari uchun ularga ikkinchi *quvvatlanish* (*energiya*) manbai bo’lgan o’t (*olov*)ni in’om qilgan. Yerdagi *Odami-tuproq* (asl ismi *Safiyulloh-tanlangan*⁵⁹) *ota* va *Havvo-egilgan suyak* (asl ismi *Hayotbaxsh-tirik*⁶⁰) *onaning* zurriyotlari olov yordamida himoyani, taom lazzatini his eta boshladilar.



Yer yuzida Ko’kdagi sayyora va yulduzlar juda tiniq ko’rinadigan beshta *enlama* (*kenglik nuqta*) bor. Bularning to’rttasi turkiy aynlar yashaydigan hududda, bittasi esa yabon aynlari istiqomat qiladigan hududda joylashgan. Ana shu beshta nuqtalar birlashtirilganda *enlama* (*aylana*) shakl yuzaga keladi. Osmon ilmidan xabardor bo’lgan qutjilar qadimdan *enlama* shaklni o’zlarining asosiy tamg’a sifatida e’zozlashgan.

Enlama (<i>kenglik</i>) nuqtalar				
<i>Yukayya</i> (AQSH, turkiylar)	<i>Geytersberg</i> (AQSH, turkiylar)	<i>Karloforte</i> (Italiya)	<i>Kitob</i> (O’zbekiston)	<i>Mitsudzava</i> (Yaponiya)

⁵³ U.P.Lafasov. Relationship between Turks and Japanese. “International journal of scientific & technology research”. Volume 9, Issue 02, February 2020, page 3935.

⁵⁴ Махмуд Кошғарий. Девону луғатит турк. Уч томлик. I том. Т., 1960. “Фан” нашриёти. 65-бет.

⁵⁵ Махмуд Кошғарий. Девону луғатит турк. Уч томлик. I том. Т., 1960. “Фан” нашриёти. 65-бет.

⁵⁶ Русско-персидский словарь. Москва. Издательство “Советская энциклопедия”. Стр. 392.

⁵⁷ Махмуд Кошғарий. Девону луғатит турк. Уч томлик. I том. Т., 1960. “Фан” нашриёти. 341-бет.

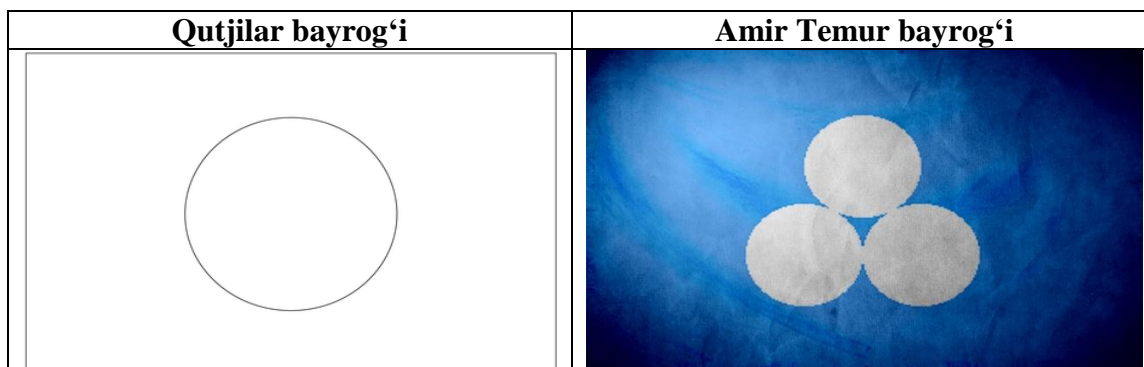
⁵⁸ Махмуд Кошғарий. Девону луғатит турк. Уч томлик. II том. Т., 1963. “Фан” нашриёти. 386-бет.

⁵⁹ Мирзо Улуғбек. Тўрт улус тарихи. Т., “Чўлпон” нашриёти, 1994, 16-бет.

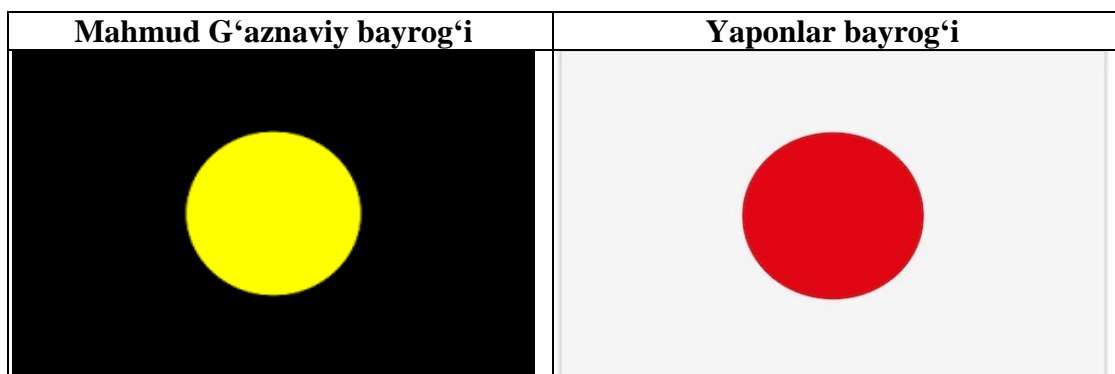
⁶⁰ Нишонбой Хусанов. Ўзбек антропонимлари тарихи. Тошкент: “Наврўз” 2014, 36-бет.



Turlarning bir qismi bo‘lgan aylar tabiiy quvvatlanish manbai *Kunning* chiqish joyini topish maqsadida *Chiqish* (Sharq) tomon ko‘chishgan va Yaponiya orollariga borib qolishgan, ammo ular ota-bobolarining aylana tamg‘asini saqlab qolishgan. Aslida aynlilar o‘z ichida ikki aymoqqa ajraladi: 1) oq tuv (*tug‘li*); 2) qora tuv (*tug‘li*)⁶¹.

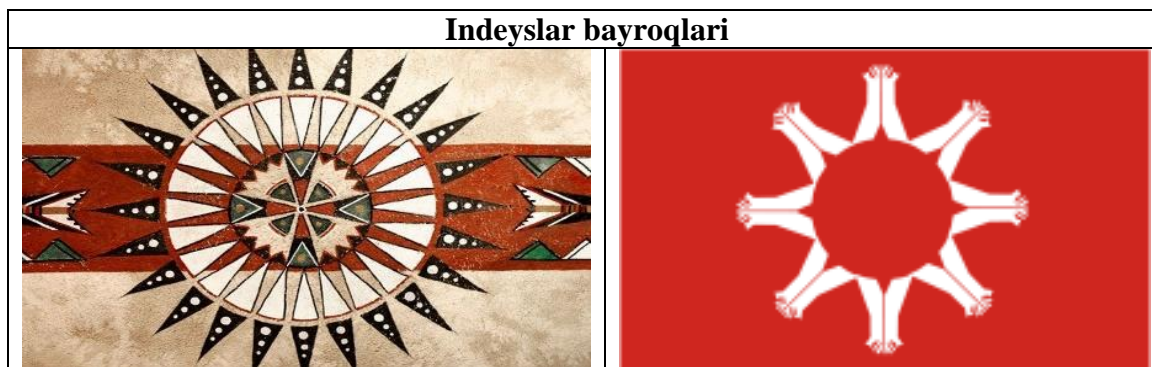


Turlar tarixida aylana tamg‘ali bayroq ilgari bo‘lgan. Sohibqiron Amir Temur va Mahmud G‘aznaviy bayroqlarida ham ushbu tamg‘ani ko‘rish mumkin.



⁶¹ U.P.Lafasov. Cultural roots of okuzbeks and Japanese. International Journal of Early Childhood Special Education. Vol 14, Issue 02, 2022, page 4220.

Turlarning bir qismi bo‘lgan aynlar tabiiy quvvatlanish manbai **Kunning** botish joyini topish maqsadida *Botish* (G‘arb) tomonga ko‘chishgan. Ular Bering quruqligi (keyin bo‘gozga aylangan) orqali Amerika qit‘asiga kirib borishgan.



Keyin Markaziy Amerika (*Gvatemala*⁶²)ga borib makon qurishgan. U yerda hozir ham **Quchi** shahri bor. Mazkur turlar ota-bobolarining urf-odatlarini, udumlarini saqlab qolishgan. Ularning tilida hozir ham turkiy so‘zlar asosiy ko‘pchilikni tashkil qiladi. Amerikalik tur, ya’ni quchilar tilida qo‘llanayotgan quyidagi sozlarni misol sifatida keltiramiz. M.: chak (*o‘choq*), Sol-Kun (*Sana-Kun, ya’ni taqvim-kalendar*), kalama (*qatlama*), chal (*chol-oqsoqol*), Kun (*Quyosh*), kul (*qo‘l*), ul (*o‘g‘il*), ach (*ochmoq*), baldiz (*baldiz-qaynsingil*), chok (*ko‘p*), ip (*ip*), ich (*ichmoq*), kiyik (*kiyik*), kayak (*qayiq*), koy (*qo‘ymoq*), kuk (*ko‘k, osmon*), ulu (*ullu, ulug‘*), kuch (*kuch*), ok (*o‘q*), ol (*olmoq*), son (*so‘ng*), jel (*el-shabada*)⁶³.



Aynlar		
O‘kuzbeklar (qutjilar)	Indeys-mayyalar (qujilar)	Aynlar (qutjilar)

⁶² <https://bigenc.ru/ethnology/text/2070658>

⁶³ <https://youtu.be/PKBa>

Insonlar ishonchli himoyada yashashlari, o‘zlarini, dinini, mamlakatlarini qo‘riqlashlari shart edi. Buning uchun sinmaydigan, qattiq va mustahkam qurol-yarog‘lari zarur edi. Shu sabab Yaratgan Yerga koinotdan toshtemirni tushurdi. Toshtemirni olov yordamida eritishning sirini turlar (islom qo‘riqchilari)ga ato etdi. Ular avval o‘t yoqishni o‘rgandilar. Olovdan unumli foydalanish uchun $o't+yoq=o'tyoq - o'choq$ kashf qilishdi.

Yerdagi quvvatlanish manbai	
$o't$ (olov)	$o't+yoq(chaq)=o'choq$

Turkiylarning aslzodalaridan qutjilar aqlni ishga solib, issiqlik yordamida toshtemir eritishni o‘rgandilar. Issiqlikni me‘yoriy yo‘naltirishni bilmaganlari bois dastlab $chuk+un+di=chukun//chugun//cho'yan$ hosil bo‘ldi. Keyinchalik turlar issiqlikni bir me‘yorda taqsimlashda havodan foydalanishni kashf qildilar. Buning natijasida $dam+ur=temir$, $jel+uzat=jelezani$ olishga erishdilar. So‘ngra issiqlikni pog‘onalab ko‘tarishni topgandan keyin $po'p+lat=po'latni$ olishga muvaffaq bo‘ldilar.

O‘t yordamida olingan ma‘danlar		
$chuk+undi - chukun$	$dam+ur=temir, jel+uzat=jeleza$	$po'p+lat=po'lat$

Turkiylar ana shu aql mahsuli tufayli o‘zini, Vatanini va dinini himoya qila oldilar. Allohni ulug‘lagan va islomni unutmagan *turkiylar* har doim o‘z e‘tiqodlariga sodiq qoldilar.

Yofas (Tur) ibn Nuh		
Tur	Turuk	Turkiston

Nuhning Hom va Som kabi o‘g‘illarida tarqalgan qavmlar va ularning aralashuvdan shakllangan ellarda manmanlik chuqur ildiz otdi. Natijada ular Allohni unutib olov va toshtemirga sig‘ish boshlandi. Insonlarning olovga topinishi oqibatida otashpastlik, toshtemirga topinishidan esa buddizm yuzaga kelgan.

Buddizm yer yuzida islom va xristian dinlaridan keyin keng tarqalgan din hisoblanadi. Miloddan avvalgi 1-2-asrlarda Markaziy Osiyoda paydo bo‘lgan. Miloddan avvalgi 5-6-asrlarda Hindiston, Chin (Xitoy), Quriya va Jabarqa (Yaponiya)da yoyilgan⁶⁴. Hozirgi kunda Tibet, Shiri Lanka, Myanma (Birma), Tailand, Laos, Kambodja, Vyetnam, Butan va Yaponiya singari davlatlarning asosiy dini hisoblanadi⁶⁵. Buddizm ta‘limotiga ko‘ra hamma narsa o‘zgaruvchan, hatto Xudoning ham o‘zgarib turishi e‘tirof etilgan.

Markaziy Osiyodagi Kushon saltanati miloddan avvalgi 4-1-asrlardan milodiy 1-3-asrlargacha faoliyat ko‘rsatgan. Chin yilnomalarida kushonlar “guyshyan” shaklida izohlangan. Kushon davlatiga O‘kuziya (Markaziy Osiyo), hozirgi Sharqiy Turkiston, hozirgi Afgoniston, hozirgi Pokiston va hozirgi Hindistonning asosiy qismi kirgan.

Kushonlar hukmdori *jabag‘u/jabg‘u/yobg‘u/yobu/yabu* deb atalgan. Mahmud Koshg‘ariyning “Devonu lug‘otit turk” asarida *j(y)abaqu* “bir toifa turkiy xalqlar” deb izohlangan⁶⁶. Tilshunos olim ana shu lug‘aviy birlikka o‘xshash yana bir terminni ham sharhlagan. *J(y)afg‘u* “xalqdan chiqqan xoqondan ikki pog‘ona quyi turadigan shaxs(boshliq)⁶⁷”. Yuqorilardan shunday xulosa chiqarish mumkinki, kushonlar turlarning forslar bilan aralashgan qorishiq qavmi

⁶⁴ U.P.Lafasov. The Migration of the Japanese from the Center of Turan to the East (Японларнинг Турондан кўчиши). Winburne univ technology, fac business & law, c/o arran gare, philosophy & cultural inquiry, po box 218, hawthorn. Journal of Contemporary Issues in Business and Government Vol. 27, No. 1, 2021, page 382.

⁶⁵ <https://uz.wikipedia.org/wiki/Buddizm>

⁶⁶ Девону луғотит турк. Уч томлик. 3-том. Тошкент: “ЎзФА” нашриёти. 1963, 43-бет.

⁶⁷ Девону луғотит турк. Уч томлик. 3-том. Тошкент: “ЎзФА” нашриёти. 1963, 39-бет.

hisoblanadi. Ular Munsak ibn Yofas avlodlari munsaklardir, ya’ni ona tarafi forslar, shu bois munsaklar ona taraf tilida so‘zlashgan. Munsaklarga *xorazmliklar*, *saklar*, *massagetlar* va *sug‘dlar* kiradi. Ular turkiy aslzodalarga amaki avlod hisoblangani bois quyiroq maqomda bo‘lgan. Bunday holat hozirgacha saqlangan va bunga tarixda ham dalillar mavjud. Isbot uchun Shohbaxt Shayboniyxonning quyidagi tuyug‘ini keltirish mumkin: *Sug‘d ichinda o‘ltutubdur yobular, Yobularning mingan oti yobular. Yobularning ilgidan el tinmadi, Yo bular bo‘lsin bu yerda yo bular*. Yobular jussasi yirik, mushaklari baquvvat bo‘lgani uchun ulardan polvonlar ko‘p chiqqan. Ilmiy izohga ko‘ra, yobu zotli ot ham haybatli, gavdasi katta bo‘ladi⁶⁸. Aynlar bilan yobular ham ketgani uchun hozirgi Yaponiyaning Xyogo mintaqasida *Yabu* shahri bor. 1970-yilda tug‘ilgan yaponiyalik mashhur kurashchi, dzyudoist *Yabu* Naomo⁶⁹ ning ismi ismi ham shunday atalgan. Kushonlar hukmdor *Kan Ishka* (*Xan Ishka*) davrida saltanat yanada ravnaq topgan. Davlatning shimoliy qismi hisoblangan Hisor tog‘ tizmasi daralarida mustahkam devor qurilgan. Kushonlarning asosiy ittifoqchisi Yabon ibn Nuhning avlodlari yabonlar(yunonlar) bo‘lgan. Buyuk ipak yo‘lining ikkita quruqlik va bitta suv yo‘li tarmog‘i Kushon mamlakatidan o‘tgan edi: 1) *Qitayndan boshlangan birinchi savdo yo‘li Chin, Sharqiy Turkiston, Kushon, Sug‘diyona, G‘arbiy Turon, Eron orqali Yunoniston va Misrgacha borgan*; 2) *Qitayndan boshlangan ikkinchi savdo yo‘li Chin, Sharqiy Turkiston, Kushon, Elkun(Xorazm), Yuqori Turon, O‘rol to‘g‘ini yoqalab Shimoliy Turonga borgan*; 3) *Qitayndan kelgan savdogarlar O‘kuz(Amudaryo)dan ulkan kema va katta qayiqlarda Elkun/Xorazm(Orol) orqali Hazor(Kaspiy) dengizigacha suzib borib savdo qilishgan*.

Buyuk ipak yo‘lining atrofida juda ko‘p qal’a va shaharlar bunyod etilgan. Shu asnodan Sopolli madaniyatining uzviy davomi sifatida Kushonlar davri madaniyati shakllangan. Mazkur qadimiy obidalarini o‘rganishda faol qatnashgan, yurtimiz tarixiga tegishli madaniy yodgorliklarning sirini ochish va ularni jahon ilm ahliga ma’lum qilishda mashaqqatli mehnati qilgan yapon arxeolog olimi *Kato Kyudzodir*. Kato Kyudzo 1922-yilning 18-mayida Yapon imperiyasiga qarashli Shimoliy Koreyaning Kyosan provintsiyasida tug‘ilgan. Ikkinchi jahon urushidan oldin Sofiya universitetida ta’lim olishni boshlagan. Keyin urushga ketib, Sovet Ittifoqida asirlikda bo‘lgan. Afv etilgandan keyin Yaponiyaga qaytgan va o‘qishini davom ettirgan. Universitetni bitirgandan keyin “*Xeybonsya*” qomuslar nashriyotda ishlagan va ilk ilmiy tadqiqotlarini o‘sha paytda boshlagan. 1972-yilda O‘zbekistonga kelgan hamda O‘zFAsi bilan hamkorlikni boshlagan. Kato Kyudzo Surxondaryo viloyati hududidagi *Dalvarzintepa*, *Xolchayon*, *Fayoztepa* va *Qoratepa* kabi qadimiy obidalaridagi qazish ishlarida shaxsan qatnashgan. Barcha taassurotlarini ilmiy asarlarida bayon qilgan. Kato Kyudzo 2002-yilda Tokay nashriyotida “*Oyxonim*” monografiyasini nashr ettirgan. Keyinchalik uning “*Dalvarzintepa shahri*”, “*Janubiy O‘zbekiston qadimiyati*”, “*Buyuk Ipak yo‘li chorrohasida*”, “*Yevroosiyo tamadduniga sayohat*” va “*O‘rta Osiyoning ulug‘ insonlari*” kabi tadqiqotlari nashr etilgan. Kato Kyudzo buyuk siymolar Amir Temur, Mirzo Ulugbek va Bobur Mirzolarning asarlarini yapon tiliga tarjima qilgan. Kato Kyudzo ilmiy tadqiqotlari uchun Osako universitetining faxriy professori bo‘lgan. Taniqli arxeolog, faxriy professor, Termiz shahrining faxriy begi (grajdani) Kato Kyudzo o‘zbek jurnalistlariga bergan intervyusida shunday degan edi: “*Men, yaponman, ammo O‘zbekistonni o‘zimning ikkinchi Vatanim deb bilaman, men ushbu davlatning faxriy grajdani bo‘lganimdan faxrlanaman*”. Kato Kyudzo yaponlarning ota-bobolari aynlar Surxondaryodan ketganligini bilganida edi. Mening asl Vatanim O‘zbekiston va men esa “o‘zbekman” degan bo‘lar edi. 2002-yilning 2-aprelida tashkil etilgan Termiz arxeologik muzeyining birinchi qavatida yapon olimi Kato Kyudzoning ilmiy faoliyati aks etgan ko‘rgazma zali bor. Baqtiriya, ya’ni Surxon vohasi Kushon madaniyatining qadim maskani hisoblanadi, u yerda yirik va noyob tarixiy obidalar juda ko‘p: 1. *Dalvarzintepa*⁷⁰ shahar xarobasi bo‘lib, miloddan avvalgi 4-1-asrlarda bunyod etilgan. Dalvarzintepa Kushon saltanati o‘rdakenti bo‘lgan. Umumiy maydoni 47 gektar va ikki qal’aga bo‘lingan. Ichki qal’a 12 gaz qalinlikdagi mudofaa devori bilan

⁶⁸ kh-davron.uz.

⁶⁹ <https://ru.m.wikipedia.org>

⁷⁰ <https://www.surxondaryo.uz/blog/viloyatining-tarixij-jodgorliklari>

o‘ralgan bo‘lib, unda hukmdor saroyi joylashgan. Tashqi qal’a 7 gaz qalinlikdagi himoya devori bilan to‘silgan va unda aslzodalar, ruhoniylar, hunarmandlar, kulollar va savdogarlar istiqomat qilishgan. Tashqi qal’ada bir necha shohko‘cha va ko‘plab katta ko‘chalar bo‘lgan. Dalverzintepa shahar xaroblari hozirgi Sho‘rchi tuman markazidan 10 chaqirim shimoli-sharqda joylashgan. Qadimiy obidani o‘rganish 1962-yilda boshlangan. Shahar xarobasining shimoliy qismi 1967-yilda arxeologlar G.Pugachenkova va M.E.Masson budda ibodatxona va ajoyib tasviriy lavhalar topishgan. 1972-yilda qal’aning shahar qismi qazilganda 36 kg oltin buyumlar xazinasini topilgan⁷¹ va bu Britaniya muzeyida saqlanayotgan Amudaryo xazinasidan qolishmaydi. Yapon arxeolog olimi Kato Kyudzo ko‘hna shahar xarobalarini qazish ishlarida qatnashgan. Bundan tashqari fil suyagidan ishlangan shaxmat donalari (miloddan avvalgi 1-2-asrlar), turli qimmatbaho toshlar, tangalar va sopoldan yasalgan noyob buyumlar topilgan. 2. **Xolchayon**⁷² majmuasi (hukmdor saroyi, Xonaqohtepa, Qorabogtepa, Maslahattepa va boshqa imoratlar) miloddan avvalgi 2-1-asrlarda bunyod etilgan. Majmua Denov tumani hududida joylashgan. Tarixiy obida G.Pugachenkova (1959-63), Kato Kyudzo (1972) tomonidan o‘rganilgan. Majmua doimiy suv bilan ta’minlangan istehkom, saroy, turli binolar va bog‘dan iborat bo‘lgan. Hukmdor saroyida yog‘och o‘ra(ustun)li ayvon, taxt uchun xona, yo‘lak va boshqa qismlar pishiq g‘ishtdan ishlangan. Devorlarga turli surat hamda naqshlar solingan. Rasmlarda uzum g‘ujumi, gullar, yaproqlar va ularning orasidan ko‘rinib turgan mevalar tasviri aks etgan. Sochi silliq taralgan baqtiriyalik yigit, uning yonida boshqa etnik guruhga mansub yigit tasviri qoldiqlari topilgan. Aslida bino haykallar bilan bezatilgan, ular yelimli tabiiy bo‘yoqlar bilan bo‘yalgan. Suratlarida ayol va erkak qiyofalari aks etgan. Shuningdek sovut kiygan jangchilarga bilan maslahat berayotgan hukmdor va jang ko‘rinishi tasvirlari mohirona ishlangan. Xolchayondan xum, tog‘ora, ko‘za, sopol kosa va piyola kabi idishlar; xanjar, qilich kabi qurollar; turli taqinchoq va tangalar topilgan. 3. **Fayoztepa**⁷³ budda ibodatxonasi milodiy 3-1-asrlarda bunyod etilgan. Yodgorlik 1968-yilda mahalliy cho‘pon Absad Beknayeving ohaktoshdan ishlangan budda sanamini uchma qum ustidan topib olib, Termiz o‘lkashunoslik muzeyiga topshirishganidan keyin aniqlangan. Fayoztepa Qoratepa yodgorligidan bir chaqirim shimoli-g‘arbda joylashgan. Ibodatxonani o‘rganish 1968-1976-yillarda arxeologlar L.I.Albaumov, Kato Kyudzo tomonidan amalga oshirilgan. Yodgorlik uch qism: monumental inshoot, markazi ibodatxona va 20 ta xonali to‘rtburchak ayvonli hovli bilan iborat. Hovlining shimoli-g‘arbida monastr va xo‘jalik-qurilish imoratlari borligi aniqlangan. Binoning uzunligi 117 metr, kengligi 34 metr, maydoni 1,5 ming kv.m. ga tengdir. Ayrim xonalarda budda haykallarini o‘rnatish uchun tagkursilar bo‘lgan.

4. **Qoratepa**⁷⁴ budda g‘or ibodatxona majmuasi uchta tabiiy do‘nglik ustiga milodiy 1-asrda qurilgan va 2-3-asrlarda ravnaq topgan. Majmua Eski Termizning shimoli-sharqiy qismida joylashgan. Yodgorlik sakkiz gektardan iborat g‘orlar to‘plamidir. Janubiy do‘nglikda o‘n beshta, g‘arbiy do‘nglikda beshta g‘or to‘plami, shimoliy do‘nglikning sharqiy qismi yer ustida joylashgan monumental majmua bo‘lgan. Hovli to‘rt tomondan qubbasimon tomli baland aylanma yo‘laklar bilan o‘ralgan bo‘lib, ular hovlini yonma-yon devorlar oralig‘ida joylashgan o‘tish yo‘llari bilan bog‘lagan. Aylanma yo‘laklar bo‘ylab gumbaz tomli qator kichkina to‘rtburchak hujralar joylashgan. G‘arbiy qismi yer ustida esa o‘rtacha hashamatli ibodatxona bo‘lgan. Uning devori marmarsimon ohaktoshdan tayyorlangan lavha(friz)lar bilan bezatilgan. Ularda ilohiy timsollar hayot bilan uyg‘un tasvirlangan. Yodgorlikni o‘rganishni 1926-28-yillarda moskvalik olimlar boshlashgan. Keyin M.E.Masson, E.G.Pchelina (1937), B.Y.Staviskiy (1960), Kato Kyudzo (1972)lar tomonidan o‘rganilgan. Hozir Sh.Pidayev rahbarligida qazish ishlari olib borilmoqda. Qoratepa budda ibodatxonasi o‘z davrida eng katta va mahobatli budda inshooti bo‘lib, unda mahalliy me‘morchilik uslubi aniq ko‘zga tashlanadi. Dunyoning to‘rt tarafiga qaratib qurilgan stupa uning markazi

⁷¹ <https://uzbekistan.travel/ru/o/dalverzintepa/>

⁷² <https://www.surxondaryo.uz/blog/viloyatining-tarikhij-jodgorliklari>

⁷³ <https://www.surxondaryo.uz/blog/viloyatining-tarikhij-jodgorliklari>

⁷⁴ <https://www.surxondaryo.uz/blog/viloyatining-tarikhij-jodgorliklari>

hisoblangan. Ushbu g‘or ibodatxonalari uslubini keyinchalik hindlar ham o‘zlashtirgan. Bu joyda yangi ibodatxonalar qurilgan, eskilari esa ta‘mirlab borilgan. Majmuadan sopoldan ishlangan idishlar, kosa, ko‘za, budda haykallari va chiroqdonlar; ohaktoshdan ishlangan me‘moriy bezaklar va plitalar topilgan. Qoratepa majmuasidagi me‘moriy bezaklar qo‘shni mintaqalarga o‘z ta‘sirini o‘tkazgan.

Xulosa o‘rnida shuni aytish mumkinki, o‘kuzbeklar va aynlardagi umummadaniy ildizlar bir-biri bilan chambarchas hamda mustahkam holda bog‘lanib ketgan.

ADABIYOTLAR RO‘YXATI (REFERENCES)

1. Мирзо Улуғбек. Тўрт улус тарихи. Т., “Чўлпон”. 1994, 34-бет.
2. Маҳмуд Кошғарий. Девону луғатит турк. Уч томлик. I том. Т., 1960. “Фан”. 65-бет.
3. Девону луғотит турк. Уч томлик. 3-том. Тошкент: “ЎзФА”. 11963, 43-бет.
4. Русско-персидский словарь. Москва: “Советская энциклопедия”. Стр. 392.
5. Маҳмуд Кошғарий. Девону луғатит турк. Уч томлик. II том. Т., 1963. “Фан”. 386-бет.
6. Нишонбой Хусанов. Ўзбек антропонимлари тарихи. Тошкент: “Наврўз” 2014, 36-бет.
7. U.P.Lafasov. Relationship between Turks and Japanese. “International journal of scientific & technology research”. Volume 9, Issue 02, February 2020, page 3935.
8. U.P.Lafasov. The Migration of the Japanese from the Center of Turan to the East (Японларнинг Турондан кўчиши). Winburne univ technology, fac business & law, c/o arran gare, philosophy & cultural inquiry, po box 218, hawthorn. Journal of Contemporary Issues in Business and Government Vol. 27, No. 1, 2021, page 382.
9. U.P.Lafasov. Cultural roots of okuzbeks and Japanese. International Journal of Early Childhood Special Education. Vol 14, Issue 02, 2022, page 4220.

ELEKTRON ADABIYOTLAR

1. <https://bigenc.ru/ethnology/text/2070658>
2. <https://youtu.be/PKBa>
3. <https://uz.wikipedia.org/wiki/Buddizm>
4. kh-davron.uz.
5. <https://www.surxondaryo.uz/blog/viloyatining-tarikhij-jodgorliklari>
6. <https://uzbekistan.travel/ru/o/dalverzintepa/>
7. <https://www.surxondaryo.uz/blog/viloyatining-tarikhij-jodgorliklari>

ЭЛЕМЕНТЫ МОДЕРНИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ ДАДЗАЙ ОСАМУ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ЗАКАТНОЕ СОЛНЦЕ»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093261>

МАМУРЖОНОВА Гулбахор

Преподаватель, ТГУВ

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются модернистские тенденции в романе японского писателя-модерниста Дадзай Осаму «Закатное солнце».

Дадзай Осаму- является один из величайших писателей 20 века. Его творчество нельзя отнести к какому-либо определенному жанру. Многие называют его классиком «романа о себе» («ватакуси-сёсэцу»), другие говорят о его близости к романтизму, но при том, что и то и другое, несомненно, присутствует в его творчестве, прозу Осаму Дадзая трудно вместить в узкие рамки одного жанра.

«Закатное солнце»- один из романов Дадзая Осаму. Здесь автор показывает закат одной аристократической семьи в первые послевоенные годы, выражая страх перед надвигающейся бурей и предупреждая, что революция враждебна красоте и человечности.

Ключевые слова: XX век, роман «Закатное солнце», «экзистенциализм», Дадзай Осаму, «Вишневый сад», Мэйдзи, Япония, война, «роман о себе» («ватакуси-сёсэцу»).

ABSTRACT

This article examines the modernist tendencies in the novel "The Setting Sun" by the Japanese modernist writer Dazai Osamu.

Dazai Osamu is one of the greatest writers of the 20th century. His work cannot be attributed to any particular genre. Many call him a classic of the "novel about himself" ("watakushi-sesetsu"), others talk about his proximity to romanticism, but despite the fact that both are undoubtedly present in his work, it is difficult to fit Osamu Dazai's prose into the narrow framework of one genre.

"The Setting Sun" is one of Dazai Osamu's novels. Here the author shows the decline of an aristocratic family in the first post-war years, expressing fear of the impending storm and warning that the revolution is hostile to beauty and humanity.

Keywords: Twentieth century, novel "The Setting Sun", "existentialism", Dazai Osamu, "Cherry Orchard", Meiji, Japan, war, "novel about myself" ("watakushi-sesetsu").

Начало двадцатого столетия во многих государствах ознаменовалось трагическими политическими переворотами, развитием общества во всех 245 сферах его жизнедеятельности, причем настолько стремительным, что многие никак не могли адаптироваться к изменениям, так что постепенно все мировое сообщество утратило моральный дух. Япония встала на путь особенно активного развития с наступлением Реставрации Мэйдзи во второй половине девятнадцатого столетия и уже к первому десятилетию двадцатого века стала влиятельным государством, находящимся на стадии перехода от феодального строя к капиталистическому. Феодальные традиции складывались в Японии в течение многих веков, и за практически одномоментным их разрушением последовал крах народной веры в светлое будущее страны. Японцы не имели понятия, чего ждать от следующего дня: политические партии возникали одна за другой, рабочие и студенческие забастовки не прекращались, часть общества боролась за сохранение феодального строя, часть ратовала за идеалы марксизма, но всегда оставались и те, кто просто устал от войн и переворотов. В это сложное время, 19 июня 1909 года, в городе

Канаги префектуры Аомори появился на свет Дадзай Осаму, вошедший в историю японской литературы как одна из самых трагических ее фигур. Настоящее имя писателя – Цусима Сюдзи является один из величайших писателей 20 века. Его творчество нельзя отнести к какому-либо определенному жанру. Многие называют его классиком «романа о себе» («ватакуси-сёсэцу»⁷⁵), другие говорят о его близости к романтизму, но при том, что и то и другое, несомненно, присутствует в его творчестве, прозу Осаму Дадзая трудно вместить в узкие рамки одного жанра.

После войны для аристократии настало тяжелое время. Семья Дадзая обеднела, и резкая перемена обстановки и образа жизни оставила глубокий след в душе писателя. Так появилась идея романа «Закатное солнце» (1947), о которой сам писатель сказал: «Я буду писать шедевр. Большой шедевр. Намерен писать японский «Вишневый сад». О трагедии банкротства аристократа. Я уже определился с названием. Это будет «Закат», что значит «исчезающее солнце»⁷⁶».

С западной литературой тогда еще начинающего писателя познакомил Ибусэ Масудзи: он посоветовал Дадзая читать Пушкина в переводе на японский. Тот прочел «Евгения Онегина» и пришел в восторг, после чего в нем проснулся интерес к русской литературе: он изучил Гоголя, Достоевского, Толстого и Чехова, чьи рассказы особенно любил. В эссе «Район Цугару и Чехов» (1946) он писал: «Я читал много, все-таки наиболее интересны мне были пьесы Чехова. Тема большинства пьес Чехова – провинциальная жизнь. Мне стало казаться, что нынешняя жизнь на севере Японии очень похожа на жизнь в пьесах Чехова»⁷⁷». Таким образом, увидев сходство проблематики между произведениями Чехова и состоянием современной Японии, Дадзай избрал «Вишневый сад» в качестве основы для своего романа.

Осаму Дадзай и Чехов объектом своего наблюдения избирают две аристократические семьи в период упадка. Выявив формальное сходство между двумя произведениями, можно задать вопрос о том, как именно представляют авторы аристократию как класс, как отражают процесс ее упадка и что считают причинами ее угасания.

Главные герои произведения-Кадзуко, высказывающая рассказчиком, её брат Наодзи, их мать, последняя из аристократов, и писатель Уэхара Дзиро. Все они переживают глубокую депрессию, страдая от последствий войны.

弟おとうとの直治なおはるは大学だいがくの中途ちゅうとで召集しょうしゅうされ、南方なんぽうの島しまへ行ったいのだが、消息しょうそくが絶たえてしまって、終戦しゅうせんになっても行先いきさきが不明ふめいで、お母なおはるさまは、もう直治あには逢あえないと覚悟かくごしている⁷⁸

«Наодзи забрали в армию прямо из университета и отправили куда-то на юг, писем от него не было, даже после окончания войны мы ничего о нём не узнали, он числился пропавшим без вести».⁷⁹

При жизни Наодзи доставлял немало хлопот семье
直治なおはるは高等こうとう学校がっこうにはこいった頃ころから、いやに文学ぶんがくにこって、ほとんど不良ふりょう少年しょうねんみたいな生活せいかつをはじめて、どれだけお母ごころうさまに御苦勞ごくろうをかけたか、わからないのだ⁸⁰

⁷⁵ Бреславец Т. И. Литература модернизма в Японии. Владивосток: Дальнаука, 2007 г. 256 с.

⁷⁶ Логунова В. В. Писатели и время. Реализм и модернизм в японской литературе. М.: «Наука», 1961. 256 с

⁷⁷ Дадзай О. Закатное солнце / пер. с яп. Т. Соколовой-Делюсиной // Дадзай О. Избранные сочинения. СПб.:

Гиперион, 2002 г. 98 с.

⁷⁸ 「太宰治全集」9 除却、ちくま文庫、77 項

⁷⁹ Дадзай О. Закатное солнце / пер. с яп. Т. Соколовой-Делюсиной // Дадзай О. Избранные сочинения. СПб.: Гиперион, 2002 г. 12 с.

⁸⁰ 「太宰治全集」9 除却、ちくま文庫、88 項

«С того времени, как Наодзи поступил в лицей, он просто помещался на литературе, начал вести совершенно аморальный образ жизни, вы и вообразить не можете, сколько забот он доставлял мамушке».⁸¹

В повести создана атмосфера упадка, духовного опустошения, деградации человеческой сути. Аристократическая семья оказалась разорённой. Переехав в деревню, две беспомощные женщины, мать и дочь, пытаются наладить свой быт.

ああ、お金がなくなるといふ事は、なんといふおそろしい、みじめな、救いの無い地獄だろう、と生れてはじめて気がついた思いで、胸が一ぱいになり、あまり苦しくて泣きたくても泣けず、人生の厳粛とは、こんな時の感じを言うのであろうか⁸²

«Впервые в жизни я задумалась о том, в какой страшный, жуткий, безнадежный ад превращается твоё существование, когда у тебя нет денег, невыносимая тоска сжала мне грудь, мне захотелось плакать, но слёз не было, возможно, именно в тот миг я и поняла, почему человеческая жизнь обычно называют суровым испытанием».⁸³

Мать, не в силах вынести безысходности, заболевает туберкулёзом и медленно угасает.

お母さまは、こないだからガーゼのマスクをおかけになっていらして、そのせいか、このごろめっきり無口になった。そのマスクは、直治の言いつけに従って、おかけになっているのでああおぐろかえる。直治は、十日ほど前に、南方の島から蒼黒い顔になって還って来たのだ。

«В последнее время она была как-то особенно молчалива, может быть потому, что её лицо почти постоянно прикрывала марлевая повязка. Эту повязку ей велел носить Наодзи. Он вернулся с юга недели полторы тому назад, бледный как смерть».⁸⁴

Кадзуко сильно страдает. Задумывается над разными вопросами, которые мучают её.

お母さま、私ね、こないだ考えた事だけれども、人間が他の動物と、まるっきり違っている点は、何だろう⁸⁵

«Знаете, маменька, в последнее время я часто задаю себе вопрос, в чём самое большое различие между человеком и животным».⁸⁶

Кадзуко осознает свою вину перед матушкой.

こんないいお母さまを、私と直治と二人でいじめて、困らせ弱らせ、いまに死なせてしまうのではなからうか⁸⁷

«Ведь это её, нашу добрую и чуткую матушку, мы с Наодзи так мучили, изводили своими сумасбродными выходками и в конце концов довели до полного физического и духовного истощения».⁸⁸

Жена писателя Уэхара безропотно и смиренна боится причинить мужу какое-либо беспокойство, сосредоточенно заботится о семье. В отличие от неё Кадзуко ниспровергает

⁸¹ См там. же. 18 с.

⁸² 「太宰治全集」9 除却、ちくま文庫、125項

⁸³ См там. же. 25 с.

⁸⁴ См. там. же 33 с.

⁸⁵ 「太宰治全集」9 除却、ちくま文庫、148項

⁸⁶ См. там. же 40 с.

⁸⁷ 「太宰治全集」9 除却、ちくま文庫、82項

⁸⁸ См. там. же 42 с.

нормы общепринятой морали, восстаёт против традиционной добродетели, заявляя о своей непокорности

わたし わたしじしん せいめい にちじょうせいかつ なか ばしょう は ち
私 はただ、私自身の生命が、こんな日常生活の中で、芭蕉の葉が散らない
くさ で腐って行くように、立ちつくしたままおのずから腐って行くのをありありと予感せら
れるのが、おそろしいのです。⁸⁹

«Я очень живо представляю себе,- говорит она,- что если буду и дальше влачить такое существование, сама жизнь начнёт разлагаться, как разлагается прямо на дереве лист банана, и от этого мне становится страшно».

В письмах к писателю Уэхара она открыто его добивается, что-бы выбраться из нищеты. Вскользь упоминается, что за лето она прочла один роман Лоуренса. Это замечание характеризует героиню как женщину, стремящуюся к самореализации в своих естественных желаниях, и роль соблазнительницы измученного писателя её не смущает. В письме к нему она говорит:

い わたし ふりょう おじ ふりょう ふりょう
そう言われてみると、私だって不良、叔父さまも不良、お母さまだって、不良
おも く ふりょう やさ こと
みたいに思われて来る。不良とは、優しさの事ではないかしら。⁹⁰

«Я люблю безнравственных людей. Люблю тех, у которых на лбу написано, что они аморальны. Я бы и сама с удовольствием стала безнравственной, и пусть это будет написано у меня на лбу. Мне кажется, что только тогда я смогу выжить».⁹¹

Похоронив мать, она понимает, что нельзя бесконечно предаваться скорби, и переходит наступление, борясь за осуществление своей любви. На этом пути её ведут слова Иисуса Христа, обращенные к двенадцати ученикам, которых он направлял в мир, чтобы разоблачать лицемерие и возвещать об истинной Божественной любви. Обращение писателя к Библии, безусловно, является провокационным приёмом, но только он способен высветить кризисное состояние личности, утратившей все ценности кроме любви:

わたし こい おし かなら まも
もし、私 が恋ゆえに、イエスのこの教えをそっくりそのまましか 必ず守ること
ちか しか こい あい
を誓ったら、イエスさまはお叱りになるかしら。なぜ、「恋」がわるくて、「愛」がい
いのか、私にはわからない。同じもののような気がしてならない。何だかわからぬ愛の
なん あい
ためみ たましいに、恋のために、その悲しさのために、身と靈魂とをゲヘナにて
めっ え しゃ わたし じぶん い は
ほろうもの滅し得、る者ああ、私は自分こそ、それだと言い張りたいたいのだ。⁹²

«Интересно, рассердится ли на меня Иисус Христос, если я дам клятву свято следовать этим его заповедям, но только ради плотской любви? Я не понимаю, почему так дурна плотская любовь, и чем она хуже любви целомудренной,- недоумевает Кадзуко. – Я не могу отделаться от ощущения, что в сущности это одно и то же. О, я способна заявить во всё услышанье: есть человек, который ради этой непонятной целомудренной любви, ради плотской любви, ради печали, от неотделимой, готов полюбить душу и тело в геенне огненной, и этот человек-Я».⁹³

Она безоглядно отказывается он норм морали, преодолевает запреты, устремляясь к страстной любви, разрушает своё прошлое, надеясь на возрождение в новой жизни.

⁸⁹ 「太宰治全集」9 除罪編、ちくま文庫、92項

⁹⁰ 「太宰治全集」9 除罪編、ちくま文庫、69項

⁹¹ См. там же. 51 с.

⁹² 「太宰治全集」9 除罪編、ちくま文庫、87項

⁹³ См. там же 62 с.

くだ い りょうて ゆびさき こうし な うえはら
 ごめん下さいまし」など言い、両手の指先で格子を撫でながら「上原さん」ささ
 こごえ ささや へんじ あ おんな こえ
 やと小声で 囁いてみた。返事は、有った。しかし、それは、女のひとの声であつ
 げんかん と うち ほそ こふう にお わたし みつ
 た。玄関の戸が内からあいて、細おもての古風な匂いのする私くらやみより三つ
 よっ としうえ おんな げんかん くらやみ なか
 四つ年上のような女のひとが、玄関の暗闇の中でちら⁹⁴

«-Извините. Мне вдруг вспомнился «Вишневый сад». А что, вы готовы его купить?»

-Уверю Вас, я вовсе не хочу чтобы вы стали Лопахиным. Я просто прошу Вас не противиться домогательствам со стороны не очень молодой женщины. Вы совсем не похожи на других мужчин. Не думайте, что я просто влюбилась в писателя, как Нина из «Чайки». Я не из тех девиц, которые бредят литературой и литераторами, мне не хотелось бы, что Вы сочли меня обычной поклонницей. Я хочу от Вас ребёнка».⁹⁵

Добившись цели, Кадзуко решительно отказывается от Уэхара, проявляя волю и твёрдость характера. В последнем письме к нему она торжествующе объявляет:

私 は、勝ったと思っています。マリヤが、たとい夫の子でない子を生んで
 かがや ほこ せいぼし
 も、マリヤに輝く誇りがあつたら、それは聖母子になるのでございます。私には、古
 どうとく へいき むし こ え まんぞく
 い道徳を平気で無視して、よい子を得たという満足があるのでございます。あなたは、
 こ しんし じょう
 その後もやはり、ギロチンギロチンと言って、紳士やお嬢さんたちとお酒を飲んで、デ
 せいかつ ぞく
 カダン生活とやらをお続けになつていらつしゃるのでしょうか。でも、私は、それをやめ
 もう さいご とうそう けいしき
 よ、とは申しませぬ。それもまた、あなたの最後の闘争の形式なのでしようから⁹⁶

«Моё желание исполнилось, и душа обрела покой- так спокойно бывает только лесное озеро. Я победила. Дева Мария нанесла не от мужа своего, но, родив она вся улучшилась от гордости и стала богородицею. Я испытываю глубокое удовлетворение от того, что без колебаний преступив старую мораль, смогла обрести прекрасного младенца.

Кадзуко совершает революцию, ниспровергая моральные устои старого мира:

こいしいひとの子を生み、育てる事が、私の道徳革命の完成なのでございま
 す。⁹⁷

«Родить ребёнка от любимого человека и воспитать его- вот моя революция!».

Свою позицию она противопоставляет «революционной» демагогии Уэхара и ему подобных.

В образе Наодзи, неудавшегося литератора предстаёт молодой Дадзай Осаму, каким он был в пору создания сборника рассказов «Последние годы» («Баннэн», 1936). Наодзи пристрастился к наркотикам, о чём свидетельствовали бессвязные записи в его дневнике. В юности он был увлечён левыми идеями, но скоро на смену политическому активизму пришло разочарование, повергшее его в отчаяние:

しそう うそ しゅぎ うそ りそう うそ ちつじょ うそ
 思想? ウソだ。主義? ウソだ。理想? ウソだ。秩序? ウソだ。⁹⁸

«Идеи? Ложь. Принципы? Ложь. Идеалы? Ложь. Порядок? Ложь. Искренность? Истина? Чистота? Все, все ложь!»⁹⁹

⁹⁴ 「太宰治全集」9 除罪編、ちくま文庫、120項

⁹⁵ См. там же . 63 с.

⁹⁶ 「太宰治全集」9 除罪編、ちくま文庫、78項

⁹⁷ 「太宰治全集」9 除罪編、ちくま文庫、97項

⁹⁸ 「太宰治全集」9 除罪編、ちくま文庫、123項

⁹⁹ См. там же. 58 с.

Ему претит лицемерие людей, их мелочная расчётливость.

やし おも くる にが ひとこと はんく さけ え ころい
 焼け死ぬる思い。苦しくとも、苦しと一言、半句、叫び得ぬ、みぞう古来、
 みそ ゆうじん よ いらい ぜんれい な そこし じごく けはい
 未曾、有人の世はじまって以来、前例も無き、底知れぬ地獄の気配を、ごまかしなさんな。¹⁰⁰

«Справедливость? Вряд ли суть так называемой классовой борьбы именно в этом. Гуманность? Чушь? Уж я-то знаю, - уверяет он.- Низвергать других ради собственного благополучия. Убивать. Если это не смертный приговор, то что же? Нечего притворяться!».¹⁰¹

С началом войны на Тихом океане Наодзи был призван в армию и отправлен на фронт, откуда вернулся «бледный как смерть», разбитый физически и совершенно деморализованный. Он прожигает жизнь, уже не видя в ней смысла, и доводит себя до самоубийства. В предсмертной записке Наодзи слышится жалобы самого Дадзая, который через год уйдёт из мира.

С последними словами Наодзи обращается к сестре, развёртывая перед ней историю своего поражения. Невозможность перейти на позиции пролетариев, завоевать их доверие, действовать на основе грубой силы заставляет его отказаться от попыток слиться с «атакующим классом».

わたし こうふく しほう かべ なげ こえ わたし こうふくかん
 私、いま幸福よ。四方の壁から嘆きの声が聞こえて来ても、私のいまの幸福感
 ほうわてん で こうふく うえはら わら
 は、飽和点よ。くしゃみが出るくらい幸福だわ」上原さんは、ふふ、とお笑いになっ
 て、「でも、もう、おそいなあ。黄昏だ」¹⁰²

«В конечном счёте моя смерть вполне естественна. Ведь люди умирают не только ради идей. И вот ещё, мне очень неловко, но я хочу попросить тебя об одном одолжении. Мамино полотняное кимоно. Ты перешила его для меня, чтобы я носил его будущим летом. Прошу тебя, наложи его ко мне в гроб. Мне так хотелось его надеть. Прощай.

Я всё таки аристократ.¹⁰³

В великосветской среде, которой он принадлежит по рождению, он так же не находит отклика своим устремлениям к добру и красоте. Дадзай выдвигает проблему существования индивида во враждебном обществе, когда единственным выходом для человека остаётся смерть.

В предсмертной записке Наодзи рефреном звучат угнетающие его слова о том, что все люди одинаковы. Протестуя против нивелировки личности, он расценивает эти слова как исключительно пошлые, в которых выражается презрение и к другому, и к самому себе. Они лишают человека необходимости прилагать усилия, идти путем самосовершенствования.

ゆうじん なま あそ とき じぶん べんきょう
 友人がみな怠けて遊んでいる時、自分ひとりだけ勉強するのは、てれくさく
 て、おそろしくて、とてもだめだから、ちっとも遊びたくなくても、自分も仲間入りし
 て遊ぶ」と言ったら、その中年の洋画家は¹⁰⁴

"Однако эти продиктованные ревностью слова, – пишет Наодзи, – каким-то чудом претворились в идею, были подхвачены простым народом и начали свое триумфальное шествие по миру. Пусть сначала они не были связаны ни с демократией, ни с марксизмом,

¹⁰⁰ 「太宰治全集」9 〔斜陽〕、ちくま文庫、124項

¹⁰¹ См. там же. 59 с.

¹⁰² 「太宰治全集」9 〔斜陽〕、ちくま文庫、133項

¹⁰³ См. там же. 59с.

¹⁰⁴ 「太宰治全集」9 〔斜陽〕、ちくま文庫、140項

но со временем им удалось как-то незаметно соединиться с соответствующими политическими и экономическими теориями и приобрести удивительно вульгарный привкус”.¹⁰⁵

В образе Уэхара писатель также выводит самого себя, показывая человека, находящего "на пути к гибели", выдвигающего нигилистические идеи.

««Не хочу говорить Вам пустые банальности: «бросьте пить, подумайте о собственном здоровье» или «желаю Вам долгой жизни и творческих успехов. Не удивлюсь если люди будущего скажут Вам спасибо не только за ваши творческие успехи, сколько за то, что Вы ценой невероятных усилий сумели- таки сохранить верность своей беспутной жизни»»¹⁰⁶

обнаруживает перед собой, неизнаваемое существо, погибающее от туберкулеза.

戦争の前も、戦争中も、私たちはそのとおりに思い込んでいたのだが、
敗戦後、私たちは世間のおとなを信頼しなくなって、何でもあのひとたちの言う事の
反対のほうに本当の生きる道があるような気がして来て、革命も恋も、実はこの世で
最もよくて、おいしい事で、あまりいい事だから、おとなのひとたぶどう うそちは
意地わるく 私たちに青い葡萄だと嘘ついて教えていたのに違いないと思うようになったのだ。¹⁰⁷

《Жертва. Жертва эпохи и меняющихся моральных устоев. И Вы и я-жертвы.》¹⁰⁸

Кадзуко, единственная, кто остаётся в живых, тоже осознаёт себя жертвой, но в то же время ей присущи черты демоничности.

Новая жизнь, которую носит в себе Кадзуко, заставляет ее отринуть прошлое, отказаться от настоящего и смело смотреть в будущее, смиренно полагая, что ее предназначение состоит в преодолении.

けれども私は、これまでの第一回戦では、古い道徳をわずかながら押しのけ得
たと思っています。そうして、こんどは、生れる子共に、第二回戦、第三回戦をたたか
うつもりでいるのです。¹⁰⁹

«...Я считаю, что в своём первом сражении сумела одержать хоть и маленькую, но всё же победу над старой моралью. И впереди у меня ещё много новых побед, я буду одерживать их вместе с моим ребёнком.»¹¹⁰

В женском оптимизме, в возможностях креативности, Дадзай предлагает видеть разрешение конфликта между индивидом и обществом, любовью и идеологией. Кадзуко осмысляет ход истории и ее цели как условие воспроизводства всего живого на земле в единстве духовного и плотского.

Повесть производит впечатление "литературы поражения", герои которой выведены как жертвы своего времени, но Дадзай поэтизирует это поражение, говоря:

《Жертвы – вот самое прекрасное, что есть в этом мире》¹¹¹

В образе Уэхара Дадзай раскрывает обособленное сознание человека, отгороженного от общества, прозябающего в границах собственной конечности. Он пассивно отдаётся

¹⁰⁵ См. там же 62 с.

¹⁰⁶ См. там же. 66 с.

¹⁰⁷ 「太宰治全集」9 除陽、ちくま文庫、135項

¹⁰⁸ См. там же 70 с.

¹⁰⁹ 「太宰治全集」9 除陽、ちくま文庫、111項

¹¹⁰ См. там же. 71 с.

¹¹¹ См. там же 72 с.

течению событий, а сам уже не способен на глубокое чувства. Союз Кадзуко и Уэхара осуществился на изломе времен, когда новая Япония еще не родилась, а старая уже погибла, и он выглядит очередной карикатурой писателя на события послевоенной эпохи – хаос и разруху, царящие на земле и в душах людей.

ВЫВОД

Дадзай создал многоплановое произведение, в своеобразную структуру которого включены дневник Наодзи и его предсмертная записка, а также письма Кадзуко к Уэхара. Персонажи этого романа являются ипостасями его собственной личности: в образе Наодзи находит выражение идея саморазрушения, владевшая им с юных лет, в Кадзуко находят отражение коммунистические идеалы, оказавшие на него столь сильное влияние в юности, в образе Уэхара- усталость и бессилие, овладевшие им в последние годы жизни.

Психологический анализ чувств, отношений, переживаний проводится с предельной искренностью, и картина страданий достигает убедительной полноты.

В романе «Заходящее солнце» Дадзай показывает закат одной аристократической семьи в первые послевоенные годы, выражая страх перед надвигающейся бурей и предупреждая, что революция враждебна красоте и человечности. Его произведения пронизаны настроением отчаяния, неприятием общественных идеалов. В творчестве Дадзай японская молодежь находила образ своей юности, загубленной войной.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Брагинский И.С. Литература Востока в новейшее время. М.: изд-во МГУ, 1977 г. 560 с.
2. Бреславец Т. И. Литература модернизма в Японии. Владивосток: Дальнаука, 2007 г. 256 с.
3. Бреславец Т. И. Послевоенные сочинения Дадзай Осаму. М.: Ойкумена, 2009 г. С. 50–57.
4. Григорьева Т. П. Японская литература XX века. М.: Художественная литература, 1983г. 302 с.
5. Дадзай О. Закатное солнце / пер. с яп. Т. Соколовой-Делюсиной // Дадзай О. Избранные сочинения. СПб.: Гиперион, 2002 г. 98 с.
6. Козловский Ю. Б. Распространение экзистенциализма в Японии . М.: Мысль, 1966 г. 566 с.
7. Лихачев Д.С. Еще о точности литературоведения // Лихачев Д.С. Литература – реальность – литература. – Москва: Современный писатель, 1981. — 215 с.
8. Логунова В. В. Писатели и время. Реализм и модернизм в японской литературе. М.: «Наука», 1961. 256 с.
9. Мошняга П. А. Японская литература 1920–30-х годов: становление и развитие школы «Нового искусства» // Электронный журнал «Знание. Понимание. Умение». № 5, 2008. Филология.
10. Рехо К. Русская классика и японская литература . — М., «Восточная литература» 1987. — 352 с.
11. Рехо К. Современный японский роман. М.: Наука, 1977. 304 с. 13. Соколова-Делюсина Т. Несколько слов о Дадзае Осаму // Дадзай Осаму. Цветы шутовства. М.: «Восточная литература» РАН, 2001г. 294 с.
12. 「太宰治全集」 8 『斜陽』、ちくま文庫、212 項
13. 「太宰治全集」 9 『斜陽』、ちくま文庫、216 項
14. <http://family.shogakukan.co.jp> (Японская электронная библиотека)
15. <http://jti.lib.virginia.edu/japanese>(Japanese Text Initiative)
16. Ахмедова, Шахло Иргашбаевна. ЯПОН ВА ҚУВАЙТ АДИБАЛАРИ ХИКОЯЛАРИДА АЁЛ ОБРАЗИ // ORIENSS. 2022. №Special Issue 22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yapon-va-uvayt-adibalari-hikoyalarida-ayol-obrazi>.

17. Ahmedova, Shahlo Irgashbaevna BAHRAYN YOZUVCHILARI FAVZIYA RASHID VA AMIN SOLIH HIKOYALARI USLUBI // ORIENSS. 2021. №Special Issue 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bahrayn-yozuvchilari-favziya-rashid-va-amin-solih-hikoyalari-uslubi>.
18. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna THE ISSUE OF WOMEN'S PLACE IN THE FAMILY AND SOCIETY IN THE CREATION OF GULF ARAB COUNTRIES' LITERATURE // ORIENSS. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-issue-of-womens-place-in-the-family-and-society-in-the-creation-of-gulf-arab-countries-literature>.
19. Ахмедова, Ш. (2021). Новые художественно-методологические принципы сторителлинга в ОАЭ. *Востоковедения*, 1(1), 4–13. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/oriental-studies/article/view/15813>

ТЕРМИНОЛОГИЯ – ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ СЕГМЕНТ ИЛИ НАЦИОНАЛЬНЫЙ СЕГМЕНТ ЯЗЫКА?



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093277>

НАСИРОВА Саодат

Доктор филологических наук (DSc), доцент, ТГУВ

АННОТАЦИЯ

Прогресс науки и техники невозможно представить без высокоразвитой и сформированной терминологии. Поэтому более глубокое изучение, с одной стороны, терминологии в целом, с другой - теоретических и практических вопросов общественно-политической терминологии, исследование формирования, закономерностей создания и применения общественно-политических и дипломатических терминов считается актуальной проблемой, имеющей научно-практическое значение. Для этой цели целесообразно рассмотреть основные этапы формирования терминосистемы. Терминоведческие исследования являются в целом интернациональными, а в частности, национальными. В пользу этого говорит тот факт, что в терминологических стандартах любого языка всегда можно найти эквивалент на нескольких других иностранных языках.

Ключевые слова: терминология, терминосистема, термин, стандартизация

ABSTRACT

The progress of science and technology cannot be imagined without a highly developed and well-formed terminology. Therefore, a deeper study, on the one hand, of terminology in general, on the other hand, of theoretical and practical issues of socio-political terminology, the study of the formation, patterns of creation and application of socio-political and diplomatic terms is considered an urgent problem of scientific and practical importance. For this purpose, it is advisable to consider the main stages of the formation of a terminological system. Terminological studies are generally international, and in particular, national. This is supported by the fact that in the terminological standards of any language one can always find an equivalent in several other foreign languages.

Key words: terminology, term system, term, standardization.

ВВЕДЕНИЕ

У каждого терминолога имеются следующие этапы деятельности, в частности а) совместная терминизация языковедами и логиками основных понятий; б) нормализация используемых в определенных языках терминов; в) разработка научных рекомендаций по вопросам составления новых терминов. На первом этапе осуществляется систематизация всех находящихся в пользовании лексем, а затем из их числа отбираются самые нужные, значимые, от которых имеется возможность образования новых лексических единиц. На втором этапе на основе имеющихся моделей разрабатываются методы составления, систематизации и внедрения новых терминов в язык. Если разработанные термины внедряются в практику по правилам, то применение их в официальных документах приобретает соответствующую форму. На третьем этапе для обеспечения соответствия терминов требованиям науки и производства, системы терминов подвергаются частотному наблюдению. При осуществлении данных работ особое значение в терминоведении имеет составление терминологических словарей для определенной сферы. Основная часть таких словарей, созданных на основе системного подхода, отражают семантическую иерархию терминов.

МЕТОДОЛОГИЯ

Анализ материалов данной научной статьи проводится на основе методов сравнительного, описательного анализа. Проведенные научные исследования указывают на три основных подхода в изучении общественно-политической терминологии: синхронно-описательный, диахронический (исторический) и типологический.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Терминология и терминообразующие процессы имеют собственные определения, специфичные для конкретного языка. По мнению А.Н.Баранова, «терминология в широком понимании соотносится с областью всех терминов естественного языка, а в узком смысле – связывается с терминами конкретной научной дисциплины или определенной сферы» [1,89]. По мнению А.Хожиева, терминология (termin+logos – слово, учение) – есть раздел языкознания и совокупность терминов, относящихся к определенной науке, профессии или сфере [5,104]. В исследованиях В.М.Лейчик приводится информация о развитии независимых терминоведческих школ в постсоветских странах, к примеру, в Российской Федерации, Узбекистане, Украине, Азербайджане, Латвии, Литве, Эстонии и др., вводя в обиход авторскую концепцию новой научной дисциплины – терминоведение, при этом терминология рассматривается как предмет этой дисциплины.

По мнению Р.Расулова, Р. Ниёзматовой и К. Муйдинова, терминология определена как общность терминов, состоящих во взаимоотношении с системой понятий определенной дисциплины [4,44]. Как утверждают авторы, каждой системе понятий соответствует определенная система терминов и, бесспорно, что в рамках теории единого языка терминология может составлять систему особых терминов. К предмету теории общей терминологии относятся сбор и выражение накопленных человечеством знаний, совершенствование структуры и применение терминов, совершенствование терминологических систем, создание оптимальных методов образования новых терминов и систем терминов, поиск универсальных особенностей терминов различных сфер и др. Вместе с тем, для лингвистов актуальным остается вопрос многозначности терминологических сочетаний, которые включают несколько компонентов. По мнению В.М.Лейчика, следует включать в ряд предметов терминологии понятие термина, его формальную и когнитивную структуру, систему функций, классификацию и типологию терминов, особенности создания, развития терминов и др. [2, 254], так как наблюдаются случаи не только утраты терминами своих особенностей и качеств или иначе – статуса термина, но и перехода их из одной дисциплины в другую, что указывает на процесс ретерминизации.

С позиции современного терминоведения очевиден глубокий философский смысл высказываний Конфуция и других мыслителей, что «没有术语就没有知识 méiyǒu shùyǔ jiù méiyǒu zhīshì» «без терминологии нет знания», ставших лозунгом Всекитайского Комитета по утверждению научно-технической терминологии. Его созданию предшествовала история организационного становления современного терминоведения Китая. На формирование китайского терминоведения повлияли и внешние факторы. Так, с конца XIX в. с проникновением западной науки в Китае создаются специальные организации, которые объединяют усилия по унификации китайских терминов. Как утверждает О.Р. Очиров, создание первых китайских терминологических организаций датируются началом XX в. В 1909 г. при Цинском дворе учреждается Канцелярия по разработке научных имен существительных, а 1932 год ознаменован основанием Государственной канцелярии по составлению научно-технических имен существительных. В 1985 г. был учрежден Всекитайский Комитет по утверждению научно-технической терминологии (全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhui). На начальном этапе разработки и упорядочения научно-технической терминологии отбирались и упорядочивались только имена существительные (名词 míngcí). Поэтому и название

терминологических органов было связано с именами существительными. Хотя слово 术语 shùyǔ *термин* в китайском языке существует, однако свое отражение в названии вышеуказанной организации оно не нашло [3,192]. По мнению Очирова О.Р. и Ч.Линь, основной состав терминологической лексики в китайском языке представлен именами существительными и созданными на их основе словосочетаниями. Вероятно, по этой причине обращалось внимание исследователей только на имена существительные [3,192]. Другие же части речи выполняют в терминологии функции составных частей терминов. На наш взгляд, номинативный характер присущ именно именам существительным. Таким образом, даже в названии организации, которая занимается упорядочением и стандартизацией терминологии 全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi, отражается важнейший признак термина — номинативность. Предпочтительность имени существительного можно объяснить влиянием традиций, а именно существованием полноценной категории «名 míng» «Имя» в древней терминотворческой концепции «正名 Zhèngmíng» «Точное имя» [3,192]. Название терминологического комитета КНР 全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi переводится на русский язык как «Всекитайский Комитет по утверждению научно-технических имен существительных», а на английский China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST). Данная ситуация является примером наличия непростой проблемы в разных культурах, языках и трудностей адекватного перевода терминов с одного языка на другой¹¹². Как утверждает О.Р.Очиров: «Ярким примером может служить и перевод *терминология* и *терминоведение*. Китайские лингвисты, как правило, не акцентируют внимание на различии и переводят их как 术语学 shùyǔ xué, что буквально означает *наука о терминах*, хотя в некоторых случаях с английского языка *terminology* переводится двояко: как 术语学 shùyǔ xué *наука о терминах*, и как 术语 shùyǔ *термин*, или *терминология как совокупность терминов*. Это можно было бы объяснить тем, что в свете конфуцианской концепции «正名 zhèngmíng» «Точное имя» и современной теории терминоведения понятия «терминоведение» и «терминология» имеют существенное различие. В настоящее время «терминоведение» переводится как 术语学 shùyǔ xué *наука о терминах*, а 术语总汇 shùyǔ zǒnghuì *терминология*, буквально, как *общий свод, общее собрание, общее стечение, общее сосредоточение терминов* (总汇 zǒnghuì *стечение, сосредоточение, средоточие, центр, блок*)» [3,192].

Серьёзным импульсом к развитию теоретического терминоведения современного китайского языка стали научные исследования Фэн Чживэя, Чжен Шупу, У Ликунь и др., способствовавшие институционализации китайского терминоведения, глубокому анализу теоретических и прикладных аспектов зарубежного и китайского терминоведения. Современный этап развития китайского терминоведения характеризуется его интеграцией в мировые исследования и глобальную экономику. Для дальнейшего экономического роста Китая необходимы новейшие разработки в сфере геномной инженерии, биофизики, ядерных и нанотехнологий, в целом тех отраслей науки, которые определяют эпоху четвёртой промышленной революции. Безусловно, решение этих задач представляется невозможным без привлечения иностранных учёных, без установления тесных контактов с ведущими университетами и научно-исследовательскими центрами западных стран и США. В этой связи в китайском терминоведении применяются современные методы и достижения

¹¹² Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.193.

ведущих мировых терминологических школ. За последние годы определены основные задачи терминологической деятельности с учетом традиций китайского терминотворчества – это теоретические и прикладные исследования, упорядочение терминов, разработка узкоспециальных терминосистем, создание и пополнение банка данных терминов и номенклатуры, подготовка новых и пополнение существующих отраслевых терминологических словарей, а также международная унификация терминов. Неоценимый вклад в развитие терминоведения внесли труды таких учёных как А.А.Реформатского, Д.С.Лотте, В.М.Лейчика, А.В.Суперанской, Н.З.Котеловой и др. Большинство работ российских специалистов служат теоретической базой китайской терминотворческой науки. Это работы Н.Н.Воропаева, В.И.Горелова, И.Т.Зографа, В.В.Иванова, И.Д.Кленина, В.А.Курдюмова, А.Л.Семенас, В.М.Солнцева, А.А.Хаматовой, В.Ф.Щичко, О.Р.Очирова и др..

Терминоведческие исследования являются в целом интернациональными, а в частности, национальными. В пользу этого говорит тот факт, что в терминологических стандартах любого языка всегда можно найти эквивалент на нескольких других иностранных языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, рассмотренные вопросы в данной научной статье привели к следующим выводам:

– терминология любого современного языка составляет особый сегмент, неразрывно связанный с определенной наукой отдельно взятого языка. Исходя из чего, можно сказать, что язык через термин составляет структурный элемент каждой сферы знания. Всякая наука, если она составляет более глубокую сферу “науки”, язык (термин) в ее структуре занимает более значимое место, т.е. наблюдается прямо пропорциональная связь. Чем сильнее научный прогресс, тем сильнее эволюция, уровень интра и экстраобогачения и развитие терм систем. Тут термины должны не только успевать, а лучше несколько опережать развитие конкретной сферы науки. С другой стороны, низкий уровень науки и исследований, ограниченность, индифферентность, монополярность, закрытость, не обогащает состава и структуры терминов;

– развитие терминологии происходит в условиях взаимовлияния внутренней и внешней политики государства, его международных отношений в сфере политики, торговли и экономики, инвестиций, науки и образования, культуры и искусства и т.д. Эти факторы формируют широкую, можно сказать, междисциплинарную платформу развития данной сферы, исследование которого требует новых комплексных и синергических методов, основанных на прочной базе терминоведения.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Изд. 2 е доп. – М.:Едиториал УРСС, 2003. – С. 89.
2. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 254 с.;
3. Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.192.
4. Расулов Р. ва бошқалар. Нутқ маданияти ва нотиклик санъати. – Тошкент: Фан фа технологиялар маркази босмахонаси, 2009. – С.44.
5. Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – С.104.
6. Nasirova, S. A. (2019). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, (24), 260-273.

7. S.A.Nasirova, S.A.Hashimova. Lexico-semantic analysis of socio-political terms of the ancient Chinese language: the system of human resources// Neuroquantology Volume: 20 Issue: 12 October 2022. Page No.-2294-3004
8. DOI: 10.14704/NQ.2022.20.12.NQ 77297 S.A.Nasirova/ Lexico-semantic analysis of socio-political terms of the ancient Chinese language: the system of human resources
9. S.A. Hashimova, S.A. Nasirova. Reduplication of verbs in Modern Chinese // Neuroquantology Volume: 20 Issue: 12 October 2022. Page No.-2288-2993 DOI: 10.14704/NQ.2022.20.12.NQ 77296

CHINESE-ISH WORLD IN JAPANESE CONTEMPORARY EPIC FANTASIES FOR GIRLS



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093291>

HIRAISHI Noriko

Professor, Ph.D., University of Tsukuba,

ABSTRACT

This paper aims to examine the imagination of contemporary Japanese popular texts toward Chinese (or Chinese-ish) culture, focusing on high fantasies. Taking up this imagination for the epic in high fantasies, it reconsiders the notions of history and narrative in this genre related to the image of China, adopting a gender perspective.

Epic literature is a typical example that is related to the “grand narrative” and suffers under the spell of Bakhtin’s dictum: “we encounter the epic as a genre that has not only long since completed its development, but one that is already antiquated (Bakhtin 1981: 3).” From the gender point of view, epic literature has been considered to be typically a masculine genre, from Homer’s Iliad to Milton’s Paradise Lost, as Bernard Schweizer states: “Both in subject matter and in form, epic may well be the most exclusively gender coded of all literary genres (Schweizer 2006: 1).” Japan was no exception; the heroic tales and war chronicles such as The Tale of Heike were definitely labeled male literature, while the diary-form was considered feminine.

As far as contemporary Japanese literary genres are concerned, however, a desire for the epic still exists, and gender bias seems to affect them as well; a grand saga for boys’ comics and animation (such as Uchū Senkan Yamato (Star Blazers: The Quest for Iscandar) and the Gundam series in the 1970s-80s) and love and friendship for girls (from Candy Candy in the 1970s to Kimi ni Todoke (From Me to You) in the 2000s). On the other hand, it is also intriguing that these genres seem to foster a desire for the epic among girls, especially epics with some Chinese-ish imagination. This paper also clarifies the girls’ yearning for grand history and the characteristics of the works that have been linked with Chinese-ish (and sometimes East Asia-ish) exoticism.

Keywords: Japanese Epic Fantasy, Grand Narrative, Chinese Culture, Gender.

Yū Watase’s *Fushigi Yūgi* (*Fushigi Yūgi: The Mysterious Play*) is a comic series, serialized in a comic magazine for girls, from May 1992 through June 1996. It is a story about two junior high school students, Miaka and Yui, who are transported to the ancient China-like Shisei Koku (Four Right Kingdoms), through a strange book named *The Universe of the Four Gods* in the school library. The worldview of the kingdoms are based on Chinese constellations, and the four symbols and twenty-eight mansions are used in the story as the names of places and people. In Kōnan Kingdom, Miaka becomes the Priestess of Suzaku (Vermillion Bird) whose mission is to gather the seven Celestial Warriors. The story of *Fushigi Yūgi* is rather focused on Miaka’s relationships with her family and friends, including her romance with one of the seven Celestial Warriors, Tamahome. It enjoyed widespread popularity among girls, and the TV animated version was broadcasted from 1995 to 1996.

In 1992, another story inspired by a Chinese-ish worldview appeared in the genre of fantasy novels for young adults. *Jūni Kokuki* (*The Twelve Kingdoms*), written by Fuyumi Ono, was first published in June 1992¹¹³. It is set in the world of the Twelve Kingdoms, where each kingdom possesses a Qilin, a holy creature which embodies the will of Providence and is entrusted with a mission to choose the monarch of the kingdom. Inspired by old Chinese (especially Zhou

¹¹³ *Mashō no Ko* (*The Devilish Child*), which is now known as the “volume 0” of the series was published in September 1991. However, it was not considered as the beginning of the series at the time of its publication.

dynasty) culture and customs, the worldview of this series is Chinese-ish, with mythological creatures such as Qilin and supernatural powers. The on-going series continues as a grand chronicle of the kingdoms, with episodes of various characters in different countries. It was adapted into an animated series from 2002 to 2003.

Considering the animated versions, these works were well-received and seemed to influence the later appearance of several similar Chinese-ish or East Asia-ish stories such as:

Saiunkoku Monogatari (The Story of Saiunkoku, 2006-2008): based on a “light-novel” series written by Sai Yukino from 2003 to 2011. It is a story about a girl in a Chinese-ish fictional world *Saiunkoku*, who tries to be a government official and gets involved in running the state.

Akatsuki no Yona (Yona: The Girl Standing in the Blush of Dawn, 2014-2015): based on a comic created by Mizuho Kusanagi from 2009. The princess of the Kouka Kingdom, Yona, is forced to flee the castle when her father the King was killed by her cousin Soo-Won. Set in a Korean-ish/ East Asia-ish world, Yona fights with her companions to survive, and finally turns out to be the reincarnation of the legendary Red Dragon King Hiryū.

Here I would like to focus on the protagonist of *The Twelve Kingdoms*, originally the main character of the first volume, *Tsuki no Kage, Kage no Umi (The Shadow of the Moon, The Sea of Shadow)*. One day, a common Japanese high school student, Yōko Nakajima, meets a strange man named Keiki with golden hair and is suddenly attacked by a monstrous bird. After Keiki makes her become possessed by “Hinman,¹¹⁴” she makes full use of the sword and wins an incomprehensible battle against the bird. Keiki and his team take her to another world, the world of the twelve kingdoms. The story follows her development through battles against supernatural creatures and reveals that she is supposed to be the queen of the kingdom of Kei, chosen by its Qilin, Keiki. Although her character was weak in the beginning, always eager to avoid displeasing her family and friends in her life in Japan, Yōko grows gradually in strength and maturity to become a queen who has the confidence of the people of Kei. While the plot also bears an aspect of Bildungsroman, its arather to create the Twelve Kingdoms’ Saga. The stories of the kingdom Tai and En are described in the following episodes: *Kaze no Umi, Meikyū no Kishi (Sea of Wind, Shore of the Labyrinth)*, and *Higashi no Watatsumi, Nishi no Sōkai (Sea God in the East, Vast Sea in the West)*. Yōko’s struggle as the queen of the kingdom Kei is depicted in *Kaze no Banri, Reimei no Sora (A Thousand Miles of Wind, The Sky at Dawn)*.

As stated above, the point of the story is the growth of Yōko, from a timid girl to a confident queen. The daughter of a middle-class family in contemporary Japan, Yōko goes to “an ordinary girls’ high school,” and her parents believe in old-fashioned values. Her reddish hair annoys her mother:

A perfect girl must be neat and clean. Be quiet and obedient. It’s humiliating if people think that you are dressing gaudily to attract their attention. That means they doubt your humanity. (Ono 2012: 15)

She gains strength through her adventures, battling with monsters and gaining wisdom. It is notable that her clothing represents her change. First she wears her school uniform. Then, after being transported to the kingdom and becoming separated from Keiki and his team, she buys male clothes and disguises herself as a boy to throw her pursuers off the track. In this scene, Yōko recalls a pair of blue jeans. When she was in elementary school, she wanted to wear jeans for a school trip to an outdoor obstacle course. However, she was scolded by her father:

- I don’t like a girl who’s dressed like that.
- All the girls wear jeans.
- I don’t like that. It’s shameful for a girl to dress and talk like a boy. I hate that.
- But we will have a competition. I will lose if I wear a skirt.
- A girl does not beat a boy. (Ono 2012: 202)

¹¹⁴ In the animated version, Keiki makes Yōko swallow Hinman.

This memory reminds her again of her parents’ creed: “A girl has to be neat, clean and pretty. Be obedient and gentle. It’s okay to be shy and submissive. You don’t have to be smart, nor strong. (Ono 2012: 203)” In the kingdom, she realizes that this creed is not true.

I have to be strong to be safe. I have to use my brain and body to the very limits to survive. (Ono: *ibid.*)

This awakening brings Yōko to a phase beyond that of *Fushigi Yūgi*’s Miaka. Although Miaka also fights with her team/friends, her role is always feminine--- as the priestess, or as the romantic partner of Tamahome. Yōko, on the other hand, dismisses her old ideas planted by her parents and makes her own steps toward adventure. With this emancipation from the feminine gender role, her “heroic” activities with the magic sword that only the true king of Kei can use efficiently make her go through hardships and gain maturity. It reminds us of Schweizer’s argument on the female epic:

Indeed, it seems obvious that women writing epics would be taking up a quasi-androgynous stance by adopting a quintessentially masculine discourse --rather like slipping on a male mask that allows the female to pass into territory previously off-limits to her, in this case the land of heroism, leadership, and epic grandeur. (Schweizer 2006: 4)

By sometimes putting on a male mask, Yōko succeeds to the throne of the kingdom of Kei. She removes the false king Joei with her own hand in the animated series. Yet, we should note that Yōko is not always a fighter in cross-dress; she doesn’t need to be a male figure in her struggles. The plot of this story follows the typical epic, including Yōko’s femininity. We can see in this story the desire to create “another world” where girls are actively involved in making history.

The following fantasies share this desire with *The Twelve Kingdoms*: Shūrei, the heroine of *The Story of Saiunkoku* renders service to her country as a government official and marries the king. Her daughter becomes queen later and attends to government affairs. In *Yona: The Girl Standing in the Blush of Dawn*, the protagonist Yona overcomes hardships to succeed to the throne. In their chronicles, female characters take part naturally in the conduct of state affairs, experiencing “masculine domains” such as politics and fighting. Their authenticity is guaranteed by the will of Providence. (Yōko is chosen by the Qilin, Yona is the reincarnation of the legendary Red Dragon King.)

Then, why do these fantasies choose the Chinese-ish settings? Let us examine the significance and the effects of these settings.

Perennial favorites in Japan, Chinese historical texts and novels such as *Sanguozhi* (*Records of the Three Kingdoms*) and *Hsi-yu Chi* (*Journey to the West*) have been adapted for animation since the 1960s.

Records of the Three Kingdoms was very popular in its novelized form in Japan, written by Eiji Yoshikawa from 1939 to 1943. Based on this novel, Mitsuteru Yokoyama created his comic book version from 1971 to 1986, which also won the hearts of readers. More or less influenced by Yoshikawa and Yokoyama’s works, the animations were released beginning in the 1980s, in 1985 and 1991. Considering its popularity, we should also mention the puppet play version which was broadcast by the state-run station from 1982 to 1984.

Journey to the West was adapted for animation earlier. Based on Osamu Tezuka’s comic *Boku no Son Gokū* (*My Monkey King*, 1952-1959), an animated movie was created in 1960 and won the special prize in the Venice Film Festival. The serialized TV show appeared in 1967, with the title *Gokū no Daibouken* (*The Great Adventure of the Monkey King*). Emphasizing the comical side of the story, this animated series attracted a young audience and became popular.

There is no doubt that these animations created from Chinese canonical works fostered the Chinese-ish imagination of the subsequent works. Their spectacular historical stories with imposing characters stimulated an adventurous spirit and a longing for heroes in their readers. Colored by the exoticism and stereotypes of Chinese history that evoke a grandiose impact, these works inspired Japanese fantasy worlds.

From the gender perspective, it is also notable that *The Great Adventure of the Monkey King* added a girl character to the party of Xuanzang. This girl, named Tatsuko (Dragon Girl), plays an active role in the party, and became the prototype of the following Chinese “tomboys” in Japanese pop-texts. Regarding the brisk image of Chinese girls, Japanese readers have also found “strong women” in Chinese classic literature. Taijun Takeda, a novelist who was considered to be an authority on Chinese literature in post-war Japan, often referred to this type of women in Chinese literature:

There is a word “lihai (厉害)” in Chinese. It means strong and extreme, qualifying someone as talented and capable. [...] The tragedy of *Hong Lou Meng (Dream of the Red Chamber)* is a genuine immortal tragedy, not only because it has a pathos in the disappearing of gentle and beautiful boys and girls, but because it also has human depth and development with such *lihais* as the poignant Wang Xifeng and the strong You Sanjie. [...] We love the talent of Ms. Qiu Jin and Wu Zetian because we sympathize with the certain power of their intensity. (Takeda 1972: 21-22)

In a magazine dialogue between Takeda and a scholar of Chinese literature, Minoru Takeuchi in 1974, Takeuchi mentions these “intense” female figures:

Takeuchi: [...] Chinese women are special. We can find this type in your works such as “The King and Beautiful Princesses of Different Races” and “The Quick-witted and the Beautiful.” These female figures are in the tradition of Chinese literature, older than *Shui Hu Zhuan (Water Margin)*. Although they call them *Pofu (泼妇)* in Chinese, we can’t find a good translation in Japanese. Neither “Bitch (あばずれ)” nor “Poison woman (毒婦)” Accurately describe these figures. (Takeda 1979:224-225)

In addition, kung fu movies became very popular in Japan in the 1970s, with the big hit of *Enter the Dragon* (1973), starring Bruce Lee. These images might also have influenced Japanese popular texts.

An active and powerful fighting girl with a double top knot emerged again in comic books and fighting games in the middle of the 1980s. Tsun Tsururin appeared in Akira Toriyama’s *Dr. Slump* (vol.10) in 1983. Toriyama recalls later that the concept of Tsun family was adapted from kung fu movies (Toriyama 2007).

Yie Ar Kung-Fu, an arcade game by Konami released in 1985, had a girl fighter Lang, with pink duangua and a double top knot. Her appearance is undoubtedly the grown-up (and sexy) version of Tatsuko. The image of Lang influenced the popular game series, *Street Fighter* from 1991, and gave birth to Chun-Li (Capcom 2012:432). Blending together these characters, this stereotyped image has also been inherited by characters in popular comic books, such as Shampoo in Rumiko Takahashi’s *Ranma 1/2* (vol.4-, 1988). Miaka of *Fushigi Yūgi* is another descendant of this Chinese-ish girl.

Thus, Japanese pop-texts have created a stereotype of Chinese (-ish) girl; an active and strong girl, wearing duangua or cheongsam, with double top knot hair. An article of Sohu.com news (搜狐), carried an article on these images of Chinese girls in Japanese popular culture on October 20 2016: “Why are all the Chinese girls in Japanese anime cheongsam and bun head?”, and pointed out the influence of a Taiwanese movie, *Jiang Shi Xiao Zi (殭屍小子 Hello Dracula, 1986)*. It was broadcasted in Japanese TV in 1987 and caught on with Japanese audiences. As the article refers to “a Chinese house in a Hollywood movie, always decorated with a dragon,” the Japanese stereotype of Chinese-ish girls is no more than another biased assumption, sometimes still connected to political and sexual imperialism.

The fantastic works we have examined have to be located in this context. It is undeniable that they are actually a kind of cultural appropriation. Yet, it should be also noted that this stereotype fostered Japanese girls’ yearning for grand history. It is intriguing that Western settings could not serve the imagination that girls can take important roles in these grand, adventurous

stories, although Japanese girls’ culture has been always mostly influenced by Western culture. We certainly have some important works with fighting heroines in European settings, such as Osamu Tezuka’s *Ribon no Kishi (Princess Knight)*, 1953, animated series in 1967) and Riyoko Ikeda’s *Versailles no Bara (The Rose of Versailles)*, 1972, animated series in 1979). Nevertheless, we observe that the protagonists, Princess Sapphire and Oscar François de Jarjayes always fight as males, as they must pretend to be boys in patriarchal societies (to be eligible to inherit the throne or to follow her father the Count as Captain of the Royal Guard).

Sapphire seems to switch her gender with her dressing: Princess Sapphire makes a flower wreath for her mother, but when the need arises, she changes herself into Prince Sapphire and leaves to attend the troop review, tossing around the wreath. This scene reveals that the world of fiction is very strict about gender roles and the expected behaviors of the both sexes, just as it was in 1960s Japan. That’s why the failure of the tricks of Sir Nylon amused the readers, and Sapphire turns into “the girl with the flaxen hair” to nurse Prince Charming. Although she is depicted as a master fencer, she loses her strength when she becomes “feminine” (once because of the flute of the angel Tink, once more because Tink takes the boy’s heart from her), and is scared of battle. While the cross-dressed Oscar plays an active part in French history during the Revolution, it is notable from some scenes that this work reinforces gender norms. For example, when she falls for Hans Axel von Fersen, she wears a robe for the ball and stays quiet, and when she becomes incapable of battle after the death of her beloved, André Grandier, she blames her “femininity”.

By comparing these two figures, we see some common points. They cross gender norms only when they cross-dress. This form of existence doesn’t seriously threaten the heterosexual, male-oriented Japanese society, just as the Takarazuka Revue, the all-female musical theatre company, does not. In Japanese (especially girls’) fantasy, Western settings definitely continue to be related to princess stories and happy endings with “Prince Charming” including *Princess Knight*. A Western princess was a symbol of ideal femininity, someone who just waits for her prince to take her to his castle, marry him and “live happily ever after.” This structure has been repeatedly introduced in girls’ comics and animation, often set in some Western place.

Under these circumstances, the fantasy and desire to create “another world” where girls are actively involved in making history chose this Chinese-ish or East Asia-ish worldview. It might be an interesting coincidence that Disney’s adaptation of a Chinese legend to their “princess stories” was *Mulan* (1998), a story about a girl who masquerades as a boy and joins the army. Moreover, Chinese-ish clothes serve to dissolve gender differences, as far as appearance is concerned, whereas Japanese or Western clothes accentuate gender differentiation. Here, the definition of gender roles in real Chinese society doesn’t matter at all. Although we have some knowledge about the traditional androcentrism of the patriarchal society in China, the Chinese-ish imaginary land turns out to be an ideal stage for a girls’ epic fantasy.

To conclude this investigation, I would like to return to the question of narrative. These cases of Chinese-ish, or East Asia-ish high fantasies are obviously not for the “grand narrative,” as they focus on the female point of view. The desire for the epic in these stories rather reveals that contemporary epics are to be collected in diverse narratives. It shows the reduction of the diverse “our narratives” to the entertainment sphere on one hand, but each narrative is still attempting to recreate and renarrate history from its own point of view.

Bibliography:

1. Bakhtin, N.M. “The Epic and the Novel: Towards a Methodology for the Study in the
2. Novel,” in *The Dialogic Imagination*, ed. Michael Holquist, Austin: University of Texas Press, 1981.
3. Capcom (ed.) *Street Fighter Art Works Kiwami*, Tokyo: Capcom, 2012.
4. Ikeda, Riyoko. *Versailles no Bara (The Rose of Versailles)*, vol.10, Tokyo: Shueisha, 1973.
5. Ono, Fuyumi. *June Kokuki: Tsuki no Kage, Kage no Umi (The Twelve Kingdoms: The*

6. *Shadow of the Moon, The Sea of Shadow*), Tokyo: Kodansha, 1992, Tokyo: Shinchōsha, 2012.
7. *Kaze no Umi, Meikyū no Kishi (Sea of Wind, Shore of the Labirinth)*, Tokyo: Kodansha, 1993.
8. *Higashi no Watatsumi, Nishi no Sōkai (Sea God in the East, Vast Sea in the West)*, Tokyo: Kodansha, 1994.
9. *Kaze no Banri, Reimei no Sora (A Thousand Miles of Wind, The Sky at Dawn)*, Tokyo: Kodansha, 1994.
10. Schweizer, Bernard (ed.). *Approaches to the Anglo and American Female Epic, 1621-1982*, Burlington: Ashgate, 2006.
11. Takeda, Taijun. “Utsukushisa to Hageshisa (Beauty and Intensity)”(1947), *Takeda*
12. *Taijun Zenshū (Complete Works of Takeda Taijun)* vol.12, Tokyo: Chikuma Shobō, 1972.
13. “Sensō to Chūgoku to Bungaku to (War, China, and Literature),” Dialogue with Minoru Takeuchi (1974). *Takeda Taijun Zenshū (Complete Works of Takeda Taijun)* sups. 2, Tokyo: Chikuma Shobō, 1979.
14. Tezuka, Osamu. *Ribon no Kishi (Princess Knight)* vol.1, Tokyo: Kodansha International, 2001.
15. Toriyama, Akira. *Dr. Slump*, vol.5 (Digital edition). Tokyo: Shūeisha, 2012.
16. Yukino, Sai. *Saiunkoku Monogatari (The Story of Saiunkoku)*, vol.1-22. Tokyo: Kadokawa Publishing, 2003-2011.
17. Watase, Yū. *Fushigi Yūgi (Fushigi Yūgi: The Mysterious Play)*, vol.1-18. Tokyo: Shōgakukan, 1992-1996.
18. “为什么日本动漫里的中国妹子都是旗袍和包子头？(Why are all the Chinese girls in Japanese anime cheongsam and bun head?),” Sohu.com, October 20, 2016.https://www.sohu.com/a/116626434_458161 (last viewed on March 1, 2023.)

ОБ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093300>

ТУРАПОВА Наргиза

PhD, ТГУВ

АННОТАЦИЯ

В данной статье приводятся теоретические предпосылки изучения фразеологических единиц японского языка, рассмотрены пути становления фразеологии японского языка.

Ключевые слова. Фразеологические единицы, идиома, устойчивые словосочетания, семантическая классификация

ANNOTATSIIYA

Ushbu maqolada yapon tilining frazeologik birliklarini o'rganishning nazariy asoslari berilgan, yapon tili frazeologiyasining shakllanish yo'llari ko'rib chiqilgan.

Tayanch so'zlar: Frazeologik birliklar, idioma, semantik tasnifi

ABSTRACT

This article provides the theoretical background for the study of phraseological units of the Japanese language, the ways of formation of the phraseology of the Japanese language are considered.

Key words. Phraseological units, idioms, vocabulary, semantic classification

Слово «фразеологизм» в широком смысле переводится на японский язык как *сэйку*¹¹⁵ (成句), а в узком – *канъё*: *ку* (慣用句) или *идиома* (イデオム). *Канъё*: *ёку* толкуется по-разному, например, в словаре «Кокугогаку дзитэн» под одним термином *канъё*: *ку* объединены такие термины, как *канъё*: *го* 慣用語 и *дзюкуго* 熟語. *Канъё*: *ёго* представлены традиционными выражениями, научными терминами, жаргонными словами, тем временем как *дзюкуго* являются сложными словами. В свою очередь, *канъё*: *ку* – это устойчивые словосочетания, состоящие из двух или более слов и имеющие устойчивую форму, и определенное значение. Так как *канъё*: *ку* связан с языковым сознанием общества, сложно определить его значение по составу его компонентов¹¹⁶. Иначе говоря, термин *канъё*: *ку* сам по себе означает «часто употребляемые устойчивые словосочетания»¹¹⁷. Также *канъё*: *ку* можно буквально перевести на русский язык как «словосочетание, употребляемое по привычке». Авторы считают, что *канъё*: *ку* – это одновременно и идиомы, и *дзюкуго*, и *канъё*: *го*, и *фуку*: *го*¹¹⁸.

Среди работ по фразеологии, прежде всего, необходимо отметить труды Д. Сираиси, среди которых важное место занимает теоретическое исследование по устойчивым словосочетаниям в японском языке. Он отмечает, что: «идиома (*сэйку*, *канъё*: *ёгоку*) – это явление, при котором два и более слов объединяются и создают сочетание (*ку*), значение которого непонятно по значениям компонентов»¹¹⁹.

Д. Сираиси приводит семантическую и структурную классификацию устойчивых словосочетаний, в которой выделяются четыре типа:

1) *идиома* или *канъё*: *ку* с наиболее высокой степенью идиоматичности, значение

¹¹⁵ Транслитерация японских слов кириллицей приводится по системе, принятой Е.Д.Поливановым (1917 г.)

¹¹⁶ Кокуго дзитэн. – Токио, 1993. – 372 с.

¹¹⁷ Кокуго кэнкю дзитэн. – Токио, 1997.

¹¹⁸ Кокугогаку дзитэн. – Токио, 1982.

¹¹⁹ Сираиси Д. «Нихон-го хассо» (Экспрессивные формы японского языка); *Он же*. «Кокуго канъё ёку дзитэн» (Словарь общепринятых выражений японского языка). – Токио, 1969.

которого не совпадает со смыслом компонентов. Например, 虫がつく *муси-ка цуку* – «попасть в дурную компанию»;

2) *идиома*, смысл которой определяется значениями его компонентов. Например, 気がつく *ки-га цуку* – «заметить»;

3) *идиома* или *канъё*: *ку*, значение которой появляется в результате «метафорического» употребления одного из компонентов 根が善人だ *нэ-га дзэнин да* – «по натуре хороший человек»;

4) «*канъё*: *ку*» – “не идиома”, а *イディオマチクな言い方* *идиоматику-на ийката* т.е. «идиоматическое выражение». Например, 食卓につく *сёкутаку-ни цуку* – «сесть за стол, начать обедать». В значении подобных *канъё*: *ку* имеются такие оттенки значения, как характеристика действия в отношении его цели, причины, результаты, не присутствующие в компонентах.

При исследовании способов связи значений рассматриваются указанные четыре типа устойчивых словосочетаний. Три из них объединены под названием *канъё*: *го* и отдельно рассмотрен тип традиционных сочетаний – 風俗習慣 *фу*: *дзоку сю*: *кан*, которые автор не относит к *канъё*: *го*¹²⁰.

Согласно мнению О. П. Фроловой, «главный недостаток теории Д. Сираиси заключается, в том, что не везде соблюдается единый принцип отбора устойчивых словосочетаний. Поскольку устойчивые словосочетания, в его представлении являются словосочетаниями, необоснованно отнесение к ним, например, слова *кударанай* – неинтересный, абсурдный. Кроме того, он не проводит четкой границы между устойчивыми словосочетаниями и устойчивыми грамматическими конструкциями»².

В настоящее время не разработаны классификации, охватывающие все типы японских устойчивых словосочетаний, однако, в ряде японоведческих трудов обнаруживается характеристика различных типов данных словосочетаний, хотя и не всегда одинаково полная. Наиболее дифференцированную классификацию приводит М. Ютака, который все устойчивые словосочетания японского языка делит на фразеологические единицы и устойчивые грамматические конструкции. К группе последних он относит конструкции типа はず *хадзу* – «должно быть»; はずがない *хадзу-га най* – «все равно, не может быть, не должно быть», и ちがいない *тигай-най* – «несомненно, все равно что»; かもしれない *камо сирэнай* – «может быть» и т.д. М. Ютака относит пословицы, поговорки и афоризмы к фразеологическому фонду современного японского языка¹²¹.

О. Хаяси в разделе, отведенном описанию словарного состава японского языка, называет идиомами сочетания, в которых смысл передается единым значением, независимым от значения компонентов¹²². О. Хаяси обращается также к пословицам и поговоркам, о которых, однако, говорится только, что они часто употребляются в речи.

Х. Миядзи разделил фразеологические единицы «*канъёку*» на две подгруппы:

а) 連語成句的慣用句 *ренгосэикутэки канъёку* (общие фразеологические единицы); б) 比喩的 *хияутэки канъёку* (метафорические фразеологические единицы).

В широком смысле фразеология включает не только «*канъёку*», но и «*какуген*»

¹²⁰ Сираиси Д. Нихонго но хассо гогэн. – Токио, 1969; Кокуго канъёку дзитэн. – Токио, 1969.

² Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учебное пособие. – Новосибирск, 1979. – С. 18.

¹²¹ Миядзи Ю. Список использующихся фразеологизмов. – Токио, 1982. – 468 с.

¹²² Хаяси О. Гон Нихонго. – Токио. – С. 209-210.

(поговорки) и «котовадза» (пословицы). Однако, вне поля зрения автора остаются такие важные фразеологические единицы в японском языке, как 四字熟語 *ёдзиджукуго*¹²³.

Классификация фразеологизмов японского языка в широком понимании (*сэйку*)¹²⁴

		Японское название	Происхождение
成 句 сэйку	1.	諺俚諺 <i>котовадза ригэн</i> (пословицы / поговорки)	японское народное
	2.	格言謹言 <i>какугэн // кингэн</i> = <i>кинку</i> (изречения)	китайское литературное
	3.	古事 <i>кодзи</i> (пословицы / поговорки)	китайское литературное или историческое
	4.	謎々 <i>надзонадзо</i> (загадки)	японское народное
	5.	名句 <i>мэйку</i> афоризмы	
	6.	決まり文句 <i>кимари монку</i> клише штампы	
	7.	慣用語 <i>канъё: го</i> привычные слова	
	8.	四字熟語 <i>ёдзиджукуго</i>	из китайской литературы (реже из японской)
	9.	慣用句 <i>канъ: ёку</i> (фразео.единицы)	оригинальная фразеологическая единица японского реже китайского происхождения

«Надо подчеркнуть, – пишет Т. М. Гуревич, – что японские лингвисты отнюдь не всегда последовательны в отнесении словосочетания к тому или иному виду фразеологизмов. Так, например, выражение 目の正月 *мэ-но сё: гацу* букв. «новый год для глаз», которое говорит о радости видеть что-либо красивое или необычное, в одних словарях называют «котовадза – пословицы или поговорки», а в других – *канъё: ку* (рэйкой) устойчивое словосочетание, идиома, фразеологизм. Также выражение 手を出す *тэ-о дасу* –

¹²³ Хираси М. Бунсе хё: гэн дзитэн (словарь выражений, встречающихся в разных стилях). – Токио, 1988. – С. 238-240.

¹²⁴ 諺 *котовадза* (俚諺 *ригэн*) – это пословицы и поговорки исконно японского народного происхождения. Например, 善は急げ *дзэн-ва исогэ* – «спеши делать добро», 急がば回れ *исогаба маварэ* «тише едешь – дальше будешь». 格言 *какугэн* (*кингэн, кинку*) – это изречения. Однако, следует отметить, что у этих пяти терминов (*котовадза, ригэн, какугэн, кингэн, кинку*) в японском языке до сих пор не существует точного лингвистического определения, и граница между ними остаётся неясной. Можно только сказать, что обычно они сходны с *кодзи*, которые являются устойчивыми предложениями, а не словосочетаниями.

古事 *кодзи* – это пословицы или поговорки, которые происходят из древней китайской литературы. 謎々 *надзонадзо* (загадки) – это жанр народно-поэтического творчества. Однако, с точки зрения их устойчивости, некоторые японские учёные рассматривают загадки также в рамках фразеологии, как и пословицы. 四字熟語 *ёдзиджукуго* означает «фразеологизмы, состоящие из четырёх иероглифов», которые пишутся только с помощью «кандзи». И поэтому становится понятным, что «*ёдзиджукуго*» имеет китайское происхождение. Например, 玉石混交 *гёкусэкиконкоу* – «смешение хорошего и плохого». Несмотря на то, что «*ёдзиджукуго*» обладают целым рядом фразеологических особенностей, тем не менее, их можно выделить по орфографическим признакам из всех фразеологизмов.

букв. «выставлять руки – делать попытку, соваться, браться за что-либо» отмечен лишь в словарях устойчивых словосочетаний, а 虻蜂取らず *абу хати торадзу* – букв. «не поймал ни слепня, ни пчелы» – «остаться ни с чем» встречаются как в словарях устойчивых словосочетаний, так и в словарях пословиц и поговорок»¹²⁵.

Как отмечает исследователь, ёдзиджукуго и состоит из четырёх китайских иероглифов, его значение сложно определить по составу его компонентов. Кроме того, среди ёдзиджукуго существуют не только словосочетания, но и целые предложения. «Ёдзиджукуго» могут быть выражены в виде котовадза, какугэн и кодзи. Однако не все «ёдзиджукуго» имеют китайские корни. Японцы восприняли «кандзи» и используют их для создания «ёдзиджукуго» по законам китайского языка. Например, 二足三文 *нисокусанмон* – «очень дешёвый», 我伝引水 *гадэнинсуй* – «эгоистичный», 自然淘汰 *сидзэнтота* – «естественный отбор».

Канъё: *ку* и *ёдзиджукуго* отличаются друг от друга структурно-грамматическими, стилистическими и иероглифическими особенностями. *Канъё*: *ёку* будучи использованы в книжной и в разговорной речи имеют более высокую степень активности, чем *ёдзиджукуго*, которые являются книжными фразеологическими единицами и редко используются в разговорной речи. Некоторые «ёдзиджукуго» переводятся на «канъё: ёку» как кальки, т.е. буквальные переводы, и их значение не изменяются. Например, «ёдзиджукуго» 肝胆相照 *кантансоусёу* – (букв. печень и жёлчный пузырь освещают друг друга) – «быть душевными друзьями, быть душевно близкими» – можно перевести на «канъё: ку» в виде – 肝胆相照らす *кантан айтэрасу*.

О. П. Фролова и П. С. Тумаркин выделяют особые группы фразеологизмов, в которые входят терминологические сочетания как: *сосуй* – царская вода, *нэдумисэн* – «серый чугун» (металл), а также междометий и речевых клише как *фута-о акэру* – «начать дело», *ки-о кубару* – «уделять внимание»¹²⁶.

Как отмечает О. П. Фролова, нет общепринятого мнения о характере противопоставления устойчивых словосочетаний и пословиц. Обзор литературы показывает, что фразеологизмы в узком смысле слова объединены под названием *канъё*: *ку*, а в широком – *сэйку*. *Канъё*: *ку* (идиома) – это исконно японские фразеологизмы, в состав которых входят «ваго», то есть исконные слова, образованные по законам японского языка, то есть пишутся одновременно с помощью иероглифов и «каной»¹²⁷.

По мнению ученого ввиду того, что *канъё*: *ку* являются устойчивыми словосочетаниями и не подвергаются изменениям в процессе употребления, можно говорить об их воспроизводимости, идиоматичности, мотивированности внутренней формы и эмоциональности. Например, 脚光を浴びる *кяккоу-о абиру* – «выступить на сцене, быть в центре внимания»; к слову 知らぬ *сирану* можно только присоединить слово – «као(лицо)»: 知らぬ顔 *сирану као* – «с невинным видом». Далее автор поясняет важнейшие свойства внутренней формы устойчивых словосочетаний. Так, в частности, говорится, что идиоматичность связана с изменением обозначения (номинации) факта действительности по

¹²⁵ Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – М.: МГИМО, 2005. – С. 28.

¹²⁶ Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учеб. пособие. – Новосибирск: 1979. – С. 18; Тумаркин П.С. Лескические и фразеологические свойства японской разговорной речи. – М., 1999. – С. 137.

¹²⁷ Каной называют буквы алфавитов японского языка (хирагана и катакана). Благодаря наличию трёх систем письменности («хирагана», «катакана», «кандзи»), мы можем легко определить происхождение японских слов. Напр., 音頭をとる ондо-о тору – «быть запевалой», 肩身が狭い катами-га сэмай – «испытывать стыд»; 腹を決める хара-о кимэру – «решиться; принять решение» и др.

сравнению с аналогичными словами и свободными сочетаниями слов. И для сравнения приводятся следующие сочетания: 骨が折れる *хонэ-га орэру* – «переломиться» и фразеологические единицы 骨が折れる *хонэ-га орэру* в значении «приложить усилия к чему-либо»; これは骨の折れる仕事だ *корэ-ва хонэ-но орэру сигото-да* – «это тяжёлая работа». Здесь идиоматичность, возникшая в результате утраты реальных смысловых соотношений между словами-компонентами фразеологических единиц, приводит к семантическому «опустошению»¹²⁸ значений компонентов и образует слитное (целостное) значение единицы.

Мотивированность фразеологических единиц, согласно её мнения, связана с опосредованной выводимостью общего содержания из значений слов-компонентов. Например, 頭のてっぺんから爪先まで *атама-но тэппен-кара цумесаки-мадэ* – (букв. от макушки головы до ногтей ног) «сверху до низу»; 額に汗して働く *хитай-ни асэситэ хатараку* – (букв. «работать в поте лица»). Внутренняя форма фразеологических единиц представлена в виде образа, который возникает как ассоциативная связь между значением слов свободного употребления и значением фразеологических единиц в целом. Автор отмечает, что обычно внутренняя форма имеется у тех из них, которые обладают соответствиями среди свободных сочетаний слов в современном японском языке. Например, 頭が痛い *атама-га итай* – (букв. голова болит) «ломать себе голову над чем-либо» и словосочетание 頭が痛い *атама-га итай* – «голова болит»; あごを出す *аго-о дасу* – (букв. показать челюсть) «выбиться из сил» и словосочетание あごを出す *аго-о дасу* – «показать челюсть». Лексико-фразеологические параллели как бы возвращают фразеологические единицы к её первоначальному значению (денотату) и создают семантическую двупланность единицы, своего рода смысловую призму, где основание – внутренняя форма, а «поверхностный» слой – современное фразеологическое значение.

Далее она определяет эмоциональность, которая, как и экспрессивность, связана с чувствами человека: 身を粉にする *ми-о ко-ни суру* – (букв. растолочь своё тело) «не щадя себя работать»; 肝に命じる *кимо-ни мэйдзиру* – (букв. вырезать в печени) «принять близко к сердцу».

Значение экспрессивных фразеологических единиц служат средством эмоционально-образного воздействия на человека: 脛をかじる *сунэ-о кадзиру* – (букв. грызть голень) эквивалент русского, «сидеть на шее у кого-либо», узбекского – “ўзгаларнинг ҳисобига яшамок, текинхўр”.

Большинство фразеологических единиц, по мнению ученого, обнаруживают либо положительную (позитивную), либо отрицательную (негативную) экспрессию. Подавляющее число фразеологических единиц обладают негативной оценкой: 鼻が高い *хана-га такай* – (букв. у кого высокий нос) «надменный, высокомерный человек»; 面の皮が厚い *кура-но кавага ацуй* – (букв. у кого кожа лица толстая) «бесстыдный человек».

К фразеологическим единицам с позитивной оценкой отнесены: 頭がいい *атама-га ий* – (букв. хорошая голова) «умный»; 長い目で見る *нагай мэ-дэ миру* – (букв. смотреть длинными глазами) «не торопиться судить, иметь в виду на будущее» и тд. Отмечается, что экспрессивность в отражении картины мира, возникновение своеобразных игровых ситуаций

¹²⁸ Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – С. 45.

создаётся во фразеологии именно за счёт их внутренней формы.

Кроме того, О. П. Фроловой принадлежит опыт характеристики современного состояния фразеологии японского языка. На фактическом материале раскрываются структурно-семантические признаки фразеологических единиц и на их основе построены классификации¹²⁹. Что касается включения устойчивых словосочетаний в фонд фразеологии японского языка, то О. П. Фролова отмечает, «на наш взгляд, поскольку основным признаком фразеологических единиц является «цельность номинации», то все терминологические устойчивые сочетания органически должны влиться в класс фразеологических единиц. Как терминологическим словосочетаниям, так и фразеологическая единица свойственна целостность значения и разная степень структурной неразложимости или отсутствие фактической, живой синтаксической связи между компонентами сочетания. Среди фразеологизмов терминологического характера есть и такие, которые имеют внутреннюю образность: *сосуй* – «царская вода», *нэдэуми сэн* – «серый чугун=металл»¹³⁰. По её мнению, приведенные примеры не отвечают критериям фразеологизмов, поэтому они не считаются фразеологизмами.

Попытку системного изучения японской фразеологии предприняла С. А. Быкова, отметившая, что «это связано с необходимостью фундаментального изучения системы японского языка и его специфики в целом»¹³¹. В частности, рассматривается специфика семантически немоделируемых устойчивых словосочетаний в японском языке, где приводится их классификация, анализируются соотношения устойчивых и омонимических свободных словосочетаний¹³².

П. С. Тумаркин рассмотрел специфику разговорных лексико-фразеологических средств, связанных с общими чертами разговорной речи как общеязыковой универсалии, с ее национально-культурными особенностями и характером межличностного непринужденного общения японцев. Структурно-синтаксическая специфика данной фразеологии во многом обусловлена ситуативным характером коммуникации и диалогичностью разговорной речи. Автор выделяет особые группы фразеологизмов-коммуникативных, прежде всего, междометий и устных речевых клише¹³³.

Н. А. Завьялова изучает ряд особенностей фразеологических единиц японского языка¹³⁴. По степени выразительности все фразеологические единицы японского языка автор делит на две группы: номинативные и экспрессивно-эмоциональные фразеологические единицы. Номинативные фразеологизмы, лишённые конкретной экспрессивности, выступают как средства краткого и простого, часто наглядно-образного выражения актуальных смыслов: *ふたを開ける* *фута-о акэру* – «начать дело»; *眼鏡に適う* *мэганэ-ни канау* – «понравиться начальству»; *気を配る* *ки-о кубару* – «уделять внимание». Также фразеологические клише, обслуживающие типичные коммуникативные ситуации разговорной речи: этикетные формулы выражают эмоциональные реакции, но не выполняют функцию фразеологических единиц. *時々顔を出してください* *токидоки као-о даситэ кудасай* – «заходите, не забывайте»; *それはないですかね* *сорэва найдэска нэ* – «так можно». На наш взгляд, эти устойчивые словосочетания не считаются фразеологизмами, так как они не соответствуют статусу

¹²⁹ Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учеб. пособие. – Новосибирск, 1979. – С. 18.

¹³⁰ Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учеб. пособие. – Новосибирск, 1979. – С. 18.

¹³¹ Сальяманович В. Об одном типе фразеологических единиц японского языка: В кн. Вопросы японского языка. – М., 1971; Стругова Е.В. Идиоматические и устойчивые словосочетания в современном японском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1973.

¹³² Быкова С.А. Устойчивость сочетания современного японского языка. – М., 1985. – С. 5.

¹³³ Тумаркин П.С. Лексические и фразеологические свойства японской разговорной речи. – М., 1999. – 137 с.

¹³⁴ Завьялова Н.А. Японские фразеологические единицы. – Урал: Уралский ун-т, 2010. – С. 21-37.

фразеологизма. Нейтральные номинативные устойчивые словосочетания по степени выразительности и экспрессивности приближаются к терминам или номенклатурным наименованиям. Группа экспрессивно-эмоциональных фразеологических единиц включает пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения.

В зарубежном японоведении пословицы и поговорки, а также фразеологизмы, в основном изучают с позиции этно- и психолингвистики (С. Оно, Т. Судзуки, М. Тэрасава, J. A. Fodor и др.) или социолингвистики (Е. Аанада, М. Иидзука, G. A. Guidry, L. Loveday и др.), издаются словари: 諺辞典 котовадза дзитэн – словари пословиц и поговорок, 慣用句辞典 каньё: ку дзитэн – фразеологические словари, 熟語辞典 дзюкуго дзитэн – словари фразеологизмов китайского образца и тд.¹³⁵

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Быкова С.А. Устойчивость сочетания современного японского языка. – М., 1985
2. Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – М.: МГИМО, 2005
3. Завьялова Н.А. Японские фразеологические единицы. – Урал: Уралский ун-т, 2010
4. Миядзи Ю. Список использующихся фразеологизмов. – Токио, 1982
5. Саяманович В. Об одном типе фразеологических единиц японского языка: В кн. Вопросы японского языка. – М., 1971
6. Сираиси Д. «Нихон-го хассо» (Экспрессивные формы японского языка); Он же. «Кокуго кань: ёку дзитэн» (Словарь общепринятых выражений японского языка). – Токио, 1969
7. Сираиси Д.. Нихонго но хассо гогэн. – Токио, 1969; Кокуго каньёку дзитэн. – Токио, 1969
8. Стругова Е.В. Идиоматические и устойчивые словосочетания в современном японском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1973.
9. Тумаркин П.С. Лескические и фразеологические свойства японской разговорной речи. – М., 1999
10. Турапова Н.А. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов японского и узбекского языков (лингвокультурологический аспект) Дисс. ...докт.филол. (PhD) по филол.наук – Ташкент, 2020.
11. Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983
12. Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Учебное пособие. – Новосибирск, 1979
13. Хираси М. Бунсе хё: гэн дзитэн (словарь выражений, встречающихся в разных стилях). – Токио, 1988

¹³⁵ Оно С. Нихонго-ни цуйтэ (на японском языке). – Токио, 1994; Судзуки Т. Нихонго то гайрайго (японский язык и иностранные языки; Тэрасава М. Нихиндзин-но сэйсин ко: дзо (Структура духа японцев). – Токио, 2002; Аанада Е. Котовадза сякай синригаку (Социальная психология в пословицах). – Токио, 1996; Иноуэ Ф., Ярумидзу К. Син-нихонго дзитэн (Словарь нового японского языка). – Токио, 2002; Иидзука М. Котовадза дзинсэйрон (Жизнь человека, сформированная в пословицах). – Токио, 1997.

ЯПОНИЯ ВА ЭРОН МАДАНИЙ АЛОҚАЛАРИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093317>

ТУРДИЕВА Ойдин
Ф.ф.д., доцент, ТДШУ

АННОТАЦИЯ

Мазкур мақола Япония ва Эрон маданий алоқалари тарихи ва бугуни ҳақида бўлиб, унда ўтмишдан ҳозирги кунга қадар бўлган икки мамлакат ўртасидаги тарихий ва маданий муносабатлар ривожини очиқ берилади. Шунингдек мақолада Япония музейларида сақланиб келаётган Эрон маданияти ва санъатига оид маданий ёдгорликлар, хусусан, ўзига хос бўлган қўлёзма - “нанбанможи” тарихига оид маълумотлар ёритиб берилади. Япония-Эрон маданий алоқаларида катта аҳамиятга эга бўлган, умрининг 50 йилдан ортиқ қисмини эроншунослик соҳасига бағишлаган эроншунос олима Эмико Окаданинг ўрни ҳақида ҳам сўз боради. Олиманинг соҳа ривожига қўшган хизматлари, хусусан у амалга оширган Умар Хайём рубоийларининг таржималари, Низомийнинг “Лайли ва Мажнун”, “Хусрав ва Ширин” дostonлари, Фахриддин Гургонийнинг “Вис ва Ромин”, Фирдавсийнинг “Шоҳнома” асарларининг форсийдан япон тилига таржималари, японча-форсча, форсча-японча лугатлари ҳақида маълумотлар берилади. Шунингдек таниқли шоир Сухроб Сепехрийнинг Японияга қилган сафари ва ушбу сафар ҳақидаги таассуротлари ёритилади. Булардан ташқари Эроннинг Япониядаги элчилари ҳақида ҳам маълумотлар берилади.

Калит сўз ва иборалар: Япония, Эрон, маданий алоқалар, Эмико Окада, форсий қўлёзма, “нанбанможи”, Сухроб Сепехрий, Паҳлавийлар сулоласи.

ABSTRACT

This article is about the history and present of cultural relations between Japan and Iran, and it reveals the development of historical and cultural relations between the two countries from the past to the present. Also, the article highlights the cultural monuments of Iranian culture and art preserved in Japanese museums, in particular, information about the history of the unique manuscript - "nanbanmoji". The article also talks about the role of Emiko Okada, an Iranian scholar who has devoted more than 50 years of her life to the field of Iranian studies, which has great importance in Japan-Iranian cultural relations. Information about the scholar's contribution to the development of the field, in particular, the translations of the rubai (poems) of Omar Khayyam, translations of Nizami's epics "Layli and Majnun", "Khusrav and Shirin", Fakhriddin Gurgoni's "Vis and Romin", Firdaws's "Shahname" from Persian into Japanese, Persian, Japanese-Persian and Persian-Japanese dictionaries made by her is provided. Also, the famous poet Suhrob Sepehri's trip to Japan and his impressions about this trip will be covered. In addition to these, information about Iran's ambassadors in Japan is also provided.

Key words and phrases: Japan, Iran, cultural relations, Emiko Okada, Persian manuscript, "nanbanmoji", Suhrob Sepehri, Pahlavi dynasty.

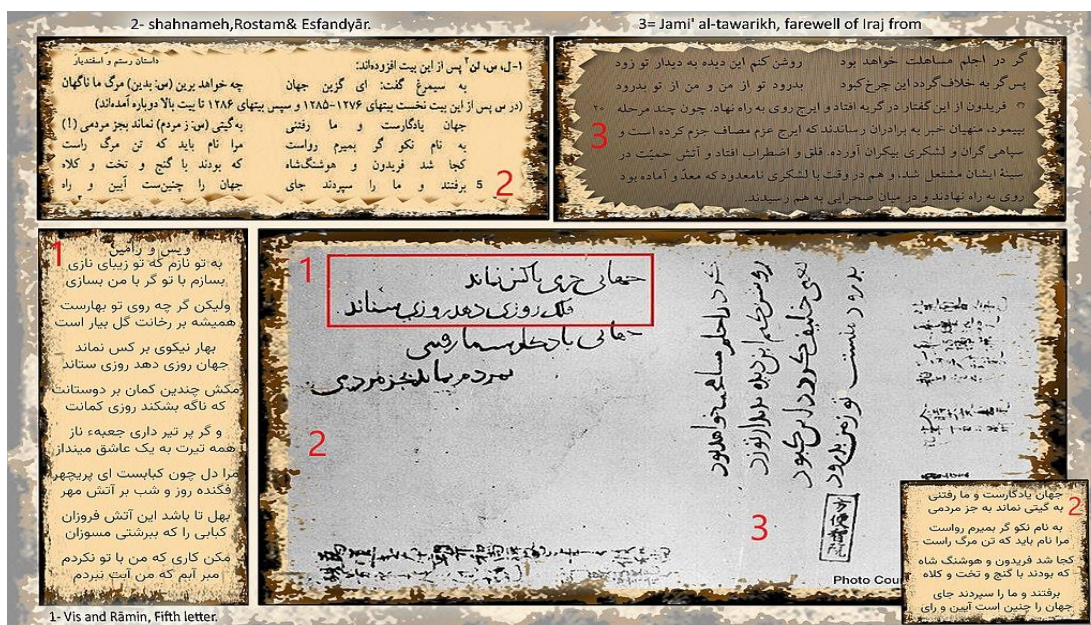


XIX асргача бўлган Япония ва Эрон ўртасидаги маданий алоқалар тарихи ҳақида манбаларда кўп маълумотлар сақланмаган. Бироқ, шубҳасиз бу икки мамлакат ўртасидаги алоқалар узоқ ўтмишга бориб тақалади. Бунга сабаб қилиб Япония музейларида сақланаётган айрим тарихий форс маданияти ва санъатига оид ёдгорликларини кўрсатиш мумкин.

(Японияда топилган форс тасвирий санъатига тақлидан ишланган ипак мато бўлиб, унда Сосонийлар салтанатида кенг тарқалган чавандознинг ов қилаётган тасвири акс этган)

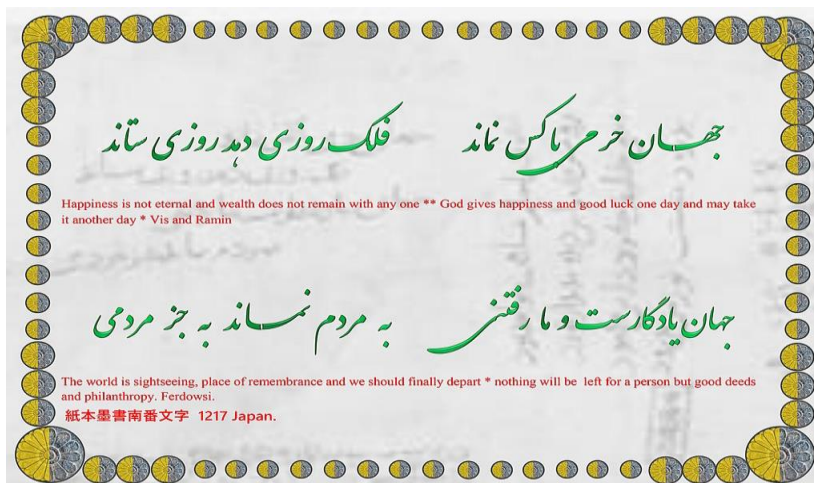
Юқоридаги фикрнинг исботи сифатида яна бир манба – Японияда сақланадиган форсий қўлёмани мисол келтириш мумкин. Мазкур форсий қўлёмани миладий 1217 йилга тааллуқли бўлиб, Кйосеи исмли япон роҳибни Гуанжоудаги Зайтун портидан Киотога келтирган. Роҳибга бу қўлёмани Хитойдаги портда бир неча эронийлар хайрлашиш чоғида эсдалик сифатида тақдим этадилар. Роҳиб Хитойдаги будда роҳибларидан таҳсил олиб Гуанжоудан Японияга қайтаётганида ўзи билан бир қанча буддавийликка оид китобларни олиб қайтади. У китобларнинг орасида форсийда ёзилган бир парча қоғоз ҳам бор эди. Ушбу қоғоз парчасининг хошиясида роҳибнинг шундай ёзувлари бор: “Гуанжоуда уч нафар хорижлик билан мулоқот қилдим ва улардан ўз тилларида бирон насра ёзиб беришларини сўради. Улар шуни ёзиб бердилар”. Роҳиб бу матнларни буддавий дуо дея тахмин қилади. 1909 йилга келиб матнлар буддавийлик билан ҳеч қандай алоқаси йўқлиги ва машҳур форс шоирларининг шеърини байтлари эканлиги маълум бўлади. Ўша пайтда эронийлар Гуанжоудаги зайтун портида кичик шаҳарча қурилиш ишларида фаолият кўрсатар эдилар. Бу қўлёмани японлар “нанбанможи” (“жанублик бегона одамларнинг ёзуви”) деб атадилар.

Қўлёманидаги биринчи байт Фахриддин Гургонийнинг “Вис ва Ромин” достонидан олинган байт, иккинчиси эса Фирдавсийнинг “Шоҳнома”сида келган “Рустам ва Афросиёб” достонидан олинган парча, охириги учинчи байт эса “Жавомэ ут-таворих” асридан олинган байтдир. Ҳозирги кунда мазкур форсий қўлёмани Киото префектурасининг муҳим маданий мероси сифатида тан олинади.



(Японияда сақланадиган форсий қўлёмани – нанбанможи)

Қўлёманидаги учинчи байт эронликлар орасида жуда машҳур бўлиб, мақол даражасигача кўтарилган. Бу байтни айниқса хатарли сафарларга чиқиш олдиан хайрлашиш чоғида айтилади. Чунки бу байт “Шоҳнома” қаҳрамони Иражнинг отаси Фаридун билан хайрлашиш чоғида айтган сўзларидир. Маълум бўладики, бу байтни Гуанжоудаги эронлик ишчилар роҳиб билан хайрлашиш чоғида видолашув шеъри сифатида ёзиб берган экан. Юқоридаги қўлёманининг насталиқ хати билан қайта ёзилган матнини ҳам ҳақола қиламиз:



Япония ва Эрон ўртасидаги расмий алоқалар Паҳлавийлар салтанат тепасига келганидан кейин (1925) шакллана бошланган. 1929 йилда бу икки давлат ўртасида дўстлик шартномаси имзоланганидан кейин эса бу алоқалар ҳозирги кунга қадар ҳар тарафлама раванқ топиб келмоқда. 1930 йилда Японияда Эрон элчихонаси очилди ва келиб чиқиши армани бўлган эронлик Хўвҳонисхон Масихян Эроннинг Япониядаги биринчи элчиси сифатида фаолият юрита бошлайди. 1932 йилда Япониядаги Эроннинг мухтор элчиси Ҳасанали Камол Ҳидоят икки томонлама алоқаларни янада яхшилаш ва мустаҳкамлаш мақсадида талабалар алмашинуви таклифи билан чиқди. 1940 йилнинг февраль ойида “Япония-Эрон адабий анжумани” таъсис этилди. Бу анжуман йиғилишлари йилда бир марта ташкил қилинидиган бўлди ва Япония ва Узоқ Шарқ халқларининг форс адабиёти билан танишувида катта аҳамият касб этди.

Ризошоҳ ҳукмронлиги (1925-1941) даврининг сўнгги йилларида Эронга Япониядан бир неча талабалар форс тилини ўрганиш учун келадилар. Бироқ уларнинг исм, шарифлари ҳақида аниқ маълумотлар йўқ. Иккинчи жаҳон уруши бошланиши билан улар Эронни тарк этганликлари эҳтимоли катта бўлиши мумкин. 1950 йилларга келиб икки мамлакат ўртасидаги талабалар алмашинуви яна давом этди.

1960 йилда Эроннинг машҳур шоири ва рассоми Сухроб Сепехрий Японияга ташриф буюрди ва ушбу сафар таассуротларини ўз шеърлари ва ранг-тасвирларида акс эттирди. Ҳатто бир муддат кунчиқар юртда истиқомат қилиб у ерда ёғочга ўйиб расм солиш санъатини ўзлаштирди. Япон шеърларини форс тилига таржима қилди.



(Сухроб Сепехрий япон хонадоши билан. Япония 1960 йил)

Ҳозирги кунда эрон китобхонлари ҳам япон адабиёти билан яқиндан танишиш имкониятига эгадирлар. Хусусан Япониянинг машҳур адиби Ҳаруки Муракамнинг асарлари эронлик китобхонлар қалбидан жой эгаллаб келмоқда. Унинг деярли барча асарлари форс тилига таржима қилинган. Муракамнинг форс тилига таржима қилинган биринчи асари Бўзўргмеҳр Шарофиддин томонидан амалга оширилган “Уни қаердан топсам бўлади” (“Where I’m Likely to Find It”) график романи ҳисобланади.



(Ҳаруки Муракамнинг “Уни қаердан топсам бўлади” романининг Бўзўргмеҳр Шарофиддин томонидан форсийга қилинган таржима китоби)



(Ҳаруки Муракамнинг “Норвегия ўрмони” ва “Соҳилдаги Кафка” романларининг форсий таржималари)

Японияда эроншунослик Европа эроншунослигидан кечроқ бошлаган бўлишига қарамай, кўп натижаларни кўрсатиб келмоқда. Ўзининг салмоқли меҳнатлари ва фаолияти билан япон эроншунослигига катта ҳисса қўшган олима **Эмико Окада** бўлади. Ҳозирги кунда Япония-Эрон маданий алоқаларида Эмико Окаданинг ўрни бекиёс. TFUS (Токио хорижий тадқиқотлар университети) нинг профессори, эроншунос, исломшунос ва таржимон Эмико Окада 1932 йилда Токиода таваллуд топган. У Техрон университетиде форс тили ва адабиёти бўйича докторлик даражасини олган илк япониялик аёлдир. Ҳозирги кунда Окада хоним Эрон-Япония маданият ассоциациясининг раҳбари ҳисобланади. Эмико Окаданинг номи Японияда форс тили ва адабиётининг дарғаларидан бири сифатида тилга олинади. У умрининг 50 йилдан ортиқ қисмини эроншунослик соҳасига бағишлаган, кўплаб шогирдлар етиштирган олималардандир. Окада хоним Япония университетларида форс тили ва адабиётидан дарс бериш билан бир қаторда бир қанча асарларни форс тилидан япон тилига таржималарини ҳам амалга оширган. Хусусан Умар Хайём рубоийларининг таржималари, Низомийнинг “Лайли ва Мажнун”, “Хусрав ва Ширин” дostonлари, Фахриддин Гургонийнинг “Вис ва Ромин”, Фирдавсийнинг “Шохнома”си шулар жумласидандир. Олима таржима асарлардан ташқари Японияда форс тилинени ўқитиш ва ўргатиш бўйича қатор илмий-педагогик асарлар, шунингдек, икки тилли луғатлар, яъни японча-форсча, форсча-японча китоблар яратган. Унинг япон эроншунослигига қўшган ҳиссаси Эрон давлати томонилан ҳам юксак эътироф этилади.



(Эроншунос олим Эмико Окада хоним ва унинг “World Country Iran and I” китоби)

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, Япониянинг Эрон билан ўзаро маданий алоқалари, муносабатлари тарихи қадимий асрларга бориб тақалади. Ҳозирги кунда эса илмий ва маданий соҳаларда ўзаро ҳамкорлик йўлга қўйилган бўлиб, ўзаро ҳамкорлик йўналишларидан бири кадрлар тайёрлашдир. Ушбу Япония-Эрон муносабатлари дўстона бўлиб, икки мамлакат ўртасидаги маданий алоқалар ҳам кенг ривожланмоқмоқда.



НАЦУМЭ СОСЭКИНИНГ “ҚАЛБ” АСАРИ ТАРЖИМАСИДА ОВҚАТЛАНИШ
МАДАНИЯТИ ТРАНСФЕРИНИНГ НАМОЁН БЎЛИШИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093739>

ШАМСИЕВА Барнохон

Ўқитувчи, PhD, ТДШУ

АННОТАЦИЯ

Дунё тилишуослигида тилдаги муайян миллий-маданий белгилар орқали инсонда ижтимоий, маданий, диний омиллар таъсирида шаклланган тушунчалар, тасаввур ва эътиқодлар ўртасидаги тафовутларни ўрганиш лингвомаданий аспектдаги тадқиқотларнинг марказий муаммоларидан бири саналади. Бу йўналишида олиб борилаётган тадқиқотларда маданият трансфери назарияси асосида бир миллатга мансуб моддий ва маънавий маданият бошқа маконга кўчганда ўша маконга хос дунёқараш, маданият нуқтаи назаридан идрок қилиниши ва ифода этилиши масаласига жиддий эътибор қаратилмоқда. Бугунги кунда маданият трансфери назариясининг тилишунос, таржимашунос олимлар томонидан чоғиштирма ҳамда лингвомаданий аспектларда ўрганилиши таржима матнлари тадқиқига янгича ёндашувларни тақозо этмоқда. Хусусан, жаҳон тилишуослигида маданият трансфери назариясини оламнинг лисоний манзараси масалалари билан боғлаган ҳолда тадқиқ этиш долзарб аҳамият касб этмоқда.

Ушбу мақолада Нацумэ Сосэкининг “Қалб” асари таржимаси мисолида овқатланиш маданиятига оид бўлган лексик бирликларни трансферини кўриб чиқилди.

ABSTRACT

In world linguistics, the study of the differences between the concepts, ideas and beliefs formed in a person under the influence of social, cultural, and religious factors through specific national-cultural signs in the language is considered one of the central problems of research in the linguistic and cultural aspect. Based on the theory of culture transfer, in the research conducted in this direction, serious attention is paid to the issue of perception and expression of the worldview and culture specific to that place when the material and spiritual culture belonging to one nation moves to another place.

In this article, the translation of Natsume Soseki's "Heart" is an example of the transfer of lexical units related to food culture.

АННОТАЦИЯ

В мировой лингвистике изучение различий между понятиями, представлениями и убеждениями, сформировавшимися у человека под влиянием социальных, культурных и религиозных факторов, через специфические национально-культурные признаки в языке считается одной из центральных проблем исследований в лингвокультурологический аспект. Опираясь на теорию трансфера культуры, в исследованиях, проводимых в этом направлении, серьезное внимание уделяется проблеме восприятия и выражения мировоззрения и культуры, характерных для данного места, при перемещении материальной и духовной культуры, принадлежащей одному народу, в другое место. Сегодня изучение теории трансфера культуры лингвистами и переводчиками в кросслингвистическом и лингвистическом аспектах требует новых подходов к изучению переводных текстов. В данной статье перевод «Сердца» Нацумэ Сосэки является примером передачи лексических единиц, связанных с культурой питания.

Таржима натижасида ғоя, тасвир, маданиятнинг бошқа ижтимоий-маданий маконга кўчиши (трансфер) масаласи билан боғлиқ ишлар таржимашуносликнинг ҳозирги кундаги долзарб масалаларидан ҳисобланади. Таржима амалга ошиши натижасида асл матн ва таржима матни миллати маданиятидаги белгилар ўзаро тўқнаш келади. Яъни, бирор матн бошқа тилга ўгирилганда маъно силжиб ўзига янги вазифа юклаб олади. И.Н.Лагутинанинг

фикрича, асардаги ҳар бир кичик мотив, энг минимал даражадаги контекст ҳам таржимага таъсир қилади, зеро, бундай кичик контекстлардан бир қанча бўлиши мумкин[1].

Албатта, таржимашунослик, қиёсий адабиётшунослик ва бошқа гуманитар соҳалар тадқиқотида “ўзаро алоқа, таъсир”, “ўзаро боғлиқлик” терминларини учратиш мумкин. Бироқ, олимларнинг фикрича ижтимоий-маданий атамаларни таржима матнига қўчишини тадқиқ қилишда бунинг ўзи етарли бўла олмайди. Бу ўринда маданият трансфери ифодаси матндаги ғоялар, тушунчаларни тўғри етказиб беришга хизмат қилади. Таъкидлаш лозимки, маданият трансфери назариясида лингвомаданий бирликларнинг таржима қилинган асар маданиятида қандай бўлса, шундайлигича намоён бўлиши эмас, балки, янги маданиятда қандай кўринишда ўрин олганлиги, уни қабул қилувчи маданиятга қай тарзда мослашиши масаласи муҳимдир. Француз олими М.Эспаннинг таърифлашича, маданият трансфери – бу таржимага яқин тушунча бўлиб, у бир коддан бошқасига ўтишни тақозо қилади, бироқ ҳар доим ҳам таржима билан айнан тарзда изоҳланмайди[2]. М.Эспан таржима ва трансфернинг ўзаро фарқи ҳақида тўхталиб, маданият трансфери учун романнинг исталган тилдаги нашрини бошқа тилдан қилинган таржимасига таққослаш, муқовасининг иллюстрацияси, форматлари, ҳаттоки матбааси ўртасидаги фарқларни кузатишнинг ўзи кифоя қилишини, бу эса таржима билан эквивалентлиликни билдирмаслигини таъкидлайди[3].

Ю.М.Лотманнинг 1985 йилда чоп этилган мақоласида XVIII асрда рус тилига қилинган бадий асарлар таржимасида маданий элементларни таҳлили жараёнида “силжиш”(сдвиг) термини қўлланилган бўлиб, унда бирор матн, хорижий маданий контекстга кўчганда янги маънога, янги функцияларга эга бўлса, иккинчи томондан, кириб борган маданиятга таъсир қилиб уни ўзгартиради деб таъкидлаган. Ушбу мақолада ана шу термин “силжиш”га асосланиб, таржима матнини “маданий силжиш” сифатида кўриб чиқилди. Бунда, таржимада сўз ёки бирикмалар аввалги маънолари торайиб, таржима матнида кўшимча ассоциация қўшилиб маънонинг силжигани мисоллар орқали таҳлил қилинди.

Нацумэ Сосэкининг “こころ” [kokoro] асарида ҳам меҳмондўстлик, овқатланиш маданияти элементларининг бир қанчаси намоён бўлди. Гарчи икки халқнинг ҳам меҳмондўстлиги, маданиятлари умумий жиҳатдан бир-бирига ўхшашлиги ҳақида бир қанча асарларда таъкидланган бўлса ҳам, бадий матнни таҳлил қилиш жараёнида маданият трансферининг содир бўлиши, ҳар икки миллат маданиятининг ўзига хос хислатларини намоён қилган.

その内はいつの間にか先生の食卓で飯を食うようになった。(22-б.)

[sono uchiwa itsunomanika senseino shokutaku de meshiwo kuu yōni natta.]

“Бир марта унинг дастурхонидан овқатланганман ҳам” (май-2013, 14-б.)

先生の食卓で飯を食うようになった[sensei no shokutaku de meshi wo kuu you ni natta] жумласи ўзбек тилига сўзма-сўз “устозимнинг столида овқат ейишга мушарраф бўлганман” деб таржима қилиниб, таржима матнида “дастурхонидан овқатланганман” дея муқобили берилган. Япон маданиятида стол устида дастурхон ва унга ўхшаш буюм ишлатилмас-да, ўзбек тилида “дастурхон” сўзи айнан “стол” маъносида ҳам қўлланилиб, шу билан бирга кенг маъноли коннотацияга эга ва бир қанча тасавурларни ҳам ўз ичига қамраб олади. “Меҳмон” коннотацияси ҳам шулар жумласидандир. “Столида овқат еганман” жумласини “дастурхонидан овқатланганман” деб таржима қилинганда аслиятдаги барча маънолар сақлаб қолинган бўлса-да, ўзбек тилида ушбу жумлада маъно ўсганини кузатилди. Чунки, юқорида таъкидланганидек, “дастурхон” сўзида предметнинг ўзи, стол усти, унинг тўқин-сочинлиги, мезбоннинг меҳмондўстлиги каби коннотациялари тушунилади.

今ではどこの家でも使っているようですが、その頃そんな卓の周囲に並んで飯を食う家族はほとんどなかったのです。(183-б.)

[ima deha doko no ie demo tsukatteiru yō desu ga, sono koro sonna taku no shūi ni narande meshi wo kuu kazoku wa hotondo nakatta no desu.]

Ҳозир бундай хонтахтачаларни ҳар бир уйда учратиш мумкин, лекин у вақтларда бутун оила бир дастурхон атрофида жам бўлиб овқатланмасди. (июль-2013, 97-б.)

Бу мисол ҳам юқоридагисини тўлдиради. 卓の周囲に並んで飯を食う家族 [taku no shūi ni narande meshi wo kuu kazoku] жумласи сўзма-сўз “стол(таку) атрофида йиғилиб овқат ейдиган оилалар” жумласи таржима матнида “бутун оила бир дастурхон атрофида жам бўлиб..” деб таржима қилинган. Ўзбек маданиятида “дастурхон” сўзи тўқинчилик, фаровонлик каби маъноларга эга[5]. Япон маданияти ҳамда ўзбек маданиятининг стол безаш, тузаш, ундаги буюмлар ҳам бир-биридан фарқ қилиб, таржимадаги “дастурхон атрофида” деган сўз ҳам ўзбек тилида таржима асарини ўқиш жараёнида ўқувчида шунга оид деталлар кўз ўнгида гавдаланади.

“Дастурхон” сўзи кўчма маъноларда ҳам қўлланилиши асар таржимасида ҳам ўз аксини топган:

そのきよくあなたは私の過去を絵巻物のように、あなたの前に展開してくれと逼った。(132-б.)

[Sono kyoku anata wa watashi no kako o emakimono no yō ni, anata no mae ni tenkai shite kure to sematta]

“Боз устига, сиз ўтмишимни “дастурхон қилиб” ёзишимни талаб қила бошладингиз” (июнь-2013, 121-б.)

Аслиятдаги ушбу жумла моҳирона ўзбек тилига таржима қилинган десак муболаға бўлмайди. “Дастурхон қилмоқ” ўзбек тилидаги ибораси япон тилидаги 絵巻物 [e makī mono] сўзига компенсация сифатида берилган. 絵巻物 [emakimono] – япон миллий санъат тури бўлиб, асосан XI-XVI асрларда машҳур бўлган. Афсона, ҳикоялар мазмунини шойи ёки қоғозли ўрамга расм қилиб чизиладиган санъат тури. Ушбу санъат дурдонаси ўрамининг кенлиги 30см атрофида, узунлиги эса 9-12 метргача етган. Ўнг томондан чап томонга қаратилиб очилган[6].

Юқоридаги “Қалб” романи асл матнида берилган жумлани сўзма-сўз таржима қилганда “*лекин сиз ўтмишимни худди эмакимоно сингари олдингизга ёйишимни хоҳладингиз*” дейилган. Яъни аслиятда ҳам “эмакимоно” сўзи ўхшатма мисолида келган бўлиб, қаҳрамон ўз ўтмишини, сақлаб юрган сирларини унга очик ойдин худди расмдагидек “намойиш” этиши билан бирга, ўтмиши турли саргузаштларга бой эканига ишора қилади. Таржимон “эмакимоно” реалиясини ўзини қўллаганида балки, жумланинг таъсирчанлигини таъминламаган бўларди. Дардини, сирларини батафсил айтиш маъносидаги ушбу тушунча таржимада “дастурхон қилиб ёзиш” ибораси воситасида таржима қилингани ўзбек китобхонлари жумлани тез “ҳазм” қилишига туртки бўлади. “Бирор гапни ҳар қаерларда, ҳар кимларга гапириб, дoston қилиб юрмоқ”[5] маъносида қўлланиладиган ушбу ибора, юқоридаги мисолда қаҳрамоннинг ҳеч кимга айтмай юрган сирларини, ўтмишини тўқиб солиши назарда тутилади. Таржимон бу орқали жумланинг коммуникатив мақсадини сақлаб қолишга ҳаракат қилган ва бунинг уддасидан чиққан.

Ушбу мақолада маданият трансфери бу – бир миллатнинг турмуш тарзи, моддий ва маънавий маданиятининг бошқа бир миллат тилига кўчганда маънонинг “силжиши” деб таъриф берилди. Бир миллатга оид моддий ва маънавий маданиятлар бошқа маконга кўчганда, ўша маконнинг дунёқараши, оламга бўлган муносабати, маданияти нуқтаи назаридан ифодаланади ва маданият трансфер бўлади. Маданият трансфери ҳар бир қабул қилувчи миллат маданияти нуқтаи назаридан табиий амалга ошади. Чунки, ҳар бир миллат маданиятининг ўзининг олам манзараси мавжуд бўлиб, улар тилда сўзлар, реалиялар, фразеологизмлар, концепт кабилар орқали акс этади. Қабул қилган маданият ана шу

омиллардан қабул қилинган маданиятни идрок қилади. Натижада, маъно “силжиб” маданият трансфери амалга ошади.

Бадиий матннинг трансфер бўлиши – маълум бир ғояларнинг бегона маданият майдонида идрок қилиниши, бадиий матннинг янги ҳаёти, янги муҳит шароитидан келиб чиқиб мослашишини ва шунда ҳам асар ғоясини сақлаб қолиши таржимашуносликда маданият трансфери назариясининг асосини ташкил қилади.

Таржима трансферини таҳлил қилишда, таржиманинг нимага урғу бериб амалга оширилганини инобатга олиш муҳим масала. П.Ньюмарк асл матнга ёки таржима матнига урғу берилган таржималарни таржима усуллари гуруҳига бўлиб, ажратиб чиққан. Унга кўра, аслият тилига урғу берилган таржима усуллари: луғавий таржима (ёки тўғридан-тўғри таржима), сўзма-сўз таржима, аслиятга содиқ таржима, семантик таржималардир. Таржима тилига урғу берилган таржима усулларига эса адаптация, эркин таржима, идиоматик таржима ҳамда коммуникатив таржима усуллари санаб ўтади. Кўришиб турибдики, аслият тилига урғу берилган таржима услублари кўпроқ расмий йўналишга хос бўлса, таржима тилини мақсад қилиб амалга оширилган таржималарда бадиий таржима йўналишини кўллаб-қувватлаши кузатилади.

Кейинги изланишларда таржима тилига урғу берилган таржима усули сифатида таржиманинг адаптация усулини маданият трансферининг асоси сифатида кўриб чиқилади.

Фойдаланилган адабиётлар (REFERENCES)

1. Лагутина И.Н. Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVII – первой трети XX века. – М.: Наука, 2008. – С. 3.
2. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Российская зарубежная филология, 2011. 1(13). – С. 63.
3. Espagne M. La notion de transfert culturel // Revue Sciences / Lettres [Online]. 2013. №1. URL: <http://www.rsl.revues.org/219> (Мурожаат қилинган сана: 14.01.2021).
4. Лотман Ю.М. О русской литературе. Статьи и исследования (1958-1993). СПб., 1997. – С. 168-175.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд. ЎЗР ФА Тил ва адабиёт ин-ти. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 574.
6. 明鏡国語辞典、北原保雄 編. 708 ページ。 - 295 p.
7. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna THE ISSUE OF WOMEN'S PLACE IN THE FAMILY AND SOCIETY IN THE CREATION OF GULF ARAB COUNTRIES' LITERATURE // ORIENSS. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-issue-of-womens-place-in-the-family-and-society-in-the-creation-of-gulf-arab-countries-literature>.
8. Ахмедова, Ш. (2021). Новые художественно-методологические принципы сторителлинга в ОАЭ. *Востоковедения*, 1(1), 4–13. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/oriental-studies/article/view/15813>

БАДИИЙ МАТН ТАРЖИМАСИДА РЕАЛИЯЛАР СЕМАНТИКАСИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093755>

РУСТАМОВА Муслимахон

Таянч докторант, ТДШУ

АННОТАЦИЯ.

Маълум бир халқнинг маиший ҳаёти, миллий ўзига хослиги, маданияти ижтимоий турмуши ва тарихий тараққиётигагина тааллуқли бўлган бирликлар, сўзлар ва сўз бирикмалари фанда реалиялар термини билан ифодаланади. Улар миллий ва тарихий колоритни ўзида мужассамлаштирганлиги билан алоҳида аҳамият касб этади. Мақолада таниқли япон адиби Абэ Кобонинг “Қумдаги хотин” асари таржимасида қўлланган айрим реалиялар ҳақида сўз юритилади.

Калим сўзлар. Абэ Кобо, “Қумдаги хотин”, бадиий таржима, реалия, миллий колорит.

ABSTRACT

The units, words and combinations of words that relate only to the domestic life, national identity, culture, social life and historical development of a certain nation are expressed in science by the term "reality". They are of special importance as they embody national and historical color. The article talks about some of the realities used in the translation of the work "Woman in the Sand" by the famous Japanese writer Abe Kobo.

Keywords. Abe Kobo, "Woman in the Sand", literary translation, reality, national color.

АННОТАЦИЯ

Единицы, слова и словосочетания, относящиеся только к быту, национальному самосознанию, культуре, общественной жизни и историческому развитию определенного народа, в науке выражаются термином «действительность». Они имеют особое значение, так как олицетворяют национальный и исторический колорит. В статье говорится о некоторых реалиях, использованных в переводе произведения «Женщина в песках» известного японского писателя Абэ Кобо.

Ключевые слова. Абэ Кобо, «Женщина на песке», художественный перевод, реальность, национальный колорит.

Дунё тилшунослигида бадиий асар тили турли аспектларда тадқиқ қилинади ва ёндашувлар ҳам шунга кўра турли шаклларда бўлади. Манбаларда таъкидланишича: “бадиий асар тилининг луғавий-услубий, лингвомаданий ва лингвопоэтик хусусиятларини ўрганиш; бадиий нутқнинг эмоционал-экспрессив лексикасини тадқиқ қилиш; муайян халқ бадиий адабиёти тилининг ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилиш; бадиий асарларда учрайдиган турли нутқ услубларига хос сўзларни услубий хусусиятларини ўрганиш; тасвирий воситаларнинг бадиий нутқнинг бадиий-образлилигини таъминлаш даражасини белгилаш; бадиий матнларни лингвопоэтик таҳлил қилиш орқали ижодкор маҳоратини очиб бериш” кабилар устувор йўналишлар ҳисобланади.

Маълумки, реалиялар дейилганда маълум бир халқнинг маиший ҳаёти, миллий ўзига хослиги, маданияти ижтимоий турмуши ва тарихий тараққиётигагина тааллуқли бўлган аломатлар, сўзлар ва сўз бирикмалари тушунилади. Улар миллий ва тарихий колоритни ўзида мужассамлаштирган бўлади.

Реалия таржимашунослик, қиёсий-тилшунослик, маданиятшунослик, этнолингвистикага оид тадқиқотларда тиллараро ва маданиятлараро фарқларни ўрганишда муҳим ўрин тутаяди. Реалия маданий муносабатлар даражасини ёритишга хизмат қилади, халқнинг

турмуш тарзига оид тушунчаларни акс эттиради. Реалия таржимаси муаммоси бўйича таржимашуносликда анчагина тадқиқотлар яратилган. Бу борада Европа, хусусан, рус ва болгар олимлари етакчилик қилишади. Ўзимизда ҳам реалия таржимаси масаласи анчадан бери ўрганиб келинади. Фақат у бошқа атамалар билан номланиб келинган. Жумладан, *хос сўз, миллий ўзига хослик, миллий колорит, тарихий-миллий хос хусусият, имо-ишора* ва *турқ тароватга оидлик, гайрилисоний воситалар* кабилар.¹³⁶

Реалиялар бўйича муҳим тадқиқотларни амалга оширган Сергей Влахов, ва Сидер Флорин томонидан ишлаб чиқилган таъриф мазкур ҳодиса моҳиятини нисбатан аниқроқ акс эттиради: “Реалиялар – муайян бир халқнинг ҳаёти, турмуши, урф-одатлари, маданияти, ижтимоий тараққиётига оид нарса, предмет, воқеа-ҳодисаларни ифодаловчи сўз ва сўз бирикмалари бўлиб, улар миллий ва даврий хусусиятга эгадирлар.”¹³⁷ Унча ҳам кўплаб олимлар томонидан реалиялар таърифи тақлиф қилинган. Масалан, О.С.Ахманова луғатида реалиялар шу тарзда изоҳланади: Реалиялар (лот. *realia*): 1.Классик грамматикада мазкур тилда уларни намоён этиш нуктаи назаридан келиб чиқиб, ташқи лингвистика фани ўрганувчи, мазкур мамлакатнинг давлат тузуми, ана шу халқнинг тарихи, маданияти ва айнан шу тилда сўзлашувчиларнинг тил ва алоқалари ҳамда бошқа турли хил омиллар. 2.Мавжуд маданият предметлари. Тилшунос Мира Лазаревна Вайсбурд реалия ҳодисасини ўлкашунослик доирасида тушунтиради: “Бу маълум бир мамлакат ижтимоий ва маданий ҳаёти воқеалари, ижтимоий корхона ёки ташкилотлар, кундалик нарса ва буюмлар, тарихий шахслар ҳамда бошқа кўплаб нарсалар номларидан иборат тушунчадир”¹³⁸. Рус олими Лев Николаевич Соболев реалияларни шу тарзда изоҳлайди: “Реалиялар – махсус хусусиятга эга бўлган, бир тилда ва бошқа мамлакатлардаги тиллар муҳитида эквивалентлари бўлмаган миллий сўз ва сўз бирикмалардир”¹³⁹. Бошқа бир таржимашунос олим В.М.Росселс реалияларнинг таржима қилинаётган тилга кириб келган ва аслият тилида муайян миллий, маҳаллий нарса ва предмет ёки тушунчаларнинг номини ифодалайдиган сўзлар сифатида талқин қилади¹⁴⁰. Таржимашуносликнинг йирик наразийликларидан бири бўлган Леонид Степанович Бархударов ўзининг “Язык и перевод” номли китобида реалияларга қисқа ва лўнда таъриф берган: “Реалиялар – шундай сўзларки, улар бошқа тилда гаплашувчи халқларнинг тилларида, амалий ҳаётларида мавжуд бўлмаган лексик бирликлар ҳисобланади.”¹⁴¹ Яна бир рус олимаси Л.И. Сапогованинг фикрича, реалия сўзлар деганда тилга ўзлаштирилган сўзларнинг бири назардат тугилиб, улар чет тилидаги маиший ва маҳаллий нарсаларнинг номларини ифодаловчи махсус сўзлар билан максимал даражада оҳангдошликка эга бўлади.¹⁴² Тилшуносликда ўтган асрнинг 50-йилларига келиб муҳим аҳамиятга эга лисоний ҳодиса сифатида таъкидлана бошланди. Реалия терминида дастлаб, К.Ҳ.Ҳендшин таъриф берган, кейинчалик О.Ахманова, В.Гак, Л.Келли, Е.Верещагин, В.Костомаров, С.Влахов, С.Флорин, Г.Томахин, С.Тюленов, Ю.Шабанова, Ю.Привалова каби тилшунослар реалияларни таржима назарияси ва амалиёти билан боғлиқ тадқиқотларида ёритишган. Д.Е.Розенталь, М.А.Теленковалар реалияларни сўзнинг номинатив маъноси учун асос бўлиб хизмат қилувчи, мавжуд маданият предметлари сифатида изоҳлаганлар.

“Аксарият ҳолларда аслият ва таржима тилларида бир хил фикр ифодаланади, бироқ улар образлари билан бир-биридан фарқ қилади. Уларнинг ҳар иккиси бир хил кўчма

¹³⁶ Бу ҳақда қаранг: Садиқов З. Қадимги туркий реалиялар таржимаси. Монография. –Наманган: “Vodiy Media”, 2021. –Б.4

¹³⁷ Влахов С., Флорин С. Непереводимые в переводе. – Москва: Просвещение, 1986. –С.48.

¹³⁸ Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. – Рязань, 1972. –С.98.

¹³⁹ Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский язык. – Москва: Просвещение, 1952.-С.281.

¹⁴⁰ Россельс В.М. Эстафета слова. Искусство художественного перевода. – Москва, 1972. –С.67.

¹⁴¹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 27.

¹⁴² Сапогова А.К. Реалия и заимствования. Учебное пособие. – Москва, 1979.-С.54-60.

маънога эга бўлади. Бундай ҳолларда образлар ўртасида мавжуд озгина фарқ ҳисобга олинмаслиги лозим.”¹⁴³

“Япон тилида хурмат маъносини ифодалашда исм-фамилиядан сўнг “сан” суффикси кўшилади. Масалан:

1. Rao san wa indo no gakusei desu ka?
2. Sato san, kore wa anata no heya no kagi desu.
3. Minna san, kono kata wa Suzuki sensei desu.

(1. Жаноб Рао ҳиндистонлик талабами? 2. Жаноб Сато бу калит сизнинг хонангининг калитидир. 3. Хонимлар ва жаноблар, мана бу муҳтарам зот Сузуки муаллимдир. – таржима бизники, М.Р.)

Юқорида берилган жумлаларда хурмат шакл ифодаланганлигини кўришимиз мумкин ва таржимада бу ўз муқобили билан берилиши табиийдир. Ўзбек тилида сўзлашувчилар “сан” суффиксини хурмат маъно ифдалашни билсалар-да. Таржимада бу каби ифода усули инглиз тили сўзлашувчиларга нисбатан жуда кам ишлатилади. Бундан ташқари ўзбек тилида сўзлашганда суҳбатдошнинг статусини кўрсатадиган алоҳида бир сўз тури мавжуд эмас. Ваҳоланки, ўзбек тилида ҳам “сан” сўзига муқобил сифатида “жаноб” ёки “хоним” каби сўзлар мавжуд бўлса-да. Одатда, ўзбек тилида ўзаро хурмат шакли иккинчи шахсга нисбатан “сиз” олмошини қўллаш ва феълнинг махсус грамматик шакли билан ифодаланади. Биринчи мисолда япон тилининг ўзига хос хусусияти яъни суҳбатдошга нисбатан учинчи шахсда мурожаат қилинган. Чунки бу тилида иккинчи шахсга нисбатан мурожаат қилиш хурматсизлик маъносини билдириши мумкин.”¹⁴⁴

Япон адабиётидан ўгирилган бадиий асарларда “устоз” маъносидаги японча сўз ўрнида “сэнсэй” сўзини қўллаш деярли анъанага айланган. Бунда матннинг япон лингвомаданиятига хослиги қабарик ҳолда таъкидланиши билан бирга, “янгилик”, “кўникилмаганлик”, “ғайриодатийлик” маънолари ҳам таъсирчан таързда ифодаланганлиги сезилиб туради. Масалан, *Бу англашилмовчилик, сэнсэй... ўкинчли англашилмовчилик... (262-В)* Таржимада бемалол “сэнсэй” сўзи ўрнида “устоз” сўзини қўллаш мумкин эди. Ва мазкур сўзнинг ўзбек тилидаги муқобили ҳам, айнан, “устоз” сўзи бўлади. Бироқ мазкур сўзнинг реалия сифатидаги қўлланишида “сэнсэй” сўзининг япон лингвомаданиятидаги семантик кўламининг ўзбек тилидаги “устоз” сўзи ифодалаган маъно қирраларига кўра муайян даражада фарқланиши асос бўлган. Япон лингвомаданиятида “сэнсэй” сўзи мурожаат бирлиги сифатида нисбатан фаол қўлланади. Яъни, ёши улуғ ва нотаниш кишиларга ҳам хурмат маъносида “сэнсэй” мурожаат бирлиги қўлланиши мумкин. Ўзбек тилидаги муқобили бўлган “устоз” сўзи эса бу маънода нисбатан чеграланган. Қуйидаги суҳбатда ҳам айни сўз шогирдинг ўз устозига нисбатан мурожаатини эмас, балки ёши ёки мавқеига нисбатан хурмат ифодаси тарзида ишлатилган:

Ўйлашимча, Танака Итиро исмли марсликда ҳам ҳайратланарли нарса йўқ...

– Сиз муттаҳамсиз!

– Илтимос қиламан, сэнсэй... Сизни огоҳлантирганман-ку...

*У бу сўзларни бетимга тик қараб, бошини елкаси ичига тортиб, ва худди оғриққа чидай олмайгандек лабларини тишлаганча хириллаб айтди.*¹⁴⁵

Кобо Абенинг “Худди одамдек” номли асарини Эркин Эрназаров рус тилидан таржима қилганда ҳам “сэнсэй” сўзини тўлиқ сақлаб қолади.

¹⁴³ Ғафуров И., Мўминов О., Камбаров Н. Таржима назарияси. -Т.: "Тафаккур бўстони", 2012, -Б.153. (-216 б.)

¹⁴⁴ Алпатов В. М. Япония: язык и культура. М. : Языки славянской культуры, 2008. 208 с. Бу ҳақда қаранг: Лутфуллаев Ф. Япон тили бирликларининг таржимада ифодаланиши. / “Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги” Республика илмий-амалий анжуман метариаллари тўплами (12 ноябрь) -Тошкент, 2019. - Б.102-105.

¹⁴⁵ Кобо Абе. “Худди одамдек”, Эркин Эрназаров тарж. “Жаҳон адабиёти” журналы, 2011 йил, 6-сон.

– Сиз, *сэнсэй*, ҳали ҳам тушунмаяпсиз... Таширифим сиз учун нақадар катта аҳамиятга эга эканини тушунмаяпсиз... Йўқ, тушунмаяпсиз. Мен деворга гапирётгандекман. Ахир баҳонгизни беш қўлдай биламан-ку, *сэнсэй*.¹⁴⁶

Япон адабиётининг таниқли вакили, забардаст ёзувчи Акутагава Рюносэнинг асарлари кўплаб дунё тилларига таржима қилинган. Ўзбек китобхонлари ҳам унинг “Ду Цзичун” (Мавлуда Иброҳимова таржимаси), “Ғалати воқеа” (Аҳмад Аъзам таржимаси), “А-ба-ба-ба-ба” (Ойдиннисо таржимаси), “Афсунгарлик мўъжизалари” (Дилшодбек Асқаров таржимаси), “Дўзах азоблари” (Сайди Умиров таржимаси), “Лойхўрак” (Ойгул Асилбек кизи таржимаси), “Расёмон дарвозаси” (Мавлуда Иброҳимова таржимаси), “Сувости мамлакатаида” (Ойдиннисо таржимаси), “Фидойи” (Сайди Умиров таржимаси) каби ҳикоя, новелла ва қиссаларини яхши билишади. Сайди Умиров таржимасидаги “Фидойи”¹⁴⁷ ҳикоясидан олинган куйидаги парчада ҳам “сэнсэй”, асосан, “жаноб”, “муҳтарам” каби маъноларда қўлланилган.

– *Хўп бўлмаса, Сэнсэй, яқин ўртада албатта бир шеър ёзасиз деб ишонаман. Келишидикми? Ёдингиздан чиқмасин-а! Энди бўлса бу мавзуга қайтмайлик. Биламан, сиз ўта банд одамсиз, лекин йўлингиз тушганда, биз томонларга марҳамат қилсангиз. Ижозатингиз билан сизникига кириб ўтарман!* – Бакиннинг орқасидан бақирди Хэйкити. Унинг бир кўзи тўсиқ томон бораётган Бакинда эди, сочигини яна бир марта ювиб сиқди, кейин Кёкутэй-Сэнсей билан учрашганини хотинига қай йўсинда айтишини ўйлай кетди.

Реалиялар фақат таржима қилинмайдиган сўз ва тушунчалар билан чегараланиб қолмайди. Тилшунос Г.Д. Томахин реалияларни маълум бир халқнинг турмуш тарзига алоқадор, идорий бошқарув механизмларига тааллуқли унсурларни ҳам ифода этишини таъкидлайди¹⁴⁸. Олим реалияларни куйидагича тасниф қилади:

1. Географик номлар (топонимлар), айниқса, маданий-тарихий ассоциацияларга эга бўлганлари. 2. Антропонимлар - тарихий шахслар, жамоат арбоблари, олимлар, ёзувчилар, рассомлар, машхур спортчилар, бадий адабиёт ва фольклор қаҳрамонларининг исмлари. 3. Адабиёт ва санъат асарларининг номлари; мамлакат ҳаётидаги тарихий фактлар ва воқеалар; давлат ва жамоат институтларининг номлари ва бошқалар. 4. Апеллятив лексика: 1) табиий географик муҳит, ўсимлик ва ҳайвонот дунёси хусусиятларини билдирувчи географик атамалар; 2) давлат тузилиши, мамлакат ижтимоий-сиёсий ҳаёти, ҳуқуқшунослик, ҳарбий ишлар, санъат, таълим ва бошқарув тизимига алоқадор меъёрларнинг номлари, ишлаб чиқариш муносабатларини тартибга солувчи ҳужжат номлари, кундалик турмуш, урф-одат ва анъаналарга оид айрим сўз ва тушунчалар.¹⁴⁹

Кўринадики, Томахин реалиялар таърифини қамров жиҳатидан анча кенгайтирган. Абе Кобонинг “Қумдаги хотин” асари таржимасида ҳуқуқий муносабатларни тартибга солишга алоқадор реалиялар учрайди. Масалан:

“*Орадан етти йил ўтди, Фуқаролик кодексининг 30-моддасига биноан уни ўлганга чиқаришди.*” (26)¹⁵⁰

Маълумки, матндан олинган парчада ифодаланган *Фуқаролик кодекси* ўзбек китобхони учун ёки япон бўлмаган барча китобхонлар учун агнонимик тушунча. Шунингдек, унинг тегишли моддасининг мазмуни ҳам номаълум. Бироқ парчада ифодаланган маънони тушунса бўлади: “... 30-моддасига биноан уни ўлганга чиқаришди.” Демак, китобхон Япония Фуқаролик кодексининг 30-моддасида йўқолган одамдан маълум вақт мобайнида (асарда 7 йил бедарак кетганлиги қайд қилинган) хабар келмаса, ўлган ҳисобланиши ҳақидаги

¹⁴⁶ Кобо Абе. “Худди одамдек”, Ўша манба.

¹⁴⁷ Акутагава Рюносэ. “Фидойи”. Сайди Умиров тарж. «Жаҳон адабиёти», 2016 йил, 12-сон.

¹⁴⁸ Томахин, Геннадий Дмитриевич. Реалии - американизмы : Пособие по страноведению : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Г. Д. Томахин. - М. : Высш. шк., 1988. - 238 с.

¹⁴⁹ Томахин, ўша манба. –Б.8.

¹⁵⁰ Кобо Абе. “Қумдаги хотин”, Эркин Эрнараров тарж.

маълумотга эга бўлади. Реалияларни бу тарзда қўллаш мумкин. Чунки “хос сўз” ёки “хос ибора” туфайли ҳосил бўлган “бўшлиқ” унинг қуршови орқали тўлдирилади.

“Бир неча унинг томи қора черепица билан, баъзилари эса ҳатто қизил рангга бўялган тунука билан ёпилган эди.” (27)¹⁵¹ Мазкур парчадаги қора черепица ва қизил рангга бўялган тунука ифодалари ўзбек китобхонлари тасаввурида экзотик манзара ҳосил қилиши жиҳатидан аҳамиятли.

Бадий асарда қўлланадиган илмий терминлар ҳам, одатда, таржима қилинмайди. Реалиялар моҳияти ва таснифига бағишланган ишларда терминлар ҳам алоҳида реалия бирликлар сифатида тилга олинади. “Реалия ва термин. Бир қараганда реалия терминларга жуда яқин туради. Терминлар аниқ белгиланган муайян предмет ҳодисанинг биргина маънода қилишини ифодалайди. Терминларнинг синонимлари бўлмайди. Улар кўпинча чет тилидан кириб келган сўз ёки сўз бирикмалари бўладилар. Улар тарихан чегаралангандирлар. Аммо ана шу жиҳатларнинг кўпчилиги реалияларга ҳам дахлдор. Бироқ реалиялар лексик жиҳатдан чегараланмаган бўладилар. Бир қатор лексик бирликлар мавжудки, уларни бир пайтнинг ўзида ҳам реалияларга, ҳам терминларга мансуб дейиш мумкин. Айрим олимларлар, жумладан, таржимашунос А.Д.Швейцар ўз тадқиқотларида ҳатто “термин-реалия”¹⁵² тушунчасини ҳам ишлатади. Лекин бу икки тушунчани бир-бири билан аралаштириб юбориш ярамайди.”¹⁵³ Дарҳақиқат, илмий терминларнинг кўпгина тилларда муқобили мавжуд бўлади. Реалиялар эса муқобилсиз лексика ҳисобланади. Шунингдек, илмий терминлар фан тушунчасини ифодалагани боис уларда муайян миллатга хослик англашилмайди. Асарда бундай терминлар талайгина: *Энтомологларнинг янги турларни топишдек ўзларига хос соддагина ва оддий эрмаклари бор. Бунга муваффақ бўлсанг, энтомология атласида янги топилган ҳашаротнинг узундан-узоқ лотинча илмий номи билан бир қаторда сенинг номинг ҳам пайдо бўлади, номинг унда абадулабад қолса ҳам ажаб эмас. (30-б.)* Муаллиф энтимологлар ҳақида сўз юритгандан кейин унинг япон лингвوماданиятига хос эмаслигини таъкидлаш ҳамда китобхонга тушунарли бўлиши учун ҳаволада энтимология фани ҳақида изоҳ (*Энтомология – зоологиянинг ҳашаротлар ҳақидаги бўлими*) қолдиради. Мазкур изоҳ асар таржимасида ҳам айна шаклда таржима қилинади.

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, реалияларни таржима қилиш масаласи таржимашуносликнинг энг муҳим ва хассос масалаларидан бири ҳисобланади. Муайян реалиянинг муқобилини топиш ҳам мураккаб, ҳам ижодий жараён бўлгани боис таржимондан катта маҳорат ва билим талаб қилинади. Таржимашунос А. Федоров таъкидлаганидек, “реалия – экстралингвистик тушунча бўлиб, табиатдаги жуда кўп ҳодисалар номининг бир тилдан бошқасига “ўтмагани” каби, реалиялар ҳам “таржима қилинмайди.”¹⁵⁴

АДАБИЁТЛАР (REFERENCES)

1. Алпатов В. М. Япония: язык и культура. М. : Языки славянской культуры, 2008. –С.208.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 27.
3. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. – Рязань, 1972. –С.98.
4. Влахов С., Флорин С.. Непереводимые в переводе. – Москва: Просвещение, 1986. –С.48.
5. Ғафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. -Т.: “Тафаккур бўстони”, 2012, -Б.153. (-216 б.)
6. Кобо Абе. “Худди одамдек”, Эркин Эрназаров тарж. “Жаҳон адабиёти” журнали, 2011 йил, 6-сон.

¹⁵¹ Кобо Абе. “Қумдаги хотин”, Эркин Эрназаров тарж.

¹⁵² Швейцар А.Д. Перевод и лингвистика. – Москва, 1973. –С.253.

¹⁵³ Садиқов З. Қадимги туркий реалиялар таржимаси. Монография. –Наманган: “Vodiy Media”, 2021. -Б.10.

¹⁵⁴Федоров А. Основы общей теории перевода. – М., 1983. С.151.

7. Лутфуллаев Ф. Япон тили бирликларининг таржимада ифодаланиши. / “Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги” Республика илмий-амалий анжуман метариаллари тўплами (12 ноябрь) -Тошкент, 2019. -Б.102-105.
8. Россельс В.М. Эстафета слова. Искусство художественного перевода. – Москва, 1972. – С.67.
9. Садиқов З. Қадимги туркий реалиялар таржимаси. Монография. –Наманган: “Vodiy Media”, 2021. -Б.4
10. Сапогова А.К. Реалия и заимствования. Учебное пособие. – Москва, 1979.-С.54-60.
11. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский язык. – Москва: Просвещение, 1952.-С.281.
12. Федоров А. Основы общей теории перевода. – М., 1983.

ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ УСТОЙЧИВОЙ МОДЕЛИ ДЕМОКРАТИИ В УЗБЕКИСТАНЕ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ РЕЙТИНГОВЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093781>

ЗАРИПОВА Зебинисо

PhD, ТГУВ

АННОТАЦИЯ

Представленная статья является продолжением ранее опубликованных статей автора, исследующих проблематику развития модели устойчивой демократии, взаимовлиянию внешних и внутренних факторов, способствующих развитию политической культуры гражданского типа. В этой статье автор нацелен изучить проблему продвижения устойчивой модели демократии и возможности развития механизмов эффективного государственного управления в Узбекистане во взаимодействии с международными рейтинговыми агентствами и организацией «Open government partnership».

Ключевые слова: устойчивая демократия, открытое правительство, место Республики Узбекистан в международных рейтингах, возможности участия в организации «OGP».

АННОТАЦИЯ

Тадким этилаётган мақола муаллифнинг олдин нашр этилган илмий изланишлари давоми саналиб, барқарор демократия модели ривожланиши мувзусига бағишланган. Сиёсий тизим ва фуқаролик маданиятни равожланиши жараёнларда ички ва ташқи омилларини ўзаро боғлиқлиги ва таъсири ўрганилган бўлиб, Ўзбекистонда барқарор демократик моделини рағбатлантиришининг муаммолари ва самарали давлат бошқарув механизмларини яратишда мамлакат институтлари, халқаро рейтинг агентлиглари билан ўзаро ҳамкорлиги ва "OGP" ташкилоти билан диалог ўрнатиши имкониятини тадқиқ қилишга ҳаракат қилинган.

Калит сўзлар: барқарор демократия, очиқ ҳукумат, халқаро рейтингларда Ўзбекистон Республикасининг урни, "OGP" ташкилотидан иштирок этиши имкониялари

ABSTRACT

The aim of this article is to study the problems of promoting sustainable democracy and developing a model of effective public administration in Uzbekistan in cooperation with international rating agencies.

In 2018 Uzbekistan committed to the implementation of the UN SDGs until 2030. The area of policy decision demands to indicate priorities and to develop management models, strategies and to achieve its goals of socio-economic development.

There are many international ratings and indices to evaluate the level of development and archiving results of a word's countries. Our country has delivered dates in 19 international ratings. (See Appendix 1 and 2). Uzbekistan's ranking place in 2022 show that reforms in the country need to be continued.

As in many Asian states, in our country big efforts are directed on reforms of the public administration system, in terms of improving the work of state institutions, which should improve the quality of citizens life. In this area, the task of developing a system of efficiency, accountability and the fight against corruption, which hinders the effective implementation of reforms, remains an urgent task.

In order to improve our position in international rankings you can deal with international organizations that provide consulting services.

We studied the experience of the Republic of Korea. This country has good results dialogue with experts from the Open Government Partnership organization.

So now for our country recommendations of international ratings organization in one hand and the attention of civil society institutions on the other hand can provide a certain kind of pressure on the national government to focus on archiving better results.

Key words stable democracy, open government, the place of the Republic of Uzbekistan in the international ranking, the opportunity to participate in the OGP organization.

ВВЕДЕНИЕ

Параметр устойчивости является целевым в целом в глобальном масштабе, так как большинство стран ООН приняли за основу своего развития до 2030г. программу ЦУР¹⁵⁵. Наша страна также взяла на себя обязательства по исполнению этих целей с 2018г.



Понятие «устойчивость» в приложении к общественному развитию, то есть устойчивость общества (Sustainable Society), имеет три базовых компонента: экономический, социальный, экологический.

Очевидным обстоятельством является то, что для исполнения этих целей востребованной является область **политики**, так как именно она **вырабатывает стратегии и определяет приоритеты**. В политическом измерении проблемой сегодняшнего дня всё также остаётся развитие **устойчивой модели демократии**, где под устойчивостью нужно понимать **работающую систему сдержек и противовесов, обеспечение политических свобод, достижение эффективности и прозрачности управления, реальное участие гражданского общества в формировании повестки дня**. Именно устойчивые демократические механизмы способны обеспечить приоритет прав и достоинства человека, когда изменения к лучшему должен почувствовать каждый, именно это декларируется в программе ЦУР ООН.

Вопрос развития устойчивого общества и устойчивой модели демократии –это взаимосвязанные, взаимоопределяющие вопросы. Экономическая литература показывает не только то, **что демократические страны медленно, но верно растут в долгосрочной перспективе**, но и то, **что демократизация является именно причиной**

¹⁵⁵ <https://www.un.org/sustainabledevelopment/ru/sustainable-development-goals>

роста, а не следствием¹⁵⁶. Здесь важно, что в устойчивых демократиях или странах, которые стремятся быть таковыми, бенефициаром не будет только узкий круг олигархов, получающий больше возможностей для развития¹⁵⁷.

Как видно на практике, достижение устойчивости – вопрос трудный и требует взаимодействия институтов национального уровня с международными. Как отмечал А. Пшеворский: «Любая демократизация является интернационализацией, стремление открыто воспринимать импульсы и развиваться в ориентации на мировые достижения»¹⁵⁸. С. Хантингтон так же связывал развитие процессов демократизации внутри страны с тенденциями, которые происходят в международной среде, указывал на «волны демократизации», которые увеличивали число демократизирующихся стран. Он также отмечал, что процесс демократизации приобретает синусоидный характер, исходя из чего рассматривается возможность реверсивного движения т.е. «обратной волны»¹⁵⁹. По оценкам глобального доклада о демократии организации ВТИ в мире наблюдается рост авторитаризма и отхода от демократии, т.е. наблюдается обратная волна.

Для определения устойчивости развития той или иной страны на глобальном уровне работает система международных рейтингов. Узбекистан является частью международной политической, экономической, правовой системы и представлен в 19 международных рейтингах¹⁶⁰. (см. Приложение 1 и 2) Показатели Узбекистана на 2022 г. в международных рейтингах показывают, что реформы в стране нужно продолжать.

Как и во многих государствах Азии в нашей стране акцент в реформах политической системы делается на реформирование системы государственного управления, совершенствование работы государственных институтов, которые должны повысить качество жизни граждан. Известно также, что многие международные организации в оценке качества функций государственных институтов основываются на методике ООН «Good governance», которая имеет 8 характеристик: 1) Participatory (баланс участников политического процесса, в том числе и гендерный), 2) Consensus oriented (ориентация на консенсус), 3) Accountable (подотчетность), 4) Transparent (прозрачность), 5) Responsive (ответственность), 6) Effective (эффективность), 7) Equitable (справедливость), 8) Inclusive (без дискриминаций). Хорошее управление должно быть основано на верховенстве закона^{161 162}.

Важным выводом многих исследований в области развития является мысль о том, что «источником бедности на самом деле является не нехватка человеческих ресурсов, природных ресурсов, физического капитала. На самом деле причина в плохом управлении и коррупции. Коррупция является глубоко укоренившимся препятствием на пути развития, которое нужно преодолеть для превращение бедных стран в богатые. Коррупция определяется природой институтов»¹⁶³ Она препятствует экономическому росту, создаёт экономические потери, препятствует инновациям и увеличивает бедность с точки зрения доходов, доступа к общественным услугам, включая

¹⁵⁶ Хошимов Б. Демократизация — причина экономического роста.

<https://www.gazeta.uz/ru/2020/12/29/democratization/>

¹⁵⁷ Эксперты ВБ считают, что в Узбекистане высок риск формирования олигархии

<https://kun.uz/ru/news/2022/05/27>

¹⁵⁸ Пшеворский А. Переходы к демократии. <http://read.virmk.ru>

¹⁵⁹ Хантингтон С. Третья волна: Демократизация в конце XX века. М.: РОССПЭН. 368 с.

¹⁶⁰ <https://www.uzdaily.uz/ru/post/68295>

¹⁶¹ What is good governance? <https://www.unescap.org>

¹⁶² Учет основных параметров ««Good governance»» предусматривается МВФ, Мировым банком, Европейским банком реконструкции и развития, которые продвигают принципы надлежащего государственного управления, и ориентируются на них в предоставлении кредитов на развитие той или иной стране.

¹⁶³ Ending Institutional Corruption | Francis Fukuyama

keynote <https://www.youtube.com/watch?v=Ch6HOxPP4gc>

здравоохранение, водоснабжение, образование и доступ к ресурсам. Факты показывают, что коррупция непропорционально затрагивает женщин, бедных и уязвимые группы населения. Коррупция остается проблемой на всех уровнях развития¹⁶⁴.

Для многих реформирующихся стран, в том числе и для Узбекистана, остаётся актуальной задача развития системы управления и борьбы с коррупцией, которая препятствует эффективному осуществлению реформ. В Республике Узбекистан, на самом деле, многое сделано для развития системы эффективного и ответственного управления. Принято много законов, ведётся работа по осуществлению стратегии «Новый Узбекистан». Страна открыта к сотрудничеству с международными институтами. Всё же анализ показателей и индикаторов международных рейтингов и индексов, оценивающих управление и уровень сдерживания коррупции, говорит о том, что нужны большие перемены.

Для того, чтобы улучшить позиции нашей в международных рейтингах и решать проблемы неэффективного управления можно обратиться к международным организациям, которые оказывают в том числе и консалтинговые услуги.

По нашему мнению одной из возможностей получения доступа к международному консалтингу по вопросам в области стратегического управления может быть восстановление возможности взаимодействия нашей страны с относительно новой платформой международного уровня международной организацией «Open Government Partnership». Она официально учреждена в 2011г. с целью утверждения идеалов открытого государства: развития административного профессионализма, открытого гражданского контролю¹⁶⁵. К настоящему времени организация объединяет 77 стран¹⁶⁶.

В Open Government Partnership правительства и гражданское общество совместно разрабатывают двухлетние планы действий с конкретными шагами – обязательствами по широкому кругу вопросов. Эта модель позволяет организациям гражданского общества помогать формировать и контролировать правительства.

Чтобы присоединиться к организации члены должны соответствовать критериям приемлемости, определить ведущее министерство, которое должно взять на себя обязательство по созданию планов, содержащих конкретные реформы – в консультации с гражданским обществом. Члены организации должны принять Декларацию открытого правительства¹⁶⁷, где определяется приверженность к повышению доступности информации о деятельности правительства, поддержка гражданского участия, внедрение самых высоких стандартов профессиональной честности во всех администрациях, расширение доступа к новым технологиям для обеспечения открытости и подотчетности. «Мы признаём, что открытое правительство – это процесс, который требует постоянной и устойчивой приверженности. Мы обязуемся публично сообщать о действиях, предпринятых для реализации этих принципов, консультироваться с общественностью по вопросам их реализации и обновлять наши обязательства в свете новых задач и возможностей»¹⁶⁸. Основными критериями приемлемости страны для участия является оценка эффективности стран в четырех важнейших областях открытого правительства: финансовая прозрачность, доступ к информации, раскрытие информации об активах и вовлечение граждан¹⁶⁹.

В 2018г. Узбекистан рассматривал возможность вступления в данную организацию. СМИ опубликовали сообщение: “Правительство Узбекистана готовит предложения по

¹⁶⁴ Sustainable development goal 16: focus on public institutions. World public sector report 2019. <https://publicadministration.un.org>

¹⁶⁵ В создании организации участвовали 8 стран: США, Великобритания, Бразилия, Норвегия, Индонезия, Мексика, Филиппины, ЮАР.

¹⁶⁶ <https://www.opengovpartnership.org/>

¹⁶⁷ <https://www.opengovpartnership.org/process/joining-ogp/open-government-declaration>

¹⁶⁸ Там же <https://www.opengovpartnership.org/process/joining-ogp/open-government-declaration>

¹⁶⁹ <https://www.opengovpartnership.org/process/joining-ogp/eligibility-criteria/>

вступлению страны в международное партнерство открытых правительств (Open Government Partnership), следует из проекта указа президента страны Шавката Мирзиёева. Проект опубликован на портале системы оценки воздействия актов законодательства (СОБАЗ) для общественного обсуждения. Разработчиком постановления является Министерство юстиции Узбекистана¹⁷⁰. Прошло пять лет, и мы изучили открытые источники информации, сайты ответственных министерств, но не нашли для исследования данного вопроса достаточного аналитического материала, свидетельствующего о том, как работает Узбекистан над критериями для вступления в данную организацию и на каком этапе находится эта работа. На сайте организации нашей страны нет в списке стран кандидатов, отвечающих требованиям организации¹⁷¹.

Нам было интересно изучить опыт стран, которые вступили в эту организацию, например, опыт Республики Корея¹⁷², которая на сегодняшний день показывает значительный прогресс в развитии модели устойчивого социального, экономического развития и устойчивой демократии. Опыт этой страны показывает, что открытость и диалог правительств, гражданского общества, международных экспертов может ускорить процессы реформ и сделать их прозрачными и эффективными. В последнее время благодаря поиску эффективных технологий управления Республика Корея преодолевает **эффект усталости от реформ, эффект ожидания результатов и продолжает работать над эффектом сопротивления** демократическим изменениям. Причинами эффекта усталости, как отмечалось экспертами, было то, что: «Иновации увеличивали объем работы, встречи, собрания, семинары и другая деятельность по поводу иноваций рассматривались как излишнее, ощущалась чрезмерность в организации соревновательного климата, иновационные задачи воспринимались как не соотносящиеся с реальной политикой, иновации были отделены от каждодневной работы, наблюдалась сложность в оценки процессов изменений, результатом анализа этих эффектов явилось то, что иновационный менеджмент был реорганизован в поддерживающий, автономный, и консультативный. Правительство проводило оценку неудачных решений и результатов и организовывало специальный процесс в виде семинаров, совещаний с участием президента по обсуждению этих неудач. Каждый момент обсуждался детально, т.к. на осуществление проектов были потрачены деньги налогоплательщиков. Эффект ожидания. Важным аспектом имплементации иновационных идей в управлении является также временной фактор. В Корее население ожидало быстрых результатов от проведенных проектов. Задачей правительства было определено, что важно проводить разъяснительную работу, т.к. некоторые проекты требовали определенного времени. *Управленцы пришли к выводу, что доверие граждан будет тогда, когда правительство будет отчитываться даже по промежуточным результатам*»¹⁷³.

Эффект сопротивления изменениям проявляется в коррупции, которую в понимают как преступную связь политиков, бизнесменов и бюрократов¹⁷⁴.

¹⁷⁰ Узбекистан вступит в международное партнерство "Открытое правительство" 12:40 17.07.2018 <https://uz.sputniknews.ru/economy/20180717/8900014/otkrytoe-pravitelstvo.html>

¹⁷¹ <https://ru.wikipedia.org>

¹⁷² https://www.opengovpartnership.org/wp-content/uploads/2018/09/South-Korea_Action-Plan_2018-2020.pdf

¹⁷³ FIFTH MEETING OF THE COMMITTEE OF EXPERTS ON PUBLIC ADMINISTRATION United Nations, New York 27-31 March 2006 <https://publicadministration.un.org/publications/.../2006%20>

¹⁷⁴ Банковская система до сих пор имеет проблемы со значительными объемами кредитов, выданных под давлением властей крупным корпорациям, некоторые из которых (например, Деу) — обанкротились. Руководство чеболов обвиняют во взяточничестве, финансовых махинациях, уклонении от уплаты налогов и влиянии на власть — в последние годы подобные судебные приговоры вынесены руководителям таких крупных компаний как Samsung, СК, Хюндай, Хангва и Лотте. В то же время главы крупных чеболов после осуждения получают амнистию — как это было с Ли Кун-хи (Самсунг) или Чонг Монг-ку (Хюндай). <https://voxukraine.org/ru/koreya-prichiny-grandioznogo-rosta/>

Сегодня Республика Корея преодолевает эти трудности и выходит на высокие результаты. Важным моментом в этой связи является открытость для обсуждения действий национального правительства на международном уровне в структуре «OGP» с 2011г. Южная Корея представляет в этом плане пример работы над стереотипами восточно-азиатских обществ «не потерять лицо». Правительство открыто для диалога и критики. В атласе ВТИ можно проследить прогресс показателей Республики Корея в развитии устойчивой демократии¹⁷⁵.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современных условиях проявляются эффекты сжатия времени и пространства. События, которые происходят в мире имеют высокую динамику, чему способствует глобализация, которая служит быстрому распространению технологий в том числе политических. Эффекты глобализации, информатизации требуют, конечно же, продуманных, эффективных, но в то же времени оперативных решений в соответствии с развитием внутренней и международной политической среды. Во многих странах отход от демократии в сторону авторитаризма вызывает **эффект радикализации** протестных движений.

Эффекты, которые указаны выше, также актуальны и для нашей страны. Взаимодействие с международными рейтинговыми платформами приносит ощутимые результаты и является стимулом к продвижению комплексного подхода к достижению более высокого уровня социально-экономического развития определенными обязательствами ЦУР ООН до 2030г. **Участие в рейтинговых платформах и международных организациях создают конкурентную среду, их рекомендации и анализ показателей создаёт определенного рода давление на правительство, а внимание гражданского общества способствует нацеленности на результат.**

Диалог и участие нашей страны в организации «OGP», участие в диалоге с международными экспертами поднимет имидж нашего государства даст возможность принятию всесторонне продуманных управленческих решений.

Важным измерением эффекта ожидания в Узбекистане является восприятие молодёжи, т.к. эта социальная группа наиболее мобильна и чутко реагирует на глобальный контент, именно они и изучают рейтинги. Они считают, что нужны эффективные прогрессивные изменения. И именно это должно быть стимулом развивать устойчивую демократию.

На сегодняшнем этапе реформ остаётся востребованным всесторонний анализ усилий Узбекистана по продвижению устойчивой модели развития как со стороны государственных структур, так и со стороны независимых аналитических центров.

Приложение 1. Место Узбекистана в рейтингах, отражающих уровень управления социальной сферой

№	Название индекса	Главные характеристики показателей	Место Республики Узбекистан
1	Индекс устойчивого развития (Sustainable development Index) 2022	Имеется ввиду, как осуществляется достижение 17 целей по осуществлению программы ЦУР ООН до 2030г.	Узбекистан занимает 77 место из 163 стран ¹⁷⁶
2	Индекс человеческого развития (Human Development	Учитывает продолжительность жизни, средняя длительность обучения, объём валового	Узбекистан на 101 место из 191 страны ¹⁷⁷ Объём валового

¹⁷⁵ https://atlas.bti-project.org/1*2022*CV:CTC:SELKOR*CAT*KOR*REG:TAB

¹⁷⁶ <https://dashboards.sdindex.org/profiles/uzbekistan>

¹⁷⁷ <https://gtmarket.ru/ratings/human-development-index>

	Index) 2022	национального продукта на душу населения	национального продукта на душу населения 2021г. составлял 1.800 долл. США ¹⁷⁸ .
3.	Индекс социального прогресса (Social Progress Index) 2022	Комбинированный показатель, который измеряет достижения стран мира с точки зрения их социального развития	Узбекистан 91 место из 97 стран ¹⁷⁹ Процент бедного населения в Узбекистане на 2020г. – 12-15 %, или 4-5 миллионов ¹⁸⁰ . По данным на апрель 2022г. в Узбекистане 2,2 млн. человек нуждаются в социальной помощи ¹⁸¹ .
4.	Индекс человеческого капитала (Human Capital Index)	Индекс измеряет уровень развития человеческого капитала следующего поколения, который определяется как объём человеческого капитала, который родившийся в той или иной стране ребёнок может рассчитывать накопить к своему совершеннолетию.	Узбекистан в 2020г. занимает 57 место из 174 стран ¹⁸² . В UNDP приветствуют, что в результате реформ, проведенных за последние пять лет, уровень охвата высшим образованием увеличился с 9% до 29%, количество высших учебных заведений в 2022г. увеличилось вдвое с 72 до 141 .

Показатели Узбекистана в рейтингах, отражающих уровень управления политическими и правовыми институтами

В Узбекистане ожидаемая продолжительность жизни при рождении — 71 год и 7 месяцев (рост на 5 лет и 2 месяца в период с 1990 по 2019 годы); средняя продолжительность обучения населения — 11 лет и 8 месяцев (рост на 2 года и 7 месяцев) и ожидаемая длительность обучения — 12 лет и 1 месяц (рост на 8 месяцев); <https://uz.sputniknews.ru>. ВВП на душу населения 1.800 долл. <https://gtmarket.ru/ratings/gross-national-income-ranking>

¹⁷⁹ <https://www.socialprogress.org/global-index-2022-results>

¹⁸⁰ Центр экономических исследований преобразован в Центр экономических исследований и реформ при Администрации Президента Республики Узбекистан. <https://www.cer.uz/ru/post/publication/bednost-v-uzbekistane-2>

¹⁸¹ 29.04.2022. Названо количество граждан, нуждающихся в социальной помощи. <https://upl.uz>

¹⁸² <https://gtmarket.ru/ratings/human-capital-index>

№	Название индекса	Главные характеристики показателей	Место Республики Узбекистан
1	Индекс статистического потенциала Всемирного банка.	Данный индекс отражает статистический потенциал страны, ее достижения и результаты проводимых реформ по развитию Национальной статистической системы.	В 2021 году - Узбекистан поднялся на 67 место среди 154 стран. С марта 2015г. открыт портал открытых данных https://data.egov.uz/rus/new .
2	Международный реестр открытых данных (ODI),	Оценивает охват и открытость официальной статистики для выявления пробелов, продвижения политики открытых данных, улучшения доступа и поощрения диалога между национальными статистическими управлениями (НСУ) и пользователями данных.	В 2020/21г. в реестре Узбекистан занял 45 место. из 187 стран ¹⁸³ .
3	Развития электронного правительства (E-Government Development Index).	Оценивает готовность и возможности национальных государственных структур в 190 странах в использовании информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) для предоставления гражданам государственных услуг.	В 2022г. Узбекистан занимает 69 место, место из 193 стран ¹⁸⁴ . (87место -2020г.)
4	Индекс восприятия коррупции (Corruption Perceptions Index) Transparency International.	Глобальное исследование и сопровождающий его рейтинг стран мира по показателю распространённости коррупции в государственном секторе.	В 2021г. Узбекистан занимает 140 место – 180 стран. В 2021г. Узбекистан занимает 140 место – 180 стран ¹⁸⁵ . (157место (2017г.), 158 место (2018г.), 159место (2019г.), 146 место (2020г.)
5	Индекс демократии стран мира (Democracy Index)	Рейтинг стран мира по показателю уровня демократии. Избирательный процесс и плюрализм; деятельность правительства; политическое участие; политичес-	В 2020г. Узбекистан - 150 место из 167 (+2 позиции).

¹⁸³ <https://odin.opendatawatch.com/Report/countryProfileUpdated/UZB?year=2020>

¹⁸⁴ <https://gtmarket.ru/ratings/e-government-development-index>

¹⁸⁵ <https://gtmarket.ru/ratings/corruption-perceptions-index>

		кая культура; гражданские свободы.	
6.	Рейтинг Свободы прессы по версии международной организации «Репортёры без границ»	Позиция страны в рейтинге зависит от того, насколько свободны журналисты и СМИ в целом, и от того, какие меры принимаются властями страны для создания комфортных условий для работы прессы.	В 2021 г. Узбекистан занял 157-место из 180. В рейтинге от 4 мая 2022г. Узбекистан занял 133-е место из 180 стран (+ 24 позиции) ¹⁸⁶ .
7	Индекс экономической свободы	Комбинированный показатель и сопровождающий его рейтинг, оценивающий уровень экономической свободы в странах мира	Узбекистан занял 117 место из 177 стран ^{187, 188}
8	Индекс верховенства права WJP (WJP Rule of Law Index)	Система оценки верховенства права охватывает восемь факторов: ограничения полномочий правительства, отсутствие коррупции, открытое правление, основные права человека, правопорядок и безопасность, правоприменительная практика, гражданское судопроизводство и уголовное судопроизводство.	Узбекистан в 2021г. занял 85-е место из 139 стран (+ 14 позиций) ¹⁸⁹ .
9	Организация ВТИ ¹⁹⁰ (Index transformation)	Индекс направлен на выявление успешных стратегий управления в переходных демократиях. Оцениваются 137 государств.	В рейтинге 2022г. Democрасу Status Узбекистан занимает 102 место из 137 стран. В рейтинге Governance Index Узбекистан занимает 104 место из 137 стран ¹⁹¹ .
10	The Worldwide Governance Indicators (The World Bank)	1. Учет мнения населения и подотчётность государственных органов.2022г. Узбекистан занимает 182 место. (+12 позиций) 2. Политическая стабильность и отсутствие насилия. 2022г.	

¹⁸⁶ <https://www.gazeta.uz/ru/2022/05/04/press-freedom>

¹⁸⁷ <https://gtmarket.ru/ratings/index-of-economic-freedom>

¹⁸⁸ В разрезе соответствующих индикаторов результат за счет либерализации деятельности судебной системы, внедрения в нее информационных систем, роста добавленной стоимости, создаваемой каждым работником, улучшения индикатора свободы бизнеса, где отмечено усиление прав миноритарных инвесторов при принятии важных корпоративных решений и улучшения корпоративной прозрачности <https://mineconomy.uz/ru/info/4024>

¹⁸⁹ <https://worldjusticeproject.org/rule-of-law-index/factors/2022/Uzbekistan/>

¹⁹⁰ <https://atlas.bti-project.org>

¹⁹¹ https://atlas.bti-project.org/1*2022*CV:CTC:SELKOR*CAT*KOR*REG:TAB

		<p>Узбекистан занимает 130 место. (+ 19 позиций)</p> <p>3. Эффективность работы правительства. 2022г. Узбекистан занял 116-е место среди 208 стран (+ 22 позиции)¹⁹².</p> <p>4. Качество законодательства. По итогам 2021 года страна поднялась 144 место (+33 позиции).</p> <p>5. Верховенство закона. 2022г. Узбекистан занял 78 место из 140 стран мира¹⁹³.</p> <p>6. Сдерживание коррупции. 2022г. Узбекистан занял 161 место (+15)¹⁹⁴</p>	
--	--	---	--

REFERENCES

1. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/ru/sustainable-development-goals>
2. Хошимов Б. Демократизация — причина экономического роста. <https://www.gazeta.uz/ru/2020/12/29/democratization/>
3. Эксперты ВБ считают, что в Узбекистане высок риск формирования олигархии <https://kun.uz/ru/news/2022/05/27>
4. Пшеворский А. Переходы к демократии. <http://read.virmk.ru>
5. Хантингтон С. Третья волна: Демократизация в конце XX века. М.: РОССПЭН. 368 с.
6. <https://www.uzdaily.uz/ru/post/68295>
7. What is good governance? <https://www.unescap.org>
8. Учет основных параметров “«Good governance»” предусматривается МВФ, Мировым банком, Европейским банком реконструкции и развития, которые продвигают принципы надлежащего государственного управления, и ориентируются на них в предоставлении кредитов на развитие той или иной стране.
9. Ending Institutional Corruption | Francis Fukuyama keynote <https://www.youtube.com/watch?v=Ch6HOxPP4gc>
10. Sustainable development goal 16: focus on public institutions. World public sector report 2019. <https://publicadministration.un.org>
11. В создании организации участвовали 8 стран: США, Великобритания, Бразилия, Норвегия, Индонезия, Мексика, Филиппины, ЮАР.
12. <https://www.opengovpartnership.org/>
13. <https://www.opengovpartnership.org/process/joining-ogp/open-government-declaration>
14. Там же <https://www.opengovpartnership.org/process/joining-ogp/open-government-declaration>
15. <https://www.opengovpartnership.org/process/joining-ogp/eligibility-criteria/>
16. Узбекистан вступит в международное партнерство "Открытое правительство" 12:40 17.07.2018 <https://uz.sputniknews.ru/economy/20180717/8900014/otkrytoe-pravitelstvo.html>
17. <https://ru.wikipedia.org>
18. https://www.opengovpartnership.org/wp-content/uploads/2018/09/South-Korea_Action-Plan_2018-2020.pdf

¹⁹² <https://www.gazeta.uz/ru/2022/10/04/wgi/>

¹⁹³ <https://yuz.uz/ru/news/uzbekistan-vnov-uluchshil-svoi-pokazateli-v-indekse-verhovenstva-zakona>

¹⁹⁴ Индекс качества государственного управления в Узбекистане улучшился, но расти есть куда <https://www.gazeta.uz/ru/2022/10/04/wgi>

19. FIFTH MEETING OF THE COMMITTEE OF EXPERTS ON PUBLIC ADMINISTRATION United Nations, New York 27-31 March 2006 <https://publicadministration.un.org/publications/.../2006%20>.
20. Банковская система до сих пор имеет проблемы со значительными объемами кредитов, выданных под давлением властей крупным корпорациям, некоторые из которых (например, Деу) — обанкротились. Руководство чеболов обвиняют во взяточничестве, финансовых махинациях, уклонении от уплаты налогов и влиянии на власть — в последние годы подобные судебные приговоры вынесены руководителям таких крупных компаний как Samsung, СК, Хюндай, Хангва и Лотте. В то же время главы крупных чеболов после осуждения получают амнистию — как это было с Ли Кун-хи (Самсунг) или Чонг Монг-кү (Хюндай). <https://voxukraine.org/ru/koreya-prichiny-grandioznogo-rosta/>
21. https://atlas.bti-project.org/1*2022*CV:CTC:SELKOR*CAT*KOR*REG:TAB
22. <https://dashboards.sdgindex.org/profiles/uzbekistan>
23. <https://gtmarket.ru/ratings/human-development-index>
24. В Узбекистане ожидаемая продолжительность жизни при рождении — 71 год и 7 месяцев (рост на 5 лет и 2 месяца в период с 1990 по 2019 годы); средняя продолжительность обучения населения — 11 лет и 8 месяцев (рост на 2 года и 7 месяцев) и ожидаемая длительность обучения — 12 лет и 1 месяц (рост на 8 месяцев); <https://uz.sputniknews.ru>. ВВП на душу населения 1.800 долл. <https://gtmarket.ru/ratings/gross-national-income-ranking>
25. <https://www.socialprogress.org/global-index-2022-results>
26. Центр экономических исследований преобразован в Центр экономических исследований и реформ при Администрации Президента Республики Узбекистан. <https://www.cer.uz/ru/post/publication/bednost-v-uzbekistane-2>
27. 29.04.2022. Названо количество граждан, нуждающихся в социальной помощи. <https://upl.uz>
28. <https://gtmarket.ru/ratings/human-capital-index>
29. <https://odin.opendatawatch.com/Report/countryProfileUpdated/UZB?year=2020>
30. <https://gtmarket.ru/ratings/e-government-development-index>
31. <https://gtmarket.ru/ratings/corruption-perceptions-index>
32. <https://www.gazeta.uz/ru/2022/05/04/press-freedom>
33. <https://gtmarket.ru/ratings/index-of-economic-freedom>
34. В разрезе соответствующих индикаторов результат за счет либерализации деятельности судебной системы, внедрения в нее информационных систем, роста добавленной стоимости, создаваемой каждым работником, улучшения индикатора свободы бизнеса, где отмечено усиление прав миноритарных инвесторов при принятии важных корпоративных решений и улучшения корпоративной прозрачности <https://mineconomy.uz/ru/info/4024>
35. <https://worldjusticeproject.org/rule-of-law-index/factors/2022/Uzbekistan/>
36. <https://atlas.bti-project.org>
37. https://atlas.bti-project.org/1*2022*CV:CTC:SELKOR*CAT*KOR*REG:TAB
38. <https://www.gazeta.uz/ru/2022/10/04/wgi/>
39. <https://yuz.uz/ru/news/uzbekistan-vnov-uluchshil-svoi-pokazateli-v-indekse-verhovenstva-zakona>
40. Индекс качества госуправления в Узбекистане улучшился, но расти есть куда <https://www.gazeta.uz/ru/2022/10/04/wgi>

ТРАДИЦИЯ СЛЕПЫХ СКАЗИТЕЛЕЙ ОСТРОВА КЮСЮ –
ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093842>

ХАЛМИРЗАЕВА Сауда

Associate Professor, Ph.D., Okayama University

ABSTRACT

Despite its overwhelming popularity through the centuries, the heike biwa music started to lose its dominating role in the folk performing tradition from around the end of the 16th century. Most biwa hōshi, or blind biwa players, gave up the biwa for shamisen, koto, or kokyū instruments. After the Edo period, it was only in Kyushu that the biwa was not replaced with the shamisen. In this region, the biwa continued to be a part of the folk performing tradition until the second half of the 20th century due to its primary function in folk religious practices.

The genre of blind biwa music of Kyushu is widely known today as the higobiwa. However, the term is relatively new and appears to have been coined not earlier than the Meiji era, as an attempt to distinguish the biwa tradition of Kumamoto from the satsumabiwa and chikuzenbiwa.

In this paper, I will give a historical overview of the tradition of blind biwa music of Kyushu, present some of its famous representatives and introduce a unique collection of the blind biwa audio and video recordings, The Hyōdō Collection of Blind Biwa Narratives.

Keywords: biwa hōshi, blind biwa music, higobiwa, Kyushu, folk performing tradition

Популярные на протяжении многих веков сказания, исполнявшиеся под аккомпанемент музыкального инструмента бива, начали терять свою доминирующую роль в фольклорной традиции Японии с конца шестнадцатого века. Большинство слепых сказителей, игравших на биве - бива-хоси, стали отказываться от бивы в пользу таких инструментов, как сямисэн, кото или кокю. После наступления периода Эдо, бива продолжила играть важную роль в народной исполнительской традиции только на острове Кюсю.

Жанр сказаний острова Кюсю, исполнявшихся под аккомпанемент бивы, широко известен как хигобива 肥後琵琶. Однако, этот термин является относительно новым. Он был введён в обращение не ранее эпохи Мэйдзи. Это позволило отличать традицию бива провинции Хиго (Кумамото) от сацумабива и тикудзэнбива.

Согласно одному из источников, датированному вторым годом эры Эмпō (1674 г.), сказитель Фунахаси кэнгё 舟橋検校 прибыл из Киото в Кумамото по просьбе лорда Хосокавы. В Кумамото Фунахаси кэнгё исполнил эпизоды из *Хэйке Моногатари*. Также он сочинил несколько произведений на местные исторические темы, такие как *Кикучи Кузуре* 菊池くづれ и *Мияко Гассен Тикучи Кудару* 都合戦筑紫下り. Фунахаси кэнгё обучил последним произведениям местных слепых сказителей. Однако, в настоящий момент, не существует документальных подтверждений этой версии происхождения традиции.

Версия происхождения и раннего деления на линии ха периода Эдо не подтверждается первичными доказательствами. Информация об исполнительских линиях периода Эдо, которые могли находиться в Кумамото, была представлена в послевоенных публикациях местного историка Хиракавы Ацуси. Однако, и она была представлена со ссылкой только на один источник - неизвестный текст 1925 года. (де Ферранти 2009: 95 (перевод с оригинала))

К сожалению, сохранилось очень мало информации о деятельности слепых сказителей с бивой острова Кюсю в прошлом. В течение двадцатого века ряд исследователей и фольклористов, таких как Танабэ Хисао, Кимура Юсё, Кимура Риро, Номура (Га) Матико, Нарита Мамору, Хёдо Хироми и Хью де Ферранти, собирали данные о представителях указанного жанра. Они провели подробное исследование истории и характера традиции. Также были сделаны записи произведений слепых сказителей при помощи аудио и видео техники. В 1973 году традиция слепых сказителей с бивой получила статус Нематериального Культурного Наследия. Но предпринятые усилия по сохранению и популяризации традиции слепых сказителей с бивой острова Кюсю не дали должного эффекта. Традиция прекратила свое существование в конце двадцатого века.

В 1907 году было 345 зарегистрированных профессиональных сказителей. В 1963 году Кимура Юсё в префектуре Кумамото задокументировал 12 сказителей, которые все ещё были способны исполнять сказания. В 1978 году Хиракава записал имена в общей сложности 16 ныне живущих сказителей, но немногие из них все ещё могли играть. Трое из вышеуказанных были живы в 1992 году, и только двое из них были способны исполнять сказания. Образование и рост благосостояния слепых в сельской местности привели к тому, что ни один слепой человек не освоил традицию хигобива в послевоенную эпоху. В 2007 году исполнитель тикудзэнбива Катаяма Кёкусей исполнял небольшое количество сказаний, которые он освоил в последние годы жизни Ямасики. (де Ферранти 2009: 106 (перевод с оригинала))

Ямасика Ёсиюки, которому посвящена монография де Ферранти (2009 г.), стал одним из самых популярных слепых сказителей с бивой острова Кюсю. Он представлял и практиковал данный жанр на протяжении всей своей жизни. Ямасика стал известен благодаря своим многочисленным публичным выступлениям, организованным местными и центральными организациями. Многочисленные публикации освещали некоторые аспекты жизни исполнителя и его деятельности. Ямасику называют *сайго-но бива-хоси* («последний бива-хоси») за его исполнительские способности и обилие его репертуара (де Ферранти 2009; Хёдо 2009). Ниже приводится краткое описание жизни и деятельности двух представителей традиции слепых сказителей, Ямасики и Окавы Сусуму.

Ямасика Ёсиюки 山鹿良之 Ямасика родился в 1901 году в крестьянской семье, проживающей в Охаре округа Тамана (Кобару, Нанкан) префектуры Кумамото. Ямасика ослеп на левый глаз в возрасте четырех лет. В возрасте двадцати двух лет Ямасика поступил в ученики к сказителю по имени Эзаки Хатсутаро 江崎初太郎 из Амакуса. Профессиональное имя Эзаки было Тамагава Кёсэцу 玉川教節. Название данной линии «Тамагава» было даровано Хори самим лордом Хосокавой из Хиго, согласно преданию линии Тамагава. В прошлом к линии принадлежало более двадцати сказителей. Во времена ученичества Ямасики у Эзаки было всего несколько учеников, в том числе Хамагути Камэсаку 浜口亀作, также известный как Тамагава Кёраку 玉川教楽. Мать Ямасики была из того же региона, где жил учитель Эзаки, Хори 掘, известный под профессиональным именем Тамагава Кёдзюн 玉川教順. По-видимому, именно по этой причине дед Ямасики попросил Эзаки взять его в ученики (Га 1972).

Сначала Ямасика научился у Эзаки играть на биве, а затем выучил несколько хаута 端歌, коротких песен. Поскольку Ямасика поступил на обучение к Эзаки сравнительно поздно, в возрасте двадцати двух лет, за время нахождения в доме учителя он выучил только три хаута. После этого учитель обучил его самому короткому и простому из сказаний в репертуаре сказителей линии Тамагава — «Оно-но Комачи». Ямасика сначала выучил

наизусть текст сказания, монку 文句, и только потом научился аккомпанировать себе на биве. Такой способ передачи текста сказания относится к методу «прямой» передачи репертуара и называется кути-уцуси 口移し, что буквально означает «передача из уст в уста». Ученик старается запомнить слова своего учителя до тех пор, пока они прочно не закрепятся в его памяти. Остальная часть репертуара учеником обычно осваивается посредством «косвенной» передачи, кики-обоэ 聞き覚え. Кики-обоэ буквально означает «запоминать, слушая». Этот метод передачи заключается в запоминании общего содержания сказания, исполняемого другими сказителями, а затем в создании и исполнении собственной версии (де Ферранти 2003: 135).

Ямасика учился играть на биве около года. В течение этого года только одно из десяти занятий проходило под пристальным наблюдением учителя. Ямасика обычно практиковал игру на биве самостоятельно два раза в день. За один день он мог запомнить примерно треть часового сказания, разучивая сказительский репертуар. Необходимо отметить, что каждый ученик запоминал новый материал с разной скоростью. К примеру, Камесаку было трудно запоминать новые произведения. Однако, если он запоминал материал, то он оставался в его памяти навсегда. Другой ученик, Хори Матами 堀又巳, запоминал сказания очень быстро, но не мог удерживать их в памяти надолго (Га 1972: 28).

Жена Эдзаки была местной повитухой. Она была занята своей работой, поэтому большую часть работы по дому выполняли ученики Эдзаки. Когда же ученики запоминали часть репертуара, они могли сопровождать своего учителя и участвовать в кадозукэ 門付け или кадобики 門ひき. Кадозукэ или кадобики – это практика, при которой сказители переходили из дома в дом, исполняя произведения из своего репертуара в обмен на рис или чай, а иногда и на деньги. Практиковалось и самостоятельное выполнение кадозукэ учениками. Однако они обычно не получали от жителей деревни того же вознаграждения, как и их учитель. По установленным правилам, ученики должны были отдавать всё заработанное в процессе кадозукэ своему учителю (Га 1972).

Ямасика учился у Эдзаки три года. За эти годы он освоил такие сказания, как «Мияко Гассен Тикуси Кудари» 都合戦筑紫下り, «Кикучи Кузуре» 菊池くづれ, «Кугами Гассен» くがみ合戦, «Овари Содо» 尾張騒動, «Сумидагава» 隅田川. Одно из самых известных произведений в своём репертуаре, «Антин Киёхимэ» 安珍清姫 (также широко известное как «Додзёдзи» 道成寺), Ямасика перенял от другого ученика Эдзаки Камэсаку. Ямасике пришлось покинуть Эдзаки после трех лет ученичества из-за инцидента, который повлиял на его отношения с учителем. Однажды Камэсаку и Ямасика нарушили правило и сохранили прибыль, полученную от представления кадозуке. Это и послужило причиной конфликта между учителем и учениками (Га 1972).

Вскоре после инцидента Ямасика вернулся домой, но не смог работать на ферме вследствие ухудшения зрения. Ямасика принял решение стать профессиональным сказителем и посвятить свою жизнь исполнению сказаний и проведению религиозных ритуалов, которые также являлись частью традиции. Для этого ему было необходимо увеличить количество произведений в своём репертуаре. Около года Ямасика следовал за исполнителем по имени Мори Ёичи 森与一 известным под профессиональным именем Тамагава Кёдзан 玉川教山. У Мори Ямасика научился таким произведениям, как «Ити но Тани» 一の谷, «Ко-Ацумори» 小敦盛, «Азекакехимэ» あぜかけ姫, «Шунтокумару» 俊徳丸 и «Огури Ханган» 小栗判官. Также Ямасика старался обучиться религиозным текстам и ритуалам у других сказителей. К примеру, у

сказителя по имени Кёбуцу 教仏 Ямасика обучился хасира-датэ 柱立て, которое исполняется во время обряда ватамасы わたまし, а у Сакамото Саичи 坂本さいち он обучился сандзю хотокэ (или сандзю-буцу) 三十仏 (Га 1972). Ямасика стал профессиональным сказителем с бивой, получив имя Тамагава Кёэн 玉川教演, в 1927 году после прохождения набираки 名開き. Набираки - это особая церемония, в ходе которой ученик получал своё профессиональное имя и был официально принят сообществом в качестве сказителя с бивой.

На протяжении всей своей жизни Ямасика содержал себя и свою семью, проводя обряды ватамасы и кодзин-барай 荒神祓い и исполняя сказания во время проведения кадозукэ и дзасикибива 座敷琵琶. Дзасикибива - это представления, организованные в дзасики частных домов. Ямасика активно выступал в таких районах Кюсю, как Омута, Сетака и Янагава. Он стал одним из самых популярных представителей традиции слепых сказителей с бивой, как среди исследователей, так и в СМИ (Хёдо 2000; де Ферранти 2009). Де Ферранти описывает последние несколько лет жизни Ямасики следующим образом.

Хотя его карьера активного исполнителя фактически закончилась к 1990 году, его продолжали просить выступить на случайных мероприятиях, инициированных исследователями и поклонниками местной культуры. В первую неделю июля 1992 года Ямасика выступал в Токио... Через несколько месяцев после возвращения из Токио он упал со ступенек и был госпитализирован. Хотя Ямасика и выздоровел, он был уже не в состоянии держать биву... В 1995 году его здоровье снова пошатнулось, и он попал в ближайший дом престарелых, где и умер 24 июня 1996 года. (де Ферранти 2009: 16 (перевод с оригинала))

Окава Сусуму 大川進. Окава родился в 1918 году в городе Идзуми, расположенном в префектуре Кагосима. Окава потерял зрение вскоре после рождения. На протяжении шести лет, начиная с двенадцати, Окава учился у сказителя Накано Коэмона 中野幸右衛門, известного под профессиональным именем Миягава Кёгаку 宮川教学, и у Танаки Мотаро 田中モタロウ. Оба сказителя принадлежали к линии Миягава и обучались у зрячего сказителя Миягава Кёгаку (I) (де Ферранти 2003: 136).

У своего учителя Окава научился проведению ритуалов ватамасы и кодзин-барай, а также исполнению таких произведений, как «Азэкакехиме», «Исидомару» 石童丸, «Огури Ханган» и «Футаба Гунки» ふたば軍記. За годы ученичества Окава не освоил хаута. В линии Миягава первым произведением, которому молодой сказитель обучался с помощью метода кучи-уцуси, было «Азэкакехиме». Окава выучил его наизусть на начальном этапе обучения, поэтому в более поздние годы он мог воспроизвести его по памяти слово в слово. В репертуаре Окавы также были такие сказания, как «Амакуса Дзюнрей» 天草巡礼 и «Сига Дансити» 志賀団七. Эти сказания Окава запомнил, слушая произведения других исполнителей, посредством метода кики-обоз. Известно, что в довоенные годы Окава активно занимался проведением ритуалов и исполнением сказаний в Идзуми, Акунэ и Окучи. Однако, в последние годы его жизни, также как и в случае многих других сказителей, основным источником дохода для Окавы стал массаж. С середины семидесятых Окава был вынужден полностью отказаться от игры на биве из-за паралича. Окава умер в 2000 году (Хёдо 2000; де Ферранти 2003).

Традицию слепых сказителей с бивой острова Кюсю в двадцатом веке можно кратко резюмировать следующим образом:

Большинство сказителей с бивой - это мужчины частично или полностью потерявшие зрение, выходцы из небогатых семей. Профессиональное освоение искусства сказителя-ритуалиста, который выполнял ритуалы харай, такие как ватамаси и кодзин-барай, и развлекал публику сказками и песнями, было для них способом обеспечения средств к существованию для себя и своей семьи. Ученики сказителей жили со своими учителями, посвящая значительную часть своего времени работе по дому, а не изучению сказительской традиции. Желая стать профессиональными сказителями, как правило, продолжали обучение до восьми лет. Ученики, освоившие хауга и некоторые сказания, имели возможность участвовать в представлениях кадозукэ. Вся прибыль от подобных выступлений всегда передавалась учителю. Учителя очень неохотно обучали своих учеников новому материалу, поэтому ученикам было сложно обрести самостоятельность за короткий срок. Вследствие этого, единственным способом для молодых исполнителей разнообразить свой репертуар было заимствование сюжетов сказаний у других сказителей. Согласно установленным правилам, ученики не могли каким-либо образом слушаться своего учителя. Ученик оставался в доме учителя и продолжал обучение до тех пор, пока учитель не сочтет, что ученик готов стать самостоятельным сказителем. Учеников, нарушивших правила, наказывали. Молодые сказители были для своих учителей источником дохода и помощниками по хозяйству. Именно поэтому был необходим строгий контроль за деятельностью учеников (Хёдо 2000).

Традиция слепых сказителей с бивой острова Кюсю полностью прекратила свое существование в конце двадцатого века, несмотря на предпринятые попытки и активные усилия по ее популяризации. В течение двадцатого века рядом исследователей и фольклористов, Танабэ Хисао, Кимура Юсё, Кимура Риро, Номура (Га) Матико, Нарита Мамору, Хёдо Хироми и Хью де Ферранти, удалось собрать данные о представителях традиции и провести подробное исследование истории и характера традиции. Также были проведены записи произведений слепых сказителей при помощи аудио и видео техники. Однако у учёных ещё много вопросов, касающихся особенностей репертуара сказителей острова Кюсю, а также связи данной традиции с другими популярными сказительскими жанрами Японии.

В настоящее время одним из крупнейших архивов интервью и произведений слепых сказителей острова Кюсю является коллекция аудио и видео записей (свыше 200 записей), созданная Профессором Хёдо Хироми, *The Hyōdō Collection of Blind Biwa Narratives*. Коллекция создана на основе материалов, собранных во время его поездок на Кюсю в 80-90е. В этот период сохранялась активность некоторых из сказителей. Материалы коллекции переведены в цифровой формат при участии автора данной статьи и переданы на хранение Институту Фольклора при Университете Сейдзё. Доскональное изучение собранного архива и подробный анализ интервью и сказаний могут пролить свет не только на некоторые вопросы, касающиеся традиции слепых сказителей острова Кюсю, но и стать ценным источником в понимании жанра сказительства и процесса устной композиции в целом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. de Ferranti, Hugh. 1997. *Text and Music in Biwa Narrative; The Zatōbiwa Tradition of Kyushu*. Doctoral thesis. Department of Music, University of Sydney.
2. de Ferranti, Hugh. 2002. “Senzaiteki ni tekusuto ni motozuite iru ōraru konpojishon.” In *Nihon no katarimono: kōtōsei, kōzō, igi*. Alison Tokita and Komoda Haruko (Eds.). Kyoto: International Research Center for Japanese Studies. Pp. 63-86.
3. de Ferranti, Hugh. 2003. “Transmission and Textuality in Narrative Traditions of Japanese Blind Biwa Players.” *Yearbook for Traditional Music* 35: 131-152.
4. de Ferranti, Hugh. 2009. *The Last Biwa Singer: a Blind Musician in History, Imagination, and Performance*. Ithaca, NY: Cornell UP.
5. Hyōdō, Hiromi. 1991. “Zatō biwa no katarimono denshō ni tsuite no kenkyū (I).” *Saitama*

daigaku kiyō 26: 13-60.

6. Hyōdō, Hiromi. 1993. “Zatō (mōsō) biwa no katarimono denshō ni tsuite no kenkyū (II).” *Saitama daigaku kiyō* 28: 35-76.

7. Hyōdō, Hiromi. 1999. “Zatō (mōsō) biwa no katarimono denshō ni tsuite no kenkyū (III): moji tekusuto no seiritsu to katari no henshitsu.” *Seijō kokubungaku ronshū* 26: 101-207.

8. Hyōdō, Hiromi. 2000. *Heike monogatari no rekishi to geinō*. Tokyo: Yoshikawa Kōbunkan.

9. Hyōdō, Hiromi. 2009. *Biwa hōshi – ikai o kataru hitobito*. Tokyo: Iwanami Shoten.

10. Kimura, Rirō. 1994. *Higo biwahiki Yamashika Yoshiyuki yobanashi*. Tokyo: San’ichi Shobō.

11. Kimura, Rirō and Hugh de Ferranti. 2007. Explanatory notes in booklet with Nihon Dentō Geinō Shinkō Zaidan 2007 (see Audio sources).

12. Narita, Mamoru. 1985. *Mōsō no denshō: kyūshū chihō no biwa hōshi*. Tokyo: Miyai Shoten.

13. Nomura, Machiko. 2007. *Higobiwa katari-shū*. Tokyo: Miyai Shinsho.

See also: Ga, Machiko.

14. Nihon Dentō Geinō Shinkō Zaidan (Japan Traditional Cultures Foundation). 2007. *Higo no biwa-hiki Yamashika Yoshiyuki no sekai – katarimono to kamigoto*. (English title: Rites and Tales with Biwa: Yamashika Yoshiyuki, Blind Musician of Kyushu) Three CD set. Victor Entertainment VZCG 8377~9.

ВОПРОС ОПРЕДЕЛЕНИЯ КРИТЕРИЙ В ОТНОШЕНИИ СЛОВООБРАЗУЮЩИХ ЭЛЕМЕНТОВ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093863>

ХАШИМОВА Сабохат

Доктор филологический наук (DSc), доцент, ТГУВ

АННОТАЦИЯ

В данной статье повествуется о критериях в отношении совообразующих элементов современного китайского языка, выявляется граница между самостоятельной морфемой и грамматическим элементом, участвующим в словообразовании. В китайском языке усложнение этого вопроса определяется тем, что словообразовательные грамматические элементы, помимо словообразовательной функции, имеют исходное лексическое значение и одновременно выступают в качестве грамматических элементов языка.

Ключевые слова: аффиксация, суффиксация, префиксация, инфиксация, критерий, словообразовательная функция, лексическая единица.

АННОТАЦИЯ

Ушбу мақолада ҳозирги хитой тилида сўз ясашиш элементларга нисбатан мезонларни аниқлаш ҳақида сўз боради, мустақил морфема ва сўз ясаида иштирок этадиган грамматик элемент ўртасидаги чегара очиқ берилди. Хитой тилида бу масаланинг мураккаблиги шундан иборатки, сўз ясовчи грамматик элементлар сўз ясовчи вазифасидан ташқари бошлангич лексик маънога эга бўлиб, айни пайтда тилнинг грамматик элементлари вазифасини ҳам бажаради.

Калим сўзлар: аффиксация, суффиксация, префиксация, инфиксация, мезон, сўз ясашиш функцияси, лексик бирлик.

ABSTRACT

This article tells about the criteria for co-forming elements of the modern Chinese language, reveals the boundary between an independent morpheme and a grammatical element involved in word formation. In Chinese, the complication of this issue is determined by the fact that word-forming grammatical elements, in addition to the word-forming function, have an initial lexical meaning and at the same time act as grammatical elements of the language.

Key words: affixation, suffixation, prefixation, infixation, criterion, derivational function, lexical unit.

Определение критериев в отношении словообразовательных элементов современного китайского языка это один из самых сложных вопросов предмета аффиксации в современном китайском языке. В китайском языке усложнение этого вопроса определяется тем, что словообразовательные грамматические элементы, помимо словообразовательной функции, имеют исходное лексическое значение и одновременно выступают в качестве грамматических элементов языка. Со стороны создается впечатление суффиксации, но признание того или иного явления суффиксацией возможно только при определенных условиях. При этом возникает проблема разграничения словосочетания и суффиксации. Вопрос о различении суффиксов – грамматизированных элементов языка решается относительно просто. В тех случаях, когда морфема утратила лексическое значение, вошла в норму и не участвует в процессе словообразования в своем первоначальном лексическом значении, когда это значение трудно отследить или когда это вообще невозможно, суффикс считается грамматической словообразовательной морфемой. Например, в слове 木头 “mutou”

“дереву”头 “tou” не имеет своего лексического значения, данный суффикс выполняет чисто грамматическую функцию в словообразовании существительных. В этом примере суффикс 头 “tou” потерял свое лексическое значение. Он якобы участвует в создании сложного двухсложного слова 木 “mu” “дарахт” только для “красивого произношения” (1,110).

Необходимо определить границу между самостоятельной морфемой и грамматическим элементом, участвующим в словообразовании. В.М.Солнцев в своей кандидатской диссертации указал несколько критериев определения грамматических элементов. Он отметил, что в разных условиях должны применяться разные критерии в отношении словообразовательных элементов, которые используются в качестве различных конечных компонентов слов:

а) если последняя часть слова может заменить целое слово, оно не считается суффиксом или полусуффиксом. В частности, в словах, где в качестве последнего компонента служит морфема 车 “che”, она не выполняет функции суффикса или полусуффикса, так как при определенных условиях (когда точно известно, о каком именно виде транспорта идет речь) может употребляться вместо целого слова. Например: 你下不下车? “Ni xia bu xiache?” “Вы выходите?” (из автобуса, такси, трамвая и тому подобного). Даже в словах, оканчивающихся на 厂 “chang”, последний компонент нельзя назвать суффиксом или полусуффиксом, так как про всех директоров любого завода, фабрики, предприятия можно сказать 厂长 “Changzhang”. Все партии называются 党 “dang”, поэтому 党 “dang” также не считается грамматическим элементом словообразования. Таким образом, морфемы 车 “che”, 厂 “chang”, 党 “dang” не считаются словообразовательными грамматическими фрагментами, а служат одинаково корневыми морфемами в словообразовании. Морфемы, не обладающие этой особенностью (机 “ji”, 匠 “jiang”, 表 “biao” и т. д.) считаются полу-суффиксами (1,111).

б) “Нетрудно быть уверенным, – продолжает В.М.Солнцев, – здесь словообразование происходит не в результате произвольного сложения составных частей, а именно опираясь на модель” (2, 265). В качестве доказательства он указывает на то, что компоненты таких слов расположены в строгой последовательности: часть глагола и часть существительного. Глагол-глагольная часть слова, построенная на объектной связи, служит признаком в отношении части существительного. Для такого типа слов характерно их определение предмета или явления по действию, присущему им самим и достигаемое за счет части глагола. В данной модели все компоненты являются коренными морфемами, следовательно, мы видим в данном случае не суффиксацию, а включение в слово основных лексических компонентов. Такие слова... никогда не были словосочетанием, они образовывались по готовой модели словосочетания” (2, 266).

Существует также единственный критерий, по которому можно отличить грамматические части от морфем, участвующих в словообразовании.

С нашей точки зрения, критерий разграничения суффиксов и полусуффиксов, с одной стороны, и участвующих в словоизменении морфем, – с другой, следует искать в истории возникновения грамматических элементов словообразования. “Различные аффиксы и полуаффиксы в китайском языке, – пишет В.М.Солнцев, – не возникли от синтаксиса, они произошли от сложного слова. Предшественник современного аффикса или полуаффикса – самостоятельное однозначное слово – прошел сложный путь развития. Сначала ядро этого слова использовалось как часть сложного слова, а затем из связанного компонента слова образовался аффикс или полуаффикс” (2, 274). Естественно, отмечает профессор В.М.Солнцев, что суффиксы и полусуффиксы в китайском языке образовались из сложного слова (словосочетания), готовой модели, где последний компонент, когда-то самостоятельный, формировался и начинал выражаться как грамматическая часть

словообразования. Но это мнение все-таки противоречит второму критерию определения суффиксов и полусуффиксов. “После этого, –отмечает профессор В.М.Солнцев, – будущий аффикс употреблялся как составная словообразовательная составляющая, а значит, появление аффиксов и полуаффиксов началось со времени образования в китайском языке сложных слов (словосочетаний), т. е. со времени перехода языка к двухсложной норме словоформ” (2, 275).

Однако возникает вопрос, как в этом случае объяснить существование в древнекитайских наречиях суффикса 然 “ran” и словообразовательной морфемы 者 “zhe”?

Из истории языков известно, что аффиксы возникли из самостоятельных слов (основ). До появления аффиксов, естественно, язык имел только слова - основы” (3, 40).

Независимые слова вошли в атрибутивную связь как определяющее слово в атрибутивной лексике. Потеря ими собственного лексического значения, т.е. одновременно с их формализацией, происходил процесс превращения синтаксической атрибутивной связи между словами в морфологическую связь между компонентами одного слова. Схематически этот процесс можно представить следующим образом: от слова и синтаксической связи к полуслову-полуаффиксу и синтаксико-морфологической связи (связь не выражена явно), а затем к аффиксу и морфологической связи между корнем (основой) и аффиксом. Наличие в современном китайском языке как начальных единиц этого процесса, так и промежуточных и конечных единиц (т. е. слов, полуаффиксов и аффиксов) доказывает, что аффиксы возникли не из синтаксиса, а из самостоятельного слова. Доказательством этому служит наличие наряду с суффиксными и полусуффиксными формами слова словосочетаний, выражающих одни и те же понятия – предметы и явления. Например: 花手 “huashou” “художник” (слово), 技术能手 “jishu nengshou” “техник” (словосочетание), 技术员 “jishuyuan” “техник” (слово) (4, 95).

“Процесс образования морфологического состава словообразования с помощью грамматических элементов в современном китайском языке еще не только не завершен, но и только лишь начинается” (1, 114), - подчеркивает И.Д.Кленин. Из чего следует, что на наших глазах происходит процесс превращения самостоятельных слов в полуаффиксы, а затем и в суффиксы. Каждый этап определяется либо появлением слова, имеющего словообразовательную функцию (т. е. начальный этап), либо полуаффикса, участвующего в словообразовании, но еще не полностью сформировавшегося, либо аффикса, грамматического фрагмента, полностью утратившего свое лексическое значение (т. е. завершающий этап).

Процесс образования аффикса начинается с того момента, когда соответствующее слово образует длинный ряд из нескольких словосочетаний, охватывающих ряд понятий. Постепенно формализуясь, слово, как правило, расширяет свое лексическое значение. Одной из отправных точек превращения слова в грамматический элемент словообразования является сокращение сложного слова или словосочетания. При сокращении берется морфема из первого и второго компонента словосочетания, таким образом образуется слово. В частности, наряду с полной формой словосочетания, в котором в качестве последнего определяющего компонента 行为 “xingwei” – “движение”, встречаются и сложные сокращенные слова (особенно часто это наблюдается в четырехсложных единицах). Здесь 行为 первая морфема от слова 行 “xing” остается в составе соответствующей единицы. Например: 兽行 “shouxing” “зверство” (野兽行为 “yeshou xingwei” сокращение от “дикость”, “зверство”, “жестокое действия”), 暴行 “baoxing” “жестокость” (残暴行为 “canbao xingwei” сокращение от “жестокость”, “зло”) 罪行 “zuixing” “преступление” (罪行行为 “zuixing xingwei” сокращение от “преступные действия”, “преступление”). Конечно, сейчас еще рано

утверждать, что в результате развития языка от слова 行为 “xingwei” возникнет полусуффикс 行 “xing”, а затем и суффикс, но тенденция к этому есть (5, 61).

Следует более подробно рассмотреть промежуточную стадию этого процесса, то есть стадию образования полусуффиксов. Дело в том, что слова, имеющие тенденцию превращаться в полу-суффиксы, не всегда используют эту возможность. Процесс якобы “замирает”. В результате китайский язык будет иметь как слово, так и словосочетание, а также сложное слово, образованное по словообразовательной модели А, с единицами, которые можно определить как суффиксальную единицу. Именно этим объясняется существование в современном китайском языке проблемы разграничения слова и словосочетания. К таким “остановившимся на полпути к аффиксам” морфемам относятся 车 “che”, 主义 “zhuyi” и др. Стоит отметить, что эти слова уже не употребляются в своем первоначальном значении, произошла их формализация, но для перехода к полу-суффиксу его уровня недостаточно. Их лексическое значение изменилось и значительно расширилось. Например, если 马车 “mache” в слове “каре́та” выражает “车” “che” в своем первоначальном значении как “каре́та”, то производные от “车”, имеющие суффикс “che” и образованные значительно позже, позволяют сделать вывод, что его современное значение отклонилось от первоначального значения и значение значительно расширилось. Например: 电车 “dianche” означает “трамвай”, 出租汽车 “chuzu ciche” означает “такси”, 公共汽车 “gonggongciche” означает “автобус”. В словах “车” больше означает “транспортное средство”, а 马车 в слове “mache” никак не означает “тележка”. Такие морфемы нельзя отнести к числу аффиксов или полуаффиксов. Такие морфемы “инициировали процесс превращения слова в аффикс как грамматический элемент языка через словосочетание, но этот процесс не был завершен” (1, 116).

Определив аффиксы и полуаффиксы, определив критерии их дифференциации и эквивалентные им словообразовательные морфемы, мы подошли к классификации словообразовательных элементов китайского языка.

Процесс превращения слова в суффикс определяет три вида словообразовательных элементов, разделенных на три этапа. С точки зрения формообразования словообразовательных элементов, утраты первоначального лексического значения все грамматические элементы словообразования в современном китайском языке можно разделить на следующие три группы:

а) суффиксы (аффиксы) – полностью грамматизированные морфемы, выполняющие словообразовательную функцию. Начальное лексическое значение таких морфем в словосочетаниях, составленных с их помощью, либо не прослеживается, либо просматривается с трудом. К суффиксам современного китайского языка можно отнести: 子 “zi”, 儿 “er”, 头 “tou”, 者 “zhe” и многие другие.

б) Полусуффиксы (полуаффиксы) – словообразовательные грамматические элементы, участвующие в процессах словообразования. В словах, составленных с помощью полуаффиксов, отражаются значения, присущие таким грамматическим элементам. Словообразование с использованием полусуффиксов гораздо более распространено в современном китайском языке, чем суффиксация. Количество суффиксов увеличивается с течением времени. Известный китайский ученый-латинист Лин Дэкань перечислил более пятидесяти видов таких словообразовательных морфем (6, 89).

в) слова, имеющие тенденцию превращаться в словообразовательные элементы. В современном китайском языке широко используется образование лексических единиц с помощью таких слов. К ним можно отнести следующие слова: 行为 “xingwei” “поступок”, 运动 “yundong” “спорт”, 高度 “gaodu” “степень”, 力量 “liliang” “сила” и так далее.

Применение словообразовательных элементов не будет прежним. Рассматривая классификации с этой точки зрения, можно разделить все словообразовательные элементы современного китайского языка на продуктивную и непродуктивную группу. Продуктивные суффиксы не только охватывают большой объем лексического материала, но и сами служат материалом для последующего образования лексических единиц. После появления они остаются в потреблении по сей день. Полусуффиксами с высоким уровнем продуктивности современного китайского языка являются: 化 “hua”, 率 “lu”, 手 “shou”, 心 “xin”, 性 “xing”, 员 “yuan” (7, 97).

Непродуктивные аффиксы образуют небольшое количество лексических единиц. К безударным полусуффиксам современного китайского языка относятся 十 “shi”, 室 “shi”, а к непродуктивному суффиксу 然 “ran”.

Если говорить об абстрагировании лексических единиц, он в какой-то мере способствовал возникновению аффиксации. Дело в том, что по мере развития человеческого общества увеличивается и поток информации, передаваемый языком. При этом язык ограничивает свои средства выражения информации. Наступает время, когда всё возрастающий поток информации утрачивает возможность передачи средствами, которыми обладает язык, то есть объем информации начинает противоречить стремлению языка ограничить себя языковыми средствами, необходимыми для передачи этой информации. Одним из способов разрешения такого конфликта является создание абстрактных понятий. В словообразовательных процессах это находит отражение в расширении смыслового поля слова или в создании абстрактного понятия. А абстрагирование конкретного единства в большинстве случаев происходит путем суффиксации, то есть добавления суффиксов абстрактных понятий.

Словообразовательные элементы в современном китайском языке можно разделить на суффиксы и полусуффиксы, представляющие абстрактные и конкретные понятия, в зависимости от их абстрактного значения. Полусуффиксы абстрактных понятий относятся к 性 “xing”, 心 “xin”, а полусуффиксы конкретных понятий – 员 “yuan”, 手 “shou”, 树 “shu”. Суффиксы и полусуффиксы в китайском языке, в свою очередь, делятся на суффиксы и полусуффиксы “представляющие лица” и “не представляющие лица”. К “представляющим лица” суффиксам относятся 家 “jia”, 生 “sheng”, к “не представляющим лица” полусуффиксам 率 “lu”, 化 “hua”, “представляющим лицам” полусуффиксам 匠 “jiang”, 十 “shi”, 员 “yuan” и многие другие.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES)

1. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М., 2013.
2. Солнцев В.М. Проблема слова и корня в китайском языке. – М., 1953.
3. Чикобава А.О. Введение в языкознание. Изд.-2, ч-1. - М.: Учпедгиз, 1952.
4. 石定繇.汉语形态学：语言认知研究法.外语教学与研究出版社 - 剑桥大学出版社, 2005 年.
5. 任学良.汉语造词法。 - 北京, 1981。。
6. Линь Дэкань. Исследование слитного написания слов // 20 лет движению за латинизацию китайской письменности. – Шанхай, 1949.
7. Хашимова С.А. Хитой тилида аффиксация, редупликация, ва конверсия. – Т., 2020.

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОГО ДИСКУРСА СТУДЕНТА –МЕЖДУНАРОДНИКА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093918>

ГАФУРОВА Хакима

К.ф.н., доцент, УМЭД

ANNOTATSIYA

Maqolada chet tili darslarida uyda o'qish kursining o'rni va ahamiyati haqida so'z boradi. Aynan o'qish muallifi o'quvchining kasbiy nutqini shakllantirishga adabiy matnlarning ta'siri haqida gapiradi.

Kalit so'zlar: *uyda o'qish, adabiy matnlar, kasbiy tayyorgarlik, til muhokamasi, kasbiy kompetensiyalar*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается роль и значение курса домашнего чтения на уроках иностранного языка. А именно, автор говорит о значимости и роли художественных текстов в формировании профессиональной речи студента.

Ключевые слова: *домашнее чтение, художественные тексты, профессиональная подготовка, языковая дискуссия, профессиональные компетенции.*

ABSTRACT

The article discusses the role and importance of the home reading course in foreign language lessons. Namely, the author of the reading speaks about the influence of literary texts on the formation of a student's professional speech.

Keywords: *home reading, literary texts, professional training, language discussion, professional competencies.*

Социально-экономическое развитие Республики Узбекистан предусматривает необходимость совершенствования всей образовательной системы, исходя из потребностей общества в высококвалифицированных специалистах, а активная интеграция общества в мировое пространство и меняющиеся условия профессиональной реализации, предъявляют новые требования к профессиональному уровню подготовки специалистов-международников.

Подготовка будущих специалистов-международников предполагает совершенствование всех аспектов профессиональной подготовки и, прежде всего, с учётом специфики их профессиональной деятельности, ее языковой составляющей.

Существенная роль в этом отводится формированию профессионального языкового дискурса как средству передачи профессионально значимых знаний, отработки соответствующих умений и навыков.

При этом, занятия по всем языковым аспектам, в том числе по курсу домашнего чтения, должны быть направлены на формирование у студента профессионального языкового дискурса.

Большое значение для формирования профессионального языкового дискурса будущих специалистов, должно отводиться курсу домашнее чтение. Именно этот курс имеет важное значение для формирования профессионального языкового дискурса будущих специалистов-международников. Интеграция курса домашнего чтения в профессиональную языковую подготовку международных носит важный практический характер.

Чтение оригинальной литературы на изучаемом иностранном языке является неотъемлемой частью языковой подготовки в вузе. Занятия по домашнему чтению расширяет

кругозор студента–читателя, знакомит с иноязычной культурой, формирует систему нравственных и художественных ценностей.

Чтение – это специфическая форма языкового общения людей посредством печатных или рукописных текстов, это опосредованная коммуникация между создателем текста и читателем.

Британские исследователи говорят, что курс домашнего чтения, а особенно художественной прозы является элитарным¹⁹⁵.

Многие педагоги рассматривают домашнее чтение как составную часть общего курса иностранного языка и как правило, это курс предшествует профессионально ориентированному обучению иностранному языку, когда «язык» профессии вытесняет «общий» язык.

Исходя из современных требований к учебному профессиональному языковому дискурсу будущих международных, важно разработать методику отбора текстов для чтения.

Тщательный отбор текстовых ресурсов для профессионально ориентированного курса домашнего чтения является главным условием при формировании курса домашнего чтения. При отборе текстового материала важны такие критерии как: степень соответствия возрастной группе, присутствие большого количества профессионального контента, соответствие лексико-грамматического материала программе обучения, и, конечно же, стилистическая нейтральность и культурологическая однозначность. Перечисленные критерии к подбору текстов для чтения требуют постоянного согласования с основным учебным материалом, с лексико-грамматической базой основного курса иностранного языка. Эффективность курса также зависит от степени подготовки преподавателя, а именно, необходимо определить содержание и требования к профессионально языковому дискурсу будущего специалиста, а также его влияние на формирование профессионально значимых компетенций.

Курс «домашнее чтение» расположен на стыке общеязыковых и профессиональных аспектов, что в свою очередь требует специальной подготовки преподавателя – как языковой, так и методической.

В этой связи при обучении иностранным языкам, аутентичные художественные тексты занимают особое место – будучи созданными для носителей языка, эти тексты: «Дают возможность наблюдать бытование языка в речи автора и его героев, следить за способами изложения мыслей на иностранном языке и непосредственно воспринимать смысл читаемого»¹⁹⁶. Аутентичные тексты предназначены для продвинутого уровня изучения т.к. предлагаемый аутентичный материал это есть «зрелый» язык, работа с которым требует специальной подготовки.

Работу с аутентичными текстами необходимо проводить поэтапно, а именно по нарастанию сложности материала. На начальном этапе обучения чтению и пониманию аутентичных ресурсов в качестве текстового материала используют официальные бланки, рекламные объявления, комиксы, затем, газетные и журнальные статьи и только потом, художественные тексты. Это способствует более эффективному овладению студентами разнообразными языковыми умениями и навыками.

С методической точки зрения, именно процесс чтения художественной литературы может быть естественно организован как полноценная речевая деятельность, актуальная для профессиональной подготовки специалистов-международников. Именно в процессе чтения художественной литературы происходит взаимодействие читателя с языком оригинала, со всеми присущим ему стилистическим и художественным разнообразием. Специфика процесса чтения и характер текста способствует запоминанию и сохранению большого объема языкового материала, так как чтение это один из видов интеллектуальной деятельности, способствующий усилению памяти.

¹⁹⁵ Collie J., Slater S. Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities/ Collie J., Slater S.– Cambridge University Press,2005. – p.2

¹⁹⁶ Бородулина М.К. Обучение иностранному языку как специальности. (немецкий язык) / Бородулина, М.К.; Карлин, А.Л.; Лурье, А.С. – М.: Высшая школа,1982. – с.10

Использование художественных текстов в процессе обучения иностранному языку занимает особое – оно вводит студента в непосредственный контакт с «реальным и многообразным миром иностранного языка». В результате чтения, новые лексические единицы пополняют только активный словарь студентов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES)

1. Бородулина М.К. Обучение иностранному языку как специальности. (немецкий язык) / Бородулина, М.К.; Карлин, А.Л.; Лурье, А.С. – М.: Высшая школа, 1982. – 255с.
2. Collie J., Slater S. Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities/ Collie J., Slater S.– Cambridge University Press, 2005. – 266p.
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-методическое пособие / С. К. Фоломкина; науч. ред. Н. И. Гез. - Изд. 2-е, испр. - Москва: Высшая школа, 2005. – 253с.

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МУЛЬТМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ В ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗАХ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093930>

САИДОВ Умидбек

Преподаватель, ТГУВ

ЗАРИПОВ Низамиддин

Магистрант, ТУИТ «Аль – Хорезми»

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются точки зрения и знания зарубежных коллег к вопросу об использовании мультимедийных средств в обучении иностранному языку. Акцент придается преимуществу применения мультимедийных средств. Подобный интерес автора объясняется тем, что появление рыночной экономики в современном виде последовало за собой экономическую глобализацию. Эта глобализация привело к увеличению необходимости качественного и быстрого освоения иностранного языка, чтобы облегчить передачу информации или знаний в разных отраслях общественной жизни, в разных точках мира.

Ключевые слова: мультимедийные средства, обучение, преимущества.

ABSTRACT

This article examines the views and knowledge of foreign colleagues on the use of multimedia tools in teaching a foreign language. Emphasis is placed on the advantage of using multimedia tools. The author's similar interest is explained by the fact that the emergence of a market economy in its modern form followed economic globalization. This globalization has led to an increase in the need for a high-quality and fast mastery of a foreign language in order to facilitate the transfer of information or knowledge in different sectors of social life, in different parts of the world.

Key words: multimedia tools, teaching, advantages.

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada, xorijiy tadqiqotchilarning chet tillarni o'rgatishda multimedia vositalaridan foydalanishga doir ko'rsatma va tavsiyalarini tahlil qilamiz. Chet tillarini o'rgatish uchun multimedia vositalaridan foyshdalanishning afzallik tomonlari ko'rib chiqish maqsad qilib olingan. Globallashuv jarayonida dunyoning turli nuqtalaridan turib ma'lumot almashuvini yengillashtirish uchun qisqa muddat ichida tez va samarali chet tillarini o'rganishga bo'lgan ehtiyoining oshishi ushbu maqolaning yozilishiga asosiy sabab sifatida yuritsak bo'ladi.

Kalit so'zlar: multimediya vositalari, o'rgatish, afzallik.

Цель настоящей статьи заключается в обосновании эффективности использования мультимедийных средств в процессе обучения второму иностранному языку в вузе*.

Как известно, законы рыночной экономики подразумевают наличие спроса на товар, тем самым определяя стоимость товара. В нашем случае, товар это навыки обучаемого, и спрос на его навыки определяется их качеством. Это даёт нам повод размышлять, что сам обучаемый заинтересован в качестве своего обучения больше, чем обучающий. Так, **А.Н. Яковлева, А.Н. Иконникова** пишут: «Проблема востребованности выпускников,

конкуренция на рынке труда, желание студентов продолжить образование в зарубежных вузах повышают требование к подготовке специалистов в языковых вузах»¹⁹⁷.

Как мы можем наблюдать, желание быстро и качественно освоить иностранный язык ставится основной задачей и в зарубежных вузах, и именно обучаемые заинтересованы в этом больше. Основным инструментом для достижения поставленной задачи зарубежные исследователи признают мультимедийные средства и их внедрение в процесс обучения. Подтверждение этому мы можем найти в статье? **М.В. Еременко, Ю.С. Пашукевич**, где сказано: «Одним из главных преимуществ использования мультимедийных средств является то, что они позволяют организовать разнообразную учебную деятельность учащихся, представляя различные способы расширения словарного запаса и знакомства с новыми образцами высказываний, улучшения запоминаемости изучаемых конструкций языка и взаимосвязей между этими конструкциями, тренинга определённых умений и навыков»¹⁹⁸.

Как мы видим, авторы положительно отзываются относительно применения мультимедийных средств в процессе обучения иностранному языку, так как эти средства помогают решить ряд задач, связанных с обучением иностранному языку. Это, во – первых, увеличение словарного запаса; во – вторых, необходимость практического применения новых навыков; в – третьих, закрепление пройденного материала и, наконец, в – четвёртых, визуальное закрепление тех или иных выражений без обращения к родному языку учащегося.

Мобильное приложение «Memrise¹⁹⁹» весьма эффективно подходит для решения первой задачи - увеличения словарного запаса учащегося. Для решения практического применения освоенных навыков можно будет использовать мобильное приложение «Weki²⁰⁰». Данное приложение может с лёгкостью связать вас с носителем языка для дистанционной беседы. И стоит отметить, что эти приложения бесплатные и могут помочь в решении ареальных вопросов обучения иностранному языку. Для решения третьей задачи можно использовать видеоуроки, где даны основные моменты по теме урока с примерами. Для обмена информацией можно использовать популярный в Узбекистане социальный мессенджер «Telegramm».

Для решения четвёртой задачи можно использовать видеоматериалы, в частности для демонстрации правильного употребления того или иного выражения. В таком случае отпадает необходимость прибегать к помощи родного языка. Преимущества использования мультимедийных средств отмечены и в статье Котрикадзе Е.В.²⁰¹. Автор отметил: *«Использование новых информационных и мультимедийных технологий в учебном процессе позволяет:* • *представлять обучающие материалы по иностранному языку не только в печатном, но и в графическом, звуковом, анимированном виде, что даёт многим учащимся реальную возможность усвоить предмет на более высоком уровне;* • *автоматизировать*

¹⁹⁷ А.Н. Яковлева, А.Н. Иконникова Обучение второму иностранному языку в языковом вузе как лингвопедагогическая проблема // Ж. – вестник челябинского государственного педагогического университета – 2017. №8 – С. 98 – 103.

¹⁹⁸ М.В. Еременко, Ю.С. Пашукевич Использование мультимедийных технологий в преподавании иностранного языка // Ж. проблемы образования и подготовка специалистов – 2010. С. – 36 – 41.

¹⁹⁹ Memrise – приложение разработанное зарубежными специалистами, для заучивания слов или целых предложений в игровой форме с пошаговым возрастанием уровнем сложности. Данная программа может предложить свои курсы, или каждый пользователь может составить свой индивидуальный курс, и даже поделиться этим курсом с другими пользователями. Данное приложение можно скачать в платформах «Play market» «apple store».

²⁰⁰ Weki – приложение разработанное для ведения беседы на разных языках, на любой точке мира. В данном приложении пользователь может ввести любимую тему для обсуждения на желанном языке на общем форуме, и подождать пока кто – то ответит. После чего, можно будет вести живую беседу с носителем желаемого языка или человеком кто обучается и хочет применить навыка общения языка. Данное приложение можно скачать в платформах «Play market» «apple store».

²⁰¹ Котрикадзе Е.В. О преимуществах использования мультимедийных технологий при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Ж. мир науки – 2017. №5 – С. – 41- 46.

систему контроля, оценки и коррекции знаний обучающихся; • автоматизировать процесс усвоения, закрепления и применения учебного материала с учетом интерактивности многих электронных пособий; • осуществлять дифференциацию и индивидуализацию обучения; • существенно повысить интерес к изучению иностранного языка, что также определяет качество обучения; • получать доступ и оперировать большим объемом информации; • формировать информационную культуру, в том числе, обучать студентов находить и использовать различные виды информации, что является одним из важнейших умений в современном мире; • организовать самостоятельную учебную работу; • предоставлять возможности дистанционного обучения тем, кому это необходимо».

Трудно не согласиться с вышеуказанными преимуществами использования мультимедийных средств, особенно с пунктом повышения интереса к обучению языка.

Опыт преподавания японского языка как иностранного в вузе позволяет предположить, что многие учащиеся не испытывают интереса к процессу обучения, так как большую часть занятия приходится работать с текстами, которые даны для закрепления пройденной темы. Так же, наблюдения показывают, что обучаемые хорошо усваивают информацию на слух или визуально, что приводит к мысли о необходимости увеличения слухового и визуально составляющих во время занятий.

Особого внимания заслуживают преимущества использования мультимедийных средств в развитии самостоятельности обучаемых. Эта проблема поднята **Н.А. Константиновой и И.Д. Михеевым**²⁰². Они пишут: «Если проанализировать опыт обучения иностранным языкам в ведущих высших учебных заведениях, как в России, так и за рубежом, то можно сделать вывод, что успех в овладении иностранными языками в большой степени зависит от того, как спланирована самостоятельная работа. В группах, где самостоятельная работа была организована с использованием мультимедийных средств, отмечено следующее: - улучшилась успеваемость студентов (в целом от 5 до 10%), - повысился интерес к изучению иностранных языков, - улучшилась посещаемость занятий, - увеличилось количество студентов, участвующих в проведении конкурсов на лучшую презентацию, в олимпиадах, учебных и научных студенческих конференциях с представлением результатов на иностранных языках²⁰³».

В традициях восточной науки и философии в основу обучения ставили метод «учитель - ученик», где основную роль в становлении «ученика» играл «учитель». Учитель – путеводитель, указывает своему подопечному, что надо делать, как надо делать, где брать литературу, какие книги следует читать, а какие книги стоит обходить стороной. Иначе говоря, ученик жил и развивался в субъективно - оценочном мире учителя. Опыт работы в вузе позволяет утверждать, что данный метод всё ещё практикуется в Узбекистане. В процессе обучения учитель планирует абсолютно всё, ученик имеет только те знания, которые им даёт учитель. Однако, опираясь на опыт вышеуказанных исследователей, прибегая к возможностям мультимедийных средств, мы можем добиться главного, что необходимо каждому студенту вуза – научиться самостоятельно и творчески мыслить.

Таким образом, мультимедийные средства могут помочь обучаемому развить самостоятельный подход к обучению, дают ему возможность находиться в ареале языка обучения. Авторы проанализированных работ отмечают преимущества таких мультимедийных средств, как CD, DVD диски с материалами, проекторы, ноутбуки и электронные книги. Однако весьма перспективным в плане рассматриваемого вопроса

²⁰² Константинова Н.А., Михеев И.Д. Применение мультимедийных средств для активизации самостоятельной работы студентов при изучении иностранных языков // Ж. успехи современного естествознания. – 2008. №10 – С. 21– 24.

²⁰³ Константинова Н.А., Михеев И.Д. Применение мультимедийных средств для активизации самостоятельной работы студентов при изучении иностранных языков // Ж. успехи современного естествознания. – 2008. №10 – С. 21– 24.

является и внедрение мобильных приложений с готовыми видео- и аудиоматериалами, преимущество которого заключается в том, что отпала бы необходимость объяснения теоретической стороны материала, объяснений или заучивания слов или выражений на занятии, так как они бы все были даны в видеоматериалах.

Кроме того, обучаемый мог бы проявить больше заинтересованности в занятии. И если он по каким-то причинам пропустил занятия, мог бы просто пересмотреть видеоматериалы и прослушать аудиоматериалы, тем самым, наверстать упущенное и избавить преподавателя от необходимости проводить дополнительные занятия. При этом автор видео- и аудиоматериалов мог бы сохранить авторское право, одновременно поделившись своими знаниями с другими.

Вопрос конкретных приемов и методик внедрения мобильных приложений в процесс обучения второму языку будет рассмотрен автором в следующей статье, где будет представлен опыт их применения в аудитории.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. А.Н. Яковлева, А.Н. Иконникова Обучение второму иностранному языку в языковом вузе как лингвопедагогическая проблема // Ж. – вестник челябинского государственного педагогического университета – 2017. №8 – С. 98 – 103.
2. М.В. Еременко, Ю.С. Пашукевич Использование мультимедийных технологий в преподавании иностранного языка // Ж. – проблемы образования и подготовка специалистов – 2010. С. – 36 – 41.
3. Котрикадзе Е.В. О преимуществах использования мультимедийных технологий при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Ж. мир науки – 2017. №5 – С. – 41- 46.
4. М. В. Бернадская, О. А. Муратова Плюсы и минусы использования интерактивных технологий при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Ж. концепт. – 2015. № 05 – С. – 1 – 6.
5. Р. Р. Алимова, Р. А. Гонсалес Актуальные вопросы преподавания испанского языка в вузе на современном этапе // Ж. проблемы высшей школы – 2018. №2 – С. 231 – 235.
6. Константинова Н.А., Михеев И.Д. Применение мультимедийных средств для активизации самостоятельной работы студентов при изучении иностранных языков // Ж. успехи современного естествознания. – 2008. №10 – С. 21– 24.

ПРОБЛЕМА АВТОРСТВА СРЕДНЕВЕКОВОГО ЯПОНСКОГО РОМАНА
«ГЭНДЗИ-МОНОГАТАРИ»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093999>

ХАБИБУЛИН Альфия
Преподаватель, ТГУВ

АННОТАЦИЯ

Эта статья посвящена «Повести о блистательном принце Гэндзи» — роману, одному из величайших произведений японской классической литературы, написанному в эпоху Хэйан. Авторство романа приписывается Мурасаки Сикибу, даме при дворе императрицы Сёси. В Трактате «Безымянные записки» (Мумёдзоси) сказано: «То, что Мурасаки Сикибу создала «Гэндзи», представляется делом удивительным, невозможным в нашем мире. Не иначе, как это чудо, сотворенное Буддой в ответ на ее молитвы». Проблема атрибуции в той или иной степени существует для каждого памятника средневековой японской литературы, что объясняет существование предположений о том, что автором «Гэндзи-моногатари» была не Мурасаки Сикибу. В данной статье будут даны основания и тем и другим доводом касательно авторства известного японского романа.

Ключевые слова: Повесть о Гэндзи, эпоха Хэйан, Мурасаки Сикибу, буддизм, японские писательницы.

ABSTRACT

This article is about *The Tale of the Brilliant Prince Genji*, a novel written in the Heian era, one of the greatest works of Japanese classical literature. The authorship of the novel is attributed to Murasaki Shikibu, a lady at the court of Empress Shoshi. The Treatise “Nameless Notes” (Mumyozoshi) says: “The fact that Murasaki Shikibu created Genji seems to be an amazing thing, impossible in our world. None other than this miracle created by the Buddha in answer to her prayers. The problem of attribution to some extent exists for every monument of medieval Japanese literature, which explains the existence of assumptions that Murasaki Shikibu was not the author of Genji Monogatari. This article will give grounds for both arguments regarding the authorship of the famous Japanese novel.

Keywords: *The Tale of Genji*, epoch Jeyan, Murasaki Shikibu, Buddhism, Japanese Women Writers.

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola yapon mumtoz adabiyotining eng buyuk asarlaridan biri bo'lgan Xeyan davrida yozilgan "Zo'r shahzoda Genji haqidagi ertak" romani haqida. Roman muallifligi imperator Shoshi saroyidagi Murasaki Shikibuga tegishli. "Ismsiz eslatmalar" (Mumyozoshi) risolasida shunday deyilgan: "Murasaki Shikibu Genjini yaratganligi bizning dunyomizda mumkin bo'lmagan hayratlanarli narsaga o'xshaydi. Buddaning ibodatlariga javoban yaratgan mo'jizasidan boshqa hech narsa yo'q. Atribut muammosi ma'lum darajada o'rta asrlar yapon adabiyotining har bir yodgorligi uchun mavjud bo'lib, bu Murasaki Shikibu Gendzi Monogatari muallifi emasligi haqidagi taxminlarning mavjudligini tushuntiradi. Ushbu maqola mashhur yapon romanining muallifligi haqidagi ikkala dalil uchun asos bo'ladi.

Kalit so'zlar: Gendzi haqidagi ertak, davr Xeyan, Murasaki Shikibu, buddizm, yapon ayol yozuvchilari.

Проблема авторства «Гэндзи-моногатари» обычно редко обсуждается в специальной литературе. На протяжении многих веков традиционно считается, что величайшее произведение японской классической литературы было написано дочерью Фудзивара Тамэтоки – представителя так называемой «северной» (младшей) ветви рода Фудзивара. В принципе проблема атрибуции в той или иной степени существует для каждого памятника

средневековой японской литературы. По-видимому, это обстоятельство послужило одним из оснований для предположений о том, что автором «Гэндзи-моногатари» была не Мурасаки Сикибу. Такое предположение выдвинул Кикумура Тосихико, который полагает, что «Повесть о Гэндзи» написал мужчина, и уверен «на сто процентов», что это был буддийский монах. Какова же аргументация этого в достаточной степени необычного для японского автора предположения?

«Что бы там ни говорили, – пишет Кикумура Тосихико, – женщины в те времена не могли читать и толковать сутры». Даже если на минуту согласиться с этим достаточно субъективным и голословным утверждением, то как быть с тем неоспоримым фактом, что хэйанский двор регулярно устраивал многодневные чтения буддийских сутр и толкования по ним многих выдающихся проповедников? Даже неграмотный человек, регулярно присутствуя на таких чтениях, был бы в состоянии уяснить важнейшие положения буддийской доктрины. А Мурасаки Сикибу была, судя по тем сведениям, которые до нас дошли, весьма образованна, знакома с китайской классической литературой и, безусловно, могла читать буддийские сутры и шастры. Далее Кикумура Тосихико отмечает, что в «Гэндзи-моногатари» приводится «невероятное количество цитат из буддийских сутр, не говоря уже о цитировании таких слов, как «Будда», «сутра», «шастра». По его мнению, «количество упоминаний буддийских обрядов и музыки достойно удивления». Кто же, с точки зрения Кикумуры Тосихико, мог написать известный роман? «Предполагаемым автором «Гэндзи-моногатари», – считает он, – был коллектив монахов из храма Исияма». На основании каких фактов делается такое предположение? «В «Повести о Гэндзи», – пишет он, – часто упоминаются цитаты из «Сутры Лотоса», не потому ли что в храме Исияма было много монахов, изучавших и толковавших «Лотосовую сутру».

Рассмотрим эти аргументы более подробно. Прежде всего, отметим, что вначале Кикимура Тосихико говорил только об одном буддийском монахе как предполагаемом авторе «Повести о Гэндзи». Но, поскольку далее необходимо идентифицировать личность этого монаха, а никаких объективных данных для этого, по-видимому, не существует, то выдвигается следующее допущение – о коллективном авторстве монахов Исияма, на основании хорошего знания ими «Лотосовой сутры», которая часто цитируется в «Гэндзи-моногатари».²⁰⁴

Предположим, что Кикумура Тосихико прав. Тогда нам необходимо решить – принадлежит ли монахам храма Исияма также авторство «Мурасаки Сикибу касю» и «Мурасаки Сикибу никки», поскольку литературоведами давно доказано, что все эти произведения взаимосвязаны и написаны одним автором. Далее возникает вопрос – с какой целью монахи взялись за создание такого обширного и необычного для своего времени труда, отвлекаясь от своих прямых обязанностей, предписанных монастырским уставом? Можно ли предположить, что монахи стремились в такой форме распространить Учение Будды? На этот вопрос не может быть однозначного ответа, поскольку, например, Дзэами в своей пьесе «Гэндзи кюё» помещает Мурасаки Сикибу в ад за то, что она написала роман, полный вымысла. Проза во времена Мурасаки считалась чтением для женщин и детей. Писать прозу, тем более *вабуном*, т. е. на японском, а не на китайском языке считалось занятием, недостойным мужчины, тем более монаха. В высшей степени маловероятно, чтобы такая экстравагантная идея пришла в голову целому монастырю. Скорее всего монахи выбрали бы другую, более подходящую форму для проповеди и избрали бы другой сюжет.

Далее – нет никаких оснований считать, что именно монахи храма Исияма лучше других знали и толковали «Лотосовую сутру» – наиболее популярный буддийский текст того времени. Как показали исследования японских ученых (в частности, Мидзуми Ёити),

²⁰⁴ Кикумура Тосихико. Сираэрэдзару буккё (Неизвестный буддизм). Токио: Юйхися, 1998. С. 61. 319

Мурасаки Сикибу во многих случаях опиралась не на текст собственно «Лотосовой сутры», а на ее переложения²⁰⁵.

Таким образом, очень трудно ответить на вопрос – с какой целью было создано такое произведение, как «Гэндзи-моноготари», – если считать, что его авторами были монахи монастыря-храма Исияма. Вместе с тем Дзюнъитиро Танидзаки уже ответил на этот вопрос в своем эссе «Понемногу о многом»: «Искони романы рассказывают читателям интересные истории. Роман «Гэндзи-моноготари» был написан потому, что к придворной даме, талантливой женщине, обратилась монашествующая императрица Дзётмонъин со следующей просьбой: «Не найдется ли у вас какой-нибудь интересной истории?» И в эпоху Шекспира, и во времена Тикамацу Мондзаэмона и Сайкаку, и при жизни Тамэнага Сюнсуй и Рютэй Танэхико все было так же». В этом случае ясна цель создания романа, ясно, кто автор, «заказчик», четко обозначены их взаимоотношения. Невозможно представить себе, чтобы монашествующая императрица обратилась с подобной просьбой к монахам. Теоретически допустимо предположить, что автором мог быть ушедший в монастырь аристократ, хорошо знающий жизнь двора. В этом случае должны были существовать какие-то сомнения и предположения, как это было с «Дневником путешествия из Госа» («Госа-но никки»), который написан от лица женщины, но традиция приписывает его мужчине, знаменитому поэту Ки-но Цураюки. Относительно авторства «Гэндзи-моноготари» ни у современников, ни у подавляющего большинства последующих исследователей никаких сомнений не было.

Имя Мурасаки Сикибу тесно связано не только с «Гэндзи-моноготари», «Дневником» и ее стихотворениями, но с целым направлением в японской литературе, зачинательницей и наиболее ярким представителем которого она является. Как отмечает В. Н. Горегляд, «в хэйанскую эпоху возникает и необычайно расцветает японоязычная литература, и главная заслуга в развитии этой литературы принадлежит женщинам аристократического круга. Имена Мурасаки-сикибу, Сэй Сёнагон и Идзуми Сикибу вошли в сокровищницу японской культуры. Они стоят в центре «литературы женского потока», и ни один писатель-мужчина даже не приближается к ним по громадности вклада в развитие японского литературного языка и повествовательной литературы. Мужчины того времени долго еще предпочитали писать по-китайски (если не считать стихотворений, которые сочинялись на обоих языках, и даже больше на японском)». О «женственном» характере хэйанской литературы говорит Ясунари Кавабата: «Мурасаки Сикибу, Сэй Сёнагон, Идзуми Сикибу, Акадзомэ Эмон и другие знаменитые поэтессы – все они были придворными дамами. Хэйанская культура была культурой двора. Отсюда ее женственность. Время «Гэндзи-моноготари» и «Макура-нососи» – время наивысшего расцвета этой культуры»²⁰⁶.

Вырвать имя Мурасаки Сикибу из «литературы женского потока» представляется делом невозможным, так как в этом случае пришлось бы пересматривать еще целый ряд памятников той эпохи и предположить существование намеренной литературной мистификации грандиозного масштаба.

Если сравнить «Гэндзи-моноготари» и «Дневник», то можно обнаружить целый ряд общих литературных приемов, указывающих на то, что эти произведения написаны одним автором. Причем этот автор идентифицируется по ряду как психологических, так и социальных качеств. Как отмечает Н. И. Конрад, «сама Мурасаки была, конечно, женщиной в подлинно хэйанском смысле этого слова: достаточно прочесть ее дневник, чтобы это понять». Вряд ли восклицание из XXV главы романа – «Да! Женщины рождаются на свет лишь для того, чтобы их обманывали мужчины!» – могло бы принадлежать мужчине. Не менее важна также реконструкция характеристик социального статуса автора «Гэндзи-моноготари». Как справедливо указывает А. М. Жанейра, «совершенно очевидно, что

²⁰⁵ Мидзуми Ёити. Сборник «Новый курс «Гэндзи-моноготари» (Син «Гэндзи-моноготари хиккэй») / ред. Акияма Кэн (приложение к журналу «Коку бунгаку»). № 50. Токио: Гакутося, 1997. С. 23–27.

²⁰⁶ Кавабата Ясунари. Тысячекрылый журавль. Снежная страна. Новеллы, рассказы, эссе. М., 1984. С. 396.

личность Мурасаки, насколько мы знаем ее из ее повести и из ее дневника, вполне соответствует ее социальному окружению»²⁰⁷.

Еще одним аргументом в пользу того, что автором «Гэндзи-моноготари» могла быть только женщина, придворная дама, служит то, что автор, описывая различных персонажей романа, занимающих самые разные ранги при дворе, вплоть до самых высших, делает это как бы извне, будучи сама никак не скована рамками официальной иерархии. Более того, как уже отмечалось, автор «Повести...» сознательно противопоставляет неофициальную историю официальной, человека вне статуса – чиновнику, всецело определяемому в этом мире происхождением, придворным рангом и т. д. Естественно предположить, что такая позиция была возможна только для стороннего наблюдателя, какой была придворная дама Мурасаки Сикибу. Т. П. Григорьева отмечает, что моноготари не следует рассматривать как способ преодоления заблуждений, как дидактические произведения, поскольку они не поучают добру, а подводят к добру через осуществление принципа «моно-но аварэ». «Судя по Гэндзи» и «Дневнику» Мурасаки, хороший человек – это такой человек, у которого красивая внешность, красивые манеры и красивые мысли. Эстетическое служило мерилom этического. Добро понимали как добро, правду и красоту – вместе.²⁰⁸

Суть взглядов Мурасаки на литературу заключается в этико-эстетическом проникновении в природу Добра». Как можно видеть, единственным аргументом, побуждающим Кикумуру Тосихико сомневаться в авторстве Мурасаки Сикибу, является хорошее знакомство автора романа с буддийскими текстами и обрядами.²⁰⁹ На наш взгляд, этому бесспорному факту можно дать и другое объяснение, а именно: буддизм в хэйанскую эпоху был распространен и имел влияние в значительно большей степени, чем это представлялось ранее. Поэтому в таком заведомо недидактическом произведении, которым, по мнению большинства современных исследователей, является «Гэндзи-моноготари», органично присутствует буддийское видение мира и содержатся скрытые (как правило) ссылки на буддийские источники.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Кикумура Тосихико. Сирарэдзару буккё (Неизвестный буддизм). Токио: Юйхися, 1998. С. 61. 319
2. Мидзуми Ёити. Сборник «Новый курс «Гэндзи-моноготари» (Син «Гэндзи-моноготари хиккэй») / ред. Акияма Кэн (приложение к журналу «Коку бунгаку»). № 50. Токио: Гакутося, 1997. С. 23–27.
3. Кавабата Ясунари. Тысячекрылый журавль. Снежная страна. Новеллы, рассказы, эссе. М., 1984. С. 396.
4. Конрад Н. И. Японская литература. М., 1974. С. 238. 322
5. Григорьева Т. П. Японская художественная традиция. М., 1979. С. 242.
6. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna THE ISSUE OF WOMEN'S PLACE IN THE FAMILY AND SOCIETY IN THE CREATION OF GULF ARAB COUNTRIES' LITERATURE // ORIENSS. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-issue-of-womens-place-in-the-family-and-society-in-the-creation-of-gulf-arab-countries-literature>.
7. Ахмедова, Ш. (2021). Новые художественно-методологические принципы сторителлинга в ОАЭ. *Востоковедения*, 1(1), 4–13. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/oriental-studies/article/view/15813>

²⁰⁷ Конрад Н. И. Японская литература. М., 1974. С. 238. 322

²⁰⁸ Григорьева Т. П. Японская художественная традиция. М., 1979. С. 242.

²⁰⁹ Кикумура Тосихико. Сирарэдзару буккё (Неизвестный буддизм). Токио: Юйхися, 1998. С. 61. 319

童謡・童話の中の擬音語・擬態語で用いる五感認知分析



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8094070>

ラヒモワ・ディヨラホン RAKHIMOVA (Sobirova) Diyorakhon

タシケント国立東洋学大学 日本学部 教師

АННОТАЦИЯ

Тема данной исследовательской работы «Когнитивный анализ пятислов, используемых в звукоподражаниях и миметических словах в детских песнях и сказках», в рамках которой рассматривается степень использования и количество используемых ономапоэтических слов в японских детских песнях и сказках. В своем исследовании я буду исследовать, к какому из пяти чувств относятся 256 звукоподражаний и миметических слов, содержащихся в детских стишках и сказках. Пять чувств – это зрение, слух, осязание, вкус и обоняние. Другими словами, он делится на 5 типов.

Чтобы разделить их на пять типов, мы используем Японский звукоподражательный словарь 4500 японских звукоподражаний под редакцией Масахиро Оно, находим значение каждого из 256 слов и анализируем их с помощью пяти чувств.

Ключевые слова: ономапоэтические слова, детские сказки, «пять чувств», познание

ABSTRACT

The topic of this research work is « Cognitive analysis of five senses used in onomatopoeia and mimetic words in children's songs and fairy tales», which examines the degree of use and the number of used onomatopoeic words in Japanese children's songs and fairy tales. In my research so far, I will investigate which of the five senses the 256 onomatopoeias and mimetic words taken up in nursery rhymes and fairy tales apply to. The five senses are sight, hearing, touch, taste and smell. In other words, it is divided into 5 types. To divide them into five types, we use Japanese Onomatopoeia/Mimetic Words 4500 Japanese Onomatopoeia Dictionary edited by Masahiro Ono, find the meaning of each of the 256 words, and analyze them with the five senses.

Key words: onomatopoeic words, fairy tales, Japanese language, application, “five senses”, cognition

1. はじめに

²¹⁰古くアリストテレスの時代から、外界のいろいろな刺激によって生ずる感覚として視覚、聴覚、味覚、嗅（きゆう）覚、触覚の五つが区別されてきた。これを五感という。この五つの感覚は今日でいう感覚の種に相当するものであるが、感覚の種はこの五つに限られたものではなく、とくに触覚で代表されている皮膚感覚は、触・圧覚、温覚、冷覚、振動感覚などが区別されており、そのほか位置および運動感覚、平衡感覚などが感覚の種とみなされている。目・耳・舌・鼻・皮膚を通して生じる五つの感覚。視覚・聴覚・味覚・嗅覚・触覚。また、人間の感覚の総称としてもいう。

五感（ごかん）とは、動物やヒトが外界を感知するための多種類の感覚機能のうち、古来の分類による5種類、すなわち視覚、聴覚、触覚、味覚、嗅覚をさす。この伝統的な分類を前提として、人間の感覚全体を指すために「五感」という表現が用いられる場合もある（「五感を鋭くする」など）

2. 研究方法

まず、これまでの研究で、童謡・童話の中で取り上げた256個の擬音語・擬態語が五感のどれに当てはまるのかを詮索する。五感は、視覚、聴覚、触覚、味覚、嗅覚である。即ち、5種類で分けるとする。

²¹⁰ <https://kotobank.jp/word/>

五種類に分け方は、²¹¹日本語擬音語・擬態語 4500 日本語オノマトペ辞典小野正弘編を使用し、256 個一つ一つの意味を探し出し、五感に分析する。

3. 童謡・童話に用いられている擬音語・擬態語の意味区分

以下の表は 242 個のオノマトペ辞典の本から一つ一つ調べ上げた意味である。
(242 個中 70 個を以下に書く。)

No.	擬音語・ 擬態語名	擬音語・擬態語辞典での意味
1	もにゃもにゃ	口の中で小さく何かよく聞き取れないことをつぶやき続けるさま。(擬態語)
2	ぐるっ	比較的重い動き、大きな回転を表す。(擬態語)
3	てくてく	わき目もふらず同じ調子でひたすら歩き続けるさま。(擬態語)
4	ばしゃばしゃ	物が当たって水が飛び散る様子や、水面をたたくようす。およびその際に発する音の様子。(擬態語・擬音語)
5	そうっと	注意深く動いたり扱ったりするさま。(擬態語)
6	たんたん	ものを軽く連続して打つ音。また、そのさま。(擬音語・擬態語)
7	ポッタン	辞典にはない。
8	ぽつぽつ	① 同類のものが散らばってあるさま。 ② 雨などが小さな粒で降り始めるさま。 ③ 物事がゆるやかに、少しずつ行われるさま。 ④ ものをいくつにも切る音。また、そのさま。 ⑤ 散在する斑点。 ⑥ 同じであること。 (擬音語・擬態語)
9	リンリンリン	① 何度も金属が互いに触れ合う音。鈴やベルなどのなる音。

²¹¹ 小野正弘：“擬音語・擬態語 4500 日本語オノマトペ辞典”，小学館，2007

		<p>② 湯が沸騰して蓋や鉄瓶などが続けざまに鳴る音。</p> <p>③ スズムシやマツムシなどの鳴く声。</p> <p>④ ものの音や人の声などが、よく通って鋭くひびくさま。</p> <p>⑤ ひんやり (擬音語・擬態語)</p>
10	ぴよんぴよん	繰り返し身軽に飛び上がったり、飛び越えたりするさま。(擬態語)
11	よちよち	幼児、老人、重いものを背負った人などが、小さな歩幅でたどたどしく歩くさま。
12	コロコロ	<p>① 小さな丸い物が、ある程度のスピードを保って転がり続けるようすや音を表したり、女性が軽やかに笑うようす、数ある物がまとまらずに点在しているようすなどを表す。</p> <p>② 次々ととても簡単に物事が行われるようす。 (擬音語・擬態語)</p>
13	ドンドン	<p>① 連続する大きくひびく音。大砲・花火を発射する音。戸を強くたたく音。床を荒々しく踏み鳴らす音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>② 水がはげしく流れてぶつかる音。また、そのさま。 (音・さま)</p> <p>③ ものごとが勢いよくとどまることなく進むさま。ためらわないで事が進めるさま。(さま)</p>
14	があがあ	<p>① アヒルやカラスなどの鳴く声。スピーカーなどの機械が出す重くにごった雑音。</p> <p>② 騒がしく音や声をたてるさま。 (音・声／さま)</p>
15	すいすい	<p>① 気持ちよく軽やかに、滞り(とどこおり)なく進んでゆくさま。</p> <p>② 細い枝などが何本ものびのびと出ているさま。 (さま)</p>

16	ぴちぴち	<p>① 水が続けて跳ねたり、水泡がはじける音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>② 魚が勢いよく跳ねる音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>③ 若々しく健康で元気のよいさま。(さま)</p> <p>④ 衣服のサイズがやっと入るか入らないかのさま。(さま)</p> <p>⑤ ものごとが、はかったようにうまく合い続けるさま。(さま)</p>
17	ちよろちよろ	<p>① 少量の液体の流れる音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>② 小さなものが動き回るさま。うろちよろ。(さま)</p> <p>③ 小さな炎のわずかにあがっているさま。ちろちろ。(さま)</p> <p>④ こきざみにゆれたり、動いたりするさま。ちらちら。(さま)</p> <p>⑤ 軽い気持ちで事を行うさま。間に合わせに。(さま)</p>
18	チャチャチャ	<p>① 小鳥などの賑やかに鳴く声。多弁なさま。(声・さま)</p> <p>② 間に合わせにするさまや、いい加減にするさま。めちゃくちゃ。(さま)</p>
19	シャランラン	<p>布などの薄く軽いものが、やわらかくこすれ合ってる音やそのようす。(さま)</p>
20	ぱっくん	<p>口を大きく開けていっぺんに食べたり、飲みこんだりするさま。(さま)</p>
21	どっしん	なし
22	わっはは	<p>明るく豪快に大声をたてて笑う声。また、そのさま。(声・さま)</p>
23	トントントン	<p>① 続けざまに軽くたたく音。床や階段を軽く調子よく足早に踏む音。まな板の上で軽く調子よくものを刻む音。針を</p>

		<p>軽く打つ音。また、そのさま。（音・さま）</p> <p>② 物事が軽快に続けざまに進行するさま。ものごとが順調にはかどるさま。（さま）</p> <p>③ 二つのものの差がほとんどなく、ちょうど同じぐらいであるさま。五分五分。 （さま）</p>
24	ジャブジャブ ジャブ	<p>① 勢いよく水をかき回したり、すすいだり、また、水中を力を入れて歩いたりするときの音。また、そのさま。（音・さま）</p> <p>② たくさんのものを勢いよく流しかけるさま。（さま）</p> <p>③ 口の中で唱えものなどをするさま。（さま）</p>
25	ペラペラ	<p>① 軽薄な調子でよくしゃべるさま。（さま）</p> <p>② 外国語などをよどみなく話すさま。（さま）</p> <p>③ 紙や布などの薄くて弱いさま。（さま）</p> <p>④ 薄いものがこきざみにゆれたり、ひるがえったりするさま。（さま）</p>
26	ポンポン	<p>① 続けざまに打ったり破裂する高い音。また、軽くたたくさま。（音・さま）</p> <p>② 次から次に出てくるさま。矢継ぎ早に、あるいは無造作に行われるさま。（さま）</p> <p>③ 身軽に跳ね回ったり飛び回ったりするさま。（さま）</p> <p>④ 破れそうになるほどふくれているさま。腹がいっぱいでふくれているさま。（さま）</p> <p>⑤ 腹をいう幼児語。（名）</p>
27	チュチュチュ	<p>① スズメなどの続けざまに短く鳴く声。（声）</p> <p>② 酒や汗などをすすする音やキスする音。ちゅっちゅっ。 （音）</p>
28	ニャンニャン	<p>① 猫の鳴く声。（声）</p>

		② 食べ物をかみ砕くさま。かんでやわらかくするさま。 (さま) 方言 (大阪弁・長崎県)
29	ワンワン	① 犬の吠える声。また、犬をいう幼児語。 (声・名) ② 人があたりを気にせず大きな声をあげて泣くときの声。 また、そのさま。(声・さま) ③ 騒がしい音や声。また、声や音がうるさく反響するさま。 (音・声・さま)
30	ごろごろ	① 大きく重いものが転がるようすや音を表したり、雷の音、猫がのどを鳴らす声なども表す。 ② ものがあちこちに散らばって、そこそこにあるようすや、人が何もせずに無為に過ごしているようすなどを表す。 (音、声、さま)
31	ぽっくりこ	① ものがあっけなく折れるさま。元気だった人が突然死ぬさま。 ② 突然消え失せたり現れ出たりするさま。 ③ 一度軽くうなずいたり、礼をしたりするさま。 ④ やわらかくふくらんでいるさま。(全さま)
32	パッカパッカ	馬の軽やかに歩むひづめの音。(音)
33	ざんぶりこ	水や波が大きく打ちつけるときの音。また、そのさま。(音・さま)
34	ちゃぷちゃぷ	軽く波立ったり、波がものにぶつかったり、水の軽くはねる際の小さく明るい音。また、そのさま。(音・さま)
35	トントン	① 続けざまに軽くたたく音。床や階段を軽く調子よく足早に踏む音。まな板の上で軽く調子よくものをきざむ音。釘を軽く打つ音。また、そのさま。(音・さま) ② ものごとが軽快に続けざまに進行するさま。ものごとが順調にはかどるさま。(さま)

		③ 二つのものの差がほとんどなく、ちょうど同じぐらいであるさま。五分五分。(さま)
36	ジャブジャブ ジャブ	① 勢いよく水をかき回したり、すすいだり、また、水中を力を入れて歩いたりするときの音。また、そのさま。(音・さま) ② たくさんのものを勢いよく流しかけるさま。(さま) ③ 口の中で唱えものなどをするさま。(さま)
37	ペラペラ	① 軽薄な調子でよくしゃべるさま。(さま) ② 外国語などをよどみなく話すさま。(さま) ③ 紙や布などの薄くて弱いさま。(さま) ④ 薄いものがこきざみにゆれたり、ひるがえったりするさま。(さま)
38	ポンポン	① 続けざまに打ったり破裂する高い音。また、軽くたたくさま。(音・さま) ② 次から次に出てくるさま。矢継ぎ早に、あるいは無造作に行われるさま。(さま) ③ 身軽に跳ね回ったり飛び回ったりするさま。(さま) ④ 破れそうになるほどふくれているさま。腹がいっぱいでふくれているさま。(さま) ⑤ 腹をいう幼児語。(名)
39	チュチュチュ	① スズメなどの続けざまに短く鳴く声。(声) ② 酒や汗などをすする音やキスする音。ちゅっちゅ。(音)
40	ニャンニャン	① 猫の鳴く声。(声) ② 食べ物をかみ砕くさま。かんでやわらかくするさま。(さま) 方言 (大阪弁・長崎県)
41	ワンワン	① 犬の吠える声。また、犬をいう幼児語。(声・名)

		<p>② 人があたりを気にせず大きな声をあげて泣くときの声。また、そのさま。(声・さま)</p> <p>③ 騒がしい音や声。また、声や音がうるさく反響するさま。(音・声・さま)</p>
42	ごろごろ	<p>① 大きく重いものが転がるようすや音を表したり、雷の音、猫がのどを鳴らす声なども表す。</p> <p>② ものがあちこちに散らばって、そこそこにあるようすや、人が何もせずに無為に過ごしているようすなどを表す。(音、声、さま)</p>
43	ぽっくりこ	<p>① ものがあっけなく折れるさま。元気だった人が突然死ぬさま。</p> <p>② 突然消え失せたり現れ出たりするさま。</p> <p>③ 一度軽くうなずいたり、礼をしたりするさま。</p> <p>④ やわらかくふくらんでいるさま。(全さま)</p>
44	パッカパッカ	馬の軽やかに歩むひづめの音。(音)
45	ざんぶりこ	水や波が大きく打ちつけるときの音。また、そのさま。(音・さま)
46	ちゃぷちゃぷ	軽く波立ったり、波がものにぶつかったり、水の軽くはねる際の小さく明るい音。また、そのさま。(音・さま)
47	トントン	<p>① 続けざまに軽くたたく音。床や階段を軽く調子よく足早に踏む音。まな板の上で軽く調子よくものをきざむ音。釘を軽く打つ音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>② ものごとが軽快に続けざまに進行するさま。ものごとが順調にはかどるさま。(さま)</p> <p>③ 二つのものの差がほとんどなく、ちょうど同じぐらいであるさま。五分五分。(さま)</p>
48	ギュッギュ	① ものが強くきしんだり、すれたりするときの重くにぶい

		音。(音) ② 何度も強く力を込めるさま。(さま)
49	ちんちん	① 湯の沸騰する音。また、そのさま。(音・さま) ② 金属やかたいものがふれ合って発し続けるかん高い音。また、そのさま。(音・さま) ③ 湧をかみ続ける際の高く鋭い音。また、そのさま。(音・さま) ④ 琵琶や三味線などの弦をはじく音。(音) ⑤ 激怒するさま。かんかん。(さま・方言) ⑥ 少しずつ変わるさま。(さま・方言)
50	ドーン	① 大砲・鉄砲などの弾丸を発射する音。(音) ② 人やものが勢いよくぶつかる際の大きくひびく音。また、そのさま。(音・さま) ③ 勢いよく盛大にものごとを行うさま。重々しく場所を占めるさま。でーん。(さま)
51	トン	① はずみをつけて軽く突き当たったり、たたいたり、倒れたりするときの音。また、そのさま。(音・さま) ② モールス符号の音。(音)
52	がったん	① 重くてかたいものが動くときに、ぶつかったりはずれたりしてたてる重くにぶい音。(音) ② 重いものが落ちたり倒れたりする音。ものごとが急に悪いほうへ傾くさま。(音・さま)
53	ごっとな	かたくて重いものが規則的にぶつかったり、落ちたりしてたてる、重くにぶい音。(音)
54	ぴいぽっぽ	辞書にはない。
55	ごうごう	① 重く鳴りひびく低い音。(音) ② 大きないびきの音。ぐーぐー (音)
56	もこもこ	① やわらかくふくらんで厚みがあるさま。(さま)

		② 次から次に生じるさま。小さくやわらかくうごめくさま。(さま)
57	ぴょんぴょん	繰り返し身軽に飛び上がったたり、飛び越えたりするさま。(さま)
58	チップロン	辞書にはない。
59	ぽんぽん	① 続けざまに打ったり破裂する高い音。 また、軽くたたくさま。(音・さま) ② 次から次に出てくるさま。矢継ぎ早に、あるいは無造作に行われるさま。(さま) ③ 身軽に跳ね回ったり飛び回ったりするさま。(さま) ④ 破れそうになるほどふくれているさま。腹がいっぱいでふくれているさま。(さま) ⑤ 腹をいう幼児語。(名)
60	ぱっぱ	① ものが散ったり、あたりに広がったりするさま。(さま) ② 金などを次々に借しげもなく使うさま。(さま) ③ ものごとのやり方や歩き方や話し方が活発であるさま。(さま) ④ 火などが燃えさかるさま。光が点滅するさま。また、タバコを吸うさま。すばすば。(さま)
61	しゅっしゅ	① 穴やすきまから、蒸気や液体などが、勢いよく断続的にふき出る音。また、そのさま。(音・さま) ② 布など、やわらかいものがこすれる音。また、そのさま。(音・さま) ③ 風をきって走ったり、勢いよく動作をするさま。(さま)
62	かっかつ	① 靴音やウマのひづめなどの軽快に鳴りひびく音。(音) ② 光り輝くさま。非常に明るいさま。火が盛んにおこりたつさま。(さま)

		<p>③ しだいに上気するさま。逆上するさま。(さま)「感情」</p> <p>④ 勢いの盛んなさま。また、景気のよいさま。(さま)</p> <p>⑤ 息を荒くつくさま。(さま)</p>
63	くるくる	<p>① 素早く軽くまきつけるようす。(さま)</p> <p>② 回転や巻き方を何度も繰り返すようす。(さま)</p>
64	どっさりこ	辞書にはない。
65	しゃっしゃ	<p>① すばやくこすったり、削ったりするときに発する軽くかわいた音。また、そのさま。(音、さま)</p> <p>② 要領よく、すばやく動作をするさま。(さま)</p>
66	こつつんこ	① かたいもの同士が両方から軽くぶつかる音。また、そのさま。(音・さま)
67	ちょんちょん	<p>① 拍子木を続けて短く打つ音。また、歌舞伎で、幕切れに打つ拍子木のこと。幕切れ。(音・名)</p> <p>② 刀などで互いに斬り合うときの、金属がぶつかるかん高い音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>③ 手をたたく音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>④ 軽いものや小さいものが、続けざまに規則的に動くさま。(さま)</p> <p>⑤ 刃物などで軽くものを切るさま。(さま)</p> <p>⑥ スズメのさえずる声。人が小うるさくしゃべるさま。(声・さま) (古)</p>
68	チョッキンナ	辞書にはない。
69	きゅきゅ	辞書にはない。
70	ころころ	<p>① 丸いものや小さいもの、円筒形や車輪状のものなどが転がっていくときの軽く高い音。また、そのさま。(音・さま)</p> <p>② 鈴の鳴るような高くすんだ音。高い声で、明るく笑いこ</p>

		<p>ろげるさま。また、そのように快活なさま。(音・声・さま)</p> <p>③ カエルやコオロギの鳴く声。(声)</p> <p>④ 水が軽やかにわき出したり、流れる音 (音)</p> <p>⑤ 丸いさま。ほほえましく思えるほど、丸々と太っているさま。(さま)</p> <p>⑥ あちこちに点在するさま。(さま)</p> <p>⑦ あっけなく状況や態度が変化するさま。(さま)</p> <p>⑧ 心中大い喜ぶさま。(さま・方言)</p>
--	--	--

次に、意味に基づき、どの五感に当てはまるかを筆者の感覚で区分する。

視覚に当てはまる擬音語・擬態語：(さま) もにやもにや、ぐるっ、てくてく、ばしゃばしゃ、そうっと、たんたん、ぽつぽつ、ぴよんぴよん、よちよち、コロコロ、ドンドンドン、があがあ、すいすい、ぴちぴち、チャチャチャ、シャランラン、ぱっくん、わっはは。トントントン、ジャブジャブジャブ、ペラペラ、ポンポン、ニャンニャン、ワンワン、ごろごろ、ぽっくりこ、ざんぶりこ、ちゃぷちゃぷ、トントん、ギュッギュ、ちんちん、ドーン、トン、がったん、もこもこ、ぴよんぴよん、ぽんぽん、ぱっぱ、しゅっしゅ、かっかっ、くるくる、しゃっしゃ、こつつんこ、ちょんちょん、ころころ、ぎゅっ、ころりん、もぐもぐ

聴覚に当てはまる擬音語・擬態語：(声・音) もにやもにや、ばしゃばしゃ、たんたん、ぽつぽつ、リンリンリン、コロコロ、ドンドンドン、があがあ、ぴちぴち、チャチャチャ、シャランラン、わっはは、トントントン、ジャブジャブジャブ、ペラペラ、ポンポン、チュチュチュ、ニャンニャン、ワンワン、ごろごろ、パッカパッカ、ざんぶりこ、ちゃぷちゃぷ、トントん、ギュッギュ、ちんちん、ドーン、トン、がったん、ごっごん、ごうごう、ぽんぽん、しゅっしゅ、かっかっ、しゃっしゃ、こつつんこ、ちょんちょん、ころころ、ころりん

触覚に当てはまる擬音語・擬態語：(寒い・暑い・痛い・体の感じ方・ざらざらしている) リンリンリン、ぴちぴち、ジャブジャブジャブ、ペラペラ、ギュッギュ、ドーン、トン、もこもこ、しゅっしゅ、しゃっしゃ、こつつんこ、ちょんちょん、ぎゅっ、もぐもぐ

味覚に当てはまる擬音語・擬態語：(しょっぱい・ピリピリ・ひりひり) 当てはまるものはない

嗅覚に当てはまる擬音語・擬態語：(におい・ぷんぷん・香り) 当てはまるものはない

上記の辞書の意味から擬音語・擬態語の五感へ区分した結果をみると、121の童謡の中から242個のオノマトペが取れたが、その中のいずれも、味覚と嗅覚に当てはまるものがないことが明らかになった。

4. 結論

これらの結果をみて、童謡及び童話に使われる多くの擬音語・擬態語は視覚と聴覚だったため、幼児には特に見ると聞くの擬音語・擬態語で、童謡及び童話を表している。これは、幼児にとって見て考える力と聞いて想像する力を生み出してくれるのではなからうか。とても興味深い結果が出たのである。

参考文献 (REFERENCES)

1. 金田一春彦編 (2002) 『学研 現代新国語辞典 改訂第三版』学習研究社
 2. 田宇 (1998) 「現在、オノマトペの一般的に二つの種類がある」東京堂出版
 3. 森田雅子(1953)「語音結合の型より見た擬音語・擬容語—その歴史的推移について—」東京大学国語国文学会至文学会
 4. 金田一(1978)「擬音語・擬態語概説」角川書店
 5. 小野正弘：“擬音語・擬態語 4500 日本語オノマトペ辞典”，小学館,2007
WEB サイト
1. <https://kotobank.jp/word/>

ウズベキスタンの鉄道開発思想と国際情勢



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8094243>

小泉 昌之 KOIZUMI Masayuki

筑波大学 人文社会科学部研究科博士課程 卒業

ABSTRACT

In the Eurasian Continent, when a railway line that does not pass through Russia is built, the word "Russia away" is used. However, will we see a shift away from Russia in railways in Central Asian countries?

In this paper, I will focus on Uzbekistan's "railway facilities" and then "thoughts on railway development in Uzbekistan" to clarify the question.

First of all, Uzbekistan's railway development aims to complete the route within its own territory. Second, railway standards in Uzbekistan and Central Asian countries are the same as those in Russia. Thirdly, the railway route from Central Asia to Europe has better railway infrastructure via Russia. The Caucasus route is inferior to Russia in terms of facilities. Fourth, Europe-China freight traffic via Russia has not declined since the invasion of Ukraine.

In conclusion, Uzbekistan's railway development does not indicate a departure from Russia.

1.はじめに

ウズベキスタン周辺の国際情勢は 2020 年代初頭に大きく変化した。2021 年 8 月にアメリカ軍がアフガニスタンから撤退し、同時にかつてアメリカ軍が放逐したタリバンが首都カブールを制圧した。

さらに 2022 年 2 月にはロシアがウクライナに侵攻した。この戦争ではウクライナが欧米の支援を受け頑強に抵抗し、国家の独立を保持しているが、欧州における大規模な侵略戦争という現実には国際社会に大きな衝撃を与えた。

中央アジア・コーカサスにおいても 2020 年のアゼルバイジャンとアルメニアによる第二次ナゴルノ・カラバフ戦争、2022 年のカザフスタン騒乱、ウクライナ侵攻の最中にはキルギス・タジキスタンの国境紛争も発生した。

2020 年代にはウズベキスタン周辺の国際情勢は一気に混沌化しており、こうした情勢の変化はウズベキスタンの主要インフラである鉄道にも影響を与える可能性が高い。

多くの報道では中央アジア諸国のロシア離れを示す指標として鉄道が用いられる事が多い²¹²。中国の「一帯一路」政策が脱ロシアの一つの解答となる事例として挙げられる事もあるが、これまでの報道や議論において欠けている視点として、以下の 2 点を指摘する必要がある。第一に、バクーからジョージアを経由してトルコ国境に向かう路線など、ロシアを経由しないヨーロッパへの新路線の開業などがウクライナ侵攻の前からニュースになっているが、その路線の設備と既存のロシア経由の鉄道設備の比較があまり

²¹² 一例を挙げると中国-キルギス-ウズベキスタン鉄道構想においてイラン側との接続が報道されたとされる。2022 年 11 月 2 日、斎藤竜太「CIS 首脳会合から見る中央アジアとロシアの距離感」ラフモン発言の背景とプーチンの「同盟観」国際情報ネットワーク分析 IINA, 笹川平和財団 (2023 年 2 月 11 日閲覧)。

焦点になっていない。あくまで路線単位のニュースが注目されており、その鉄道設備で通過可能な輸送量の違いなどが、あまり議論になっていない。第二にウズベキスタンや中央アジア諸国の鉄道インフラの整備が、どのような目的で行われてきたのかという視点が議論から抜け落ちている。特に中央アジアにおける中国の鉄道支援と聞くとすぐに一帯一路、ユーラシア鉄道ネットワークの拡大といったイメージで語られる事が多いが、その前提条件はウズベキスタンをはじめとする中央アジア独立後の鉄道開発における「思想」を精査した上で議論に乗せるべきではないだろうか。

以下の本論文の論旨、意義を提示する。

まずウズベキスタンの鉄道インフラの現状、近年の鉄道開発の事例からウズベキスタンにおける鉄道開発における「思想」を読み解く。

次に中国主導の一帯一路政策や、バクーからジョージアを経由してトルコに向かうバクー・トビリシ・カスプ鉄道を含む世界の鉄道インフラ整備の現代の傾向を論じ、比較する。

これにより、ウズベキスタンの鉄道開発が「ロシア離れ」といえるのか考察する。

2.ウズベキスタンの鉄道インフラの現状と開発

第一にウズベキスタンにおける鉄道インフラの基本状況について述べる。最も強調すべきは、ウズベキスタンをはじめ、中央アジア諸国の鉄道インフラはソ連時代に整備されたもので、ロシアを中心とした鉄道網であるという点である。そのため軌間は 1520 mm と国際標準の 1435 mm よりも広く、線路の繋がりもロシア方向から複線電化の幹線がアスタナ、アルマトイ、タシケント、サマルカンドに伸び、そこから単線の路線が広がっている。さらに路線網は国境を関係なく通過するため、ウズベキスタンの場合、タシケントからサマルカンドに向かう路線ですら最短ルートで結ぶ路線はカザフスタンを一度通過する。ただしソ連の鉄道インフラには良い面もあり、ソ連の鉄道インフラ思想はアメリカと違い電化や複線化、高頻度都市近郊通勤輸送を重視しており、カザフスタンとウズベキスタンはその恩恵を受けている。

第二に、ウズベキスタンの近年の鉄道開発の傾向であるが、最も強調すべきは自国の鉄道のユーラシア広域ネットワーク化よりも、ウズベキスタン国内の路線完結を第一目標にしている点である。先述のタシケントからサマルカンドに至る幹線の高速化整備はジザフ経由の迂回路線で行われた。また中国の支援で行われた费尔ガナ方面の山岳長大トンネル路線、および日本の支援で行われたテルメズ方面の山岳電化路線の開業は路線の国内完結を重視している。勿論これらの鉄道開通はウズベキスタンの地方都市と国際的な鉄道の物流にリンクすることを目的としている点はあるが、国内物流については自国完結としたいウズベキスタンの思惑が鉄道開発の大きな目的となっている。

ウズベキスタン以外の中央アジア諸国の鉄道インフラの開発思想はどうであろうか。例えばカザフスタンは中国との国境における貨物ターミナルの充実を進めている。後述するようにカザフスタンは 1520 mm の広軌、中国は 1435 mm の国際標準軌であるが、アルティンゴリやドスティクのターミナルでは貨物の積み替え作業を行う施設がある。このルートではドイツや黒海・コーカサス向けをはじめ貨物輸送のトン数が順調に増

え続けており、その中にはウズベキスタン向けの貨物も含まれているという。カザフスタンとウズベキスタンの軌間は同じであるため、一度中央アジアに入った中国発の貨物列車はそのままウズベキスタンに直通する事は可能である²¹³。

3. 鉄道インフラにおける軌間の問題

中国の「一帯一路」政策は鉄道によるユーラシア諸国のリンクも含まれているが、中国鉄道には一つ大きな課題が存在する。第一に中国の鉄道軌間は国際的な標準軌 1435 mm であるが、欧州、アメリカ、トルコ、イラン、オーストラリアとは一致するものの、中国と国境を接している国で中国と同じ軌間を持つ国は北朝鮮だけである(台湾ですら中国本土と軌間は違っている)。それ以外の国の場合はモンゴルやカザフスタン、ロシアは台車の入れ換えや荷物、コンテナの詰め替えを行うが、タンク車などは不都合が生じる。ラオスの場合近年首都ビエンチャンまで鉄道が開業したが、これは中国が建設した路線でラオスの在来線はタイと同じ軌間である。ベトナムのように中国から標準軌と狭軌の三線で北部の都市まで乗り入れる方法もある。

これは 2022 年のウクライナ侵攻後に大きな問題を引き起こしている。欧米からの制裁を受けて中国からロシアに向かう鉄道貨物が 70% 前後も増加した。中国からロシアに向かう貨物列車が国境付近で貨物の詰め替え作業による渋滞を引き起こしている²¹⁴。中露国境およびカザフスタンとの国境では、混乱の為貨物の積み替え作業が停止するという事態に発展している。

ウズベキスタンの場合、ロシアを経由する形で 1520 mm の軌間で繋がっている線路を通れば、サンクトペテルブルクやヘルシンキ、ウラジオストクまで行く事が可能である。またウズベキスタンは新路線の電化を進めており、電化ネットワークを重視しているといえる。

ロシアを経由しないルートの場合、先に述べたカスピ海を船で渡り、バクーからジョージア経由でトルコへ向かう 2017 年開業の「バクー・トビリシ・カルス鉄道」²¹⁵ ルートが有力路線として挙げられるが、中央アジア諸国とアクセスする場合途中でカスピ海を鉄道貨物船で移動する必要があり、コーカサス側でもトルコ国境で軌間が変化するため、貨物の積み替えが必要となる。

さらにこのルートで中央アジアから西に向かう場合、全てが複線電化されたネットワークで繋がっている訳ではない。バクー・トビリシ・カルス線ではバクー～トビリシまでの間は複線化されているが、そこに至るまでの中央アジア諸国側のカスピ海港湾施設（アクタウ、トルクメンバシ）に向かう路線は全て単線

²¹³ 2020 年 1 月 31 日 JETRO「「一帯一路」鉄道輸送、西行き貨物の増加続く、仕向け地も多様化」

<https://www.jetro.go.jp/biznews/2020/01/2ca9b1562c37c0fc.html> (2023 年 2 月 7 日閲覧)

²¹⁴ 2023 年 2 月 3 日 李蓉茜「中国発「国際貨物列車」が国境で大渋滞の背景」東洋経済

<https://toyokeizai.net/articles/-/648697> (2023 年 2 月 8 日閲覧)

²¹⁵ 2019.5.8; DAILY SABAH “Trilateral deal on Baku-Tbilisi-Kars railway to augment freight transportation”; <https://www.dailysabah.com/business/2019/05/08/trilateral-deal-on-baku-tbilisi-kars-railway-to-augment-freight-transportation> (2023 年 2 月 11 日閲覧)

非電化²¹⁶である。少なくとも設備の上ではタシケントからヨーロッパへ行く場合、全線複線電化されているロシア経由が圧倒的に上であるといえる。中国から黒海、コーカサスに向かう荷物自体は増えてはいるが、このルートはロシアの鉄道インフラと同等に整備する動きはない。

ちなみにイランの軌間は 1435 mm であり、やはり国境での荷物の詰め替えは必要である。鉄道の複線化率は高いが、電化率は都市鉄道以外の広域路線では微少である。

4.ウクライナ侵攻に伴うロシア鉄道を経由するリスクの実際

ウクライナ侵攻後、ロシアの鉄道を利用する事に関するリスクについて、物流業界はリスクを（SWIFT 停止による支払いの問題などを考えれば）ゼロとは考えないにしても、比較的落ち着いた見方をしている。NNA は 2022 年 2 月 28 日、侵攻のわずか 4 日後にリリースした記事で物流業界の幹部への取材結果を提示、直ちにロシア経由の物流が制裁などによって利用不可になる可能性は低いという見方を紹介した。2022 年 2 月の時点で毎日 40 本の中国と欧州を結ぶ列車が運行されているが、そのメインルートは中国-カザフスタン-ロシア-ベラルーシであり、侵攻後も保険料や運行状況などを含めて通常通りであるという見方がなされていた。ロシアの国際列車の運行は欧州やアジアを含めた鉄道協定に保証されており、制裁によって停止される可能性は低いとされる²¹⁷。

2022 年 3 月初頭の時点でも中国-欧州の鉄道貨物ルートについて、ベラルーシ経由は概ね平常通りに運行されており、ウクライナ経由のバルカンへ向かうルートは迂回措置が取られているという²¹⁸。

5.世界的な鉄道インフラ建設の傾向

中国はウズベキスタン以外にもアフリカのエチオピアやケニア、東南アジアのラオスで大規模な鉄道プロジェクトを完成させている。またインドネシアでもプロジェクトが進んでいる。

一方で近年のアジアやアフリカにおける鉄道インフラは都市鉄道という形で発展しており、ベトナムのハノイやホーチミン、バングラデシュのダッカ、セネガルのダカル、ナイジェリアのアブジャヤエチオピアのアディスアババなど、初めて「都市鉄道」の概念がもたらされた都市も多い。インフラ支援は中国、日本、フランスなどである。ウズベキスタンのタシケントはもともとソ連時代に 3 路線地下鉄が走っていたが、近年新路線である環状線が開通した。

6.結論

²¹⁶ アクタウの港湾においても鉄道の電化は確認出来ない。2019.1.16; Kamkor Management ” Port Kuryk | Port of Aktau | New Silk Road. Connecting Europe and Asia” YouTube, <https://www.youtube.com/watch?v=1I4rZMoQpSA> (2023 年 2 月 18 日閲覧)

²¹⁷ 2022 年 2 月 28 日 アジア経済ニュース「中国—欧州鉄道は通常運行、懸念は金融制裁」
<https://www.nna.jp/news/2303821> (2023 年 2 月 15 日閲覧)

²¹⁸ 2022 年 2 月 28 日 アジア経済ニュース「中国—欧州鉄道、対口制裁下も運行」<https://www.nna.jp/news/2306436> (2023 年 2 月 15 日閲覧)

以上のようにウズベキスタンの鉄道の発展は「ロシア離れ」などを含む国際的な説明だけではなく、国内事情に合わせて発展しており、設備的に見てもロシアがインフラの中心である点に変化はない。またウズベキスタンの鉄道発展には都市鉄道の発展も含まれ、世界的な傾向とも合致する。

ロシアがウクライナ侵攻を行った直後、ロシア経由の鉄道輸送については日本や中国、欧州をはじめリスクに伴う運行停止、利用停止への動きはほとんど見られなかった。

またロシアを経由しない鉄道ルートの充実はウクライナ侵攻前から見られるが、ロシアの鉄道インフラの代替となるような設備ではない。バクー・トビリシ・カルス経由の路線はロシアとジョージアの軍事衝突やナゴルノ・カラバフ戦争などの問題から必要とされたという経緯があり、中央アジアの「ロシア離れ」に直結する傾向ではないと考えられる。

参考文献 (REFERENCES)

1. 2019.5.8; DAILY SABAH “Trilateral deal on Baku-Tbilisi-Kars railway to augment freight transportation”;
2. <https://www.dailysabah.com/business/2019/05/08/trilateral-deal-on-baku-tbilisi-kars-railway-to-augment-freight-transportation> (2023年2月11日閲覧)
3. 2019.1.16; Kamkor Management ” Port Kuryk | Port of Aktau | New Silk Road. Connecting Europe and Asia” YouTube, <https://www.youtube.com/watch?v=1I4rZMoQpSA> (2023年2月18日閲覧)
4. 2020年1月31日 JETRO「「一帯一路」鉄道輸送、西行き貨物の増加続く、仕向け地も多様化」<https://www.jetro.go.jp/biznews/2020/01/2ca9b1562c37c0fc.html> (2023年2月7日閲覧)
5. 2022年2月28日 アジア経済ニュース「中国—欧州鉄道は通常運行、懸念は金融制裁」<https://www.nna.jp/news/2303821> (2023年2月15日閲覧)
6. 2022年2月28日 アジア経済ニュース「中国—欧州鉄道、対ロ制裁下も運行」<https://www.nna.jp/news/2306436> (2023年2月15日閲覧)
7. 2022年11月2日, 斎藤竜太「CIS 首脳会合から見る中央アジアとロシアの距離感
8. ラフモン発言の背景とプーチンの「同盟観」国際情報ネットワーク分析 IINA, 笹川平和財団 (2023年2月11日閲覧)。
9. 2023年2月3日 李蓉茜「中国発「国際貨物列車」が国境で大渋滞の背景」東洋経済 <https://toyokeizai.net/articles/-/648697> (2023年2月8日閲覧)

ウズベキスタンにおける高等教育の国際化について
—国家教育政策に焦点を当てて—

INTERNATIONALIZATION OF HIGHER EDUCATION IN UZBEKISTAN:
FOCUS ON THE STATE EDUCATION POLICY



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8094354>

イブロヒモワズライホ IBROKHIMOVA Zulaykho

東京外国語大学大学院 総合国際学研究所 博士後期課程

ABSTRACT

Internationalization of higher education is a key element of national strategies to achieve national and international goals and priorities. Internationalization at the university level is the process of turning a national university into an international one, including an international aspect in all components of university management in order to improve the quality of teaching, research and achieve the required competencies.

This study examines the internationalization of higher education in Uzbekistan, focusing on state educational policy from three aspects: the transformation of curricula, the emphasis on academic activities and international cooperation. After becoming independent from Soviet Union, educational reforms have been continuously implemented in the country in order to provide education that is appropriate to the changing times and the needs of the people. Since 2016, the higher education sector Uzbekistan is undergoing significant changes.

More than half of the population of Uzbekistan is youth, and the education sector needs to be given much attention for the development of the country. For Uzbekistan, the establishment of an advanced and appropriate education system will be a solid path to the future.

キーワード : 国際化 教育政策 理念 単位互換

Keywords : internationalization; education policy; conception; ECTS

はじめに

国際化政策は、教育、外務、科学技術、文化、貿易等の様々な分野によって定義される。高等教育の国際化とは、国際社会において留学や国際交流が増加し、異なる文化、言語、教育制度を持つ人々が互いに交流することで、相互理解を深め、世界的な視野を広げることができるようになることを指す。高等教育の国際化は、国内および国際的な目標や優先事項を達成するための国家戦略の重要な要素であり、具体的な政策や資金提供された教育プログラム等、政府による教育政策が実施される必要がある [Knight 2008: 32]。

1991年に独立を宣言したウズベキスタンは、旧ソ連の制度から脱却を目指し、教育の全段階において積極的に改革を進めてきた。特に、2016以降、第二代大統領²¹⁹の下で高等教育改革が重視され、時代の変化に対応できる人材を養成するため高等教育分野が大きく変化している。本稿は、ウズベ

²¹⁹ 独立後のウズベキスタンの初代大統領はイスラム・カリモフ(Islom Karimov)である。2016年、カリモフの死後に行われた全国民大統領選挙では、シャフカト・ミルジヨエフ(Shavkat Mirziyoyev)が選出された。

キスタンにおける高等教育の国際化について、教育政策に注目しながら考察し、その特徴を明らかにすることを目的とする。そのために、高等教育の国際化について、教育課程の改革、研究活動の推進、国際交流の3つの側面から分析する。

ウズベキスタンの大統領は高等教育の国際化の方針について次のように述べている。

「高等教育の水準が諸外国の実績に基づいて改善され、教育の諸分野や教えられる科目が見直されます。非専門科目の数は半分になります。高等教育では、教育課程を単位互換制度に移行する必要があります²²⁰。」

この発言を受け、近年、ウズベキスタンの高等教育政策において教育の質向上、質の管理制度の導入、国際化に伴う教育課程の改善措置が注目されている。

2019年の大統領令²²¹により「2030年までのウズベキスタン共和国の高等教育制度開発理念」(以下、理念2030と称す)が採択された²²²。理念2030において次のことが目的とされた。1) 国立および非政府高等教育機関の設立により高等教育の進学率を50%に引き上げる、2) 国内の10以上の高等教育機関を世界大学ランキングの上位1000に入れる、3) 高等教育課程を段階的に単位互換制度(ECTS²²³, kredit-modul tizimi)へ移行させる、4) 高等教育と企業および産業の協力を確立する、高等教育機関の教員および学生の学術的活動を強化する、5) 青少年の教育・育成のために包括的な措置を取ること²²⁴。

1. 国際化政策を受けた高等教育課程の改革

「理念2030」により2030年までに国内における85%の高等教育機関を単位互換制度へ移行させることが予定されている。単位互換制度とは、単位互換包括協定に加盟している高等教育機関に所属する学生が、他の加盟高等教育機関が開講する科目を履修でき、取得した単位が所属高等教育機関の単位として認定される制度である。単位互換制度は、教育課程の透明性を高め、教育の質を

²²⁰ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi (28-dekabr 2018-yil) (2018年12月28日のウズベキスタン共和国大統領シャフカト・ミルジヨエフの国会への教書演説)

²²¹ ウズベキスタン共和国における法案等が内閣府によって作成され、提案される。内閣府が次のように法案を作成する。1) 内閣が自ら、または、国家(Oliy Majlis)の委員会の提案に基づいて、そしてウズベキスタン共和国大統領令にしたがって、法案を作成し、検討のために下院(Qonunchilik palatasi)に提供する。2) 省庁、国家委員会、政府機関、その他の国立および経済管理機関に法案の作成を命令し、法案の作成を組織し、指示する。3) 政府機関、非政府組織、および科学機関に法案を提出し、審査を受ける。4) 省庁、国家委員会、および政府機関から、現在の法律の実施およびその有効性を調査した結果に関する情報を得る。5) 法案の作成に関連するその他の活動を行う。

²²² PF-5847-son (大統領法令 5847号)

²²³ European Credit Transfer and Accumulation System の略

²²⁴ PF-5847-son (大統領法令 5847号)

向上させるものであり、ボローニャ・プロセス²²⁵の中心的な方法でもある。単位互換制度の導入は、高等教育課程の大きな改革である。以前の知識源は授業内でのみであったが、新制度への移行にあたって、学生の学習責任が高められ、授業外でも自習しなければならないことになった。本制度が成功できれば、ウズベキスタンの高等教育制度が発展し、教育の質向上が可能になり、教員の負担も軽減することでバランスの取れた教育課程が構築される。

2020-2021 学年度から約 30 校の高等教育機関が単位互換制度に移行された。単位互換制度への移行が認められた高等教育機関の中でも段階的な移行がなされている。全校および全学年の移行が困難なため、新しく入学した 1 年生から単位互換制度による教育が実施されている。つまり、高等教育機関が完全に単位互換制度へ移行するために最低 4 年かかると想定される。単位互換制度へ移行のメリットとして以下のことを挙げることができる。

1) バランスの取れた教育課程

教員と学生の教育課程における責任が明確に区別される。そして、必須履修科目数も減らされ、1 学期間で、以前の半分程度にあたる 7 科目のみの学習に抑えられることは、学生の自習の余裕を生み出す。加えて、教員も専門分野に関する研究を進めることができる。

2) 科目の選択

3) シラバスの提供

4) 学部および大学院プログラムの透明性

5) 教育課程の透明性

また、「理念 2030」により段階的に高等教育機関の財政的な自律も認められるようになった。2020 年 1 月から 10 校の高等教育機関に、さらに 2022 年に 30 校に財政的な自律性が与えられた。ウズベキスタンの大統領は 2020 年 1 月の国会での教書演説において、高等教育機関には段階的に学術面と財政面での自立性が与えられると述べていた²²⁶。しかし、著者が概観する限り、国家教育政策において財政的な自律性についての記述が見られるが、学術的な自律性についての記述がない。

2. 研究活動の推進

「理念 2030」を基に、ウズベキスタンにおける高等教育機関を世界大学ランキングの上位に入れるための措置が取られている。世界大学ランキング上位に入るための条件の一つは教育の質の管理である。それに伴い、ウズベキスタンにおいて初めて教育の質の管理制度が導入された。2019 年に「教育の監視

²²⁵ 欧州全体の教育制度、特に高等教育の調和を目指すボローニャ・プロセスは、1999 年に欧州の 29 人の教育大臣によって署名されたボローニャ宣言を基に活動している。ボローニャ・プロセスにより決定された条件を基に高等教育制度を運営している国は、プロセスに参加することができる。

²²⁶ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi (24-yanvar 2020-yil) (2020 年 1 月 24 日のウズベキスタン共和国大統領シャフカト・ミルジヨエフの国会への教書演説)

システムを改善するための追加措置について」という大統領令が発布された²²⁷。本法令によりウズベキスタン共和国内閣府の下に教育の質管理のための国家監督庁（以下、国家教育監督庁と称す）が設立された。国家教育監督庁は、外国で取得された学位の承認審査および国内の教育機関における教育課程の質を管理する役割を果たす。そして、発展国の経験を参考にしつつ、国内の教育機関のランキング作成と公式発表も行う。高等教育機関のランキング作成にあたって、教員の研究活動、提供される教育の質、学生の学力および卒業生の就職先を元にして評価される。ランキングで各教育機関の情報が可視化されたことは、高等教育機関への進学を目指している青少年の進路決定をより容易にすると考えられる。大学間の健全な競争環境を構築し、教育の質を向上させる、また世界大学ランキングに入る可能性を高めるため、2017年から毎年高等教育機関の全国ランキングが公開されている。2020年のデータによると、ウズベキスタンの高等教育機関ランキングトップ10の第1位は、ミルゾ・ウルグベック名称ウズベキスタン国立大学 (National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek) であり、第10位はタシケント国立東洋学大学 (Tashkent State University of Oriental Studies) であった。

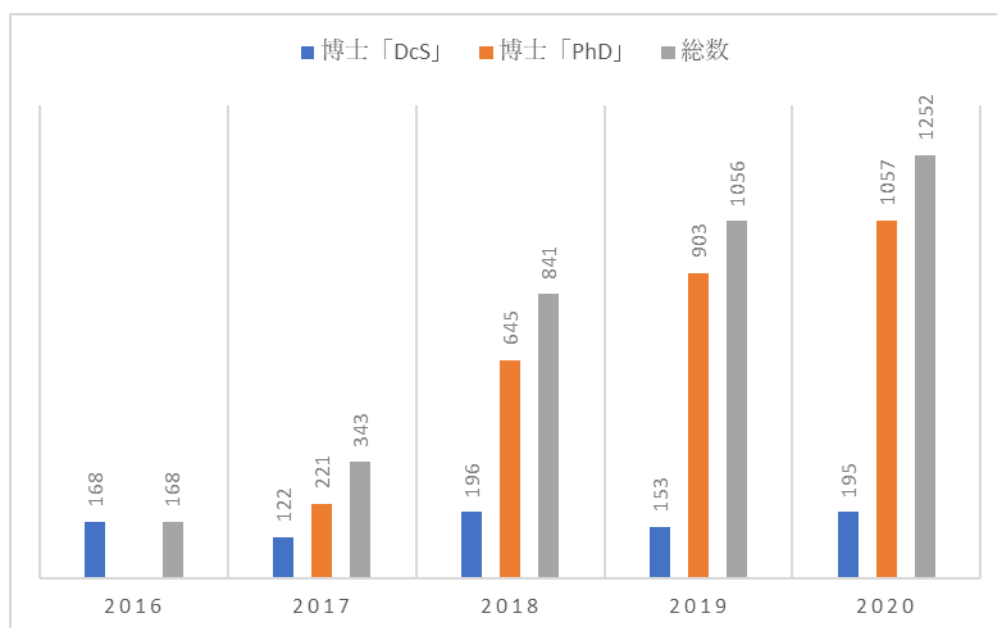
高等教育機関は世界大学ランキングに入るために次のように評価される。1) 学術的評判 40%、2) 学生の就職状況 10%、3) 教員および学生の比率 20%、4) 教員の学術成果 20%、5) 外国人教員比率 5%と外国人学生比率 5%。ウズベキスタンでは、世界大学ランキングの評価基準の一つである学術的評判を満たすため、教員の学位レベルの向上が注目されている。教員の学術的なレベルを上げるために2021年の「高等教育後の教育制度を改善するための措置について」という内閣府令²²⁸を基に高等教育後の教育制度が改善された。2017年より1層から2層構造の高等教育後の教育制度へ移行された。ウズベキスタンにおける高等教育後の教育制度は、博士課程および独立した研究に基づいた学位を持つ科学人材および科学教育職員の養成を提供する。学位取得のために適切な研究論文の執筆と審査が必要である。また、ウズベキスタン共和国内では、教員だけではなく会社や研究所などあらゆる組織において、学位取得者が優遇される。しかし、2016年以降の高等教育改革において教員の学位取得のみが注目された。これにより、教員は働きながら研究活動をし、学術的な能力を向上させることができるようになった。

下記の図1は、2016年以降、学位取得のために発表された論文数が増加しつつあることを示している。2016年のデータに関しては、1層構造の高等教育後の教育制度の実施により科学博士の学位が存在していた。2017年より2層構造の高等教育後の教育制度へ移行したことで、博士「PhD」の学位論文の数が多くなったことが読み取れる。2016年から2020年までの全体の学位論文数を見ると、博士「PhD」の論文の発表が多いことが分かる。したがって、今後の博士「DcS」の学位取得率が上がると思われる。

²²⁷ PQ-4119-son (大統領決議 4119号)

²²⁸ Vazirlar Mahkamasining qarori 304-son (内閣府令 304号)

【図 1】2016 年以降に発表された学位論文



(出典元：ウズベキスタン共和国高等教育・科学・イノベーション省「分析と統計」を参考に著者が作成)

【表 1】ウズベキスタンにおける高等教育機関の教員数および学位の内容

	2016	2017	2018	2019	2020
教員の人数	24,368	25,418	26,297	26,837	29,998
博士「DSc」	1415	1666	2023	2201	2312
博士「PhD」	6315	6649	7050	7769	9050
教員の学位取得率	31,9%	32,7%	34,5%	37,2%	38,0%

(出典元：ウズベキスタン共和国高等教育・科学・イノベーション省「分析と統計」を参考に著者が作成)

表 1 が示すように、2017 年の高等教育後の教育制度の改善に伴い、教員の科学博士、および哲学博士の取得数が増加した。まず、高等教育後の教育の第 1 段階である哲学博士学位の取得数が著しく増えた。その結果、高等教育後の教育の第 2 段階の科学博士学位の取得数も増え、さらに高等教育機関の学術的可能性の上昇にもつながると思われる。

【表 2】ウズベキスタン国内と国外で取得される学位の比較

学位

ウズベキスタン			外国 ²²⁹
2013 年まで	2013-2017 年	2017 年以降	博士「PhD」 (Doctor of Philosophy)
科学候補者 (Candidate of Sciences)	博士「DcS」 (Doctor of Science)	博士「PhD」 (Doctor of Philosophy)	
博士「DcS」 (Doctor of Science)		博士「DcS」 (Doctor of Science)	

(出典元：内閣府令 304 号を参考に著者が作成)

表 2 よりウズベキスタン国内と国外で取得される学位の相違が明らかである。独立後から 2013 年までの 2 層構造の高等教育後の教育制度は科学候補と科学博士の学位取得の 2 段階に分かれていた。しかし、国外で取得された博士「PhD」学位には doctor という単語が付いているため、学位の承認が困難であった。しかし、2013 年より科学博士から成る 1 層の高等教育後の教育制度への移行は、外国で取得された博士「PhD」学位の承認問題を解決できなかった。そのため、発展国の経験が参考にされた、2017 年以降の博士「PhD」と博士「DcS」から成る 2 層構造の制度の導入は、国外で取得された学位の承認制度問題の解決にもつながったと思われる。なぜなら、学位が承認されるために教育形態もウズベキスタン内で適切でなければならないからである。しかしながら現在、ウズベキスタンでは遠隔教育が正式に導入されていないため、遠隔教育により取得された学位や卒業証明書は認められていない。2 層構造の高等教育後の教育の再導入は、国外で取得された学位の承認も容易にする。

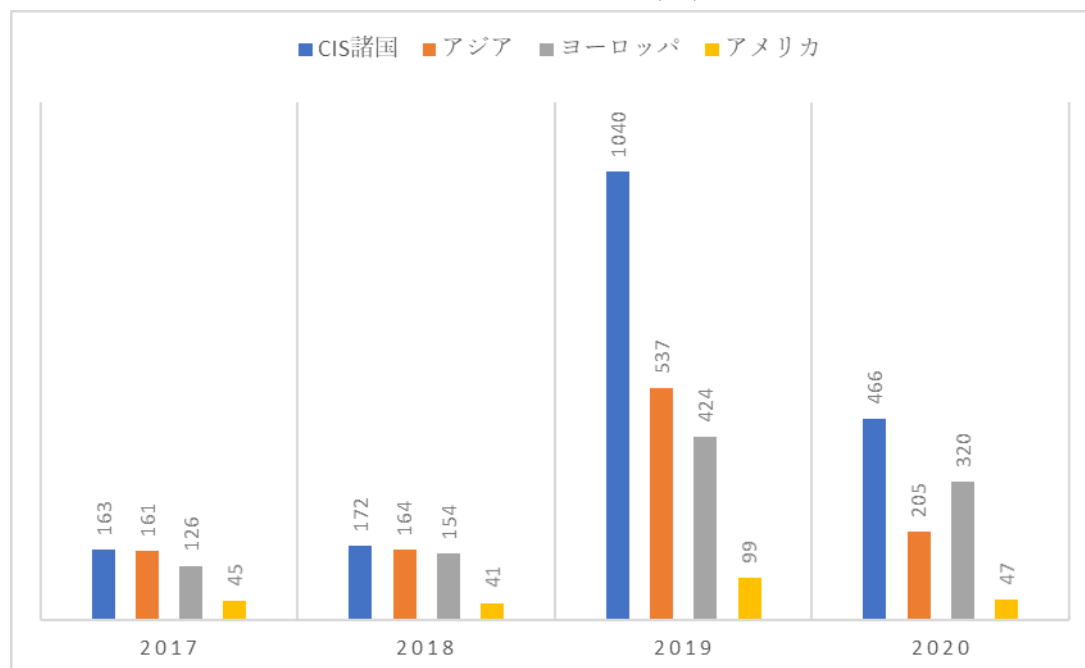
3. 高等教育における国際交流

高等教育における国際交流は、国境を越えた大学間の協力関係のことである。具体的には、留学プログラムの提供、研究交流、講師交換、国際的な学位プログラムの開発、大学間のパートナーシップである。これらの取り組みにより、高等教育機関はより国際的な学術環境を提供し、学生や研究者の能力向上、国際的なアカデミックネットワークの構築、さらには国際社会に貢献することが期待される。高等教育機関に財政的な自立性が与えられると共に、各大学が私費学生受け入れ枠を自由に決めることができるようになった。それに伴い、高等教育の資金の学費の割合が伸びはじめ、2016 年の国家資金の割合が 38% から 2020 年には 29% に縮小した²³⁰。高等教育機関が学費源の収入を増やすため、学生受け入れ枠を増加させることにより、学生数が増え、若者に高等教育を受ける機会が広がる。高等教育機関も学費源の収入を利用し、インフラを整備でき、教員の給料も上げることができる。外国の高等教育機関と協定を結ぶことで教員および学生の交換ができる機会が訪れた。ウズベキスタンの高等教育機関が外国の協定校から教員や研究者を招き、国際交流を積極的に行うことができるようになった。

²²⁹ 旧ソ連の構成共和国を除き

²³⁰ ウズベキスタン共和国高等教育・科学・イノベーション省「分析と統計」

【図 2】外国人科学者、研究者、優秀な教師の関与 (人)



(出典元: ウズベキスタン共和国高等教育・科学・イノベーション省「分析と統計」を参考に著者が作成)

図 2 は、2016 年以降、ウズベキスタンの高等教育に関わった外国人教員および研究者の人数が、年々増加傾向にあることを示している。2019 年には外国人教育者の人数が特に増えたことが分かる。しかし、新型コロナウイルスの感染拡大のため、2020 年に外国人教員および研究者の人数が減少したことが見て取れる。外国の高等教育機関から教員が招待されていることは高等教育の発展につながる。

単位互換制度の導入をはじめ、近年の高等教育の国際化政策の結果、ウズベキスタンにおける以下の大学が世界大学ランキング 2021 の上位 1000 に入った。

- タシケント国立法科大学(Tashkent State University of Law) 上位 500
- ウズベキスタ国際イスラームアカデミー(International Islamic Academy of Uzbekistan) 上位 1000
- ミルゾ・ウルグベック名称ウズベキスタン国立大学(National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek) 上位 1000
- タシケント国立歯科単科大学(Tashkent State Dental Institute) 上位 1000
- タシケント灌漑および農業機械単科大学(Tashkent Institute of Irrigation and Agricultural Mechanisation) 上位 1000²³¹

おわりに

²³¹ The world university rankings 2021

以上、高等教育の国際化に導く政策を分析した結果、近年の国際化政策の特徴として下記のこと
が挙げられる。

- 1) 教育課程の単位互換制度への移行による学生モビリティの可能性
- 2) 教育の質の管理施制度の導入と教員の学位取得率の上昇より大学間の健全な競争および世界の主要大学との学術協力の機会
- 3) 高等教育後の教育制度が改善により優秀な人材および頭脳を招く機会の増加
- 4) 高等教育機関に財政的な自立性が与えられることにより、国際交流の積極的な実施

本稿では、2016年以降のウズベキスタンにおける高等教育の国際化について国家教育政策に注目し、検討した。今後、高等教育の国際化に関する共通の課題を整理し、ウズベキスタンの教育政策について調査する必要があると考えられる。

参考文献 (REFERENCES)

1. イプロヒモワ・ズライホ (2023、印刷中)「独立後のウズベキスタンにおける高等教育の変遷について—国家高等教育改革を中心に—」、『クアドランテ』(東京外国大学), 25号.
2. マイケル・ページ, 青山佳代 訳 (2005)「高等教育の国際化 —評価およびパフォーマンス・インディケータ—」, 『名古屋高等教育研究』, 5号, pp.130-132.
3. Knight J., (2008) *The Changing World of Internationalization. Higher Education in Turmoil*, p.32.
4. Knight J., (2015) *Updating the Definition of Internationalization. International Higher Education*, pp.2-3.
5. Кругликова, Т. *Болонский процесс: Итоги первого десятилетия. (Обзор)*, АПЕ. 2013. №2. С.189-220.
6. 【法令】
7. O'RQ-60-son “Qonunlar loyihalarini tayyorlash va O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Qonunchilik palatasiga kiritish tartibi” (ウズベキスタン共和国法律 60号「法案の作成及びウズベキスタン共和国国会下院に提供する手順」(発効日 2006年10月11日))
8. PF-5847-son “O'zbekiston Respublikasi Oliy Ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida” (大統領法令 5847号「2030年までのウズベキスタン共和国の高等教育制度開発理念」(発効日 2019年10月8日))
9. PQ-4119-son “Ta'lim sifatini nazorat qilish tizimini takomillashtirish bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida” (大統領決議 4119号「教育の監視システムを改善するための追加措置について」(発効日 2019年1月16日))

10. Vazirlar Mahkamasining qarori 304-son “Oliy ta’limdan keying ta’lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” (内閣府令 304 号「高等教育後の教育制度のさらなる改善措置について」(発効日 2017 年 5 月 29 日))

ブラジル・ポルトガル語俳句の中のモデルニスタ詩人の痕跡
—ギリエルミ・ヂ・アウメイダの作風と影響—

TRACES OF THE MODERNIST POET IN THE BRAZILIAN PORTUGUESE HAIKAI:
STYLE AND INFLUENCES OF GUILHERME DE ALMEIDA



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8094470>

スエナガ エウニセ SUENAGA Eunice

博士 愛知県立大学 准教授

ABSTRACT

This presentation aims to analyze the unique haiku (haikai) style of a Brazilian poet named Guilherme de Almeida (1890-1969), one of the organizers of the Modern Art Week in São Paulo in 1922, who created his own style of haikai in the first half of the twentieth century. Despite not being the first to introduce the haiku to Brazil, nor the one who first wrote the haiku in Portuguese, he is the most famous one, and consequently contributed enormously for the spreading of this poetry form in the country. In his article titled “My haikais” published in 1937, Almeida showed his great appreciation for the haiku and made efforts to demonstrate why this Japanese verselet can be imported to the Portuguese language literature. He argued that there are several similarities between the Japanese verselet and Portuguese poetry and established strict rules for his haikai writings: a tercet composed of 575 syllables, along with title and rhymes. His proposed rules were followed by many poets, however the concept that the authentic haiku does not have title nor rhyme is progressively becoming widely known after the formation of the group called Grêmio Haikai Ipê in 1987. Thus almost nobody follows Almeida’s rules nowadays. Nonetheless, his efforts to spread haikai in Brazil are widely recognized as highly influential together with other poets who followed him, for instance Haroldo de Campos, Millôr Fernandes, Paulo Leminski and many more.

Keywords: International Haiku, Brazilian Portuguese Haikai, Guilherme de Almeida.

はじめに

ギリエルミ・ヂ・アウメイダ（1890-1969）は 20 世紀前半にブラジルでもっとも人気を博した詩人の一人である。ブラジルでモデルニスム運動の幕開けとなった 1922 年の近代芸術週間に参加し、1930 年にはブラジル文学アカデミーのメンバーに選ばれ、1959 年には人気投票で「プリンス詩人」に選ばれたアウメイダは、日本の俳句を 20 世紀前半にブラジルで紹介した詩人としても知られている。

アウメイダは日本の俳句をブラジルで最初に紹介した人ではないし、ポルトガル語で俳句をつくった最初の人でもない（増田, 1986）。しかし、もっとも有名な人物であったことは疑いないので、ブラジルでの俳句の普及への貢献は大きい。アウメイダはまた俳句の独特のルールを提唱し、それは長いあいだブラジルの詩人たちによって踏襲されてきた。

本発表では、アウメイダがどのような理論や技巧を用いて、韻やタイトルなど西欧の詩の要素をもたない日本の俳句を、詩のカテゴリーにおさめようとしたのかを考察し、後世詩人への影響についても言及する。

1. ブラジルにおける俳句活動

アウメイダの俳句を紹介する前に、ブラジルにおける俳句の流れを簡単に紹介する。

ブラジルには 1908 年に開始された日本人移民によって持ち込まれ、日本人移民や日系人のあいだで継承されてきた日本語俳句（本発表で「ハイク」と呼ぶ）と、ヨーロッパやアメリカ経由で俳句を知ったブラジルの知識人たちにつくられてきたポルトガル語俳句（本発表では「ハイカイ」と呼ぶ）が独自に発展してきた。前者はホトギス派の流れをくみ、結社をつくり、季語を重視し、また日本の句会の形式を踏襲する句会活動を行う（細川, 2012）。その中心的な役割を担ったのが、ブラジルへ出発する際、高浜虚子から「畑打って俳諧国を拓くべし」とのはなむけの句をもらった弟子の佐藤念腹である（蒲原, 2020）。後者の流れでは、日本人移民の俳句活動とは関係なく、フランス語訳や英訳によって俳句を知った知識人たちが独自の形式や解釈で「haikai」もしくは「haikai」と称する短詩（多くの場合三行詩）をつくり、その結果ハイカイは多くの人の知るところとなり、独自の発展を遂げてきた（久富木原, 2020）。後者の流れでは、本発表で扱うギリエルミ・ヂ・アウメイダのほか、アロウド・デ・カンポス、ミロール・フェルナンデスやパウロ・レミンスキーなど、節目ごとに影響力のある知識人たちが日本の俳句の簡潔性、技巧性や禅に通じる精神性など、異なる要素に意義や価値を見出し、紹介したことで、俳句の認知度をあげることに貢献してきたのである（スエナガ, 2018）。ブラジルでハイカイをつくる詩人は増えたが、タイトルがなかったり、韻を踏んだり踏まなかったり、そして音節の数を 575 にしたりしなかったりと、その形式はばらばらであった。また季語への関心も薄かった。

このように独自に発展してきたブラジルの日本語ハイクとポルトガル語ハイカイであるが、1987 年になると、季語のある「正当」な俳句の基準に則るポルトガル語ハイカイを普及しようという動きがでてきて、グレミオ・ハイカイ・イペー（以下「グレミオ・イペー」）が設立された。グレミオ・イペーは、佐藤念腹の弟子の一人、増田恆河を中心にポルトガル語で活動を続け、ブラジルのハイカリストたちに季語のある、韻を踏まない、タイトルをもたない「正当」な俳句を浸透させようと試みてきた（白石, 2021）。2008 年に増田が死去した後は、姪のテルコ・オダがグループの代表的な役割の担っている。

2. アウメイダのハイカイの独自のルール

1917 年に最初の詩集『Nós 私たち』を発表してから一躍人気詩人になり、1930 年にはブラジル文学界の最大の名誉であるブラジル文学アカデミー（ABL）の会員に選ばれたアウメイダは、20 世紀初頭にブラジルでもっとも影響力のある詩人の一人であった。初期には高踏派の影響が色濃い作品を多く発表したアウメイダが俳句に興味をもったきっかけは定かではないが、1922 年の近代芸術週間を主催した若い芸術家たちが創刊した『Klaxon』誌に日本の俳句が紹介されていたこと（Guttilla, 2009）、また 1930 年代にサンパウロ総領事を務め、俳人でもあった日本の外交官市毛孝三（俳号は暁雪）と交流があったことはよく知られている（スエナガ, 2022）。

アウメイダが俳句のポルトガル語訳を発表するのは、1936年7月、『オ・エスタード・デ・サンパウロ』紙（以下『エスタード』紙）においてである。「Poesia japonesa 日本の詩」と題するエッセイで、芭蕉の句2句、そして子規の句1句をジョルジュ・ボノー『Anthologie de la poésie japonaise 日本詩歌選集』からの重訳で紹介している。そして同紙に1937年2月28日に掲載された「Os meus haikais 余の俳諧」と題するエッセイで、独自のハイカイ論及び自作のハイカイ9句を初めて発表するのである。ハイカイが詩集に収録されるのはその10年後、1947年に刊行される詩集『Poesia vária 雑詩』で、「余の俳諧」で発表された9句を含む43句が収録されている。次にまとまったハイカイが発表されるのは1951年で、13句が詩集『O Anjo de Sal 塩の天使』に収録されている。これら2冊に収録された56句のハイカイが、アウメイダの全ハイカイとして紹介されることが多い（Almeida, 1996）。

アウメイダは最初から厳しいルールをもつハイカイを提唱している。それはタイトルをもち、575音節からなり、韻を踏む三行詩としてのハイカイである。そのハイカイ1句を紹介しよう。

Caridade
Desfolha-se a rosa:
parece até que floresce
o chão cor-de-rosa.

憐愍
薔薇の花弁が落ちる
地が薔薇色の
花と咲くまで²³²

このように、アウメイダの句にはタイトルがあり、575音節からなる3行で構成され、1行目の最後の音節と3行目の最後の音節、そして2行目の第2音節と最後の音節が韻を踏む。

3. アウメイダのハイカイ論

東洋の詩への称賛からはじまる「Os meus haikais 余の俳諧」では、西欧の詩の要素をほとんどもない俳句に詩の要素を付与しようとする努力、そして外国語への移植が難しいとされるものの、ポルトガル語の俳句は成立するということを証明しようとする苦心が読み取れる。そこで俳句は「もっともシンプルで的確なたち」に凝縮された詩であると称えられ、次のように定義されている。

俳諧は、もっともシンプルな表現に縮められた詩である。ひとつの表明である。論理的であるが、説明がつかない。移り行く季節の静かな飛翔の間に捉えられた純粋な感情—まるで春の花を摘むように、夏の太陽の光を捉えるように、秋の枯葉を拾うように、そして雪の断片をつかむような—である。繊細な^{シンテーゼ}総論に凝縮された感動。それが17音で、三行で詩的に表現される。²³³

²³² 『ホトトギス』第四十巻第十一号（1937年8月）に掲載された市毛暁雪抄訳ギリエルミ・ヂ・アウメイダ著「余の俳諧」からの引用。

²³³ 日本語訳は、断りのない限り、引用者による。以下同様。

アウメイダはまた、自分は 20 年間詩を書いてきて数十冊の詩集を発表したが、いま思えば、邪魔な装飾品や不純物を取り除けば、最終的に俳諧の 17 音節で表現できない詩はないという静かな結論に達した、という。そして俳句を外国語でつくることはできないという意見があるが、自分はそうは思わないと述べ、日本の俳句とポルトガル語の詩歌との 3 つの共通点をあげる。まず日本の詩歌もポルトガルの詩歌も音節を数える、次に、日本語とポルトガル語はア、エ、イ、オ、ウの母音が共通している、そして 3 つ目に、ポルトガル語にも 5 音節と 7 音節の詩歌が多いという共通項があるという。

音節については、日本の俳句は文字数を数えるので、厳密には音節を数えるのではない。なお、アウメイダの音節の数え方はポルトガル語の伝統的な詩の音節の数え方を踏襲し、それは音声学的な音節とは異なる（スエナガ、2023）。母音の数が同じだということについては、厳密に言えばポルトガル語には鼻母音があるので、日本語とまったく同じではない。3 つ目の共通点の、ポルトガル語の伝統的な詩や諺などは 5 音節もしくは 7 音節であることが多いという点については、アウメイダは伝統的な詩や諺などは 5 音節もしくは 7 音節のことが多いということを例を数多くあげて証明を試みる。

このように、アウメイダは、日本の俳句とポルトガル語の詩歌などの共通点をあげ、575 の俳句の形式はポルトガル語圏の人々にとってなじみのあるものなので、ポルトガル語でも俳句をつくるのが可能であると持論を述べ、最後に、自分は俳句に韻を導入するのだという。結果、十四行詩などポルトガル語の伝統的な詩の形式に則る厳密な音節の規則、韻やタイトルをもつアウメイダ流のハイカイが誕生したのである²³⁴。つまるところ、アウメイダは詩の要素をほとんどもたない日本の俳句をポルトガル語のハイカイ（詩）として移植するにあたり、西欧の詩の要素であるタイトル、厳しい音節のルール、そして韻から解放することはできなかったのである。

4. 後世への影響

ヴァウドミロ・シケイラ・ジュニオルはアウメイダのルールを踏襲し、タイトルをもち、575 音節の 3 行からなり、韻を踏む句をつくっている。

FAZENDA
Três grandes paineiras.
Antigas. Irmãs. Amigas.
Lindas companheiras.²³⁵

農園
大きなパイネイラ²³⁶ 本
古い. 姉妹. 友だち.
美しい仲間.

²³⁴ ブラジルのハイカイ研究の第一人者、パウロ・フランケッティ氏はアウメイダのハイカイについて、韻や厳しい音節のルールは興味深いハイカイの創作の妨げにはならなかったが、タイトルをつけたことで、本来の俳句から離れ、感傷的になりすぎたと批判する。

²³⁵ GUTTILLA, Rodolfo Witzig (org.). (2009). *Boa companhia Haicai*. São Paulo: Companhia das Letras. p. 179.

²³⁶ トックリキワタ。アオイ目アオイ科の落葉高木。

自ら「Hai-Kais」と呼ぶ風刺に富んだ三行詩をつくり人気を博したミロール・フェルナンデスは、タイトルをつけたり、つけなかったり、音節の数は考慮しない自由な句をつくったが、アウメイダの韻のルールに部分的に従い、1行目と3行目が韻を踏む。

POEMA EFEMÉRICO	はかなさの詩
Viva o Brasil	ブラジルばんざい
Onde o ano inteiro	ここでは一年中
É primeiro de <u>abril</u> ²³⁷	エイプリル ⁴ フル ¹ フル

1987年に季語のある「正当」なポルトガル語ハイカイをブラジルでもつくろうと活動をはじめたグレミオ・イパーは、タイトルや韻は不要だという立場だが、575音節の三行詩という形式は踏襲し、音節の数はアウメイダの数え方、つまりポルトガル語の伝統的な詩の音節の数え方を大方踏襲する。以下に、増田恆河の後継者としてグレミオ・イパーの中心的な役割を担うテルコ・オダの句を1句紹介する。

Goiaba vermelha —	赤いグアバー
Moradia perfumada	白い虫たちの
de bichinhos brancos. ²³⁸	香り立つすみか

グレミオ・イパーの設立以降、俳句にタイトルや韻は不要だという考えが浸透してからはアウメイダのルールに厳密に従うハイカイスタはほとんどいなくなった。しかし、ブラジルでもっとも多くつくられている詩はハイカイである（Calcanhotto, 2014）といわれるほど俳句が普及したいま、アウメイダの果たした役割は決して小さくはないだろう²³⁹。

²³⁷ GUTTILLA, Rodolfo Witzig (org.). (2009). *Boa companhia Haikai*. São Paulo: Companhia das Letras. p. 139

²³⁸ ODA, Teruko (2015). *Waga furusato no uta Canção da terra natal*. São Paulo: Escrituras Editora. p. 91.

²³⁹ 発表者が調査のために2022年8月に共同研究者と訪れたブラジルのアマゾナス州で、アマゾナス連邦大学の内ヶ崎留知 亜准教授及びカスィオ・フェレイラ教授から、ハイカイはブラジルの学校のポルトガル語の教科書で扱われているとの情報を得、資料提供を受けた。驚いたことに、基礎教育8年生（日本の中学2年に相当）の教科書で、ハイカイが25ページにもわたり紹介されていた（PEREIRA, Thais Helena Miguel; MARINHO, Georgia Fabiana Mendes (org.). (2022). *8º ano Ensino Fundamental Livro 1 Língua Portuguesa*. Fortaleza: Companhia Brasileira de Educação e Sistemas de Ensino. pp. 42-67.）。そこではまず俳句や芭蕉の句の説明からはじまり、アウメイダを含むブラジルのハイカイ作者やその句が紹介されている。アウメイダ紹介のページではアウメイダの句の他、定型詩についての説明があり、16世紀に活躍したポルトガルの詩人カモンイスの十四行詩が紹介されている。詩やハイカイについて一通り学び分析の課題などを行ったあと、最後に風景や自然

参考文献(REFERENCES)

1. 蒲原宏『畑打って俳諧国を拓くべし—佐藤念腹評伝—』大創パブリッシング 2020 年
2. 久富木原玲「日本の俳諧・俳句からブラジルのハイカイへ—日本文化の特異性と新展開」『愛知県立大学文学文化財研究所紀要』第 6 号 2020 年 3 月
3. 白石佳和「『自然諷詠』と KIGOLOGIA をめぐって—日系俳句とブラジルハイカイの仲介者増田恆河の果たした役割」『Múltiplas faces de pesquisa japonesa internacional: Integralização e Convergência』Pontes Editores 2021 年
4. スエナガエウニセ「ブラジルのハイクとハイカイ、そしてハイカイ集『百枚の花びらの菊』について—翻訳・模倣・オリジナリティー」『物語研究』第 18 号 2018 年 3 月
5. スエナガエウニセ「ギリエルミ・ヂ・アウメイダに関する覚書—1937 年のハイカイ論「Meus haikais 余の俳諧」発表の前後を探る—」『愛知県立大学大学院国際文化研究科論集』第 23 号（日本文化専攻編 第 13 号）2022 年 3 月
6. スエナガエウニセ「ギリエルミ・ヂ・アウメイダのハイカイ及びその考察」『愛知県立大学大学院国際文化研究科論集』第 24 号（日本文化専攻編 第 14 号）2023 年 3 月刊行予定
7. 細川周平「俳句—結社組織の移植」『日系ブラジル移民文学 1—日本語の長い旅[歴史]』みすず書房 2012 年
8. 増田秀一「ブラジルのハイカイ」『俳句文学館紀要』第 4 号 1986 年 7 月
9. ALMEIDA, Guilherme de. (1996). *Haicais Completos*. Aliança Cultural Brasil-Japão. São Paulo: Escrituras Editora.
10. CALCANHOTTO, Adriana (org.). (2014). *Haicai do Brasil*. Rio de Janeiro: Edições de Janeiro.
11. FRANCHETTI, Paulo (1996). Guilherme de Almeida e a história do haicai no Brasil. In: ALMEIDA, Guilherme de. *Haicais Completos*. Aliança Cultural Brasil-Japão. São Paulo: Escrituras Editora.
12. GUTTILLA, Rodolfo Witzig (2009). Haicai, haicais (ou como o mais importante poema japonês foi brasileiro). In: GUTTILLA, Rodolfo Witzig (org.). *Boa companhia Haicai*. São Paulo: Companhia das Letras. pp. 7-22.
13. 本発表は、日本学術振興会科学研究費基盤研究（B）課題番号 21H00520 の交付を受けて行った研究成果の一部である。

などの写真を撮り、それをもとに実際にハイカイ（1 行目と 3 行目が韻を踏む三行詩。音節については言及なし）をつくってみようという課題があった。つまり教科書でハイカイは詩を学ぶ題材として用いられているのである。

カザフスタンにおける発達障害者のための
「やさしいカザフ語」と「やさしいロシア語」の作成過程²⁴⁰



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8094530>

二ノ宮 崇司 NINOMIYA Takashi

アルファラビ・カザフ国立大学 招聘教授・准教授

ABSTRACT

This study is positioned as one of the results of the “Comprehensive research on various ‘Easy Languages’ for social implementation” project by Professor Toshinobu Usuyama of the University of Tsukuba. To make “Easy Kazakh” and “Easy Russian” guidelines for people with developmental disabilities in Kazakhstan, it is first necessary to know the general characteristics of the languages of people with developmental disabilities and what the people find difficult to understand in Kazakh or Russian. Also, it is appropriate to make the guidelines for Easy Kazakh and Russian with reference to the situation in Germany, which has strongly developed Leichte Sprache (i.e., Easy Language) for people with developmental disabilities. Teachers in Kazakhstan’s special and inclusive education schools are likely to always use Easy Kazakh or Russian, as they have more opportunities to work with children with developmental disabilities. Based on their knowledge and experiences, it is proposed that Kazakhstan make guidelines for Easy Kazakh and Russian.

Keywords: Easy Kazakh and Russian, people with developmental disabilities, special and inclusive education school.

1 はじめに

筑波大学の白山利信教授が「社会実装のための多様な「やさしい言語」に関する総合的研究」というプロジェクトを立ち上げ、次の目標を立てた。

「世界に普及・拡大し得る「やさしい言語」研究の第一歩として、佐藤和之教授や庵功雄教授ほか先行研究による従来の優れた「やさしい日本語」研究の成果と蓄積を活かし発展させながら、国内外における「やさしい言語」研究の必要性・可能性とその課題を明らかにし、多様な「やさしい言語」研究の基盤を構築する」

プロジェクトのメンバーが「やさしい日本語」²⁴¹をもとに「やさしいフランス語」「やさしいドイツ語」「やさしい中国語」などの言語の必要性を探ろうとしている。その一環として、発表者は「やさしいカザフ語」(Оңай қазақ тілі) の必要性を 2022 年 11 月の研究発表で検討した。その時の発表において、カザフスタンの

²⁴⁰ 本発表は 2022 年 11 月 12 日に「やさしい言語研究会」(基盤研究 (C)「社会実装のための多様な「やさしい言語」に関する総合的研究」)で行った発表「知的障害者と外国人のための「やさしいカザフ語」のガイドライン作成計画」と 2022 年 11 月 24 日に«Қазақ және орыс тілдерін шет тілі ретінде оқытудағы инновациялық технологиялар: оқу үдерісін оңтайландыру» атты Халықаралық ғылыми-әдістемелік семинарで行った発表 «Ақыл-ой кемістігі бар адамдар мен шетелдіктерге арналған “Оңай қазақ тілі” атты нұсқаулық дайындау жобасы»をもとにしている。

²⁴¹ 日本語が不自由な外国人のために提案されたものである (岩崎 2021: 439)。

政府や社会がその必要性を判断し、もし必要となれば、発達障害者と一部の外国人のためにやさしいカザフ語を用意するのが妥当であると述べた。またその発表の最後に、カザフスタンには国家語であるカザフ語に対してだけでなく、公用語であるロシア語に対しても「やさしい言語」運動を同時に展開していくことを提案した。本発表は発達障害者に焦点を当て、やさしいカザフ語とやさしいロシア語の作成過程を示すことを目的とする。まず発達障害者の言語的特徴を確認し、次に彼らのためのやさしい言語運動が盛んなドイツの状況を確認する。その上で、やさしいカザフ語とロシア語のガイドライン作成のプロセスを示す。カザフスタンにおいてやさしい言語のガイドラインを作るにあたり、発達障害児の実態を観察したり、彼らと普段から接している特別矯正学校 (Арнайы түзету мектебі) やインクルーシブ学校の教師達にインタビューをしたりすることを提案している。発表者はその提案の従い、あるインクルーシブ学校でインタビューを行った。その学校の情報を示して、発表を締めくくる。

2 発達障害者の言語

稲垣・加賀 (2020) は発達障害を次のように説明している。「脳の機能的な問題が関係して生じる疾患であり、日常生活、社会生活、学業、職業上における機能障害が発達期にみられる状態をいう。最新の DSM-5 (「精神疾患の診断・統計マニュアル 第 5 版」) では、神経発達障害／神経発達症とも表記される。DSM-5 では発達障害は、知的障害 (知的能力障害)、コミュニケーション障害、自閉スペクトラム症 (ASD)、ADHD (注意欠如・多動症)、学習障害 (限局性学習症、LD)、発達性協調運動障害、チック症の 7 つに分けられています」。知的障害というと、一般的な状態を示すこともあれば、発達障害の一部として捉えられる場合もある。本発表は、後者の立場に立ち、7 つの発達障害のどれか 1 つでも持つ者をやさしいカザフ語とロシア語の利用者として想定する。

宮本 (2010: 27) は自閉症スペクトラム症の中の広汎性発達障害の中から 3 つの障害を挙げた。「社会性の発達の質的障害」「コミュニケーション行動の障害」「想像的活動性の障害」である。2 番目と 3 番目の障害は言語と関わりをもつ。「コミュニケーション行動の障害」について、広汎性発達障害児は話しことばの意味内容を理解したりそれを使ったりすることが困難であるだけでなく、話し方 (プロソディ)、表情、身振りなどを使ったり理解したりすることが困難であるという。宮本 (2010) の指摘から、彼らは話しことばの特定の項目だけを不得手としているわけではなく、全体的に話しことばを理解できておらず、また使えていないようである。「想像的活動性の障害」に関して、広汎性発達障害児は想像力の障害を持っているため、話されていないことを補って考えることが苦手であり、相手が話した通りにしか受け取らず、ことばを表面的に受け取りやすいという。想像力の障害は抽象的そして概念的な事柄の理解の問題につながるという。想像力の欠如は彼らが省略された文を理解できず、多義的な文を文脈から推測できず、抽象的なテーマを理解しにくいという問題を示している。宮本 (2010: 28) は上の特徴から広汎性発達障害児が例えば、主語や目的語がないと文が理解できない、代名詞の指すものが理解できない、否定的

用語に対して敏感すぎるといったことを指摘した。この他、竹尾・伊藤 (2014) は発達障害児が間接受動文を難しいものと感じていると報告している。

Stud.kz による «VIII типтегі арнайы түзету мектебіндегі ақыл-есі кем кіші сынып оқушыларының тіл дамыту сабағында сөздік қорын байыту» というサイトにおいて、発達障害児によるカザフ語の特徴が示されている。それによれば、発達障害児は形容詞単体が使えるものの、比較級や程度副詞を伴った形容詞を使用しないという。また語彙が不足すると、考えや感情を正しく表現できなくなり、音声モデルが原始的になるという。例えば、彼らは ак「白い」と言っても、ағырақ「より白い」や өте ак「とても白い」と言えない。акと ағырақ の関係を結び付けられず、акと өте ак の白の度合いを理解できず、単純な形のみを利用しているかもしれない。発達障害児がロシア語の何を理解困難と感じているのかは調査していないため、今後の文献調査並びにインタビュー調査によってそれを補填したい。

3 ドイツの発達障害者のためのやさしい言語

色々な国において、発達障害者のために何らかの活動が行われている。ここでは菅谷 (2020)をもとに発達障害者のためのやさしい言語運動を活発に行っているドイツの状況を確認する。それによれば、1974年にアメリカで誕生した知的障害の団体である People first が Easy to Read を提言したという。このアメリカの影響を受けて、ドイツに 2001年、Network People First Deutschland という団体が出来上がり、Leichte Sprache (やさしい言語) 運動を強く進めた。2000年と 2008年に難しいことばをやさしい言語に書き換えるための『やさしいことば辞典』を出版した。2006年にドイツで、Network People First Deutschland の他、知的障害者の親の会など、幾つかの団体や個人が参画して、Network Leichte Sprache という団体を設立した。これはドイツ最大のやさしい言語を作る組織である。この組織はドイツ政府をはじめ、公的機関、主要メディアがやさしい言語を使って発信する情報や出版物を手掛けている。またドイツにおいてやさしい言語の需要が増えているのは、その法的基盤ができてからであるという。ドイツには「障害者平等法」のようなやさしい言語を広めるための法律が 6つある。

また菅谷 (2020) はドイツのやさしい言語運動に障害者が積極的に関わっていると指摘した。まず非障害者がやさしい言語のテキストを作り、次に障害者がそれを点検して理解しにくい箇所を修正する。このようなやさしい言語によるテキスト作成者を育成するために、Network Leichte Sprache はやさしい言語のスクリーニングをドイツ国内において開催し、やさしい言語の普及に努めている。それでは、やさしい言語によるテキストを作るにあたって、どのような規則が設けられているだろうか。Netzwerk Leichte Sprache が提示した規則の幾つかを以下に示す。

- ・p.4. Benutzen Sie einfache Wörter (簡単な単語を使う) (例 genehmigen → erlauben)
- ・p.4. Benutzen Sie Wörter, die etwas genau beschreiben (正確に表現する言葉を使う) (例 Öffentlicher Nahverkehr → Bus und Bahn)
- ・p.5. Benutzen Sie bekannte Wörter. Verzichten Sie auf Fach-Wörter und Fremd-Wörter (身近な言葉を使う。専門用語や外国語の使用は控える) (例 Workshop → Arbeits-Gruppe)

・p.11. Schreiben Sie Zahlen so, wie die meisten Menschen sie kennen (数字の書き方は、一般的な書き方でよい) (例 IX → 9)

Maaß (2015: 129) もまたやさしい言語を作るための規則 (付録 1) を挙げている。例えば、類義語が認められない、3 人称の人称代名詞は名詞に置き換えられると書かれている。広汎性発達障害児が代名詞を理解しにくいということは宮本 (2010: 28) も指摘しており、障害者に対する知見がやさしいドイツ語のガイドライン作成に反映されている。ドイツには上で示したような規則あるいは付録 1 にあるようなガイドラインだけでなく、やさしい言語を普及させるための仕組みが整っている。例えば、やさしいドイツ語のオンライン辞書 (例えば、Hurraki, Wörterbuch für Leichte Sprache; Wörterbuch Leichte Sprache – Bundesvereinigung Lebenshilfe e.V.) や、Leichte Sprache prüfen のようなサイトがある。後者に関して、あるドイツ語のテキストをサイトに入れると、修正箇所が示され、またどうすれば簡単になるかが示されている。ドイツの状況をまとめると、法的基盤をもとにやさしい言語がドイツ社会に浸透しており、発達障害者が積極的にやさしい言語運動に関わっている。また、やさしい言語による言い換えのガイドラインが単に出されているだけでなく、それを色々な人が触れやすいように、オンライン辞書ややさしさを確認するようなサイトといった電子化が進んでいる。

4 やさしいカザフ語とロシア語の作成過程

カザフスタンの政府や社会がやさしいカザフ語とロシア語の必要性を判断する。彼らがその必要性を支持しないのであれば、カザフスタンにおいてやさしい言語運動を展開することができない。もし必要であると判断された場合、カザフスタンは発達障害者のためにどのようなやさしい言語運動を展開すればよいだろうか。まず上で挙げたドイツの状況を参考にすることが妥当である。ドイツでやさしい言語の需要があるのは、法的基盤ができてからである (菅谷 2020)。もしカザフスタンがドイツのような状態を目指すのであれば、発達障害者の言語面に関する法整備が必要になる。おそらく財政的にカザフスタン在住の全ての発達障害者に適したやさしいカザフ語・ロシア語を提供することができないため、発達障害者の特にどの層に焦点を当てるのかといったことや、彼らに対してどのようなサービスを提供するのかといったことを検討する必要がある。例えば、知的障害の程度が軽度と中程度の人に焦点を当ててやさしい言語のガイドラインを作り、またサービスの範囲を市役所に限定するといったことが想定できる。菅谷 (2020) はやさしい言語のテキストを最初に作るのは非障害者であると述べた。カザフスタンもドイツのように、非障害者がやさしい言語で最初にテキストを作ることを想定してもよいだろう。ここでいう非障害者は発達障害者に詳しい人達、やさしい言語で書くこと訓練を受けた人達、そして、かつて発達障害を伴っていたがその後回復した人達と言ってよいだろう。場合によって知的障害が軽度の人達も含めることができるかもしれない。軽度の発達障害者は中程度の人達のためにやさしい言語のテキストを作ることができるかもしれない。知的障害を伴っている人は実体験として非発達障害者よりも障害のことを知っていると考えられるため、軽度の発達障害者も積極的にやさしい言語のテキスト作りに参加できる可能性がある。

やさしい言語のテキストを作る際に、「普通のカザフ語・ロシア語の正しさ」と「やさしいカザフ語・ロシア語の分かりやすさ」のどちらを優先させるかを検討する必要がある。カザフ語・ロシア語が文法的に不自然にならない程度にやさしくすればいいのか、あるいはカザフ語・ロシア語が文法的に間違っても利用者にとって可能な限り分かりやすいものかといったことを考える必要がある。その両方に配慮するということもできるが、どちらを優先させるかを定めることは重要であろう。外国人向けのやさしい日本語を提供しているしまね国際センターはやさしい言語には正解がなく、利用者によってその都度変わるという。やさしい言語の一般的なガイドラインを作ることも大事だが、利用者に合わせて、適宜、テキストの内容、表現を修正していく必要があるだろう。

やさしいカザフ語とロシア語を作る場合、どのような語彙、表現に注意すればよいだろうか。Stud.kzにおいて発達障害児によるカザフ語の形容詞の特徴が挙げられた。彼らは単純な形容詞のみを理解し、比較級や程度副詞を伴った形容詞を使用しないとあった。彼らは単に使用しないのではなく、それらを理解できていない可能性がある。カザフスタンの特別矯正学校あるいはインクルーシブ学校の教師や発達障害児の家族がこのような知識を数多く持っている可能性がある。その教師や家族がカザフ語やロシア語においてどのような語彙、表現を教えるのが困難と感じているのか、彼らが発達障害児にそれらをどのように分かりやすく教えているのかということに発表者は関心を持ち、発達障害児と普段から接している教師達にインタビューを行うことにした。

まとめると次のようになる。まずカザフスタンの政府や社会がやさしいカザフ語・ロシア語の必要性を判断する。必要性と判断された場合、カザフスタンはやさしいカザフ語とロシア語のことをよく知っている特別矯正学校やインクルーシブ学校の教師達、さらに発達障害児の家族の意見に耳を傾けながら、ドイツ型のやさしい言語運動を展開していくことを提案したい。

5 やさしい言語に関するインタビューの対象

発達障害児のカザフ語やロシア語の特徴を調べるには、実際の教育現場に行き、彼らの学習・教育状況を観察することが有益であろう。しかしそれを急に実施することができないと判断したため、発達障害児と関わる教師達へのインタビューを通して、教師達がどのような特別なカリキュラムや教科書を用いているのか、障害児に言語を教える際にどのような点に注意を払っているのかというインタビューを行うことを計画した。2022年11月にインタビューに応じてくれる学校探しを開始した。幾つかのカザフ語の特別矯正学校に連絡をして、協力要請を行ったが、調査協力に関する協定がないなどの理由により、学校探しに困難が伴った。その中でカザフ国立大学と協定関係にあるインクルーシブ学校から調査の協力に応じる返答が得られた。2022年12月15日にアルマティ市内の一般教育10番学校(Общесобразовательная школа №10)に勤務している教師達に対して、発表者及びカザフ人協力者がインタビューを行った。この学校はアルマティにおいてインクルーシブ教育の中核を担っているロシア語学校

である²⁴²。付録 2 の質問をもとにやさしいカザフ語に関するインタビューを行った。インタビューの結果は今後明らかにする。

6 結論

カザフスタンの政府や社会がやさしいカザフ語とロシア語を必要と判断すれば、発達障害者の一般言語的また個別言語的特徴を把握する必要がある。また発達障害者のためのやさしい言語運動を強力に推進しているドイツの状況を参考にして、やさしいカザフ語・ロシア語運動を展開するのが妥当だろう。ドイツにおいて発達障害者がやさしい言語運動に積極的に関わっているのは、障害者のための言語に関する法が整備されているからである。カザフスタンでドイツのような状況が期待されるのであれば、やさしいカザフ語とロシア語のガイドラインを作成するだけでなく、法の整備が必要になる。やさしいカザフ語とロシア語のガイドライン作成にあたり、発達障害児に普段から接している特別矯正学校やインクルーシブ学校の教師達さらに発達障害児の家族の経験を活かすのが有効であると考えられる。そこで、発表者はアルマティのインクルーシブ学校に行き、カザフスタンにおけるやさしい言語のインタビューを行った。その内容の公開は今後の課題とする。

参考文献 (REFERENCES)

1. 岩崎典子 (2021)「L2 日本語話者と共に考える〈やさしい日本語〉と日本語教育 – COIL 活動のもう一つのあり方 –」*The Proceedings of the 24th Japanese Language Symposium in Europe*. 436-446.
2. Maaß, Christiane (2015) *Leichte Sprache. Das Regelbuch*, Münster u.a.: LIT Verlag.
3. 宮本信也 (2010)「発達障害における言語発達と支援 – 広汎性発達障害を中心に –」『「小児耳鼻咽喉科」誌』31(3): 224-227.
4. 竹尾勇太・伊藤友彦 (2014)「知的障害児における受動文の言語知識 – 直接受動文と間接受動文の比較 –」『*特殊教育学研究*』52(1): 39-45.

参照 Website

²⁴² カザフスタンにおけるインクルーシブ教育の沿革について聞き取りを行った。カザフスタンにインクルーシブ教育をすすめたのはリトアニアであったという。リトアニアのインクルーシブ教育の専門家がカザフスタンに来て、その教育モデルを教授した。2011 年にアルマティの 64 番学校ではじめてインクルーシブ学校が開かれた。そこは拠点学校と言われ、インクルーシブ教育を他の学校に広める役割を担っていた。64 番学校は 63 番、75 番、82 番と協力関係にあり、その教師達は、カザフスタンで新しくインクルーシブ学校が開校される場合、発達障害児に対する助言を行うという。10 番学校において、インクルーシブ教育がはじまったのは 2016 年であった。この 10 番学校は 2021 年にリソースセンターと呼ばれるようになり、アルマティのインクルーシブ教育の新たな中核としての役割を担っている。リソースセンターはカザフスタンのインクルーシブ教育の計画を教育省に提出する義務を負っている。

5. Die Regeln für Leichte Sprache vom Netzwerk Leichte Sprache. https://www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日)
6. Hurraki - Wörterbuch für Leichte Sprache <http://hurraki.de/wiki/Hauptseite> (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日) 稲垣真澄・加賀佳美 (2020)「発達障害」厚生労働省
7. <https://www.e-healthnet.mhlw.go.jp/information/dictionary/heart/yk-049.html> (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日)
8. Leichte Sprache prüfen <https://languagetool.org/de/leichte-sprache> (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日) しまね国際センター-「やさしい日本語」の手引き」
9. https://www.pref.shimane.lg.jp/bunkakokusai/tabunka/sousei-tabunka.data/easy_japanese.pdf (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日)
10. Stud.kz «VIII типтегі арнайы түзету мектебіндегі ақыл-есі кем кіші сынып оқушыларының тіл дамыту сабағында сөздік қорын байыту» <https://stud.kz/referat/show/58750> (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日)
11. 菅谷泰行 (2020)「ドイツ語圏のやさしいことば」『障害学会第 17 回大会報告』
12. <http://www.arsvi.com/2020/20200919sy.ht> (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日)
13. Wörterbuch Leichte Sprache - Bundesvereinigung Lebenshilfe e.V. <http://www.lebenshilfe.de/de/leichte-sprache/woerterbuch/> (最終アクセス 2023 年 2 月 19 日) 付録 1 : ドイツにおけるやさしい言語作成のための規則 (Maaß 2015: 129)

1. Textuelle Entfaltung beachten.
2. Die Auswahl der Informationen ergibt sich aus dem Textthema.
3. Für alle Wortarten: Verwendung gleicher Wörter für gleiche Sachverhalte, keine Synonyme.
4. Umgang mit Personalpronomen:
 - Personalpronomen der 1. und 2. Person können verwendet werden.
 - Personalpronomen der 3. Person müssen ersetzt werden.
 - Das so genannte expletive „es“, das kein Bezugswort aufweist, darf verwendet werden („Es regnet.“).
 - Jedes „Sie“, das in einem Text in Leichter Sprache auftritt, ist eine höfliche Anrede.
 - Erwachsene Leserinnen und Leser werden i. d. R. gesiezt.
 - Personalpronomen der 3. Person werden durch das Nomen ersetzt, für das sie stehen.
 - Bei Verben des Sagens und Denkens → Wechsel in direkte Rede („ich/wir“ = Repronominalisierung).
 - Vor das Nomen können Possessivartikel gesetzt werden (= Präpronominalisierung).
5. Schlagwörter am Seitenrand/Zwischenüberschriften einsetzen.
6. Verweise im Text sind unverzichtbar. Erläuterungen in Leserichtung einfügen.
7. Bei Übersetzungen in Leichte Sprache darf der Text verändert werden (Abschnitte, Überschriften, etc.). Achtung: Brückenfunktion ermöglichen!
8. Bebilderung an Altersgruppe ausrichten. Fotos, Diagramme, Piktogramme etc. dürfen je nach Bedarf eingesetzt werden (Bildrechte klären!).

付録 2：インタビューの質問票

1. Ең алдымен өзіңізді таныстырып өтсеңіз
2. Бұл жұмыспен айналысып жүргеніңізге қанша уақыт болды?
3. Оқыту барысында қандай әдістерді қолданасыз?
4. Сіз үшін оқушылармен жұмыс жүргізу барысында не нәрсеге аса қатты мән беру керек?
5. Қазақ тілін оңай оқыту үшін қандай грамматика, лексика қолданасыз?
6. КТП, ҚМЖ бойынша мәлімет бере аласыз ба?
7. Оқулықтар жайлы да айтып өтсеңіз?
8. Оқушылар қазақ тілінде жақсы сөйлеп, сауатта жаза ала ма?
9. Қазақ сыныбында оқитын оқушылар орыс тілін қалай меңгереді?
10. Мектептегі сыныптар саны қанша?
11. Балалардың қабілетін қалай тексересіз? Эссе, тест және т.б. Үй тапсырмалары бар ма?
12. Бір сыныпқа қанша мұғалім сабақ береді және оқытылатын пәндер саны қанша?
13. Басқа пәндерді оқыту барысында қандай әдістер қолданасыз?
14. Инклюзивті мектептен осы жерге, осы жерден инклюзивті мектепке барған немесе ауысқан оқушылар бар ма?
15. Балаларды қалай бағалайсыздар?
16. Тек жеке мұғаліммен ғана емес, топпен жұмыстар өткізіледі ме?
17. Озат оқушылар үлгерімі төмен оқушыларға көмек қолын созады ма?
18. Психологтар оқушылармен қандай жұмыстар атқарады?

19. Орыс тілді балаларға қазақ тілін меңгеру қиын емес пе?
20. Мектепті тәмамдаған соң жоғары оқу орнына түсе алады ма және қандай жұмыс атқара алады?
21. Ауызша және жазбаша қазақ тілін қалай үйретесіз?
22. Мысалы, тілді оңай меңгеру үшін Германияда бір сөйлемде сегіз сөз ғана қолданылуы керек деген ереже бар, Қазақстанда ше?
23. Терминдер, фразеологизимдерді оқушылармен қолданасыздар ма?
24. Басқа шет тілдері оқытылады ма?
25. Бұл мектепте шетелден келген оқушылар бар ма?
26. Үкімет тарапынан көрсетілетін көмек түрі қандай?

Мазкур тўпламга Тошкент давлат шарқшунослик университети билан Цукуба университети ҳамкорлигида 2023 йилнинг 11 март куни ўтказилган “Турфа маданиятлар, миллат, тилларни қиёсий- типологик тадқиқотлар орқали англаш 2” илмий-амалий анжуман материаллари киритилган. Ушбу анжуман устозимиз Сугано Рейкониинг ёрқин хотирасига бағишлаб ўтказилди.

Устозимиз Сугано Рейкониинг хаёти ва фаолиятига бағишланган хужжатли фильмни куйидаги ҳавола <https://youtu.be/mQezONC03JY> орқали томоша қилишингиз мумкин.

Масъул муҳаррирлар:

Сайфуллаев Дурбек – ТДШУ илмий ишлар бўйича проректор
Оно Масаки – Цукуба университети профессори

Таҳрир хайъати

Матчанов Элёр- Тошкент давлат шарқшунослик университети,
Японшунослик факультети декани
Ҳираиши Норико – Цукуба университети профессори
Омонов Қудратилла – ТДШУ профессори
Оно Масаки – Цукуба университети профессори
Носирова Саодат – ТДШУ профессори
Халмурзаева Надира – ТДШУ доценти

Техник муҳаррирлар:

Ишимура Икуми – ТДШУ ўқитувчиси
Абдуҳамидова Дилафруз – ТДШУ ўқитувчиси
Ёкубова Мафтуна – ТДШУ ўқитувчиси

Илмий тўплам Тошкент давлат шарқшунослик университети
Кенгашининг 2023 йил 3 июндаги 10-сонли мажлиси баённомаси
билан нашрга тавсия этилган.

Нашрга рухсат берилган 3.06.2023.

Формат 60x84 ¹/₁₆ Шартли б.т. 11,75

Тираж 50. Заказ №

Тошкент давлат шарқшунослик
университети кичик босмахонасида чоп этилган.

Тошкент, Амир Темур кўчаси, 20.